Empirical data used for PhD thesis in English Linguistics, 2019

Title: Event conceptualisation and aspect in L2 English and Persian

An application of the Heidelberg-Paris model

Somaje Abdollahian Barough

English Department

Stockholm University

Sweden

The hyperlinks to the data sets:
L1 Persian: single events
-- Causative events with effected objects, 6 items
-- Causative events with affected objects, 6 items
-- Non-agentive activities, 5 items
-- Motion events, 10 critical items
-- Motion events, 10 control items
L1 Persian : **L1 Persian narratives**
Persian L2 English: single events
-- Causative events with effected objects, 6 items
-- Causative events with affected objects, 6 items
-- Non-agentive activities, 5 items
-- Motion events, 10 critical items
-- Motion events, 10 control items
Persian L2 English: Persian L2 English narratives
L1 English: L1 English narratives

Two different videos with stimuli for two different experimental tasks were used. For Experiment 1 on single events, a video of 63 short film clips presenting unrelated single events was provided by Professor Christiane von Stutterheim, Heidelberg University Language & Cognition, HULC, Lab, at Heidelberg University. For Experiment 2 on narratives, an animation called Quest available online was used. The animation is produced by Thomas Stellmach. It won an Oscar for the Best Short Animation Film in 1996. Both the stimuli are used in the previous investigations on different languages by the research groups associated with the HULC Lab.

No data for L1 English single events were collected because there is 100% use of the progressive in all the utterances.

The glossing conventions are based on Roberts, J. R. (2009: xvii–xix, 354–489). A study of Persian discourse structure. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Iranica Upsaliensia 12, Uppsala. ISBN 978-91-554-7556-7. URN: urn:nbn:se:uu:diva-108054

AUX	auxiliary
CAUS	causative
COP	copula
CL	classifier
CLM	clause linkage marker
CMPR	comparison
DEF	definite
EZ	ezafe
(E)	redundant *-e*
IND	indefinite
INF	infinitive
IPFV	imperfective
OM	object marker
PAST	past
PC	pronoun clitic
pl	plural personal ending
PL	plural ending
PN	pronoun
PRES	present
PREV	preverbal particle
PRPT	present participle
PSPT	past participle
QU	question
(r)	redundant *-e*
REL	relative particle
SBJN	subjunctive
sg	singular personal ending
Ø	zero-marking
-	morpheme boundary
--	analysis is in the adjacent cell
=	clitic boundary
/	reformulated utterance

Notes:

1. The numbering on the left refers to utterances, each of which is a unit of analysis.

2. A redundant final -e transcribed as (E) and glossed as (r), is articulated in analogy with the present perfect form, even though the past tense is the intended verb form. This means that the speakers sometimes use an idiosyncratic final ending *-e* for the 3rd person singular in the past tense.

L1 Persian; single events								
Causative events with effected objects, 6 items: Clips 10, 14, and 40 (with heterogeneous sub-events), Clips 24, 34, and 36 (with homogeneous sub-events)								
Clip 10: A lady is building a pyramid with playing cards								
1.	ye	xānom	dār-e	bā	kārt	ye	šekl	mi-sāz-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	card	one	shape	IPFV-make.PRES-3sg
	A lady is building a structure with cards.							

2.	ye	xānom=i	ke	dār-e	bā	kārt-hā=ye	bāzi	ye
	one	lady=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	with	card-PL=EZ	play	one

	šekl=i	mi-sāz-e	ru=ye	ham	savār=ešun	mi-kon-e
	shape=IND	IPFV-make.PRES-3sg	on=EZ	each.other	on=PC.3pl	IPFV-do.PRES-3sg
	It is a lady who is building a structure with playing cards. She is putting them on each other.					

3.	yek	doxtar=e	siyāh	pust	bā	varaq-hā=ye	be	estelāh
	one	girl=EZ	black	skin	with	sheet-PL=EZ	to	saying

	pāsor	xune	dorost	mi-kon-e
	card	house	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A black lady is making a house with cards.			

4.	ye	javun=e	einaki	kārt-hā=ye	pāsor=ro	be	šekl=e
	one	young=EZ	with.glasses	card-PL=EZ	card=OM	to	shape=EZ
	A young person wearing eye glasses is putting cards on each other						

	zibā=yi	šabih=e	heram	ru=ye	ham	mi-čin-e
	beautiful=IND	similar=EZ	pyramid	on=EZ	each.other	IPFV-put.PRES-3sg
	in a beautiful way like a pyramid.					

5.	ye	zan	dār-e	bā	kārt	yek	mosalas=e
	one	woman	have.AUX.PRES-3sg	with	card	one	triangle=EZ

	bozorg	motešakkel	az	mosalas-hā=ye	kučik	mi-sāz-e
	big	formed	from	triangle-PL=EZ	little	IPFV-make.PRES-3sg
	A lady is building with cards a big triangle consisting of small triangles.					

6.	ye	doxtar	xānom	dār-e	kārt	bāzi	mi-kon-e
	one	girl	lady	have.AUX.PRES-3sg	card	play	IPFV-do.PRES-3sg
	A girl is playing with cards.						

7.	ye	nafar	dar	hāl=e	dorost	kard-an=e	ye
	one	person	in	state=EZ	construct	do-INF=EZ	one

	šei=yi	bā	varaq=e
	object=IND	with	paper=COP.PRES.3sg
	A person is building a thing with cards.		

8.	yek	javān	bā	kārt-hā	bāzi	mi-kon-ad
	one	young	with	card-PL	play	IPFV-do.PRES-3sg

	A young person is playing with cards.

9.	ye	pesar	dāšt	kārt-hā=ro	be
	one	boy	have.AUX.PAST.3sg	card-PL=OM	to

	šekl	xāsi	ru=ye	ham	mi-čid
	shape	special	on=EZ	each.other	IPFV-put.PAST.3sg
	A boy was putting cards on each other in a special way.				

10.	in	xānome	dār-e	bā	kārt-hā	māket	mi-sāz-e
	this	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	card-PL	model	IPFV-make.PRES-3sg
	This lady is building a model of a construction with cards.						

11.	honarnamāyi=ye	doxtar	barā=ye	moratab	kard-an=e	kārt-hā
	skill.show=EZ	girl	for=EZ	tidy	do-INF=EZ	card-PL

	ru=ye	hamdige
	on=EZ	each.other
	The ingeniousness of the girl in placing the cards on each other.	

12.	xānome	dār-e	bā	pāsor-ā	čiz	mi-sāz-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	card-PL	thing	IPFV-make.PRES-3sg
	The lady is building a thing with cards.					

13.	ye	āqā=yi	dār-e	bā	kart	šekl-hā=yi	mi-sāz-e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	with	card	shape-PL=IND	IPFV-make.PRES-3sg
	A man is building shapes with cards.						

14.	pesar=i	ru=ye	sandali	nešast-e	Ø	va	dār-e
	boy=IND	on=EZ	chair	sit-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	and	have.AUX.PRES-3sg

	bā	varaq-hā	kār-hā=ye	maherane	anjām	mi-d-e
	with	paper-PL	work-PL=EZ	skillful	do	IPFV-give.PRES-3sg
	A boy is sitting on a chair and he is doing skillful things with the cards.					

15.	tasvir=e	xānom=i=ro	nešun	mi-d-e	ke	bā	barge-hā=ye
	picture=EZ	lady=REL=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	CLM	with	paper-PL=EZ

	bāzi	mašqul=e	sāxt-an	sāxtemun=i	čiz=i	hast-and
	play	doing=EZ	make-INF	building=IND	thing=IND	COP.PRES-3pl
	It shows a picture of a lady who is occupied with making a house or something with cards.					

16.	yek	doxtar	dar	hāl=e	čid-an=e	kārt-hā	be	ru=ye	yekdigar
	one	girl	in	state=EZ	put-INF=EZ	card-PL	to	on=EZ	each.other
	A girl is putting cards on each other.								

17.	xānom	dār-e	kārt-hā=ro	ru=ye	ham	mi-čin-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	card-PL=OM	on=EZ	each.other	IPFV-put.PRES-3sg
	A lady is putting the cards on each other.					

18.	ye	nafar	bā	čid-an=e	varaq-ā	ye	sāze	mi-sāz-e
	one	person	with	put-INF=EZ	paper-PL	one	structure	IPFV-make.PRES-3sg

	A person is building a structure by putting cards on each other.

19.	ye	doxtar	bačče	ke	dār-e	bā	varaq
	one	girl	child	CLM	have.AUX.PRES-3sg	with	sheet

	xune	dorost	mi-kon-e
	house	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A young girl who is making a house with cards.		

20.	ye	nafar	dār-e	bā	kart-ā	ye	šekl=i
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	with	card-PL	one	shape=IND

	mi-sāz-e
	IPFV-make.PRES-3sg
	A person building a thing with cards.

21.	yek=i	dār-e	kart-hā=ye	bāzi=ro	ru=ye	ham
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	card-PL=EZ	play=OM	on=EZ	each.other

	mi-čin-e
	IPFV-put.PRES-3sg
	A person is putting the playing cards on each other.

22.	ye	nafar	varaq-ā=ye	pāsor=o	ru=ye	ham	mi-čin-e
	one	person	paper-PL=EZ	card=OM	on=EZ	each.other	IPFV-put.PRES-3sg
	A person is putting the cards on each other.						

23.	xānom=i	bā	kart-ā=ye	bāzi	dār-e	borj	mi-sāz-e
	lady=IND	wth	card-PL=EZ	play	have.AUX.PRES.3sg	tower	IPFV-make.PRES-3sg
	A lady is building a tower with the playing cards.						

24.	ye	āqā=yi	barā=ye	tamarkoz=e	asāb	ye	bāzi=ye
	one	man=IND	for	focus=EZ	nerves	one	play=EZ

	fekri=ye	jāleb=i	mi-kon-e
	thought=EZ	great=IND	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is playing an interesting brain game for concentration.		

25.	ye	xānom	dār-e	varaq-hā=ro	ru=ye
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	paper-PL=OM	on=EZ

	hamdige	mi-čin-e
	each.other	IPFV-put.PRES-3sg
	A lady is putting the cards on each other.	

26.	ešq=e	man=e	bāzi	bā	kart	va	šekl	sāxt-an
	love=EZ	I=EZ	play	with	card	and	shape	make-INF

	az	kart-hā
	from	card-PL
	My favourite thing – playing with cards and building shapes with cards.	

27.	ye	doxtar=e	siyāh	post	dār-e	kart-hā=ro
	one	girl=EZ	black	skin	have.AUX.PRES-3sg	card-PL=OM
	A black girl is putting the cards on each other.					

	mi-čin-e	ru=ye	ham
	IPFV-put.PRES-3sg	on=EZ	each.other

28.	yek=i	dār-e	bā	kart	xune	mi-sāz-e
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	with	card	house	IPFV-make.PRES-3sg
	A person is building a house with cards.					

29.	bā	varaq	vaqt	talaf	mi-kard
	with	paper	time	waste	IPFV-do.PAST.3sg
	A person was killing time with cards.				

30.	šaxs=i	bā	kart	heram	mi-sāz-ad
	person=IND	with	card	pyramid	IPFV-make.PRES-3sg
	A person is building a pyramid with cards.				

Clip 14: A man is folding a paper airplane						
1.	ye	āqā	bā	kāqaz	havāpeymā	mi-sāz-e
	one	man	with	paper	airplane	IPFV-make.PRES-3sg
	A man is building an airplane with paper.					

2.	ye	āqā=yi	ke	bā	kāqaz	mošak	dorost	mi-kon-e
	one	man=REL	CLM	with	paper	rocket	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A man who is making a rocket with paper.							

3.	ye	mard=e	javun	dār-e	mošak=e	kāqaz=i	dorost
	one	man=EZ	young	have.AUX.PRES-3sg	rocket=EZ	papery	construct

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man is making a paper rocket.

4.	ye	javun=e	dār-e	bā	kāqaz	mošak=e	kāqazi
	one	young=EZ	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	rocket=EZ	papery

	dorost	mi-kon-e
	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man is making a paper rocket with paper.	

5.	yek	mard	dār-e	bā	yek	kāqaz	mošak=e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	with	one	paper	rocket=EZ

	kāqaz=i	dorost	mi-kon-e
	papery	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man is making a paper rocket with paper.		

6.	pesar=i	dār-e	bā	kāqaz	mošak	dorost	mi-kon-e
	boy=IND	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	rocket	construct	IPFV-do.PRES-3sg

	A boy is making a rocket with paper.

7.	yeki=i	dār-e	bā	kāqaz	mošak	dorost	mi-kon-e
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	rocket	make	IPFV-do.PRES-3sg
	A person is making a rocket with paper.						

8.	mard=i	bā	kāqaz	mošak	mi-sāz-ad
	man=IND	with	paper	rocket	IPFV-make.PRES-3sg
	A man is making a rocket with paper.				

9.	ye	mard=i	kāqaz=rā	be	šekl	ye
	one	man=IND	paper=OM	to	shape	one

	havāpeymā	ye	čiz=i	dar	āvord
	airplane	one	thing=IND	in	bring.PAST.3sg
	A man formed a paper to the shape of an airplane or something.				

10.	āqāhe	dār-e	bā	kāqaz	mošak	mi-sāz-e
	man	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	rocket	IPFV-make.PRES-3sg
	The man is making a rocket with paper.					

11.	pesar=i	ke	dar	hāl=e	dorost	kard-an=e
	boy=REL	CLM	in	state=EZ	construct	do-INF=EZ

	mošak=e	kāqazi	hast
	rocket=EZ	paperi	COP.PRES.3sg
	A boy who is making a paper rocket.		

12.	pesare	havāpeymā=ye	kāqazi	mi-sāz-e
	boy	airplane=EZ	papery	IPFV-make.PRES-3sg
	The boy is making a paper plane.			

13.	ye	āqā	dār-e	mošak=e	kāqazi	dorost	mi-kon-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	rocket=EZ	papery	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is making a paper rocket.						

14.	pesar=i	hast	ke	dār-e	bā	kāqaz	mošak	dorost
	boy=REL	COP.PRES.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	rocket	make

	mi-kon-e	va	mi-x-ad	bā=haš	bāzi	Ø-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg	and	IPFV-want.PRES-3sg	with=PC.3sg	play	SBJN-do.PRES-3sg
	It is a boy who is making a rocket with paper, and he wants to play with it.					

15.	tasvir=e	ba:di	ye	āqā=yi=ro	nešun	mi-d-e	ke
	picture=EZ	next	one	man=REL=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	CLM

	bā	ye	kāqaz	mašqul=e	sāxt-an=e	ye	kārdasti	hast-and
	with	one	paper	doing=EZ	make-INF=EZ	one	handicraft	COP.PRES-3pl
	Next picture shows a man who is busy making a piece of handicraft with paper.							

16.	ye	mard=e	javān	dar	hāl=e	sāxt-an=e	mošak=e
	one	man=EZ	young	in	state=EZ	make-INF=EZ	rocket=EZ

	kāqazi=ye						
	papery=COP.PRES.3sg						
	A young man is making a paper rocket.						

17.	yek	āqā	dār-e	mošak=e	kāqazi	dorost	mi-kon-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	rocket=EZ	papery	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is making a paper rocket.						

18.	yek=i	bā	kāqaz	mošak	sāxt
	one=IND	with	paper	rocket	construct.PAST.3sg
	A person made a rocket with paper.				

19.	ye	mard	dāšt	bā	kāqaz	čiz=i	dorost	mi-kard
	one	man	have.AUX.PAST.3sg	with	paper	thing=IND	make	IPFV-do.PAST.3sg
	A man was making a thing with paper.							

20.	pesare	dār-e	bā	kāqaz	mošak	dorost	mi-kon-e
	boy	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	rocket	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	The boy is making a rocket with paper.						

21.	ye	nafar	dār-e	bā	kāqaz	havāpeymā	mi-sāz-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	airplane	IPFV-make.PRES-3sg
	A person is making an airplane with paper.						

22.	ye	āqā=yi	dār-e	bā	kāqaz	ye	čiz=i
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	one	thing=IND

	dorost	mi-kon-e
	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is making a thing with paper.	

23.	marde	dār-e	mošak=e	kāqazi	dorost	mi-kon-e
	man	have.AUX.PRES-3sg	rocket=EZ	papery	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	The man is making a paper rocket.					

24.	mard=i	bā	kāqaz	dār-e	mošak	dorost	mi-kon-e
	man=IND	with	paper	have.AUX.PRES-3sg	rocket	make	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is making a rocket with paper.						

25.	āqā=ye	javān=i	ke	bā	yek	kāqaz	dāšt
	man=EZ	young=REL	CLM	with	one	paper	have.AUX.PAST.3sg

	ye	kārdasti	dorost	mi-kard
	one	handicraft	construct	IPFV-do.PAST.3sg
	A young man who was making a piece of handicraft with a sheet of paper.			

26.	ye	āqā	bā	ye	varaq=e	kāqaz	dār-e
	one	man	with	one	paper=EZ	paper	have.AUX.PRES-3sg

	ye	čiz=i	šabih=e	be	mošak	dorost	mi-kon-e
	one	thing=IND	similar=EZ	to	rocket	construct	IPFV-do.PRES-3sg

	A man is making a thing looking like a rocket with a sheet of paper.

27.	ye	nafar	dar	hāl=e	dorost	kard-an=e
	one	person	in	state=EZ	construct	do-INF=EZ

	ye	mošak=e	kāqazi
	one	rocket=EZ	papery
	A person is making a paper rocket.		

28.	ye	āqā=yi	dār-e	origāmi	dorost	mi-kon-e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	origami	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is folding origami.					

29.	un	āqā	be	yād=e	dorān=e	bačče=gi	mošak	sāxt
	that	man	to	memory=EZ	times=EZ	childhood	rocket	make.PAST.3sg
	The man made a rocket in memory of his childhood.							

30.	mard=i	mošak	dorost	mi-kon-ad
	man=IND	rocket	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is making a rocket.			

Clip 40: A person is building a tower of wooden blocks					
1.	ye	xānom	dār-e	moka?b-hā=ye	čubi=ro
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	cube-PL=EZ	wooden=OM

	ru=ye	ham	mi-zār-e
	on=EZ	each.other	IPFV-put.PRES-3sg
	A lady is putting wooden cubes on each other.		

2.	ye	xānom=i	ke	bā	moka?b=e	mostatil	dār-e
	one	lady=REL	CLM	with	cube=EZ	rectangular	have.AUX.PRES-3sg

	šekl	mi-sāz-e
	shape	IPFV-make.PRES-3sg
	A lady who is constructing a shape with rectangular blocks.	

3.	ye	xānom=e	javun	dār-e	bā	moka?b-hā=ye
	one	lady=EZ	young	have.AUX.PRES-3sg	with	cube-PL=EZ

	rangi	jurčin	dorost	mi-kon-e
	colorful	shape	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A young lady is constructing a shape with colourful cubes.			

4.	yek	javun=i	dār-e	moka?b-hā=ye	zard	qermez	va
	one	young=IND	have.AUX.PRES-3sg	cube-PL=EZ	yellow	red	and

	sabz=ro	ru=ye	ham	mi-čin-e
	green=OM	on=EZ	each.other	IPFV-put.PRES-3sg
	A young person is putting yellow, red and green cubes on each other.			

5.	yek	xānom=i	bā	asbābbāzi-hā=ye	moka?bi	mašqul=e	bāzi	ast

	one	lady=IND	with	toy-PL=EZ	cubic	doing=EZ	play	COP.PRES.3sg
	A lady is playing with cubic toys.							

6.	ye	xānom	dār-e	ye	māket=i	dorost	mi-kon-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	one	model=IND	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is making a model.						

7.	ye	xānom	dār-e	bā	ye	seri	mokaʔb
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	one	some	cube

	bāzi	mi-kon-e
	play	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is playing with a number of cubes.	

8.	zan=i	morabba:-hā=ye	rangi=rā	ru=ye	ham
	woman=IND	square-PL=EZ	colorful=OM	on=EZ	each.other

	qarār	mi-dād
	PREV	IPFV-give.PAST.3sg
	A woman put colourful cubes on each other.	

9.	ye	doxtar	dāšt	bā	lego	xune	mi-sāxt
	one	girl	have.AUX.PAST.3sg	with	lego	house	IPFV-make.PAST.3sg
	A girl was building a house with Lego.						

10.	in	xānom	dār-e	mokaʔb-hā=ro	ru	ham
	this	lady	have.AUX.PRES-3sg	cube-PL=OM	on	each.other

	mi-zār-e	tā	ye	čiz=i	be-sāz-e
	IPFV-put.PRES-3sg	till	one	thing=IND	SBJN-make.PRES-3sg
	The lady is putting the cubes on each other to construct a thing.				

11.	xānom=i	ke	dar	hāl=e	ru	ham	čid-an=e	mokaʔb-hā=st
	lady=REL	CLM	in	state=EZ	on	each.other	put-INF=EZ	cube-PL=COP.PRES.3sg
	A lady who is putting cubes on each other.							

12.	xānome	dār-e	bāzi	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	play	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is playing.			

13.	xānome	dār-e	bā	mokaʔb-hā	bāzi	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	cube-PL	play	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is playing with cubes.					

14.	ye	xānom=i	tu	xune	nešast-e	Ø	va	ru=ye
	one	lady=IND	in	house	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	and	on=EZ

	miz	dār-e	bā	mokaʔb-hā	kār-hā=ye
	table	have.AUX.PRES-3sg	with	cube-PL	work-PL=EZ

	honarmandāne	anjām	mi-d-e
	ingenious	do	IPFV-give.PRES-3sg

	A lady is sitting at home and doing ingenious things with cubes at a desk.

15.	tasvir=e	ba:di	xānom=i=ro	nešun	mi-d-e	ke
	picture=EZ	next	lady=REL=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	CLM

	bā	mokaʔb-hā=ye	rangi	ru=ye	miz	dār-and
	with	cube-PL=EZ	colorful	on=EZ	table	have.PRES-3pl

	aškāl=e	hendesi	dorost	mi-kon-and
	shape.pl=EZ	symmetrical	construct	IPFV-do.PRES-3pl
	Next picture shows a lady who is making symmetrical shapes with colorful cubes at a desk.			

16.	yek	zan	dar	hāl=e	čid-an=e	mokaʔb=e	mostatil-hā
	one	woman	in	state=EZ	put-INF=EZ	cube=EZ	rectangle-PL

	bar	ru=ye	yekdigar=e
	PREV	on=EZ	each.other=COP.PRES.3sg
	A woman is putting rectangular blocks on each other.		

17.	ye	xānom	mašqul=e	čid-an=e	mokaʔb-hā=ye	čubi
	one	lady	doing=EZ	put-INF=EZ	cube-PL=EZ	wooden

	bar	ru=ye	yekdige	hast=eš
	PREV	on=EZ	each.other	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	A lady is putting wooden cubes on each other.			

18.	xānome	dāšt	lego	mi-sāxt
	lady	have.AUX.PAST.3sg	lego	IPFV-make.PAST.3sg
	The lady was building Lego blocks.			

19.	gāhi	bāzie	fekri	barā=ye	mā	ādam	bozorg-ā
	sometimes	play=EZ	thinking	for=EZ	we	human	grown-up-PL

	ham	lāzem=e
	too	necessary=COP.PRES.3sg
	Sometimes brain games are necessary for us grown-ups.	

20.	doxtar=i	lego	bāzi	mi-kon-ad
	lady=IND	lego	play	IPFV-do.PRES-3sg
	A girl is playing with Lego blocks.			

21.	yek=i	bā	mokaʔb	šekl	dorost	mi-kard
	one=IND	with	cube	shape	construct	IPFV-do.PAST.3sg
	A person was constructing a shape with cubes.					

22.	ye	xānom	ke	dār-e	bā	ye	seri
	one	lady	CLM	have.AUX.PRES-3sg	with	one	some

	mokaʔb	šeklak	mi-sāz-e
	cube	little.shape	IPFV-make.PRES-3sg
	A lady who is building small shapes with a number of cubes.		

23.	ye	nafar	dār-e	yek	šekli=o	dorost	mi-kon-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	one	shape=OM	construct	IPFV-do.PRES-3sg

	bā	moka?b
	with	cube
	A person is constructing a shape with cubes.	

24.	ye	kas=i	dār-e	lego	sāzi	mi-kon-e
	one	person=IND	have.AUX.PRES-3sg	lego	constructing	IPFV-do.PRES-3sg
	A person is building with Lego blocks.					

25.	xānome	bā	moka?b-ā=ye	rangi	bāzi	mi-kon-e
	lady	with	cube-PL=EZ	colorful	play	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is playing with colourful cubes.					

26.	yek	xānom=i	bā	ye	seri	moka?b-ā=ye	rangi
	one	lady=IND	with	one	some	cube-PL=EZ	colorful

	dār-e	bāzi	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	play	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is playing with a number of colourful cubes.		

27.	in	xānome	ham	bā	ye	seri	moka?b
	this	lady	too	with	one	some	cube

	dār-e	bāzi=ye	fekri	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	play=EZ	thinking	IPFV-do.PRES-3sg
	This lady is playing a brain game with a number of cubes.			

28.	ye	xānom	dar	hāl=e	bāzi	bā	čand-tā	ja:b=ast
	one	lady	in	state=EZ	play	with	several	box=COP.PRES.3sg
	A lady is playing with a number of boxes.							

29.	lezzat	mi-bord	az	gozašt-an=e	vasāyel	ru=ye	ham
	enjoy	IPFV-take.PAST.3sg	from	put-INF=EZ	things	on=EZ	each.other
	She enjoyed putting things on each other.						

	šekl=e	xāsi	vali	tu	zehn=eš	na-bud
	shape=EZ	special	but	in	mind=PC.3sg	NEG-be.PAST.3sg
	She had no particular shape in her mind.					

30.	ye	doxtar=e	qat?e-hā=ye	čubi=ro	mi-čin-e		ru=ye	ham
	one	girl	piece-PL=EZ	wooden=OM	IPFV-put.PRES-3sg		on=EZ	each.other
	A girl is putting wooden pieces on each other.							

Clips 24, 34, and 36 (with homogeneous sub-events)							
Clip 24: A person is stringing a necklace							
1.	xānom	dār-e	mohre-hā=ro	radif	mi-kon-e	tu=ye	nax
	lady	have.AUX.PRES-3sg	bead-PL=OM	line	IPFV-do.PRES-3sg	on=EZ	string
	A lady is putting beads on a string.						

2.	ye	xānom=i	ke	gardanband=e	morvārid=e	xod=eš=o
	one	lady=REL	CLM	necklace=EZ	pearl=EZ	self=PC.3sg=OM

	dār-e	dorost	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady who is repairing her pearl necklace.		

3.	ye	xānom	dār-e	ye	seri	morvārid=ro	nax	mi-kon-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	one	some	pearl=OM	lace	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is stringing a number of pearls.							

4.	ye	xānom=e	buri	bā	dāman=e	sabz	va	pirhān=e	sefid
	one	lady	blond	with	skirt=EZ	green	and	blouse=EZ	white

	dār-e	dune-hā=ye	tasbih=ro	nax	mi-kon-e	ya:ni
	have.AUX.PRES-3sg	bead-PL=EZ	rosary=OM	string	IPFV-do.PRES-3sg	meaning
	A lady wearing a green skirt and white blouse is stringing beads of a rosary, that is,					

	dune-hā=ye	tasbih=ro	dāxel=e	nax	qarār	mi-d-e
	bead-PL=EZ	rosary=OM	inside=EZ	string	PREV	IPFV-give.PRES-3sg
	she is putting the beads on a string.					

5.	xayāt	suzan=o	nax	mi-kon-e
	tailor	needdle=OM	string	IPFV-do.PRES-3sg
	A tailor is threading a needle.			

6.	ye	xānom	dār-e	ye	gardanband=e	morvārid	dorost
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	one	necklace=EZ	pearl	construct

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is making a pearl necklace.

7.	ye	xānom	dār-e	bā	morvārid	vāse	xod=eš
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	pearl	for	self=PC.3sg

	gardanband	dorost	mi-kon-e
	necklace	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is making a necklace with pearls for herself.		

8.	zan=i	dune-hā=ye	tasbih=rā	nax	mi-kard
	woman=IND	bead-PL=EZ	rosary=OM	string	IPFV-do.PAST.3sg
	A woman was stringing the beads of a rosary.				

9.	ye	xānom	dāšt	dune-hā=ye	tasbih=ro	dun	mi-kard
	one	lady	have.AUX.PAST.3sg	bead-PL=EZ	lace=OM	bead	IPFV-do.PAST.3sg
	A woman was stringing the beads of a rosary.						

10.	xānome	dār-e	ye	rešte	morvārid	dorost	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	one	string	pearl	make	IPFV-do.PRES-3sg

	A lady is making a pearl necklace.

11.	doxtar=i	ke	dar	hāl=e	dorost	kard-an=e
	girl=REL	CLM	in	state=EZ	construct	do-INF=EZ

	gardanband	bā	morvārid	ast
	necklace	with	pearl	COP.PRES.3sg
	A girl is making a necklace with pearls.			

12.	xānome	dār-e	morvārid	nax	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	pearl	string	IPFV-do.PRES-3sg
	The woman was stringing pearls.				

13.	xānome	dār-e	morvārid	band	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	pearl	string	IPFV-do.PRES-3sg
	The woman was stringing pearls.				

14.	ye	otāq=e	ke	kār=e	ye	xānom=o	nešun	dād-e
	one	room=COP.PRES.3sg	CLM	work=EZ	one	lady	show	give-PSPT
	It is a room where the activity of a lady is shown.							

	Ø	ke	xānom	dār-e	bā	asbāb-hā=ye
	be.AUX.PRES.3sg	CLM	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	thing-PL=EZ

	xāsi	ye	vasile=yi=ro	dorost	mi-kon-e
	special	one	tool=IND=OM	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	She is making a thing with some special items.				

15.	xānom=i	zāheran	mašqul=e	suzan	nax	kard-an	hast-and
	lady=IND	apparently	doing=EZ	needle	string	do-INF	COP.PRES-3pl

	ru=ye	miz=e	xayāti=šun
	one=EZ	table=EZ	tailor=PC.3pl
	A lady is seemingly threading a needle at her sewing desk.		

16.	ye	xānom	dār-e	dāne-hā=ye	morvārid=ro	az
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	bead-PL=EZ	pearl=OM	from

	darune	nax	obur	mi-d-e
	inside	string	pass	IPFV-give.PRES-3sg
	A lady is stringing pearls putting them on a string.			

17.	ye	xānom	dār-e	dune-hā=ye	morvārid=e	gardanband=o
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	bead-PL=EZ	pearl=EZ	necklace=OM

	rešte	mi-kon-e
	string	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is stringing the pearls of a necklace.	

18.	xānome	dār-e	gardanband=eš=o	ta:mir	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	necklace=PC.3sg=OM	repair	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is repairing her necklace.				

19.	un	dār-e	in	gardanband=e	xošgel=o	barā=ye
	she	have.AUX.PRES-3sg	this	necklace=EZ	beautiful=OM	for=EZ

	doxtar=eš	dorost	mi-kon-e
	daughter=PC.3sg	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	She is making the beautiful necklace for her daughter.		

20.	xānom=i	gardanband	mi-bāf-ad
	lady=IND	necklace	IPFV-knit.PRES-3sg
	A lady is knitting a necklace.		

21.	ye	xānom	dāšt	ye	gardanband	dorost	mi-kard
	one	lady	have.AUX.PAST.3sg	one	necklace	construct	IPFV-do.PAST.3sg
	A lady was making a necklace.						

22.	xānome	dār-e	bā	ye	seri	dune	ye	čiz=i
	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	one	some	bead	one	thing=IND

	dorost	mi-kon-e	šāyad	yek	gardanband
	construct	IPFV-do.PRES-3sg	maybe	one	necklace
	The lady is making a thing with beads, probably a necklace.				

23.	ye	xānom=i	dār-e	gardanband	dorost	mi-kon-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	necklace	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is making a necklace.					

24.	ye	xānom=i	dār-e	ye	nax=i=ro	mohre	mi-kon-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	one	string=IND=OM	bead	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is stringing beads.						

25.	xānome	dār-e	dune-hā=ye	morvārid=o	nax	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	bead-PL=EZ	pearl=OM	string	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is stringing pearls.					

26.	xānom=i	ke	dār-e	bā	morvārid	gardanband
	lady=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	with	pearls	necklace

	mi-sāz-e
	IPFV-make.PRES-3sg
	A lady who is making a necklace with pearls.

27.	ye	xānom=i	ke	gardanband=i	ke	pāre	šod-e
	one	lady=REL	CLM	necklace=REL	CLM	torn	become-PSPT

	bud=ro	dāšt	nax	mi-kard
	be.AUX.PAST.3sg=OM	have.AUX.PAST.3sg	string	IPFV-do.PAST.3sg
	A lady who was stringing the beads of a broken necklace.			

28.	ye	xānom	dār-e	bā	mohre	va	nax
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	bead	and	string

	gardanband	dorost	mi-kon-e
	necklace	make	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is making a necklace with a string and beads.		

29.	ye	xānom	ke	dār-e	gardanband	dorost	mi-kon-e
	one	lady	CLM	have.AUX.PRES-3sg	necklace	construct	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady who is making a necklace.						

30.	ye	xānom=e	javon	dār-e	morvārid	nax	mi-kon-e
	one	lady=EZ	young	have.AUX.PRES-3sg	pearl	string	IPFV-do.PRES-3sg
	A young lady is stringing pearls.						

Clip 34: A man is drawing a tree						
1.	ye	āqā	dār-e	ye	tarāhi	mi-kon-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	one	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is drawing a picture.					

2.	ye	āqā=yi	ke	ye	deraxt=ro	bā
	one	man=REL	CLM	one	tree=OM	with

	tamām=e	jozʔiyat=eš	tarāhi	mi-kon-e
	all=EZ	details=PC.3sg	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	A man who is drawing a tree with all the details.			

3.	ye	āqā=yi	dār-e	deraxt=ro	naqāši	mi-kon-e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	tree=OM	painting	IPFV-do.PRES-3sg

	mi-keš-e	tarāhi	mi-kon-e
	IPFV-draw.PRES-3sg	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is drawing a tree, sketching a tree		

4.	yek	honarmand=e	naqāši	dār-e	bā	estefāde	az
	one	artist=EZ	painting	have.AUX.PRES-3sg	with	use	from

	medād	deraxt=i=ro	ru=ye	kāqaz	rasm	mi-kon-e
	pencil	tree=IND=OM	on=EZ	paper	draw	IPFV-do.PRES-3sg
	A skillful person is drawing a tree on paper with a pencil.					

5.	yek	honarmand	mašqul=e	naqāši=ye	yek	deraxt=e
	one	artist	doing=EZ	painting=EZ	one	tree=COP.PRES.3sg
	An artist is drawing a tree.					

6.	ye	āqā	dār-e	ye	deraxt	naqāši	mi-kon-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	one	tree	painting	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is drawing a tree.						

7.	ye	nafar	dār-e	az	deraxt	naqāši	mi-keš-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	from	tree	painting	IPFV-drag.PRES-3sg
	A person is drawing a picture of a tree.						

8.	naqāš	dar	hāl=e	kešid-an=e	deraxt=i	bar	safhe=ye

	painter	this	state=EZ	drag-INF=EZ	tree=IND	on	page=EZ

	sefid=e	naqāši	bud
	white=EZ	painting	be.PAST.3sg
	An artist was drawing a tree on white drawing paper.		

9.	ye	āqā=yi	bā	medād	dāšt	deraxt	mi-kešid
	one	man=IND	with	pencil	have.AUX.PAST.3sg	tree	IPFV-drag. PAST.3sg
	A man was drawing a tree with a pencil.						

10.	in	āqāhe	dār-e	ye	deraxt	tarāhi	mi-kon-e
	this	man	have.AUX.PRES-3sg	one	tree	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	The man is sketching a tree.						

11.	pesar=i	ke	naqāši=ye	ye	deraxt=ro	mi-keš-e
	boy=REL	CLM	painting=EZ	one	tree=OM	IPFV-drag.PRES-3sg
	A boy who is drawing a tree.					

12.	dār-e	ye	deraxt	mi-keš-e
	have.AUX.PRES-3sg	one	tree	IPFV-drag.PRES-3sg
	A person is drawing a tree.			

13.	pesare	tarh=e	ye	deraxt=rā	kešid
	boy	drawing=EZ	one	tree=OM	drag.PAST.3sg
	The boy sketched a tree.				

14.	ye	naqāš=e	besiyār	māheri	dar	hāl=e	naqāši	kard-an
	one	painter=EZ	much	skillful	in	state=EZ	painting	do-INF

	ast	ru=ye	kāqaz=i	ke	ru=ye	miz	qarār	dār-e
	COP.PRES.3sg	one=EZ	paper=REL	CLM	on=EZ	table	PREV	have.PRES-3sg
	A very skillful artist is drawing on a sheet of paper on the desk							

	va	naqāše	dār-e	ye	deraxt=i	tarsim	mi-kon-e
	and	painter	have.AUX.PRES-3sg	one	tree=IND	draw	IPFV-do.PRES-3sg
	and the artist is sketching a tree.						

15.	āqā=yi	dar	hāl=e	kešid-an=e
	man=IND	in	state=EZ	drag-INF=EZ

	deraxt	ru=ye	kāqaz=e	sefid	hast=eš
	tree	on=EZ	paper=EZ	white	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	A man is drawing a tree on a white sheet of paper.				

16.	yek	mard	dar	hāl=e	tarāhi=ye	yek	deraxt
	one	man	in	state=EZ	drawing=EZ	one	tree

	bar	ru=ye	kāqaz=e
	on	on=EZ	paper=COP.PRES.3sg
	A man is sketching a tree on paper.		

17.	in	āqā	dār-e	yek	deraxt=o	tarāhi	mi-kon-e

	this	man	have.AUX.PRES-3sg	one	tree=OM	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	The man is sketching a tree.						

18.	yek=i	dār-e	deraxt	mi-keš-e
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	tree	IPFV-drag.PRES-3sg
	A person is sketching a tree.			

19.	un	dār-e	ye	deraxt	tarāhi	mi-kon-e
	that	have.AUX.PRES-3sg	one	tree	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	The person is sketching a tree.					

20.	nāqāš=i	honarnamāyi	mi-kon-ad
	painter=IND	skill.show	IPFV-do.PRES-3sg
	The artist is working skillfully.		

21.	yek=i	dāšt	tarāhi	mi-kard
	one=IND	have.AUX.PAST.3sg	drawing	IPFV-do.PAST.3sg
	A person was sketching a thing.			

22.	ye	naqāš	ke	dār-e	ye	deraxt=ro
	one	painter	CLM	have.AUX.PRES-3sg	one	tree=OM

	naqāši	mi-kon-e
	painting	IPFV-do.PRES-3sg
	An artist who is drawing a tree.	

23.	ye	nafar	dār-e	ye	šekl=i=ro	mi-keš-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	one	shape=IND=OM	IPFV-drag.PRES-3sg
	A person is drawing a thing.					

24.	ye	āqā=yi	dār-e	bā	medād	tarāhi	mi-kon-e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	with	pencil	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is sketching a thing with a pencil.						

25.	marde	dār-e	deraxt	mi-keš-e
	man	have.AUX.PRES-3sg	tree	IPFV-drag.PRES-3sg
	The man is drawing a tree			

26.	ye	mard=i	ke	dār-e	ye	deraxti=ro
	one	man=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	one	tree=OM

	ru=ye	kāqaz	mi-keš-e
	on=EZ	paper	IPFV-drag.PRES-3sg
	A man who is drawing a tree on paper.		

27.	in	āqā	dār-e	tarāhi	mi-kon-e
	this	man	have.AUX.PRES-3sg	drawing	IPFV-do.PRES-3sg

	ru=ye	kāqaz	bā	qalam
	on=EZ	paper	with	pencil
	The man is sketching a thing with pencil on paper.			

28.	ye	āqā	dār-e	ye	deraxt=ro	naqāši	mi-kon-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	one	tree=OM	painting	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is drawing a tree.						

29.	yek=i	ke	dār-e	deraxt	mi-keš-e
	one=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	tree	IPFV-drag.PRES-3sg
	A person who is drawing a tree.				

30.	ye	āqā=he	dār-e	deraxt	mi-keš-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	tree	IPFV-drag.PRES-3sg

	bā	medād	ru=ye	kāqaz=e	sefid
	with	pencil	on=EZ	paper=EZ	white
	A man is drawing a tree with a pencil on a white sheet of paper.				

Clip 36: A lady is knitting a scarf					
1.	ye	xānom	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	knitting	IPFV-knit.PRES-3sg
	A lady is knitting.				

2.	ye	xānom=i	ke	mašqul=e	bāftani=ye
	one	lady=IND	CLM	doing=EZ	knitting=COP.PRES.3sg
	A lady is busy knitting.				

3.	ye	xānom=e	pir	dār-e	šāl	mi-bāf-e
	one	lady=EZ	old	have.AUX.PRES-3sg	scarf	IPFV-knit.PRES-3sg
	An elderly lady is knitting.					

4.	ye	xānom=i	ke	ru=ye	mobl=e	čarmi	nešast-e	Ø
	one	lady=REL	CLM	on=EZ	sofa=EZ	leather	sit-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	va	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	and	have.AUX.PRES-3sg	knitting	IPFV-knit.PRES-3sg
	A lady who is sitting in a leather armchair and is knitting.			

5.	yek	pirezan	dar	hāl=e	bāftan=e	yek	bāftani	ast
	one	old.woman	in	state=EZ	knit-INF=EZ	one	knitting	COP.PRES.3sg
	An elderly lady is knitting.							

6.	ye	xānom	dār-e	šālgardan	mi-bāf-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	scarf	IPFV-knit.PRES-3sg
	A lady is knitting a scarf.				

7.	ye	xānom	dār-e	vāse	xod=eš
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	for	self=PC.3sg

	lebās=e	korki	mi-bāf-e
	cloth=EZ	hairy	IPFV-knit.PRES-3sg
	A lady is knitting a woollen piece of cloth for herself.		

8.	zan	barā=ye	hamsar=aš	šāl	mi-baft
	woman	for=EZ	husband=PC.3sg	scarf	IPFV-knit.PAST.3sg

	A woman was knitting a scarf for her husband.

9.	ye	xānom=i	ke	pišband	bast-e	bud	dāšt
	one	lady=REL	CLM	apron	tie-PSPT	be.AUX.PAST.3sg	have.AUX.PAST.3sg

	baftani	mi-baft	fekr	Ø-kon-am	šālgardan
	knitting	IPFV-knit.PAST.3sg	think	IPFV-do.PRES-3sg	scarf
	A lady who was wearing an apron was knitting a scarf, I think.				

10.	xānome	dār-e	lebās	mi-bāf-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	cloth	IPFV-knit.PRES-3sg
	The lady is knitting a piece of cloth.			

11.	xānom=i	ke	dār-e	bāftani	mi-kon-e
	lady=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	waving	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady who is knitting.				

12.	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	have.AUX.PRES-3sg	waving	IPFV-wave.PRES-3sg
	A person is knitting.		

13.	xānome	bāftani	mi-kon-e
	lady	waving	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is knitting.		

14.	xānom=i	dar	hāl=e	bāft-an=e	ehtemālan	ye	pirāhan
	lady=IND	in	state	waeve-INF=EZ	probably	one	cloth

	hast	ke	ru=ye	mobl	nešast-e	Ø
	COP.PRES.3sg	CLM	on=EZ	sofa	sit-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	va	dār-e	kār=e	bāftani	anjām	mi-d-e
	and	have.AUX.PRES-3sg	work=EZ	waving	doing	IPFV-give.PRES-3sg
	A lady is knitting probably a dress. She is sitting in an armchair and is busy knitting.					

15.	xānom=e	dige=i	dar	hāl=e	bāftan=e	zāheran	ye
	lady=EZ	another=IND	in	state=EZ	waeve-INF=EZ	apparently	one

	šāl	hast
	scarf	COP.PRES.3sg
	Another lady is knitting seemingly a scarf.	

16.	yek	xānom	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	knitting	IPFV-wave.PRES-3sg
	A lady is knitting.				

17.	in	xānom	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	this	lady	have.AUX.PRES-3sg	knitting	IPFV-knit.PRES-3sg
	The lady is knitting.				

18.	xānome	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	knitting	IPFV-knit.PRES-3sg

	The lady is knitting.

19.	omidvār-am	in	šālgardan	barā=ye	ruz=e	tavalod=eš
	hopeful-COP.PRES.1sg	this	scarf	for=EZ	day=EZ	birthday=PC.3sg

	amade	be-š-e
	ready	SBJN-become.PRES-3sg
	I hope the scarf will get ready for her birthday.	

20.	madarbozorg	šālgardan	mi-bāf-ad
	grandmother	scarf	IPFV-knit.PRES-3sg
	A grandmother is knitting a scarf.		

21.	ye	xānom	dāšt	bāftani	mi-bāft
	one	lady	have.AUX.PAST.3sg	knitting	IPFV-knit.PAST.3sg
	A lady was knitting.				

22.	ye	xānom=e	miyānsāl	ke	dār-e	bāftani
	one	lady	middle-aged	CLM	have.AUX.PRES-3sg	knitting

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg
	A middle-aged lady who is knitting.

23.	ye	xānom=i	dār-e	šālgardan	mi-bāf-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	scarf	IPFV-knit.PRES-3sg
	A lady is knitting a scarf.				

24.	ye	xānom=i	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	knitting	IPFV-knit.PRES-3sg
	A lady is knitting.				

25.	pirezane	dār-e	šāl	mi-bāf-e
	old.woman	have.AUX.PRES-3sg	scarf	IPFV-knit.PRES-3sg
	The elderly lady is knitting a scarf.			

26.	xānom=e	mosen=i	dār-e	bāftani	mi-bāf-e
	lady=EZ	old=IND	have.AUX.PRES-3sg	knitting	IPFV-knit.PRES-3sg
	An elderly lady is knitting.				

27.	ye	xānom=e	pir=i	ke	dār-e	šāl	mi-bāf-e
	one	lady=EZ	old=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	scarf	IPFV-knit.PRES-3sg
	An elderly lady who is knitting a scarf.						

28.	ye	xānom=e	miyānsāl	dar	hāl=e	bāftan=e
	one	lady=IND	middle-aged	in	state=EZ	waeve-INF=EZ

	ye	čiz=i	hast
	one	thing=IND	COP.PRES.3sg
	A middle-aged lady is knitting something.		

29.	bāftan=e	šālgardan	lezzat=e	xeyli	az	xānom-hā

	waeve-INF=EZ	scarf	enjoy=EZ	much	from	lady-PL
	Knitting a scarf – an enjoyment of many women.					

30.	ye	māmāne	dār-e	šāl	mi-bāf-e
	one	mum	have.AUX.PRES-3sg	scarf	IPFV-knit.PRES-3sg
	A mother is knitting a scarf.				

Causative events with affected objects, 6 items: Clips 12, 19, 30, 31, 45, and 54							
Clip 12: A person is peeling potatoes							
1.	ye	xānom	tu=ye	āšpazxune	dār-e	sibzamini	pust
	old	lady	inside=EZ	kitchen	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel

	mi-gir-e
	IPFV-get.PRES-3sg
	A lady in the kitchen is peeling potatoes.

2.	ye	xānom=i	ke	dār-e	sibzamini	pust	mi-gir-e
	one	lady=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-get.PRES-3sg
	A lady who is peeling potatoes.						

3.	ye	xānom	dār-e	sibzamini	pust	mi-kan-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.					

4.	ye	xānom=e	javān	bā	lebās=e	sefid	dār-e
	one	lady=EZ	young	with	cloth=EZ	white	have.AUX.PRES-3sg

	sibzamini	pust	mi-gir-e
	potato	peel	IPFV-get.PRES-3sg
	A young lady wearing a white dress is peeling potatoes.		

5.	yek	xānom=e	xānedār	dār-e	sibzamini	pust
	one	lady=EZ	much	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel

	mi-gir-e
	IPFV-get.PRES-3sg
	A housewife is peeling potatoes.

6.	ye	doxtar	xānom	dār-e	sibzamini	pust	mi-gir-e
	one	girl	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-get.PRES-3sg
	A girl is peeling potatoes.						

7.	Blank						

8.	doxtar=e	javān	sibzamini-hā=rā	pust	mi-kan-ad
	girl=EZ	young	potato-PL=OM	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A young girl is peeling potatoes.				

9.	ye	doxtar=i	ke	dāšt	sibzamini	pust	mi-kand
	one	girl=REL	CLM	have.AUX.PAST.3sg	potato	peel	IPFV-dig.PAST.3sg
	A girl who was peeling potatoes.						

10.	xānome	dār-e	sibzamini	pust	mi-kan-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	The lady is peeling potatoes.				

11.	doxtar=i	ke	dar	hāl=e	pust	kand-an=e	sibzamini=st
	girl=REL	CLM	in	state=EZ	peel	dig-INF=EZ	potato=COP.PRES.3sg
	A girl who is peeling potatoes.						

12.	xānome	dār-e	sibzamini	pust	mi-gir-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-get.PRES-3sg
	The lady is peeling potatoes.				

13.	ye	xānome	dār-e	sibzamini	pust	mi-gir-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-get.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.					

14.	ye	āšpazxune=yi	hast	ke	xānome	dār-e
	one	kitchen=REL	COP.PRES.3sg	CLM	lady	have.AUX.PRES-3sg

	sibzamini	pust	mi-gir-e	va	mi-xā-d	qazā	dorost
	potato	peel	IPFV-get.PRES-3sg	and	IPFV-want.PRES-3sg	food	make

	Ø-kon-e
	SBJN-do.PRES-3sg
	It is a kitchen where a lady is peeling potatoes and she is going to cook food.

15.	tasvir=e	xānom=i=ro	nešun	mi-d-e	ke	mašqul=e
	picture=EZ	lady=REL=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	CLM	doing

	sibzamini	pust	kand-an	hast-and
	potato	peel	dig-INF	COP.PRES-3pl
	It shows a picture of a lady who is peeling potatoes.			

16.	yek	xānom	dār-e	pust=e	sibzamini=rā	mi-kan-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	peel=EZ	potato=OM	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.					

17.	ye	xānom	dar	hāl=e	pust	kand-an=e	sibzamini=ye
	one	lady	in	state=EZ	peel	dig-INF=EZ	potato=COP.PRES.3sg
	A lady is peeling potatoes.						

18.	yek=i	dār-e	sibzamini	pust	mi-kan-e
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A person is peeling potatoes.				

19.	xānom=i	sibzamini	pust	mi-kan-ad
	one=IND	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.			

20.	un	xānom	mi-xā-d	sibzamini	sorx	Ø-kon-e
	that	lady	IPFV-want.PRES-3sg	potato	fry	SBJN-do.PRES-3sg

	The lady is going to fry potatoes.

21.	ye	xānom	bā	hosele	ye	sibzamini	pust	mi-kan-e
	one	lady	with	tolerance	one	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is patiently peeling a potato.							

22.	ye	xānome	dār-e	sibzamini	pust	mi-gir-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.					

23.	ye	xānome	dār-e	sibzamini	pust	mi-kan-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.					

24.	ye	xānom=i	dār-e	sibzamini	pust	mi-kan-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.					

25.	xānome	dār-e	sibzamini	pust	mi-kan-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	The lady is peeling potatoes.				

26.	ye	xānom=i	dar	hāl=e	pust	kard-an=e	sibzamini=ye
	one	lady=IND	in	state=EZ	peel	do-INF=EZ	potato=COP.PRES.3sg
	A lady is peeling potatoes.						

27.	ye	xānom=i	ke	sibzamini-yā=ro	pust	mi-kan-e
	one	lady=REL	CLM	potato-PL=OM	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady who is peeling potatoes.					

28.	ye	xānom	tu=ye	āšpazxune	dār-e
	one	lady	inside=EZ	kitchen	have.AUX.PRES-3sg

	sibzamini	pust	mi-kan-e
	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady who is peeling potatoes in the kitchen.		

29.	ye	xānom	dar	hāl=e	pust	kard-an=e
	one	lady	in	state=EZ	peel	do-INF=EZ

	sibzamini	ehtemālan	mi-xā-d	chips	dorost	Ø-kon-e
	potato	probably	IPFV-want.PRES-3sg	chips	make	SBJN-do.PRES-3sg
	A lady who is peeling potatoes. Probably she will make chips.					

30.	ye	xānome	dār-e	sibzamini	pust	mi-kan-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	potato	peel	IPFV-dig.PRES-3sg
	A lady is peeling potatoes.					

Clip 19: A boy is letting air out of a balloon						
1.	ye	pesarbačče	ke	dār-e	bādkonak=o	bād=eš=o
	one	boy.child	CLM	have.AUX.PRES-3sg	blloon=OM	air=PC.3sg=OM

	xāli	mi-kon-e
	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy is letting air out of the balloon.	

2.	ye	pesarbačče	ke	bād=e	bādkonak=o	xāli	mi-kon-e
	one	boy.child	CLM	air=EZ	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy is emptying air out of the balloon.						

3.	ye	pesarbačče	dār-e	bād=e	bādkonak=eš=o	xāli
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	air=EZ	balloon=PC.3sg=OM	empty

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy is emptying air out of his balloon.

4.	ye	pesarbačče	dār-e	bā	bādkonak	bāzi	mi-kon-e
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	with	balloon	play	IPFV-do.PRES-3sg

	ke	bād=e	bādkonak	xāli	mi-š-e
	CLM	air=EZ	balloon	empty	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy is playing with a balloon and it becomes empty of air.				

5.	yek	bačče	bādkonak=i=ro	ke	bād	kard-e	Ø
	one	child	balloon=REL=OM	CLM	wind	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	rahā	mi-kon-e
	free	IPFV-do.PRES-3sg
	A child lets go the balloon he had filled with air.	

6.	ye	pesarbačče	dār-e	bā	bādkonak=eš	bāzi
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	with	balloon=PC.3sg	play
	A boy is playing with his balloon.					

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg

7.	ye	pesarbačče	tā	miy-ā-d	bādkonak=o	be-band-e
	one	boy.child	till	IPFV-come.PRES-3sg	balloon=OM	SBJN-fasten.PRES-3sg

	bād=eš	xāli	mi-š-e
	air=PC.3sg	empty	IPFV-become.PRES-3sg
	As the boy wants to tie the balloon, it becomes empty.		

8.	pesar=i	bād=e	bādkonak=rā	dar	bāq	xāli	kard
	boy=IND	air=EZ	balloon=OM	in	garden	empty	do.PAST.3sg
	In a garden a boy emptied the balloon of the air.						

9.	ye	pesar=i	bād=e	bādkonak=ro	xāli	kard
	one	boy=IND	air=EZ	balloon=OM	empty	do.PAST.3sg
	A boy emptied the balloon of the air.					

10.	bačče	bād=e	bādkonak=eš=o	xāli	mi-kon-e

	child	air=EZ	balloon=PC.3sg=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg	
	The child is emptying the balloon of air.					

11.	pesarbačče=yi	ke	bā	bādkonak	bāzi	mi-kon-e
	boy.child=REL	CLM	with	balloon	play	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy who is playing with his balloon.					

12.	bačče=yi	bād=e	bādkonak=o	xāli	mi-kon-e
	child=IND	air=EZ	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	A child is emptying the balloon of air.				

13.	bačče	bād=e	bādkonak=o	xāli	kard
	child	air=EZ	balloon=OM	empty	do.PAST.3sg
	A child emptied the balloon of air.				

14.	pesarbačče=i=ro	nešun	mi-d-e	ke	ye	bādkonak
	boy.child=REL=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	CLM	one	balloon

	dast=eš=e	va	dār-e	bād=e	un	bādkonake
	hand=PC.3sg=COP.PRES.3sg	and	have.AUX.PRES-3sg	air=EZ	that	balloon

	xāli	mi-š-e	in	kār	dar	mazraʔe=yi	yā	ye
	empty	IPFV-become.PRES-3sg	this	work	in	farm=IND	or	one
	It shows a boy who has a balloon in his hand and it is becoming empty of air.							

	jā=yi	mesl=e	park=i	surat	mi-gir-e
	place=IND	like=EZ	park=IND	face	IPFV-get.PRES-3sg
	This happens on a farm or in a place like a park.				

15.	āqā	pesar=i	ru=ye	sabze-hā	kenār=e	butezār	bādkonak=i
	man	boy=IND	on=EZ	grass-PL	beside=EZ	bush	balloon=IND

	dast=ešun	hast	bādkonak	ebtedā	por	az	bād=e
	hand=PC.3 pl	COP.PRES.3sg	balloon	first	full	from	air=COP.PRES.3sg
	A boy is standing in grass beside some bushes. He has a balloon in his hand.						

	amā	ba:d=eš	bād=eš	xāli	mi-š-e
	but	after=PC.3sg	air=PC.3sg	empty	IPFV-become.PRES-3sg
	It is first filled with air but then it becomes empty.				

16.	ye	pesarbačče	dar	hāl=e	xāli	kard-an=e	bād=e	bādkonak
	one	boy.child	in	state=EZ	empty	do-INF=EZ	air=EZ	balloon
	A boy is emptying a balloon of air.							

17.	ye	pesarbačče	bād=e	bādkonak=ro	xāli	mi-kon-e
	one	boy.child	air=EZ	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy is emptying a balloon of air.					

18.	pesare	bādkonak=eš	bād=eš	xāli	šod
	boy	balloon=PC.3sg	air=PC.3sg	empty	become.PAST.3sg
	The boy's balloon became empty of air.				

19.	bādkonak	bād=eš	xāli	šod
	balloon	air=PC.3sg	empty	become.PAST.3sg
	The balloon became empty of air.			

20.	pesarbačče=yi	bād=e	bādkonak=rā	xāli	mi-kon-ad
	boy.child=IND	air=EZ	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy is emptying a balloon of air.				

21.	ye	bačče	bād=e	bādkonak=o	xāli	kard
	one	child	air=EZ	balloon=OM	empty	do.PAST.3sg
	A child emptied the balloon of air.					

22.	ye	pesarbačča=ro	mi-bin-am	ke	dār-e	bād=e
	one	boy.child=OM	IPFV-see.PRES-1sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	air=EZ

	bādkonak=o	xāli	mi-kon-e
	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	I see a boy who is emptying a balloon of air.		

23.	ye	bačče=yi	bād=e	bādkonak=o	xāli	mi-kon-e
	one	child=IND	air=EZ	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	A child is emptying a balloon of air.					

24.	ye	bačče=yi	dār-e	bād=e	bādkonak=ro	xāli	mi-kon-e
	one	child=IND	have.AUX.PRES-3sg	air=EZ	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	A child is emptying a balloon of air.						

25.	pesare	bād=e	bādkonak=ro	xāli	mi-kon-e
	boy	air=EZ	balloon=OM	empty	IPFV-do.PRES-3sg
	The boy is emptying a balloon of air.				

26.	pesarbačče=yi	dar	hāl=e	bāzi	kard-an	bā	bādkonak
	boy.child=IND	in	state=EZ	play	do-INF	with	balloon
	A boy is playing with a balloon.						

27.	ye	bačče=yi	ke	bādkonak=eš	bād=eš	xāli	šod
	one	child=REL	CLM	balloon=PC.3sg	air=PC.3sg	empty	become.PAST.3sg
	A child whose balloon became empty of air.						

28.	ye	pesarbačč=as	ke	dār-e	bādkonak=eš=o
	one	boy.child=COP.PRES.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	balloon=PC.3sg=OM

	gere	mi-zan-e
	knot	IPFV-beat.PRES-3sg
	A boy who is tying his balloon.	

29.	xāli	kard-an=e	bād=e	bādkonak
	empty	do-INF=EZ	air=EZ	balloon
	Emptying a balloon of air.			

30.	bādkonak=e	un	pesar=e	kučulu	xāli	šod
	balloon=EZ	that	boy=EZ	little	empty	become.PAST.3sg

	The boy's balloon became empty of air.

Clip 30: A man is carving a wooden block							
1.	ye	nafar	dār-e	bā	čub	ye	mojasame
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	with	wood	one	statue

	mi-sāz-e
	IPFV-make.PRES-3sg
	A person is making a statue from wood.

2.	ye	āqā=yi=ye	ke	ru=ye	čub	kandekāri	mi-kon-e
	one	man=REL=COP.PRES.3sg	CLM	on=EZ	wood	carving	IPFV-do.PRES-3sg
	A man who is carving wood.						

3.	ye	nafar	dār-e	az	čub	sar=e	ye
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	from	wood	head=EZ	one

	mojasame=ro	mi-tarāš-e
	statue=OM	IPFV-carve.PRES-3sg
	A person is carving head of a statue from wood.	

4.	ye	najjār=i	bā	abzār=e	tarāš=eš	dār-e	ye
	one	carpenter=IND	with	tools=EZ	carve=PC.3sg	have.AUX.PRES-3sg	one

	qetʔe	čub=o	mi-tarāš-e
	piece	wood=OM	IPFV-carve.PRES-3sg
	A carpenter is carving wood with his carving tools.		

5.	yek	najjār	ru=ye	yek	čub	kandekāri	mi-kon-e
	one	carpenter	on=EZ	one	wood	carving	IPFV-do.PRES-3sg
	A carpenter is carving wood.						

6.	ye	āqā	dār-e	ye	mojasame	mi-sāz-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	one	statue	IPFV-make.PRES-3sg
	A man is making a statue.					

7.	ye	mojasamesāz	dār-e	šekl=e	yek	ādam=o
	one	statue.maker	have.AUX.PRES-3sg	shape=EZ	one	human=OM

	ru=ye	čub	dar	miy-ār-e
	on=EZ	wood	out	IPFV-bring.PRES-3sg
	A sculptor is carving a statue of a person from wood.			

8.	mojasamesāz	dar	hāl=e	tarāšid-an=e	mojasame	ast
	statue.maker	in	state=EZ	carve-IND=EZ	statue	COP.PRES.3sg
	A sculptor is carving a statue.					

9.	ye	āqā=yi	dāšt	bā	ye	tarāše=yi
	one	man=IND	have.AUX.PAST.3sg	with	one	carve=IND

	ye	čiz=i=ro	bāz	mi-kard
	one	thing=IND=OM	open	IPFV-do.PAST.3sg

	A man was carving something open with a carving tool

10.	yek=i	dār-e	az	čub	mojasame	mi-sāz-e
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	from	wood	statue	IPFV-make.PRES-3sg
	A person is carving a statue from wood.					

11.	monabatkāri=ye	yek	mard	ya	čubkāri
	fretwork=EZ	one	man	or	woodcraft
	A man's fretwork or woodcraft.				

12.	dār-e	ye	mojasame=ye	čubi=ye
	have.AUX.PRES-3sg	one	statue=EZ	wood=EZ

	xeyli	zešt	mi-sāz-e
	much	ugly	IPFV-make.PRES-3sg
	He is making a very unpleasant wooden sculpture.		

13.	ye	nafar	dār-e	xarrāti	mi-kon-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	turnery	IPFV-do.PRES-3sg
	A person is doing turnery.				

14.	ye	honarmande	dār-e
	one	artist=COP.PRES.3sg	have.AUX.PRES-3sg

	ru=ye	ye	čiz=i	kandekāri	anjām	mi-d-e
	on=EZ	one	thing=IND	carving	do	IPFV-give.PRES-3sg
	An artist is doing carving from something.					

15.	šaxs=i	mašqul=e	tarāšdād-an=e	ye	qatʔe=ye	čubi
	person=IND	doing=EZ	carving=INF=EZ	one	piece=EZ	wood

	hast=eš	ke	be	šekel=e	ādamizād	hast
	COP.PRES.3sg=PC.3sg	CLM	to	shape=EZ	human.being	COP.PRES.3sg
	A person is carving a piece of wood that looks like a human being.					

16.	yek	suratgar	dār-e	ye	surat=i=ro	tavasot=e
	one	sculptor	have.AUX.PRES-3sg	one	face=IND=OM	by=EZ

	čub	dar	miy-ār-e	va	tarāhi	mi-kon-e
	wood	in	IPFV-bring.PRES-3sg	and	drawing	IPFV-do.PRES-3sg
	A sculptor is carving a face from wood, and sculpting.					

17.	ye	peykartarāš	mašqul=e	tarāšid-an=e	mojasame	az	čub=e
	one	sculptor	doing	carving=INF=EZ	statue	from	wood=COP.PRES.3sg
	A sculptor is carving a sculture from wood.						

18.	yek=i	dāšt	mojasame	mi-sāxt
	one=IND	have.AUX.PAST.3sg	statue	IPFV-make.PAST.3sg
	A person was sculpting a sculpture.			

19.	vāqeʔan	dar	āvord-an=e	damāq=eš	saxt=e
	really	in	bring-INF=EZ	nose=PC.3sg	difficult=COP.PRES.3sg

	It is really difficult to carve the nose.

20.	honarmand=i	čub=rā	mi-tarāš-ad
	artist=IND	wood=OM	IPFV-carve.PRES-3sg
	A artist is carving wood.		

21.	yek=i	ye	šekl=i=ro	dāšt	ru=ye	ye	tikke
	one=IND	one	shape=IND=OM	have.AUX.PAST.3sg	on=EZ	one	piece

	čub	mi-tarāšid
	wood	IPFV-carve.PAST.3sg
	A person was carving a shape from a piece of wood.	

22.	yek=i	engār	dār-e	mojasame	mi-tarāš-e
	one=IND	as.if	have.AUX.PRES-3sg	statue	IPFV-carve.PRES-3sg
	Someone is seemingly carving a statue.				

23.	ye	nafar	dār-e	ye	šekl=i=ro	mi-sāz-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	one	shape=IND=OM	IPFV-make.PRES-3sg
	A person is creating a kind of shape.					

24.	ye	kas=i	dār-e	čub=o	tarāš	mi-d-e
	one	person=IND	have.AUX.PRES-3sg	wood=OM	carve	IPFV-give.PRES-3sg
	A person is carving wood.					

25.	ye	mard	dār-e	xarrāti	mi-kon-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	turnery	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is doing turnery.				

26.	kas=i	ke	dār-e	ru=ye	čub	xarrāti	mi-kon-e
	person=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	on=EZ	wood	turnery	IPFV-do.PRES-3sg
	A person who is doing turnery on wood.						

27.	ye	āqā=yi	ke	tu=ye	kārgāh=eš	dār-e	bā
	one	man=REL	CLM	inside=EZ	workshop=PC.3sg	have.AUX.PRES-3sg	with

	čub	čiz=i=rā	mi-tarāš-e
	wood	thing=IND=OM	IPFV-carve.PRES-3sg
	A man who is carving something from wood in his workshop.		

28.	yek=i	dar	hāl=e	mojasamesazi	bā	čub=e
	one=IND	in	state=EZ	statuemaking	with	wood=COP.PRES.3sg
	A person is sculpting wood.					

29.	dorost	kard-an=e	ye	ādam=e	damāq	gonde
	construct	do-INF=EZ	one	human=EZ	nose	huge
	Making a man with a big nose.					

30.	ye	honarmand	dār-e	čub=o	mi-tarāš-e
	one	artist	have.AUX.PRES-3sg	wood=OM	IPFV-carve.PRES-3sg
	An artist is carving wood.				

Clip 31: A man is shaving					
1.	ye	āqā	dār-e	jelo=ye	āyine
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	front=EZ	mirror

	riš=aš=o	mi-tarāš-e
	beard=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PRES-3sg
	A man is shaving his beard in front of a mirror.	

2.	ye	āqā=yi	ke	jelo=ye	āyine	surat=eš=o	eslāh
	one	man=REL	CLM	front=EZ	mirror	face=PC.3sg=OM	shaving

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is shaving his face in front of a mirror.

3.	ye	marde	asia=yi	dār-e	surat=eš=o
	one	man	Asian=IND	have.AUX.PRES-3sg	face=PC.3sg=OM

	eslāh	mi-kon-e
	shave	IPFV-do.PRES-3sg
	An Asian man is shaving his face.	

4.	pesar=e	javun=i	xamir=e	rištarāši	ru=ye	surat=eš	dār-e
	boy=EZ	young=IND	foam	shaving	on=EZ	face=PC.3sg	have.PRES-3sg

	va	moqābel=e	āyine	dār-e	riš=eš=o	eslāh
	and	front=EZ	mirror	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	shaving

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man has shaving foam on his face and is shaving his beard in front of a mirror.

5.	yek	pesar	bā	tiq	riš=eš=o	mi-zan-e
	one	boy	with	blade	beard=PC.3sg=OM	IPFV-beat.PRES-3sg
	A boy is shaving his beard with a razor.					

6.	ye	pesar	dār-e	riš=eš=o	mi-tarāš-e
	one	boy	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PRES-3sg
	A boy is shaving his beard.				

7.	ye	pesar	dār-e	surat=eš=o	eslāh	mi-kon-e
	one	boy	have.AUX.PRES-3sg	face=PC.3sg=OM	shaving	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy is shaving his face.					

8.	pesar=i	riš-hā=yaš=rā	bā	tiq	mi-tarāš-ad
	boy=IND	beard-PL=PC.3sg=OM	with	blade	IPFV-shave.PRES-3sg
	A boy is shaving his beard with a razor.				

9.	ye	pesar=i	dāšt	riš=eš=o	mi-tarāšid
	one	boy=IND	have.AUX.PAST.3sg	beard=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PAST.3sg
	A boy was shaving his beard.				

10.	āqāhe	dār-e	eslāh	mi-kon-e
	man	have.AUX.PRES-3sg	shaving	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is shaving.			

11.	kas=i	ke	jelo=ye	ayne	istād-e	Ø	va
	person=REL	CLM	front=EZ	mirror	stand-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	and

	dār-e	riš	mi-tarāš-e
	have.AUX.PRES-3sg	beard	IPFV-shave.PRES-3sg
	A person who is standing in front of a mirror and is shaving his beard.		

12.	dār-e	eslāh	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	shaving	IPFV-do.PRES-3sg
	He is shaving.		

13.	pesare	riš-hā=š=o	mi-zan-e
	boy	beard-PL=PC.3sg=OM	IPFV-beat.PRES-3sg
	The boy is shaving his beard.		

14.	zāheran	ye	pesar=i	hast	tu=ye	hamum=i
	apparently	one	boy=IND	COP.PRES.3sg	inside=EZ	bathroom=IND

	dār-e	eslāh	anjām	mi-d-e
	have.AUX.PRES-3sg	shaving	doing	IPFV-give.PRES-3sg

	surat=eš=o	dār-e	eslāh	mi-kon-e
	face=PC.3sg=OM	have.AUX.PRES-3sg	shaving	IPFV-do.PRES-3sg
	Apparently, a boy is shaving in the bathroom, he is shaving his face.			

15.	āqā=yi	surat=ešun=o	mi-tarāš-and	bā	dastgāh=e	surattarāši
	man=IND	face=PC.3pl=OM	IPFV-shave.PRES-3pl	with	machine=EZ	face.shave
	A man is shaving his face with a razor.					

16.	yek	mard=e	javān	dār-e	riš=eš=o	mi-tarāš-e
	one	man=EZ	young	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PRES-3sg
	A young man is shaving his beard.					

17.	in	āqā	dār-e	riš=eš=o	mi-tarāš-e
	this	man	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PRES-3sg
	The man is shaving his beard.				

18.	ye	pesar=e	javun	dāšt	surat=eš=o	mi-tarāšid
	one	boy=EZ	young	have.AUX.PAST.3sg	face=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PAST.3sg
	A young man was shaving his face.					

19.	pesare	dār-e	riš=eš=o	eslāh	mi-kon-e
	boy	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	shave	IPFV-do.PRES-3sg
	The boy is shaving his beard.				

20.	pesare	dār-e	riš=eš=o	mi-zan-e
	boy	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	IPFV-beat.PRES-3sg

	surat=ešo	eslāh	mi-kon-e
	face=PC.3sg=OM	shave	IPFV-do.PRES-3sg
	The boy is shaving his beard, shaving his face.		

21.	ye	nafar	dār-e	riš=eš=o	mi-zan-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	IPFV-beat.PRES-3sg
	A person is shaving his beard.				

22.	ye	āqā=yi	dār-e	riš	mi-zan-e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	beard	IPFV-beat.PRES-3sg
	A man is shaving his beard.				

23.	pesare	dār-e	riš=eš=o	mi-zan-e
	boy	have.AUX.PRES-3sg	beard=PC.3sg=OM	IPFV-beat.PRES-3sg
	The boy is shaving his beard.			

24.	ye	pesar=e	javāni	dār-e	surat=ešo	mi-tarāš-e
	one	boy=EZ	young	have.AUX.PRES-3sg	face=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PRES-3sg

	eslāh	mi-kon-e
	shave	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man is shaving his face.	

25.	ye	javun=i	ke	surat=eš=o	eslāh	mi-kon-e
	one	young=REL	CLM	face=PC.3sg=OM	shaving	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man who is shaving his face.					

26.	ye	āqā	dar	hāl=e	eslāh	kard-an=e	surat=eš=e
	one	man	in	state=EZ	shave	do-INF=EZ	face=PC.3sg=COP.PRES.3sg
	A man is shaving his face.						

27.	tiq	zadan=e	surat	vali	xeyli	seft	mi-kešid
	blade	do-INF=EZ	face	but	very	hard	IPFV-drag.PAST.3sg
	Shaving face – he was using the razor very hard.						

	har	ān	montazer	bud-am	surat=eš	zaxm	be-š-e
	each	second	waiting	be. PAST-1sg	face=PC.3sg	sore	SBJN-become.PRES-3sg
	I thought his face would get wounded any moment.						

28.	ye	pesar=e	javon	surat=eš=o	eslāh	mi-kon-e
	one	boy=EZ	young	face=PC.3sg=OM	shaving	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man is shaving his face.					

29.	un	āqā	dār-e	surat=eš=o	eslāh	mi-kon-e
	that	man	have.AUX.PRES-3sg	face=PC.3sg=OM	shaving	IPFV-do.PRES-3sg
	The man is shaving his face.					

30.	mard=i	riš=eš=o	mi-tarāš-ad
	man=IND	beard=PC.3sg=OM	IPFV-shave.PRES-3sg
	A man is shaving his beard.		

Clip 45: A person is shredding a sheet of paper

1.	ye	āqā	ye	kāqaz=ro	andāxt	tu=ye	kāqaz	xordkon
	one	man	one	paper=OM	throw.PAST.3sg	inside=EZ	paper	shredder
	A man threw paper into a shedder.							

2.	ye	āqā=yi	ke	barge-hā=ro	mi-d-e
	one	man=REL	CLM	paper-PL=OM	IPFV-give.PRES-3sg

	be	dastgāh=e	xordkon=e	barge
	to	machine=EZ	shredder=EZ	paper
	A man who is putting paper into a shedder.			

3.	ye	mard=i	dār-e	kāqaz=e	bātel-ā=ro	bā	dastgāh=e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	paper=EZ	scrap-PL=OM	with	device=EZ

	kāqaz	xordkon	xord	mi-kon-e
	paper	shredder	cut	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is shredding scrap paper with a shredder.			

4.	mard=e	javāni	tu=ye	mohit=e	edār=e	ye	kāqaz=ro	az	ru=ye
	man	yound	in	place	office	one	paper	from	on=EZ

	miz=eš	bar	mi-dār-e	va
	table=PC.3sg	on	IPFV-take.PRES-3sg	and

	mi-zar-e	dāxel=e	dastgāh=e	kāqaz	xordkon
	IPFV-put.PRES-3sg	inside=EZ	device=EZ	paper	shredder
	A young man in his office takes some paper from his desk and puts it into a shredder.				

5.	yek	mard	dar	hāl=e	riš	riš	kard-an=e	kāqaz	ast
	one	man	in	state=EZ	shred	shred	do-INF=EZ	paper	COP.PRES.3sg

6.	ye	āqā	dār-e	barge-hā=š=o	bā	dastgāh=e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	paper-PL=PC.3sg=OM	with	device=EZ

	kāqaz	xordkon	xord	mi-kon-e
	paper	shredder	cut	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is shredding the paper sheets with a shredder.			

7.	ye	nafar	dār-e	kāqaz-ā=yi	ke	mahramāne
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	paper-PL=IND	CLM	secret

	bud-a=ro	(bud-e	ast=ro)	az	beyin	mi-bar-e
		be-PSPT	be.AUX.PRES.3sg=OM	from	between	IPFV-take.PRES-3sg
	A person is destroying secret documents.					

8.	mard	dar	hāl=e	nā-bud	kard-an=e	kāqāz-hā	bud
	man	in	state=EZ	destroy	do-INF=EZ	paper-PL	be.PAST.3sg
	A man is destroying documents.						

9.	ye	āqā=yi	barg-ā=ro	be	dastgāh=i	ke	kāqaz=ro
	one	man=IND	sheet-PL=OM	to	device=REL	CLM	pape=OM

	xord	mi-kon-e	dād
	cut	IPFV-do.PRES-3sg	give.PAST.3sg
	A man put documents into a device that shreds paper.		

10.	in	āqā	dār-e	kāqaz-hā=ro	tu=ye
	this	man	have.AUX.PRES-3sg	paper-PL=OM	inside=EZ

	dastgāh=e	kāqaz	xordkon	mi-zar-e
	device=EZ	paper	shredder	IPFV-put.PRES-3sg
	The man is putting documents into a shredder.			

11.	āqā=yi	ke	kāqaz-hā=ye	bātele=ro	tu
	man=REL	CLM	paper-PL=OM	scrap=OM	inside

	dastgāh=e	xordkon	mi-riz-e
	device=EZ	shredder	IPFV-put.PRES-3sg
	A man who is putting documents into a shredder.		

12.	dār-e		kāqaz	bātele-hā=ro	xord	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg		paper	scrap-PL=OM	cut	IPFV-do.PRES-3sg
	He is shredding scrap paper.					

13.	āqāhe	kāqaz-ā=ro	tu=ye	kāqaz	xordkon	rixt
	man	paper-PL=OM	inside=EZ	paper	shredder	throw.PAST.3sg
	The man put the documents into a shredder.					

14.	ye	mahal=e	kār	hast=eš	ke	yek=i	az
	one	place=EZ	work	COP.PRES.3sg=PC.3sg	CLM	one=IND	from

	āqā=yun	dār-e	bā	kāqaz	xordkon	kāqaz-ā=ro
	man=PL	have.AUX.PRES-3sg	with	paper	shredder	paper-PL=OM

	xord	mi-kon-e
	cut	IPFV-do.PRES-3sg
	It is a working place and one of the office workers is shredding documents with a shredder.	

15.	āqā=yi	ru=ye	miz=e	kār=ešun	barge-hā=yi	ke	niyāz
	man=IND	on=EZ	table=EZ	work=PC.3pl	sheet-PL=REL	CLM	necessity

	na-dār-and	vāred=e	dastgāh=e	boreš	mi-kon-and
	NEG-have.PRES-3pl	inside=EZ	device=EZ	cutting	IPFV-do.PRES-3pl

	va	barge-hā	tamām	xord	mi-š-e
	and	sheet-PL	all	cut	IPFV-become.PRES-3sg
	A man is putting the scrap paper on his desk into a shredder and it all turns into shreds.				

16.	yek	mard	yek	kāqaz=ro	darun=e	dastgāh=e
	one	man	one	paper=OM	inside=EZ	device=EZ

	xordkon	mi-ndāz-e
	shredder	IPFV-throw.PRES-3sg
	A man puts a sheet of paper into a shredder.	

17.	ye	nafar	dār-e	kāqaz=ro	be	dastgāh=e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	paper=OM	to	device=EZ

	reštekon	mi-d-e
	shredder	IPFV-give.PRES-3sg
	A person is putting a sheet of paper into a shredder.	

18.	āqāhe	dār-e	kāqaz-ā=ro	mi-ndāz-e	tu	kāqaz	xordkon
	man	have.AUX.PRES-3sg	paper-PL=OM	IPFV-throw.PRES-3sg	in	paper	shredder
	The man is putting sheets of paper into a shredder.						

19.	un	dār-e	hame=ye	asnād	o	madārek=o
	he	have.AUX.PRES-3sg	all=EZ	document	and	certificate=OM

	az	beyin	mi-bar-e
	from	between	IPFV-take.PRES-3sg
	He is destroying all the documents and certificates.		

20.	mard=i	kāqaz-hā=ro	dar	dastgāh	be
	man=IND	paper-PL=OM	in	device	to

	qesmat-hā=ye	mosavi	taqsim	mi-kon-ad
	piece-PL=EZ	equal	divide	IPFV-do.PRES-3sg
	A man shreds the sheets of paper into even shreds with the shredder.			

21.	yek=i	ye	seri	varaq=o	dāšt	rešte	mi-kard
	one=IND	one	some	sheet=OM	have.AUX.PAST.3sg	shred	IPFV-do.PAST.3sg
	A person was shredding a number of documents.						

22.	ye	nafar	kāqaz=o	gozašt	tu	dastgāh=i	ke
	one	person	paper=OM	put.PAST.3sg	inside	device=REL	CLM

	kāqaz=o	xord	mi-kon-e
	paper=OM	cut	IPFV-do.PRES-3sg
	A person put a sheet of paper into a device that shreds paper.		

23.	ye	nafar	dār-e	kāqaz=o
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	paper=OM

	az	beyin	mi-bar-e
	from	between	IPFV-take.PRES-3sg
	A person is destroying documents.		

24.	ye	āqā=yi	dār-e	kāqaz-ā=ye	bātel-ā=ro	az
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	paper-PL=EZ	scrap-PL=OM	from

	beyin	mi-bar-e
	between	IPFV-take.PRES-3sg

	A man is shredding scrap paper.

25.	marde	varāq-ā=ro	pare	mi-kon-e
	man	sheet-PL=OM	tear	IPFV-do.PRES-3sg
	The man is tearing paper.			

26.	ye	mard=i	ke	dār-e	yek	seri	madārek=o
	one	man=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	one	some	document=OM

	az	beyin	mi-bar-e
	from	between	IPFV-take.PRES-3sg
	A man who is destroying a number of documents.		

27.	in	āqā	ham	ye	seri	asnād=o	dār-e
	this	man	too	one	some	document=OM	have.AUX.PRES-3sg

	az	beyin	mi-bar-e
	from	between	IPFV-take.PRES-3sg
	The man is destroying a number of documents.		

28.	ye	āqā	dar	hāl=e	az	beyin	bord-an=e	kāqaz
	one	man	in	state=EZ	from	between	take-INF=EZ	paper

	bātele-hā=š	bā	dastgāh=e	kāqaz	xordkon=e
	scrap-PL=PC.3sg	with	device=EZ	paper	shredder=COP.PRES.3sg
	A man is destroying scrap paper with a shredder.				

29.	az	beyin	bord-an=e	madār-ek
	from	between	take-INF=EZ	document
	Destroying documents.			

30.	ye	āqāhe	bā	dastgāh=e	kāqaz	xordkoni
	one	man	with	device=EZ	paper	shredder

	dār-e	kāqaz-ā=ro	xord	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	paper kāqaz=OM	cut	IPFV-do.PRES-3sg
	A man is destroying paper with a shredder.			

Clip 54: A lady is decorating a cake						
1.	ye	xānom	dār-e	keyk=ro	tazʔin	mi-kon-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	cake=OM	decorate	IPFV-do.PRES-3sg

	bā	xāme
	with	cream
	A lady is decorating a cake with cream.	

2.	ye	xānom=i	ke	mašqul=e	tazʔin	kard-an=e	keyk=e
	one	lady=REL	CLM	doing=EZ	decoration	do-INF=EZ	cake=COP.PRES.3sg
	A lady who is decorating a cake.						

3.	ye	xānom=i	dār-e	keyk	tazʔin	mi-kon-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	cake	decorate	IPFV-do.PRES-3sg

	A lady is decorating a cake.

4.	dar	in	tasvir	ye	xānom=i	sargarm=e	rikht-an=e
	in	this	picture	one	lady=IND	busy?=EZ	pour-INF=EZ

	xāme	ru=ye	keyk	ast
	cream	on=EZ	cake	COP.PRES.3sg
	In this picture a lady is busy putting cream on a cake.			

5.	ye	xānom	mašqul=e	tazʔin=e	yek	keyk	bā	xāme	ast
	one	lady	doing=EZ	decorate=EZ	one	cake	with	cream	COP.PRES.3sg
	A lady is busy decorating a cake with cream.								

6.	ye	xānom	dār-e	keyk=eš=ro	tazʔin	mi-kon-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	cake=PC.3sg=OM	decorate	IPFV-do.PRES-3sg

	bā	xāme
	with	cream
	A lady is decorating her cake with cream.	

7.	ye	xānom=i	dār-e	keyk=e	tavalod	dorost	mi-kon-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	cake=EZ	birthday	make	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is making a birthday cake.						

8.	doxtar	mašqul=e	tazʔin=e	keyk=e	tavalod	bud
	daughter	doing=EZ	decoration=EZ	cake=EZ	birthday	be.PAST.3sg
	A girl was decorating a birthday cake.					

9.	ye	xānom=i	ke	dāšt	ru=ye	keyk=e	šokolāti
	one	lady=REL	CLM	have.AUX.PAST.3sg	on=EZ	cake=EZ	chocolate

	xāme	šekl	mi-dād
	cream	shape	IPFV-give.PAST.3sg
	A lady who was making a shape on a chocolate cake.		

10.	in	xānome	dār-e	bā	xāme	keyk=ro
	this	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	cream	cake=OM

	tazʔin	mi-kon-e
	decoration	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is decorating a cake with cream.	

11.	doxtar=i	ke	ru=ye	keyk=o	dār-e	tazʔin	mi-kon-e
	girl=REL	CLM	on=EZ	cake=OM	have.AUX.PRES-3sg	decorate	IPFV-do.PRES-3sg
	A girl is decorating the top of the cake.						

12.	xānome	dār-e	keyk=o	bā	xāme	tazʔin	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	cake=OM	with	cream	decorate	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is decorating a cake with cream.						

13.	xānome	dār-e	keyk=e	tavalod	tazʔin	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	cake=EZ	birthday	decoration	IPFV-do.PRES-3sg

	The lady is decorating a birthday cake.

14.	xānom=i	dār-e	ru=ye	ye	keyk=i=ro	dorost	mi-kon-e
	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	on=EZ	one	cake=IND=OM	make	IPFV-do.PRES-3sg

	dār-e	ru=ye	keyk=o	bā	ye	xāme	xās=i
	have.AUX.PRES-3sg	on=EZ	cake=OM	with	one	cream	special=IND

	taz?in	mi-kon-e	ke	keyk	qahvei	rang=e
	decoration	IPFV-do.PRES-3sg	CLM	cake	brown	color=COP.PRES.3sg

	ehtemālan	barā=ye	ye	tavalod=i	ya	monasebat=i	hast=eš
	probably	for=EZ	one	birthday=IND	or	occassion=IND	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	The lady is decorating the top of the cake. She is decorating its top with special cream.						

	ke	un	kār=o	anjām	mi-d-e
	CLM	that	work=OM	do	IPFV-give.PRES-3sg
	It is a chocolate cake. Probably, it is for a birthday or a celebration that she is doing all this.				

15.	xānom=i	dar	hāl=e	taz?in	kard-an=e	ye	keyk
	lady=IND	in	state=EZ	decoration	do-INF=EZ	one	cake
	A lady is decorating a cake.						

16.	yek	xānom	dar	hāl=e	rixt-an=e	xāme	bar	ru=ye	keyk
	one	lady	in	state=EZ	pour-INF=EZ	cream	on	on=EZ	cake
	A lady is putting cream on top of a cake.								

17.	yek	xānom	mašqul=e	taz?in=e	keyk
	one	lady	doing=EZ	decoration=EZ	cake
	A lady is decorating a cake.				

18.	xānome	dār-e	ru	keyk	xāme	mi-zan-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	on	cake	cream	IPFV-beat.PRES-3sg
	The lady is putting cream on top of a cake.					

19.	keyk=e	kākao=i=ye	xub=i	šod
	cake=EZ	chocolate=IND=EZ	well=IND	become.PAST.3sg
	It became a great chocolate cake.			

20.	doxtar	dar	hāl=e	taz?in	kard-an=e	keyk	bā
	girl	in	state=EZ	decoration	do-INF=EZ	cake	with

	xāme	ast
	cream	COP.PRES.3sg
	A girl is decorating a cake with cream.	

21.	ye	xānom	ye	keyk=i=ro	taz?in	mi-kard	bā	xāme
	one	lady	one	cake=IND=OM	decoration	IPFV-do.PAST.3sg	with	cream
	A lady was decorating a cake with cream.							

22.	ye	xānom=e	xoš	tip	ke	dār-e	keyk=o
	one	lady=EZ	good	outlook	CLM	have.AUX.PRES-3sg	cake=OM

	tazʔin	mi-kon-e
	decoration	IPFV-do.PRES-3sg
	A good-looking lady who is decorating a cake.	

23.	ye	nafar	dār-e	keyk=o	tazʔin	mi-kon-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	cake=OM	decoration	IPFV-do.PRES-3sg
	A person is decorating a cake.					

24.	ye	xānom=i	dār-e	keyk=o	tazʔin	mi-kon-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	cake=OM	decoration	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady is decorating a cake.					

25.	xānome	dār-e	keyk=o	tazʔin	mi-kon-e
	lady	have.AUX.PRES-3sg	cake=OM	decoration	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is decorating a cake.				

26.	ye	xānom=i	ke	dār-e	ye	keyk	dorost	mi-kon-e
	one	lady=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	one	cake	make	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady who is making a cake.							

27.	in	xānom	dār-e	ru=ye	keyk=i	ke	dorost
	this	lady	have.AUX.PRES-3sg	on=EZ	cake=REL	CLM	make

	kard-e	Ø	tazʔin	mi-kon-e
	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	decoration	IPFV-do.PRES-3sg
	The lady is decorating a cake she had made.			

28.	ye	xānom	dar	hāl=e	tazʔin=e	ye	keyk=e
	one	lady	in	state=EZ	decoration=EZ	one	cake=EZ

	tavalod	bā	xām=ast
	birthday	with	cream=COP.PRES.3sg
	A lady is decorating a birthday cake with cream.		

29.	ye	xānom	dar	hāl=e	tazʔin=e	keyk=e	tavalod=e
	one	lady	in	state=EZ	decoration=EZ	cake=EZ	birthday=COP.PRES.3sg
	A lady is decorating a birthday cake.						

30.	ye	xānom=e	javān	dār-e	keyk=eš=o
	one	lady=EZ	young	have.AUX.PRES-3sg	cake=PC.3sg=OM

	tazʔin	mi-kon-e
	decoration	IPFV-do.PRES-3sg
	A young lady is decorating her cake.	

Non-agentive activities, 5 items: Clips 7, 18, 47, 53, and 62			
Clip 7: A candle is burning			
1.	ye	šam=e	rowšan
	one	candle=EZ	light
	A lit candle.		

2.	ye	šam=i=ye	ke	tu=ye	otāq	dār-e
	one	candle=REL=COP.PRES.3sg	CLM	in=EZ	room	have.AUX.PRES-3sg

	mi-suz-e
	IPFV-burn.PRES-3sg
	A candle that is burning in a room.

3.	yek	šam=e	rowšan=e
	one	candle=EZ	light=COP.PRES.3sg
	A candle is lit.		

4.	tasvir=i	az	ye	šam=e	sefid	va	nur=eš
	picture=IND	from	one	candle=EZ	white	and	light=PC.3sg

	etefāq=e	xās=i	nay-oftād
	event=EZ	special=IND	NEG-fall.PAST.3sg
	A picture of a white candle and its light. Nothing special happened.		

5.	yek	šam	nazdik=e	saqf	qarār	dār-e
	one	candle	near=EZ	roof	PREV	have.PRES-3sg
	A candle is placed close to the ceiling.					

6.	ye	šam	tu=ye	otāq=e	xāli	rowšan=e
	one	candle	inside=EZ	room=EZ	empty	light=COP.PRES.3sg
	A candle is lit in an empty room.					

7.	ye	šam	ye	guše=ye	xune	dār-e	mi-suz-e
	one	candle	one	corner=EZ	house	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-burn.PRES-3sg
	A candle is burning in a corner of the house.						

8.	yek	šam=e	sefid=e	rowšan	tu=ye	yek	otāq	qarār	dār-e
	one	candle=EZ	white=EZ	light	inside=EZ	one	room	PREV	have.PRES-3sg
	A white lit candle is in a room.								

9.	ye	šam=e	rowšan
	one	candle=EZ	light
	A lit candle.		

10.	šame	rowšan=e
	candle	light=COP.PRES.3sg
	The candle is lit.	

11.	šam=i	ke	rowšan=e
	candle=REL	CLM	light=COP.PRES.3sg
	A candle that is lit.		

12.	šam	dār-e	mi-suz-e
	candle	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-burn.PRES-3sg
	A candle is burning.		

13.	ye	šam	tu=ye	otāq=e	xāli	rowšan=e

	one	candle	inside=EZ	room=EZ	empty	light=COP.PRES.3sg
	A candle is lit in an empty room.					

14.	yek	šam=e	rowšan	dar	ye	xāne=i	hast
	one	candle=EZ	light	in	one	house=IND	COP.PRES.3sg

	ke	in	šame	dār-e	mi-suz-e	va	be
	CLM	this	candle	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-burn.PRES-3sg	and	to

	unjā	rowšanāi	mi-baxš-e
	that.place	light	IPFV-yield.PRES-3sg
	There is a lit candle in a house. The candle is burning and lits up the place.		

15.	tasvir=e	ye	šam=e	rowšan=rā	nešun	mi-d-e
	picture=EZ	one	candle=EZ	light=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg

	dāxel=e	yek	otāq
	inside=EZ	one	room
	It shows a picture of a candle inside a room.		

16.	ye	šame	dar	hāl=e	suxt-an=e
	one	candle	in	state=EZ	burn-INF=COP.PRES.3sg
	A candle is burning.				

17.	ye	šam	dar	hāl=e	suxt-an=e
	one	candle=EZ	in	state=EZ	burn-INF=COP.PRES.3sg
	A candle is burning.				

18.	šam	rowšan=e
	candle	light=COP.PRES.3sg
	A candle is lit.	

19.	va	ān	šam	otāq=e	zir=e	širevāni=am=ro
	and	thar	candle	room=EZ	under=EZ	attic=PC.1sg=OM

	rowšanāi	baxšid-e	bud
	light	give-PSPT	be.PAST.3sg
	And the candle had spread light into the attic room.		

20.	šam=e	sefid=i	nur	afšāni	mi-kon-ad
	candle=EZ	white	light	reflecting	IPFV-do.PRES-3sg
	A white candle sheds light.				

21.	aks=e	ye	šam=e	rowšan	tu=ye	safhe	bud
	picture=EZ	one	candle=EZ	light	inside=EZ	page	be.PAST.3sg
	There was a picture of a lit candle on a page.						

22.	ye	šam=e	rowšan
	one	candle=EZ	light
	A lit candle.		

23.	ye	šame	rowšan=e

	one	candle	light=COP.PRES.3sg
	It is a lit candle.		

24.	tasvir=e	ye	šam=e	rowšan=ro	nešun	mi-d-e
	picture=EZ	one	candle=EZ	light=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg
	It shows a picture of a lit candle.					

25.	ye	šam=i	rowšan=e
	one	candle=IND	light=COP.PRES.3sg
	A candle is lit.		

26.	ye	šam=e	rowšan
	one	candle=EZ	light
	A lit candle.		

27.	ye	šam=e	rowšan
	one	candle=EZ	light
	A lit candle.		

28.	ye	šam	dar	hāl=e	suxt-an=e
	one	candle	in	state=EZ	burn-INF=COP.PRES.3sg
	A candle is burning.				

29.	ye	šam	dar	hāl=e	suxt-an=e
	one	candle	in	state=EZ	burn-INF=COP.PRES.3sg
	A candle is burning.				

30.	ye	šam=i	ke	rowšan=e
	one	candle=REL	CLM	light=COP.PRES.3sg
	A candle that is lit.			

Clip 18: Water is flowing out of the tap					
1.	ye	šir=e	āb	ke	bāz=e
	one	tap=EZ	water	CLM	open=COP.PRES.3sg
	A water tap that is open.				

2.	ye	šir=e	āb=i	ke	tu=ye	hamām	bāz=e
	one	tap=EZ	water=REL	CLM	in=EZ	bathroom	open=COP.PRES.3sg
	A water tap that is open in the bathroom.						

3.	šir=e	āb=e	ke	tu=ye	hamām	bāz=e
	tap=EZ	water=COP.PRES.3sg	CLM	inside=EZ	bathroom	open=COP.PRES.3sg
	A water tap that is open in the bathroom.					

4.	šir=e	āb	bāz=e	va	āb	dār-e
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg	and	water	have.AUX.PRES-3sg

	hamintori	mi-r-e
	like.this	IPFV-go.PRES-3sg
	A water tap that is open and water is just running.	

5.	az	yek	šir=e	āb=e	bāz	āb	be
	from	one	tap=EZ	water=COP.PRES.3sg	open	water	to

	samt=e	pāyin	jāri	mi-š-e
	direction=EZ	down	flow	IPFV-become.PRES-3sg
	From an open tap water is running down.			

6.	šir=e	āb	bāz=e
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg
	The water tap is open.		

7.	ye	šir=e	āb	bāz	gozašt-e	šod-e	Ø
	one	tap=EZ	water	open	put-PSPT	become- PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	A water tap has been left open.						

8.	šir=e	āb	bāz	ast
	tap=EZ	water	open	COP.PRES.3sg
	A water tap is open.			

9.	ye	šir=e	āb=i	ke	bāz	bud	vo
	one	tap=EZ	water=REL	CLM	open	be.PAST.3sg	and

	āb	dāšt	mi-raft
	water	have.AUX.PAST.3sg	IPFV-go.PAST.3sg
	A water tap that was open and water was running.		

10.	šir=e	āb	bāz=e
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg
	The water tap is open.		

11.	šir=e	āb=i	ke	bāz=e	
	tap=EZ	water=REL	CLM	open=COP.PRES.3sg	

	az=aš	āb	mi-r-e
	from=PC.3sg	water	IPFV-go.PRES-3sg
	A water tap that is open. Water is running out of it.		

12.	šir=e	āb	bāz	mund-e	Ø
	tap=EZ	water	open	stay-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	A water tap has been left open.				

13.	ye	nafar	duš=e	hamum=ro	bāz	gozašt-e	Ø
	one	person	shower=EZ	bathroom=OM	open	put-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	tā	āb	garm	Ø-š-e
	till	water	warm	SBJN-become.PRES-3sg
	Someone has left the shower in the bathroom open to get warm water.			

14.	tasvir	dār-e	ye	hamum=i=ro	nešun	mide
	picture	have.AUX.PRES-3sg	one	bathroom=IND=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg

	ke	šir=e	āb=i	hast=eš	va	āb	az

	CLM	tap=EZ	water=IND	COP.PRES.3sg=PC.3sg	and	water	from

	un	jāri=ye
	that	flow=COP.PRES.3sg
	The picture is showing a bathroom with a water tap and water is running.	

15.	šir=e	āb=i=ro	nešun	mid-e	ke	āb=eš
	tap=EZ	water=REL=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	CLM	water=PC.3sg

	bāz=e	va	dar	hāl=e	rixt-an=e	be	samt=e
	open=COP.PRES.3sg	and	in	state=EZ	pour-INF=EZ	to	direction=EZ

	pāyin	hast=eš
	down	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	It shows a water tap and it is open and water is running down.	

16.	šir=e	āb	bāz=e	va	āb	dar	hāl=e	raft-an
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg	and	water	in	state=EZ	go-INF
	The water tap is open and water is running.							

17.	šir=e	āb=e	hamām	bāz=e
	tap=EZ	water=EZ	bathroom	open=COP.PRES.3sg
	The water tap of the bathroom is open.			

18.	šir=e	āb	bāz=e
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg
	The water tap is open.		

19.	un	dār-e	vān=o	por	az	āb	mi-kon-e
	that	have.AUX.PRES-3sg	tub=OM	full	from	water	IPFV-do.PRES-3sg
	He is filling the tub with water.						

20.	šir=e	āb	bāz=e	āb	dar	hāl=e	hadar
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg	water	in	state=EZ	waste

	raft-an	ast
	go-INF	COP.PRES.3sg
	The water tap is open, and water is being wasted.	

21.	šir=e	āb	bāz	bud
	tap=EZ	water	open	be.PAST.3sg
	The water tap was open.			

22.	ye	šir=e	āb	ke	bāz=e	va	āb=eš
	one	tap=EZ	water	CLM	open=COP.PRES.3sg	and	water=PC.3sg

	dār-e	hadar	mi-r-e
	have.AUX.PRES-3sg	waste	IPFV-go.PRES-3sg
	The water tap that is open. Water is being wasted.		

23.	šir=e	āb	bāz=e
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg

	The water tap is open.

24.	tasvir=e	šir=e	āb=e	ke	bāz=e
	picture=EZ	tap=EZ	water=EZ	CLM	open=COP.PRES.3sg
	A picture of a water tap that is open.				

25.	šir=e	āb	bāz=e
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg
	The water tap is open.		

26.	ye	šir=i	ke	bāz=e
	one	tap=REL	CLM	open=COP.PRES.3sg
	A water tap that is open.			

27.	šir=e	āb=i	ke	bāz	bud
	tap=EZ	water=REL	CLM	open	be.PAST.3sg
	A water tap that was open.				

28.	ye	šir=e	āb=e	ke	dār-e	az=aš
	one	tap=EZ	water=COP.PRES.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	from=PC.3sg

	āb	miy-a-d
	water	IPFV-come.PRES-3sg
	A water tap that is running water.	

29.	āb=rā	hadar	na-dah-id
	water=OM	waste	NEG-give.PRES-2pl
	Don't waste water!		

30.	šir=e	āb	bāz=e	va	āb	jāri=ye
	tap=EZ	water	open=COP.PRES.3sg	and	water	flow=COP.PRES.3sg
	A water tap that is open and water is running.					

Clip 47: A cigarette is giving smoke in an ashtray							
1.	ye	sigār=e	nim=e	suxt-e	tu=ye	jā	sigāri
	one	cigarette	half	burn-PSPT	in=EZ	place	cigarette
	A half-burnt cigarette in an ashtray.						

2.	tah	munde-hā=ye	sigār	ke	tu=ye	jā	sigāri
	end	stay-PL=EZ	cigarette	CLM	inside=EZ	place	cigarette

	dār-e	mi-suz-e
	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-burn.PRES-3sg
	Cigarette butts that are burning in an ashtray.	

3.	ye	sigār=e	rowšan	tu=ye	jā	sigāri	dār-e
	one	cigarette=EZ	light	inside=EZ	place	cigarette	have.AUX.PRES-3sg

	dud	mi-kon-e
	smoke	IPFV-do.PRES-3sg
	A lit cigarette is giving smoke in an ashtray.	

4.	dar	in	tasvir	sigār=i=ro	mi-bin-im	ke	nim=e	suxt-e
	in	this	picture	cigarette=REL=OM	IPFV-see.PRES-1pl	CLM	half	burn-PSPT

	ast	nesf=eš	kešid-e	šod-e	Ø
	be.AUX.PRES.3sg	half=PC.3sg	pull-PSPT	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	va	dāxel=e	jā	sigāri	qarār	dār-e	vali	hanuz	sigār
	and	inside=EZ	place	cigarette	PREV	have.PRES-3sg	but	yet	cigarette

	rowšan=e	va	dud=e	sigār=ro
	light=COP.PRES.3sg	and	smoke=EZ	cigarette=OM
	In this picture we see a half-burnt cigarette; half of it has been smoked. It is in an			

	mā	mi-tun-im	be-bin-im
	we	IPFV-can.PRES-1pl	SBJN-see.PRES-1pl
	ashtray. It is still lit, and we can see the smoke.		

5.	yek	sigār=i	ke	ru=ye	jā	sigāri	qarār
	one	cigarette=REL	CLM	on=EZ	place	cigarette	PREV

	gereft-e	mašqul=e	dud	šod-an	ast
	get-INF	doing=EZ	smoke	become-INF	COP.PRES.3sg
	A cigarette that is in an ashtray is giving smoke.				

6.	ye	sigār	tu	jā	sigāri=š=e	dār-e
	one	cigarette	in	place	cigarette=PC.3sg=COP.PRES.3sg	have.AUX.PRES-3sg

	dud	mi-kon-e
	smoke	IPFV-do.PRES-3sg
	A cigarette is in an ashtray. It is giving smoke.	

7.	ye	sigār	tu=ye	jā	sigāri	dār-e
	one	cigarette	inside=EZ	place	cigarette	have.AUX.PRES-3sg

	vase	xod=eš	dud	mi-kon-e
	for	self=PC.3sg	smoke	IPFV-do.PRES-3sg
	A cigarette in an ashtray is giving smoke.			

8.	sigār=e	rowšan	dar	zir	sigāri	mašqul=e	dud	
	cigarette=EZ	light	in	under	cigarette	doing=EZ	smoke	

	kard-an	bud
	do-INF	be.PAST.3sg
	A lit cigarette in an ashtray is giving smoke.	

9.	sigār	tu	jā	sigāri=ye
	cigarette	inside	place	cigarette=COP.PRES.3sg
	A cigarette in an ashtray.			

10.	ye	sigār	rowšan	tu	jā	sigāri=ye
	one	cigarette	light	inside	place	cigarette=COP.PRES.3sg
	A lit cigarette is in an ashtray.					

11.	tah=e	sigār=i	ke	tu=ye	jā	sigāri	dar
	bottom=EZ	cigarette=REL	CLM	in=EZ	place	cigarette	in

	hāl=e	dud	šod-an=e
	state=EZ	smoke	become-INF=COP.PRES.3sg
	A cigarette butt that is in an ashtray is giving smoke.		

12.	sigār	mund-e	tu	jā	sigāri	hanuz	rowšan=e
	cigarette	get-PSPT	inside	place	cigarette	still	light=COP.PRES.3sg
	A cigarette butt in an ashtray is still lit.						

13.	sigār	dār-e	tu	jā	sigāri	mi-suz-e
	cigarette	have.AUX.PRES-3sg	in	place	cigarette	IPFV-burn.PRES-3sg
	A cigarette is burning in an ashtray.					

14.	ye	sigār=i	ru=ye	zir	sigāri	hast	ke	unjā
	one	cigarette=IND	on=EZ	under	cigarette	COP.PRES.3sg	CLM	that.place

	hamčenān	rowšan=e	va	dār-e	az=aš
	so.that	light=COP.PRES.3sg	and	have.AUX.PRES-3sg	from=PC.3sg

	dud	boland	mi-š-e
	smoke	long	IPFV-become.PRES-3sg
	A cigarette is in an ashtray and it is still lit. It is giving smoke.		

15.	sigār=i	rowšan	hast=eš
	cigarette=IND	light	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	A cigarette is lit.		

16.	yek	sigār	dar	hāl=e	suxt-an	darun=e	jā	sigāri
	one	cigarette	in	state=EZ	burn-INF	inside=EZ	place	cigarette

	va	dud	kard-an=e
	and	smoke	do-INF=COP.PRES.3sg
	A cigarette is burning in an ashtray and it is giving smoke.		

17.	sigār=e	rowšan	dar	hāl=e	suxt-an	dar	jā
	cigarette=EZ	light	in	state=EZ	burn-INF	in	place

	sigāri=ye
	cigarette=COP.PRES.3sg
	A lit cigarette is burning in an ashtray.

18.	ye	sigār=e	rowšan	tu	jā	sigāri=ye
	one	cigarette=EZ	light	inside	place	cigarette=COP.PRES.3sg
	A lit cigarette is in an ashtray.					

19.	un	zir	sigāri	dāšt	sigār	mi-kešid
	that	under	cigar	have.AUX.PAST.3sg	cigarette	IPFV-pull.PAST.3sg
	The ashtray was smoking a cigarette (sic).					

20.	sigār=i	dar	zarf	dud	mi-kon-ad
	cigarette=IND	in	dish	smoke	IPFV-do.PRES-3sg
	A cigarette in a dish is giving smoke.				

21.	sigār=e	rowšan	tu	jā	sigāri
	cigarette=EZ	light	in	place	cigarette

	dāšt	dud	mi-kard
	have.AUX.PAST.3sg	smoke	IPFV-do.PAST.3sg
	A lit cigarette in an ashtray was giving smoke.		

22.	ye	sigār	ke	dār-e	dud	mi-kon-e
	one	cigarette	CLM	have.AUX.PRES-3sg	smoke	IPFV-do.PRES-3sg
	A cigarette is giving smoke.					

23.	ye	sigāre	nim=e	tamām	tu	jā	sigāri=ye
	one	cigarette=EZ	half=EZ	full	inside	place	cigarette=COP.PRES.3sg
	A half-burnt cigarette is in an ashtray.						

24.	tasvir=e	ye	sigār=e	rowšan	tu=ye	zir	sigāri=ro
	picture=EZ	one	cigarette=EZ	light	inside=EZ	under	cigarette=OM

	nešun	mi-d-e
	show	IPFV-give.PRES-3sg
	The picture shows a lit cigarette in an ashtray.	

25.	sigār=e	rowšan	dār-e	dud	mi-kon-e
	cigarette=EZ	light	have.AUX.PRES-3sg	smoke	IPFV-do.PRES-3sg
	A lit cigarette is giving smoke.				

26.	ye	sigār=e	rowšan=i	ke	tu	ye	zir	sigāri=ye
	one	cigarette=EZ	light=REL	CLM	inside	one	under	cigarette=COP.PRES.3sg
	A lit cigarette is in an ashtray.							

27.	ye	sigār=e	rowšan=e	tu=ye	zarf=e	jā	sigāri=ye
	one	cigarette=EZ	light=EZ	inside=EZ	dish=EZ	place	cigarette=COP.PRES.3sg
	A lit cigarette is in an ashtray.						

28.	ye	sigār=e	rowšan	dar	hāl=e	dud	kard-an=e
	one	cigarette=EZ	light	in	state=EZ	smoke	do-INF=COP.PRES.3sg
	A lit cigarette is giving smoke.						

29.	kāš	dud=e	sigār	hamiše	haminjori	tamām	mi-šod
	wish	smoke=EZ	cigarette	always	like.this	finish	IPFV-become.PAST.3sg
	I wish cigarette smoke would always end like that.						

30.	ye	sigār=e	rowšan	tu=ye	jā	sigāri=ye	va
	one	cigarette=EZ	light	inside=EZ	place	cigarette=COP.PRES.3sg	and

	dār-e	dud	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	smoke	IPFV-do.PRES-3sg

	A lit cigarette is in an ashtray, and it is giving smoke.

Clip 53: The washing machine is washing clothes				
1.	māšin=e	lebāssuyi=yi	ke	rowšan=e
	device=EZ	cloth.washing=REL	CLM	light=COP.PRES.3sg
	A washing machine that is on.			

2.	māšin=e	lebāssuyi=yi	ke
	device=EZ	cloth.washing=REL	CLM

	lebās-ā=ro	dār-e	mi-šur-e
	cloth-PL=OM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-wash.PRES-3sg
	A washing machine that is washing clothes.		

3.	ye	māšin=e	lebāssuyi=yi	ke	xāmuš=e
	one	device=EZ	cloth.washing=REL	CLM	off=COP.PRES.3sg
	A washing machine that is off.				

4.	dar	in	tasvir	ye	māšin=e	raxtšuyi=ro	mi-bin-im
	in	this	picture	one	device=COP.PRES.3sg	cloth.washing=OM	IPFV-see.PRES-1pl

	ke	lebās=ro	dāxel=e	mahfaze=aš	gozāšt-e	and
	CLM	cloth=OM	inside=EZ	inside=PC.3sg	put-PSPT	be.AUX.PRES.3pl

	māšin=e	lebāssuyi	rowšan=e	va	dār-e
	device=EZ	cloth.washing	lit=COP.PRES.3sg	and	have.AUX.PRES-3sg
	In this picture we see a washing machine that has clothes in it.				

	lebās-ā=ro	mi-šur-e
	cloth-PL=OM	IPFV-wash.PRES-3sg
	It is on and is washing the clothes.	

5.	yek	māšin=e	raxtšuyi	dar	hāl=e	čarxid-an	hast
	one	device=EZ	cloth.washing	in	state=EZ	spin-INF	COP.PRES.3sg
	A washing machine is spinning.						

6.	lebās-ā	dār-an	tu	māšin=e	lebāssuyi
	cloth-PL	have.PRES-3 pl	in	device=EZ	cloth.washing

	šost-e	mi-š-an
	wash-PSPT	IPFV-become.PRES-3pl
	Clothes are being washed in the washing machine.	

7.	māšin=e	lebāssuyi	dār-e	lebās-ā=ro	mi-šur-e
	machine=EZ	cloth.washing	have.AUX.PRES-3sg	cloth-PL=OM	IPFV-wash.PRES-3sg
	A washing machine is washing clothes.				

8.	lebās-hā	dar	māšin=e	lebāssuyi	mi-čarxid-and
	cloth-PL	in	device=EZ	cloth.washing	IPFV-spin.PAST-3pl

	va	šost-e	mi-šod-and
	and	wash-PSPT	IPFV-become.PAST-3pl

	The clothes were spinning around in the washing machine and getting washed.

9.	māšin=e	lebāssšuyi=yi	ke	dāšt	lebās	mi-šost
	device=EZ	cloth.washing=REL	CLM	have.AUX.PAST.3sg	cloth	IPFV-wash.PAST.3sg
	A washing machine that was washing clothes.					

10.	māšin=e	lebāssšuyi	dār-e	lebās-ā=ro	mi-šur-e
	device=EZ	cloth.washing	have.AUX.PRES-3sg	cloth-PL=OM	IPFV-wash.PRES-3sg
	A washing machine is washing clothes.				

11.	māšin=e	lebāssšuyi	dar	hāl=e	anjām=e	kār
	device=EZ	cloth.washing	this	state=EZ	doing=EZ	work
	A washing machine is working.					

12.	māšin=e	lebāssšuyi	dār-e	lebās-ā=ro	mi-šur-e
	device=EZ	cloth.washing	have.AUX.PRES-3sg	cloth-PL=OM	IPFV-wash.PRES-3sg
	A washing machine is washing clothes.				

13.	lebās-ā	dār-e	tu	māšin=e	lebāssšuyi	šost-e
	cloth-PL	have.AUX.PRES-3sg	in	device=EZ	cloth.washing	wash-PSPT

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	The clothes are being washed in the washing machine.

14.	māšin=e	lebāssšuyi	ehtemālan	tu=ye	ye	raxtšur	xune
	device=EZ	cloth.washing	probably	in=EZ	one	cloth.wash	house

	hast=eš	ke	dār-e	kār=e	šostošu=ro
	COP.PRES.3sg=PC.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	work=EZ	washing=OM

	anjām	mi-d-e
	do	IPFV-give.PRES-3sg
	The washing machine is probably in the laundry room where it is doing the washing.	

15.	māšin=e	lebāssšuyi	dar	ye	mahal	dār-e
	device=EZ	cloth.washing	in	one	place	have.AUX.PRES-3sg

	kār	mi-kon-e
	do	IPFV-do.PRES-3sg
	The washing machine is working somewhere.	

16.	māšin=e	lebāssšuyi	dar	hāl=e	kār	kard-an
	device=EZ	cloth.washing	in	state=EZ	work	do-INF

	va	čarxid-an=e
	and	spin-INF=COP.PRES.3sg
	The washing machine is working and spinning.	

17.	lebāssšuyi	rowšan=e	va	mašqul=e	kār	kard-an=e
	cloth.washing	light=COP.PRES.3sg	and	doing=EZ	work	do-INF=COP.PRES.3sg
	The washing machine is on and working.					

18.	māšin=e	lebāssuyi	dār-e	kār	mi-kon-e
	device=EZ	cloth.washing	have.AUX.PRES-3sg	work	IPFV-do.PRES-3sg
	The washing machine is working.				

19.	lebās-ā	dār-e	hesābi	tamiz	mi-š-e
	cloth-PL	have.AUX.PRES-3sg	very	clean	IPFV-become.PRES-3sg
	The clothes are really getting clean.				

20.	māšin=e	lebāssuyi	lebās	mi-šu-yad
	device=EZ	cloth.washing	cloth	IPFV-wash.PRES-3sg
	The washing machine is washing clothes.			

21.	māšin=e	lebāssuyi	kār	mi-kard
	device=EZ	cloth.washing	work	IPFV- do.PAST.3sg
	The washing machine was working.			

22.	māšin=e	lebāssuyi	dār-e	lebās-ā=ro	mi-šur-e
	device=EZ	cloth.washing	have.AUX.PRES-3sg	cloth-PL=OM	IPFV-wash.PRES-3sg
	The washing machine is washing clothes.				

23.	māšin=e	lebāssuyi=ye	dār-e	kār	mi-kon-e
	device=EZ	cloth.washing	have.AUX.PRES-3sg	work	IPFV-do.PRES-3sg
	The washing machine is working.				

24.	tasvir=e	ye	māšin=e	lebāssuyi=ye	rowšan=ro	nešun
	picture=EZ	one	device=EZ	cloth.washing=EZ	light=OM	show

	mi-d-e
	IPFV-give.PRES-3sg
	It is showing a picture of a washing machine that is on.

25.	māšin=e	lebāssuyi	dār-e	kār	mi-kon-e
	device=EZ	cloth.washing	have.AUX.PRES-3sg	work	IPFV-do.PRES-3sg
	The washing machine is working.				

26.	māšin=e	lebāssuyi=yi	ke	dār-e	lebās-ā=ro
	device=EZ	cloth.washing=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	cloth-PL=OM

	mi-šur-e
	IPFV-wash.PRES-3sg
	A washing machine that is washing clothes.

27.	māšin=e	lebāssuyi	dar	hāl=e	kār	kard-an=e	
	device=EZ	cloth.washing	in	state=EZ	work	do-INF=COP.PRES.3sg	
	The washing machine is working.						

28.	māšin=e	lebāssuyi	dar	hāl=e	šostan=e	lebās	hast
	device=EZ	cloth.washing	in	state=EZ	do-INF=EZ	cloth	COP.PRES.3sg
	A washing machine is washing clothes.						

29.	ye	māšin	dar	hāl=e	šost-an=e	lebās-ā

	one	device	in	state=EZ	wash-INF=EZ	cloth-PL
	A washing machine is washing clothes.					

30.	māšin=e	lebāssuyi	rowšan=e
	device=EZ	cloth.washing	light=COP.PRES.3sg

	dār-e	raxt	mi-šur-e
	have.AUX.PRES-3sg	cloth	IPFV-wash.PRES-3sg
	A washing machine is on and washing clothes.		

Clip 62: An effervescent tablet is dissolving in water							
1.	ye	qors=e	jušān	tu=ye	livān=e	por=e	āb
	one	tablet	boiling	inside=EZ	glass=COP.PRES.3sg	full=EZ	water
	An effervescent tablet is in a glass full of water.						

2.	ye	qors=e	jušān=e	ke	tāze	andāxt-e	and
	one	tablet	boiling=COP.PRES.3sg	CLM	still	throw-PSPT	be.AUX.PRES.3pl

	tu=ye	livān=e	āb
	inside=EZ	glass=EZ	water
	An effervescent tablet that was recently put in a glass of water.		

3.	ye	qors=e	jušān=e	ke	dāxel=e	ye	livān
	one	tablet=EZ	boiling=COP.PRES.3sg	CLM	inside=EZ	one	glass

	hal	mi-š-e
	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	An effervescent tablet that is dissolving in a glass of water.	

4.	dar	in	tasvir	livān=e	āb=ro	mi-bin-im	ke	qors=e
	in	this	picture	glass=EZ	water=OM	IPFV-see.PRES-1pl	CLM	tablet=EZ

	jušān=ro	dāxel=eš	andāxt-e	and	va	qors
	boiling=OM	inside=PC.3sg	throw-PSPT	be.AUX.PRES.3pl	and	tablet
	In this picture we see a glass of water inside which an effervescent tablet has been put,					

	ham	dār-e	tu=ye	āb	hal	mi-š-e
	too	have.AUX.PRES-3sg	inside=EZ	water	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	and the tablet is dissolving in the water.					

5.	yek	qors=e	jušān	dar	hāl=e	jušid-an	dar
	one	tablet=EZ	boiling	in	state=EZ	boil-INF	in

	yek	livān=e	āb	ast
	one	glass=EZ	water	COP.PRES.3sg
	An effervescent tablet is fizzing in a glass of water.			

6.	ye	qors=e	jušān	dār-e	tu=ye	āb	hal
	one	tablet?=EZ	boiling	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	water	dissolve

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg

	An effervescent tablet is dissolving in a glass of water.

7.	ye	nafar	ye	qors=e	jušān=o	tu=ye	ye
	one	person	one	tablet?=EZ	boiling=OM	inside=EZ	one

	livān=e	āb	gozāšt-e	Ø	tā	bo-xor-e
	glass=EZ	water	put-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	till	SBJN-eat.PRES-3sg
	A person has put an effervescent tablet in a glass of water to drink it.					

8.	qors=e	jušān	dar	livān	mašqul=e	hal	šod-an	bud
	tablet=EZ	boiling	in	glass	doing=EZ	dissolve	become-INF	be.PAST.3sg
	An effervescent tablet was dissolving in a glass of water.							

9.	ye	qors=e	jušān	ke	tu=ye	āb	andāxt-e	budan
	one	tablet=EZ	boiling	CLM	inside=EZ	water	throw-PSPT	--

	(bud-e	and)
	be-PSPT	be.AUX.PRES.3pl
	An effervescent tablet has been put in water.	

10.	qors=e	vitāmin=e	tu	āb	hal	mi-š-e
	tablet=EZ	vitamin=EZ	inside	water	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	A vitamin tablet is dissolving in a glass of water.					

11.	qors=e	jušān	tu=ye	livān=e	āb	dar	hāl=e
	tablet=EZ	boiling	inside=EZ	glass=EZ	water	in	state=EZ

	hal	šod-an=e
	dissolve	become-INF=COP.PRES.3sg
	An effervescent tablet is dissolving in a glass of water.	

12.	qors=e	jušān=e	dār-e	tu	āb	hal	mi-š-e
	tablet=EZ	boiling	have.AUX.PRES-3sg	in	water	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	An effervescent tablet is dissolving in a glass of water.						

13.	ye	nafar	qors=e	jušān	andāxt-e	Ø	tu	āb
	one	person	tablet=EZ	boiling	throw-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	in	water
	A person has put an effervescent tablet in water.							

14.	ye	qors=e	jušāni	hast	tu=ye	livān=i	va
	one	tablet=EZ	boiling	COP.PRES.3sg	inside=EZ	glass=IND	and

	hamčenān	dār-e	hal	mi-š-e
	still	have.AUX.PRES-3sg	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	An effervescent tablet is in a glass of water and is still dissolving.			

15.	ye	qors=e	jušān	tu	livān=e	āb	dar
	one	tablet=EZ	boiling	inside	glass=EZ	water	in

	hāl=e	jušid-an	va	xord	šod-an	hast=eš
	state=EZ	boil-INF	and	solve	become-INF	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	An effervescent tablet is in a glass of water and is still dissolving and crumbling.					

16.	yek	adad	qors=e	jušān	darun=e	āb=e
	one	digit	tablet=EZ	boiling	inside=EZ	water=COP.PRES.3sg
	An effervescent tablet is in water.					

17.	ye	qors=e	jušān	dar	hāl=e	hal	šod-an
	one	tablet=EZ	boiling	in	state=EZ	dissolve	become-INF

	dar	āb=e
	in	water=COP.PRES.3sg
	An effervescent tablet is dissolving in water.	

18.	ye	qors=e	jušān	tu	āb=e
	one	tablet=EZ	boiling	inside	water=COP.PRES.3sg
	An effervescent tablet is in water.				

19.	qors=e	jušān	dar	livān=e	āb	mi-šav-ad
	tablet=EZ	boiling	in	glass=EZ	water	IPFV-become.PRES-3sg
	An effervescent tablet gets dissolved in water.					

20.	un	tarjih	mi-d-e	be	jā=ye	qors=e	kalsiyum
	that	prefer	IPFV-give.PRES-3sg	to	place=EZ	tablet=EZ	calcium

	qors=e	jušān=eš=o	bo-xor-e
	tablet=EZ	boiling=PC.3sg=OM	SBJN-eat.PRES-3sg
	He prefers to take an effervescent tablet instead of a calcium tablet.		

21.	qors=e	jušān	tu	āb	hal	mi-šod
	tablet=EZ	boiling	inside	water	dissolve	IPFV-become.PAST.3sg
	An effervescent tablet was dissolving in water.					

22.	ye	qors=e	jušān	tu	ye	livān=e	āb=e
	one	tablet=EZ	boiling	inside	one	glass=EZ	water=COP.PRES.3sg
	An effervescent tablet is in a glass of water.						

23.	qors=e	jušān	tu	āb	dār-e	hal	mi-š-e
	tablet=EZ	boiling	in	water	have.AUX.PRES-3sg	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	An effervescent tablet is dissolving in water.						

24.	tasvir=e	qors=e	jušān=ro	nešun	mi-d-e	ke
	picture=EZ	tablet=EZ	boiling=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	CLM

	dar	hāl=e	hal	šod-an	tu	āb=e
	in	state=EZ	dissolve	become-INF	in	water=COP.PRES.3sg
	It shows a picture of an effervescent tablet that is dissolving in water.					

25.	qors=e	jušān	tu	livān=e	āb	hal	mi-š-e
	tablet=EZ	boiling	inside	glass=EZ	water	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	An effervescent tablet is dissolving in a glass of water.						

26.	ye	qors=e	jušān	tu	ye	livān	andāxt-e	šod-e
	one	tablet=EZ	boiling	inside	one	glass	throw-PSP	become-PSPT

	Ø	va	dār-e	mi-juš-e	haminjori
	be.AUX.PRES.3sg	and	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-boil.PRES-3sg	like.this
	An effervescent tablet has been put in a glass of water and it is dissolving.				

27.	in	qors=e	jušān=e	ke	dār-e	tu=ye	āb
	this	tablet=EZ	boiling=COP.PRES.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	water

	mi-juš-e
	IPFV-boil.PRES-3sg
	It is an effervescent tablet that is dissolving in water.

28.	ye	qors	dar	hāl=e	hal	šod-an	dar
	one	tablet	in	state=EZ	dissolve	become-INF	in

	ye	zarf=e	āb=e
	one	dish=EZ	water=COP.PRES.3sg
	A tablet is dissolving in a glass of water.		

29.	qors=e	jušān	dar	hāl=e	hal	šod-an=e
	tablet=EZ	boiling	in	state=EZ	dissolve	become-INF=COP.PRES.3sg
	An effervescent tablet is dissolving.					

30.	ye	qors=e	jušān	tu=ye	āb=e	va
	one	tablet=EZ	boiling	inside=EZ	water=COP.PRES.3sg	and

	dār-e	hal	mi-š-e
	have.AUX.PRES-3sg	dissolve	IPFV-become.PRES-3sg
	An effervescent tablet is in water and it is dissolving.		

Motion events, 10 critical items: Clips 3, 13, 22, 27, 33, 39, 44, 48, 57, and 59						
Clip 3: Two people are walking towards a playground						
1.	ye	xānom	va	bačče=aš	dār-an	bāham
	one	lady	and	child=PC.3sg	have.AUX.PRES-3pl	together

	mi-r-an	be	ye	samt=i
	IPFV-go.PRES-3pl	to	one	direction=IND
	A lady and her child are going together in a direction.			

2.	ye	mādar=i=ye	ke	bā	pesarbačče=aš	tu=ye
	one	mother=IND=COP.PRES.3sg	CLM	with	boy.child=PC.3sg	in=EZ

	pārk	qadam	mi-zan-an
	park	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	It is a mother that walks with her son in a park.		

3.	ye	mādar	va	farzand	dar	hāl=e	qadam
	one	mother	and	child	in	state=EZ	step

	zad-an	hast-and

	beat-INF	COP.PRES-3pl
	A mother and a child are walking.	

4.	mādar	va	pesar=i	dar	hāl=e	qadam	zad-an
	mother	and	boy=IND	in	state=EZ	step	beat-INF

	hast-and	va	mi-r-an	be	samt=e	sorsore-hā
	COP.PRES.-3pl	and	IPFV-go.PRES-3pl	to	direction=EZ	slide-PL
	A mother and a son are walking and they go towards a playground.					

5.	yek	mādar	va	pesar	dar	mohavate=ye	pārk
	one	mother	and	boy	in	area=EZ	park

	dār-an	rāh	mi-r-an
	have.AUX.PRES-3pl	way	IPFV-go.PRES-3pl
	A mother and a boy are walking in a park.		

6.	ye	mādar	va	pesar=eš	dār-an	tu=ye	pārk
	one	mother	and	boy=PC.3sg	have.AUX.PRES-3pl	in=EZ	park

	rāh	mi-r-an
	way	IPFV-go.PRES-3pl
	A mother and her son are walking in a park.	

7.	yek	xānom	hamrāh=e	bā	bačče=aš	dār-an
	one	lady	together=EZ	with	child=PC.3sg	have.AUX.PRES-3pl

	pārk	mi-r-an
	park	IPFV-go.PRES-3pl
	A lady with her child is going to a park.	

8.	mādar	o	bačče	tu=ye	bāq	rāh	mi-r-and
	mother	and	child	in=EZ	garden	way	IPFV-go.PRES-3pl
	A mother and a child walk in a park.						

9.	ye	xānom	bā	bačče=aš	dār-e	rāh	mi-r-e
	one	lady	with	child=PC.3sg	have.AUX.PRES-3sg	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady with her child is walking.						

10.	māmān	o	bačče	qadam	mi-zan-and
	mother	and	child	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	A mother and a child walk.				

11.	mādar	o	ye	kučulu	dār-and	mi-r-and	pārk	bāzi
	mother	and	one	little	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-go.PRES-3pl	park	play
	A mother and a little child are going to a park to play.							

12.	mādar=e	bačče=aš=o	āvord-e	Ø
	mother=DEF	child=PC.3sg=OM	bring-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	pārk	bāzi	Ø-kon-e
	park	play	SBJN-do.PRES-3sg

	A mother has brought her child to a park to play.

13.	xānom=e	bačče=eš=o	mi-bar-e	pārk
	lady=DEF	child=PC.3sg=OM	IPFV-take.PRES-3sg	park
	The mother takes her child to a park.			

14.	pesar	kučulu=i	bā	mādar=eš	ehtemālan	tu=ye	park=i
	boy	littlle=IND	with	mother=PC.3sg	probability	in=EZ	park=IND

	qadam	mi-zan-and	va	bād=e	šadid=i	mi-vaz-e
	step	IPFV-beat.PRES-3pl	and	wind=EZ	severe=IND	IPFV-blow.PRES-3sg
	A little boy and his mother apparently walk in a park, and it blows very hard.					

15.	xānom=i	be	hamrāh=e	pesar=eš	dar	čamanzār
	lady=IND	to	with=EZ	boy=PC.3sg	in	lawn

	qadam	mi-zan-and
	step	IPFV-beat.PRES-3pl

	be	samt=e	ye	sāxtemun	mi-r-and
	to	direction=EZ	one	building	IPFV-go.PRES-3pl
	A lady and her son walk on the lawn, they go towards a building.				

16.	ye	xānom	be	hamrāh=e	bačče=aš	dār-and	tu=ye
	one	lady	to	with=EZ	child=PC.3sg	have.AUX.PRES-3pl	in=EZ

	pārk	rāh	mi-r-and
	park	way	IPFV-go.PRES-3pl
	A lady and her little child are walking in a park.		

17.	ye	xānom	dast=e	pesarbačča=ro	gereft-e	Ø
	one	lady	hand=EZ	boy.child=PC.3sg=OM	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	va	dār-and	rāh	mi-r-and
	and	have.AUX.PRES-3pl	way	IPFV-go.PRES-3pl
	A lady has taken her little child's hand and they are walking.			

18.	do	nafar	dāšt-an	mi-raft-an	samt=e	xuna=šun
	two	person	have.AUX.PAST-3pl	IPFV-go.PAST-3pl	direction=EZ	house=PC.3pl
	Two people were walking towards their house.					

19.	mādar	bačč=aš=o	bord	pārk
	mother	child=PC.3sg=OM	take.PAST.3sg	park
	A mother took her child to a park.			

20.	pesarbačče=yi	bā	mādar=aš	mi-rav-ad
	boy.child=IND	with	mother=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A child with his mother walk.			

21.	ye	mādar	o	bačče	dār-an	jā=yi	bāham
	one	mother	and	child	have.AUX.PRES-3pl	place=IND	together

	dige	mi-r-an
	another	IPFV-go.PRES-3pl
	A mother and child are going to a place.	

22.	ye	mādar	bā	bačče=aš	dār-e	tu=ye	pārk
	one	mother	with	child=PC.3sg	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	park

	qadam	mi-zan-e
	step	IPFV-beat.PRES-3sg
	A mother with her child is walking in a park.	

23.	ye	xānom=i	bā	ye	bačče=yi	dār-e	mi-r-e
	one	lady=IND	with	one	child=IND	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady with a child is walking.						

24.	ye	xānom=i	bā	ye	pesarbačče	dār-an
	one	lady=IND	with	one	boy.child	have.AUX.PRES-3pl

	qadam	mi-zan-an
	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	A lady and a boy are walking.	

25.	ye	mādar	o	pesar	tu	pārk	qadam	mi-zan-an
	one	mother	and	boy	in	park	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	A mother an a boy are walking in a park.							

26.	mādar=i	bačče=aš=o	bord-e	Ø	pārk
	mother=IND	child=PC.3sg=OM	take-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	park
	A mother has taken her child to a park.				

27.	ye	bačče=yi=ro	did-am	bā	māmān=eš	ke
	one	child=IND=OM	see.PAST-1sg	with	mother=PC.3sg	CLM

	mi-xāst	be-r-e	to	pārk	bāzi	Ø-kon-e
	IPFV-want.PAST.3sg	SBJN-go.PRES-3sg	in	park	play	SBJN-do.PRES-3sg
	I saw a child with his mother who wanted to go to the park to play.					

28.	ye	xānom	va	ye	pesarbačče	tu=ye
	one	lady	and	one	boy.child	in=EZ

	pārk	qadam	mi-zad-an
	park	step	IPFV-beat.PAST-3pl
	A lady and a boy walked in a park.		

29.	ye	xānom=e	dār-e	bačče=aš=o	mi-bar-e
	one	lady=DEF	have.AUX.PRES-3sg	child=PC.3sg=OM	IPFV-take.PRES-3sg

	pārk	barā=ye	bāzi
	park	for=EZ	play
	A woman is taking her child to the park.		

30.	ye	mādar	o	pesar	dast=e	ham=o	gereft-an

	one	mother	and	boy	hand=EZ	also=OM	--

	(=gereft-e	and)	o	rāh	mi-r-an
	take-PSPT	be.AUX.PRES.3pl	and	way	IPFV-go.PRES-3pl
	A mother and a boy have taken their hand in hand and walk.				

Clip 13: A lady on horseback is approaching a barrier							
1.	ye	xānom	dār-e	bā	asb	rad	mi-š-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	horse	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A lady is passing (sitting)on horseback.						

2.	ye	xānom=i	ke	savār	be	asb=e
	one	lady=REL	CLM	get.on	to	horse=COP.PRES.3sg

	dār-e	birun	az	manzel	mi-r-e
	have.AUX.PRES-3sg	out	from	house	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady who is on horseback is going out.				

3.	ye	nafar	savār=e	asb=e
	one	person	get.on=EZ	horse=COP.PRES.3sg
	A person is on horseback.			

4.	ye	javān=i	bā	lebās=e	qermez	savār	bar	asb
	one	young=IND	with	cloth=EZ	red	get.on	on	horse

	dār-e	tu=ye	ye	masir=e	xalvati	harekat
	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	one	direction=EZ	empty	move

	mi-kon-e
	IPFV-do.PRES-3sg
	A young person in red clothes on horseback is moving in a quiet place.

5.	ye	zan=e	asbsavār	savār	bar	asb	
	one	woman=EZ	rider	get.on	on	horse	

	be	samt=e	xuna=š	dār-e	mi-r-e
	to	direction=EZ	house=COP.PRES.3sg	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A woman rider on horseback is going towards her house.				

6.	ye	doxtar	xānom	dār-e	savār	be	asb=eš
	one	girl	lady	have.AUX.PRES-3sg	get.on	to	horse=PC.3sg

	harekat	mi-kon-e
	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A girl on horseback is moving.	

7.	ye	xānom=i	ke	bā	asb	raft-e	Ø	savārkāri
	one	lady=REL	CLM	with	horse	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	riding

	kard-e	Ø
	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	dār-e	be	mazraʔ=aš	bar	mi-gard-e	
	have.AUX.PRES-3sg	to	farm=PC.3sg	PREV	IPFV-search.PRES-3sg	
	A lady who has been horseback riding, is returning home.					

8.	asbsavār	be	taraf=e	dar=e	xoruji	raft
	rider	to	direction=EZ	door=EZ	exit	go.PAST.3sg
	A rider went towards the exit gate.					

9.	ye	asbsavār=i	ke	az	ye	jā=yi	rad	šod
	one	rider=REL	CLM	from	one	place=IND	pass	become.PAST.3sg
	A rider who passed a place.							

10.	yek=i	savār=e	asb	mi-r-e	taraf=e	dar=e	vorudi
	one=IND	get.on=EZ	horse	IPFV-go.PRES-3sg	direction=EZ	door=EZ	entrance
	A person on horseback goes towards the entrance gate.						

11.	kas=i	ke	ru	asb	savār=e	va	rāhat
	person=IND	CLM	on	horse	get.on=COP.PRES.3sg	and	comfortable

	rāh	mi-r-e
	way	IPFV-go.PRES-3sg
	Someone who is on horseback and walks comfortably.	

12.	doxtar	dār-e	mi-r-e	asbsavāri
	girl	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	riding
	The girl is going riding.			

13.	ye	nafar	bā	asb	dār-e	mi-r-e
	one	person	with	horse	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A person with a horse is going.					

14.	ye	mahal=e	asbsavāri	hast	ke	xānom=e	dār-e
	one	place=EZ	riding	COP.PRES.3sg	CLM	lady	have.AUX.PRES-3sg

	bā	asb	az	unjā	rad	mi-š-e
	with	horse	from	there	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	It is a riding field, and the woman on horseback is passing the place.					

15.	xānom=i	bā	asb	az	ye	rāh=i	ke	vojud	dār-e
	lady=IND	with	horse	from	one	way=REL	CLM	exist	have.AUX.PRES-3sg

	dār-and	mi-r-and	ehtemālan	mi-x-and	az
	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-go.PRES-3pl	probably	IPFV-want.PRES-3pl	from

	čamanzār	xārej	be-š-and
	lawn	exit	SBJN-become.PRES-3pl
	A woman and a horse are going on the way. They probably want to go off the lawn.		

16.	ye	āqā	dar	hāl=e	asbsavāri	kard-an=e
	one	man	in	state=EZ	riding	do-INF=COP.PRES.3sg
	A man is riding.					

17.	yek	asbsavār	dar	hāl=e	asbsavāri=st
	one	rider	in	state=EZ	riding=COP.PRES.3sg
	A rider is riding.				

18.	yek=i	asbsavāri	mi-kard
	one=IND	riding	IPFV-do.PAST.3sg
	A person was riding.		

19.	un	savārkār	bar	gašt	xune
	that	rider	PREV	search.PAST.3sg	house
	The rider returned home.				

20.	asb=i	bā	savār=aš	be	taraf=e	dar	mi-rav-ad
	water=IND	with	get.on=PC.3sg	to	direction=EZ	door	IPFV-go.PRES-3sg
	A horse and the rider go towards the gate.						

21.	ye	savār	o	asb=eš	dār-an	az	xune
	one	rider	and	horse=PC.3sg	have.AUX.PRES-3pl	from	house

	birun	mi-r-an
	out	IPFV-go.PRES-3pl
	A rider and his horse are going out.	

22.	ye	nafar	dār-e	tamrin=e	asbsavari	mi-kon-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	excercise=EZ	riding	IPFV-do.PRES-3sg
	A person is practicing horseback riding.					

23.	ye	nafar	savār=e	asb=e
	one	person	get.on=EZ	horse=COP.PRES.3sg
	A person is on horseback.			

24.	savārkār	o	asb=eš	dār-an	rāh	mi-r-an
	rider	and	horse=PC.3sg	have.AUX.PRES-3pl	way	IPFV-go.PRES-3pl
	A rider and his horse are walking.					

25.	asbsavār	bā	asb=eš	yortme	mi-r-e
	horse.rider	with	horse=PC.3sg	trot	IPFV-go.PRES-3sg
	A rider with his horse is trotting.				

26.	ye	nafar	savār	bar	asb=e
	one	person	get.on	on	horse=COP.PRES.3sg
	A person is on horseback.				

27.	savārkāre	ke	ehtemālan	dāšt	mi-raft	birun
	rider	CLM	probably	have.PAST.3sg	IPFV-go.PAST.3sg	out

	savārkari	Ø-kon-e
	riding	SBJN-do.PRES-3sg
	A rider who was probably going out for horseback riding.	

28.	yek=i	dar	hāl=e	asbsavāri=ye
	one=IND	in	state=EZ	horseback riding=COP.PRES.3sg

	A person is riding.

29.	yek=i	ke	dār-e	mi-r-e	barā=ye	asbsavār=i
	one=IND	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	for=EZ	horseback riding
	A person who is going riding.					

30.	ye	nafar	savor=e	asb	dār-e	ārum	mi-r-e
	one	person	get.on=EZ	horse	have.AUX.PRES-3sg	slowly	IPFV-go.PRES-3sg
	A person on horseback is going calmly.						

Clip 22: A man is walking across a street towards a car							
1.	ye	āqā	dār-e	mi-r-e	kenār=e	ye	māšin
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	besides=EZ	one	car
	A man is going to the side of a car.						

2.	ye	āqā=ye	javuni	ke	arz=e	xiyābun=o	tey	mi-kon-e
	one	man=EZ	young	CLM	width=EZ	street=OM	pass	IPFV-do.PRES-3sg
	A young man that crosses the street.							

3.	ye	mard	dār-e	be	taraf=e	ye	māšine	mi-r-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=EZ	one	car	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going towards a car.							

4.	javān=i	bā	šalvār=e	jin	va	pirhān=e	nārenji	rang
	young=IND	with	trousers=EZ	jeans	and	clothes=EZ	orange	colour

	mi-r-e	samt=e	māšine
	IPFV-go.PRES-3sg	direction=EZ	car
	A young man in jeans and an orange shirt goes towards a car.		

5.	yek	mard	bā	kāpšen=e	nārenji	be	samt=e
	one	man	with	coat=EZ	orange	to	direction=EZ

	māšin=eš	mi-r-e
	car=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A young man in an orange jacket goes towards his car.	

6.	ye	āqā	az	in	var=e	xiyābun	mi-r-e
	one	man	from	this	side=EZ	street	IPFV-go.PRES-3sg

	un	vare	xiyābun
	that	side=EZ	street
	A man goes from this side of the street to the other side of the street.		

7.	ye	nafar	dār-e	mi-r-e	be	taraf=e	ye
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	to	direction=EZ	one

	māšin	ke	savār=eš	be-š-e	vo	be	ye
	car	CLM	get.on=PC.3sg	SBJN-become.PRES-3sg	and	to	one

	makān=i	be-r-e
	place=IND	SBJN-go.PRES-3sg

	A man is going towards a car to drive to a place.

8.	mard	be	samt=e	māšin=aš	raft
	man	to	direction=EZ	car=PC.3sg	go.PAST.3sg
	A man went towards his car.				

9.	ye	mard=i	az	vasat=e	xiyābun	rad	šod
	one	man=IND	from	middle=EZ	street	pass	become.PAST.3sg
	A man crossed the street.						

10.	marde	raft	taraf=e	māšin
	man	go.PAST.3sg	direction=EZ	car
	The man went towards a car.			

11.	pesar=i	ke	be	samt=e	māšin=eš	mi-r-e
	boy=IND	CLM	to	direction=EZ	car=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A boy that goes towards his car.					

12.	āqāhe	mi-r-e	samt=e	māšin
	man	IPFV-go.PRES-3sg	direction=EZ	car
	A man goes towards a car.			

13.	ye	nafar	raft	kenar=e	māšin
	one	person	go.PAST.3sg	beside=EZ	car
	A person went to the side of a car.				

14.	xiyābun=i	ārām	ke	māšin=e	abi	rang	unjā	pārk
	street=REL	calm	CLM	car=EZ	blue	colour	there	park

	kard-e	Ø	zir=e	deraxt	va	ye	mard
	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	under=EZ	tree	and	one	man

	dar	hāl=e	harekat	kard-an	be	samt=e	māšin	hast
	in	state=EZ	move	do-INF	to	direction=EZ	car	COP.PRES.3sg
	A calm street where a blue car has been parked under a tree and a man is moving towards the car.							

15.	āqā=yi	az	xiyābun	obur	mi-kon-e	va	zāheran
	man=IND	from	street	pass	IPFV-do.PRES-3sg	and	apparantly

	samt=e	masin=e	abi	rang=eš	mi-r-e
	direction=EZ	car=EZ	blue	colour=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A man crosses the street and goes apparently towards his blue car.				

16.	yek	mard	dar	hāl=e	obur	az	xiyābān
	one	man	in	state=EZ	pass	from	street
	A man is crossing a street.						

17.	yek	mard	dār-e	be	samt=e	māšin	harekat
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=EZ	car	move

	mi-kon-e	tu=ye	xiyābun

	IPFV-do.PRES-3sg	in=EZ	street
	A man is moving on a street towards a car.		

18.	yek=i	az	xiyābun	rad	šod
	one=IND	from	street	pass	become.PAST.3sg
	A person crossed the street.				

19.	un	raft	be	samt=e	māšin=eš	tā	be-r-e
	it	go.PAST.3sg	to	direction=EZ	car=PC.3sg	till	SBJN-go.PRES-3sg

	māmān=eš=o	be-bin-e
	car=PC.3sg=OM	SBJN-see.PRES-3sg
	He went towards his car to go to see his mother.	

20.	mard=i	be	samt=e	māšin=e	ābi	mi-rav-ad
	man=IND	to	direction=EZ	car=EZ	blue	IPFV-go.PRES-3sg
	A man goes towards a blue car.					

21.	ye	āqā=hi	raft	be	samt=e	ye	māšin=i
	one	man=IND	go.PAST.3sg	to	direction=EZ	one	car=IND
	A man went towards a blue car.						

22.	āqā=he	raft	samt=e	māšin=eš
	man	go.PAST.3sg	direction=EZ	car=PC.3sg
	The man went towards his car.			

23.	ye	nafar	az	xiyābun	rad	mi-š-e
	one	person	from	street	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A person crosses the street.					

24.	ye	āqā=yi	az	arz=e	xiyābun	mi-gzar-e
	one	man=IND	from	width=EZ	street	IPFV-pass.PRES-3sg
	A man crosses the street.					

25.	mard=e	az	xiyābun	rad	mi-š-e
	man	from	street	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	The man crosses the street.				

26.	mard=i	dar	hāl=e	rāh	raft-an	tu	ye	piyādero
	man=IND	in	state=EZ	way	go-INF	in	one	pavement
	A man is walking on the pavement.							

27.	āqā=yi	ke	az	arz=e	xiyābun	obur	kard
	man=REL	CLM	from	width=EZ	street	pass	do.PAST.3sg
	A man who crossed the street.						

28.	ye	āqā	be	samt=e	māšin=eš	mi-r-e
	one	man	to	direction=EZ	car=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A man goes towards his car.					

29.	ye	nafar	ke	dār-e	mi-r-e	savār=e	māšin=eš
	one	person	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	get.on=EZ	car=PC.3sg

	A person who is going to his car.

	be-š-e	albate	šāyad	māšin=eš	nā-bāš-e
	SBJN-become.PRES-3sg	but	might	car=PC.3sg	NEG-SBJN-become.PRES-3sg
	It may, however, not be his car,				

	faqat	dār-e	az	xiyābun	rad	mi-š-e
	only	have.AUX.PRES-3sg	from	street	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	he only crosses the street.					

30.	ye	mard=e	javun	mi-r-e	be	samt=e	māšin=eš
	one	man=EZ	young	IPFV-go.PRES-3sg	to	direction=EZ	car=PC.3sg
	A young man goes towards his car.						

Clip 27: A child is walking towards a playground				
1.	ye	bačče	dār-e	mi-r-e
	one	child	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg

	be	samt=e	asbāb	bāzi-hā
	to	direction=EZ	furniture	play-PL
	A child is going towards the toys.			

2.	ye	pesarbačče=yi=ye	ke	ārum	be	taraf=e
	one	boy.child=IND=EZ	CLM	slow	to	direction=EZ

	zamin=e	bāzi	mi-r-e
	earth=EZ	play	IPFV-go.PRES-3sg
	A boy who calmly goes towards the playground.		

3.	ye	pesarbačče	dār-e	be	taraf=e	zamin=e
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=EZ	earth=EZ

	bāzi	mi-r-e
	play	IPFV-go.PRES-3sg
	A boy is going towards the playground.	

4.	ye	pesarbačče	bā	šalvār=e	jin	qadam	zanān
	one	boy.child	with	trousers=EZ	jeans	step	beating

	mi-r-e	be	samt=e	mohavate=ye	bāzi=ye	pārk
	IPFV-go.PRES-3sg	to	direction=EZ	environment=EZ	play=EZ	park
	A boy in jeans goes towards the playground of the park.					

5.	yek	pesar	be	samt=e	fazā=ye	bāzi	harekat	mi-kon-e
	one	boy	to	direction=EZ	space=EZ	play	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A boy moves towards the playing area.							

6.	ye	pesar	kučulu	dār-e	mi-r-e
	one	boy	little	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg

	samt=e	zamin=e	bāzi
	direction=EZ	earth=EZ	play

	A little boy is going towards the playground.

7.	ye	pesarbačče	dār-e	be	pārk
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	to	park
	A boy is going to the park.				

	mi-r-e	tā	unjā	bāzi	Ø-kon-e
	IPFV-go.PRES-3sg	till	there	play	SBJN-do.PRES-3sg
	He goes to play there.				

8.	pesar	be	samt=e	pārk=e	bāzi	raft
	boy	to	direction=EZ	park=EZ	play	go.PAST.3sg
	A boy went towards the playing park.					

9.	ye	pesar=i	dāšt	mi-raft	tu	zamin=e	bāzi
	one	boy=IND	have.AUX.PAST.3sg	IPFV-go.PAST.3sg	in	earth=EZ	play
	A boy was going to the playground.						

10.	bačče	dār-e	mi-r-e	tu	pārk
	child	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	in	park
	A child is going to the park.				

11.	pesar	bačče=yi	ke	dār-e	mi-r-e	be	samt=e
	child	child=IND	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	to	direction=EZ

	zamin=e	bāzi
	earth=EZ	play
	A boy who is going towards the playground.	

12.	bačče	dār-e	mi-r-e	bāzi	Ø-kon-e
	child	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	play	SBJN-do.PRES-3sg
	A child is going to play.				

13.	bačče	raft	zamin=e	bāzi			
	child	go.PAST.3sg	earth=EZ	play			
	A child went to the playground.						

14.	ye	pesarbačče=yi	tu=ye	ye	park=i	hast=eš
	one	boy.child=IND	in=EZ	one	park=IND	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	A boy is in a park					

	ke	dār-e	be	samt=e	vasāyel=e	tafrihi	qadam
	CLM	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=EZ	furniture=EZ	recreation	step

	mi-zan-e
	IPFV-beat.PRES-3sg
	and he is walking towards the toys.

15.	ye	pesarbačče=yi	kuchik	az	ye	rāh=e	bārik=e
	one	boy.child=IND	little	from	one	way=EZ	narrow

	vāred=e	pārk=e	bāzi	mi-š-e

	enter=EZ	park=EZ	play	IPFV-become.PRES-3sg
	A little boy enters the park through a small gate.			

16.	ye	bačče	dār-e	tu=ye	pārk	qadam	mi-zan-e
	one	child	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	park	step	IPFV-beat.PRES-3sg
	A child is walking in the park.						

17.	ye	pesarbačče	dār-e	dar	pārk	be
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	in	park	to

	samt=e	vasāyel=e	bāzi	mi-r-e
	direction=EZ	furniture=EZ	play	IPFV-go.PRES-3sg
	A boy is walking towards the toys in the park.			

18.	bačče**he**	raft	bāzi	Ø-kon-e
	child	go.PAST.3sg	play	SBJN-do.PRES-3sg
	The child went to play.			

19.	un	bačče	dāšt	mi-raft	be	samt=e	zamin=e
	that	child	have.AUX.PAST.3sg	IPFV-go.PAST.3sg	to	direction=EZ	earth=EZ
	The child was going towards the playground						

	bāzi	va	bā	xod=eš	fekr	mi-kard	āyā
	play	and	with	self=PC.3sg	think	IPFV-do.PAST.3sg	whether
	and he thought to himself whether						

	dust-ā-m	umad-e	Ø
	friend-PL-1sg	come-PSPT	be.AUX.PRES.3pl
	his friend had come.		

20.	pesarbačče	be	pārk	mi-rav-ad	tā	bāzi	Ø-kon-ad
	boy.child	to	park	IPFV-go.PRES-3sg	till	play	SBJN-do.PRES-3sg
	A boy goes to the park to play.						

21.	ye	bačče	dāšt	mi-raft	bāzi	Ø-kon-e
	one	child	have.AUX.PAST.3sg	IPFV-go.PAST.3sg	play	SBJN-do.PRES-3sg
	A child was going to play.					

22.	ye	pesarbačče	ke	dār-e	mi-r-e	pārk
	one	boy.child	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	park

	bāzi	Ø-kon-e
	play	SBJN-do.PRES-3sg
	A boy who is going to the park to play.	

23.	ye	bačče=yi	dār-e	mi-r-e	bāzi	bo-kon-e
	one	child=IND	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	play	SBJN-do.PRES-3sg
	A child is going to play.					

24.	ye	bačče=ye	kučik	dār-e	be	taraf=e	asbāb
	one	child=EZ	little	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=EZ	furniture

	bāzi-ā=ye	tu=ye	pārk	mi-r-e
	play-PL=EZ	in=EZ	park	IPFV-go.PRES-3sg
	A little child is going towards the toys in the park.			

25.	pesarbačče	vāred=e	zamin=e	bāzi	mi-š-e
	boy.child	enter=EZ	earth=EZ	play	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy enters the playground.				

26.	bačče=yi	ke	dār-e	mi-r-e	be	samt=e	ye
	child=IND	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	to	side=EZ	one

	mohavate=ye	bāzi
	environment=EZ	play
	A child who is going towards the playground.	

27.	Blank

28.	ye	kučulu	tu=ye	pārk	dār-e	qadam	mi-zan-e
	one	little	in=EZ	park	have.AUX.PRES-3sg	step	IPFV-beat.PRES-3sg
	A little child is walking in the park.						

29.	bačče=yi	ke	dār-e	xošān	xošān	mi-r-e	pārk
	child=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	merrily	merrily	IPFV-go.PRES-3sg	park
	A child who is going to the park.						

	ehtemālan	dust-ā=š	unjā-n
	probably	friend-pl=PC.3sg	there-COP.PRES.3sg
	Probably his friends are there.		

30.	ye	bačče=ye	kučik	dār-e	mi-r-e	be	samt=e
	one	child=EZ	little	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	to	side=EZ

	zamin=e	bāzi
	earth=EZ	play
	A little child is going towards the playground.	

Clip 33: A man is climbing a ladder							
1.	ye	āqā	az	nardebun	dār-e	bālā	mi-r-e
	one	man	from	ladder	have.AUX.PRES-3sg	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going up a ladder.						

2.	ye	āqā=yi	ke	az	nardebun	bālā	mi-r-e
	one	man=REL	CLM	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man that goes up a ladder.						

3.	ye	āqā=yi	dār-e	az	nardebun	bālā	mi-r-e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going up a ladder.						

4.	mard=i	az	pele-hā=ye	nardebun	ke	be	šekl=e	kešo=yi
	man=IND	from	steps-pl=EZ	ladder	CLM	to	frame=EZ	extendable

	hast	va	do	tekke	ast
	COP.PRES.3sg	and	two	piece	COP.PRES.3sg

	dār-e	az	un	bālā	mi-r-e
	have.AUX.PRES-3sg	from	that	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going up a ladder that is extendable and made of two parts				

5.	yek	mard	az	ru=ye	nardebān	bālā	mi-r-e
	one	man	from	on=EZ	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man goes up a ladder.						

6.	ye	āqā	dār-e	az	nardebun	mi-r-e	bālā
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	IPFV-go.PRES-3sg	up
	A man is going up a ladder.						

7.	ye	nafar	dār-e	az	nardebun	bālā	mi-r-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A person is going up a ladder.						

8.	mard	az	nardebān=e	boland=i	bālā	raft
	man	from	ladder=EZ	long=IND	up	go.PAST.3sg
	A man went up a long ladder.					

9.	ye	āqā=yi	dāšt	az	nardebun	mi-raft	bālā
	one	man=IND	have.AUX.PAST.3sg	from	ladder	IPFV-go.PAST.3sg	up
	A man was going up a ladder.						

10.	in	marde	dār-e	az	nardebum	bālā	mi-r-e
	this	man	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	The man is going up a ladder.						

11.	mard=i	ke	az	nardebum	mi-r-e	bālā
	man=REL	CLM	from	ladder	IPFV-go.PRES-3sg	up
	A man that goes up a ladder.					

12.	āqā	az	nardebum	mi-r-e	bālā
	man	from	ladder	IPFV-go.PRES-3sg	up
	A man goes up a ladder.				

13.	āqā=yi	bā	nardebum	raft	tabaqe=ye	dovom
	man=IND	with	ladder	go.PAST.3sg	floor=EZ	second
	A man went to the second floor by way of a ladder.					

14.	ye	xune=yi	dār-e	nešun	dād-e	mi-š-e
	one	house=IND	have.AUX.PRES-3sg	show	give-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg

	ke	nardebān=i	hast	va	ye	marde	dār-e
	CLM	ladder=IND	COP.PRES.3sg	and	one	man	have.AUX.PRES-3sg

	az=aš	bālā	mi-r-e
	from=PC.3sg	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A house is being shown and a ladder that a man is climbing up.		

15.	nardebān	do	se	tekeyi	be	ye	sāxtemun	tekiye
	ladder	two	three	piece	to	one	building	lean

	dād-e	šod-e	Ø	va	āqā=yi	dār-e
	give-PSPT	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	and	man=IND	have.AUX.PRES-3sg

	az	un	nardebān	bālā	mi-r-e	tā	be	samt=e
	from	that	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg	till	to	direction=EZ

	bālā	be-r-ese
	up	SBJN-reach.PRES-3sg
	A two-three-piece ladder has been put to lean against the house, and a man is going up the ladder to get up there.	

16.	ye	mard	dār-e	az	nardebān	bālā	mi-r-e
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going up a ladder.						

17.	yek	āqā	mašqul=e	bālā	raft-an	az	nardebum
	one	man	doing=EZ	up	go-INF	from	ladder

	be	samt=e	tabaqe=ye	dovom=e	sāxtemun=e
	to	direction=EZ	floor=EZ	second=EZ	building=COP.PRES.3sg
	A man is occupied with going up the ladder towards the second floor of the building.				

18.	yek=i	dāšt	az	nardebun	mi-raft	bālā
	one=IND	have.AUX.PAST.3sg	from	ladder	IPFV-go.PAST.3sg	up
	A person was going up the ladder.					

19.	bāzam	kilid=eš=o	jā	gozašt
	again	key=PC.3sg=OM	place	put.PAST.3sg
	Again he forgot his key.			

	bāyad	az	panjere	be-r-e	tu
	must	from	window	SBJN-go.PRES-3sg	in
	He has to get inside through the window.				

20.	mard=i	az	nardebān	bālā	mi-rav-ad
	man=IND	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man goes up a ladder.				

21.	yek=i	az	nardebon	mi-raft	bālā
	one=IND	from	ladder	IPFV-go.PAST.3sg	up
	A person was going up the ladder.				

22.	ye	mard	dār-e	az	nardebon	mi-r-e	bālā
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	IPFV-go.PRES-3sg	up
	The man is going up the ladder.						

23.	ye	nafar	dār-e	az	nardebon	bālā	mi-r-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg

	A person is going up the ladder.

24.	ye	āqā=yi	dār-e	az	nardebon	bālā	mi-r-e
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going up the ladder.						

25.	marde	dār-e	az	nardebon	bālā	mi-r-e
	man	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	The man is going up the ladder.					

26.	ye	mard=i	dār-e	az	nardebon	mi-r-e	bālā
	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	IPFV-go.PRES-3sg	up
	A man is going up the ladder.						

27.	āqā=yi	ke	mi-r-e	bālā=ye	nardebon
	man=REL	CLM	IPFV-go.PRES-3sg	up=EZ	ladder
	A man who goes up the ladder.				

28.	ye	āqā	dar	hāl=e	bālā	raft-an	az	nardebon=e
	one	man	in	state=EZ	up	go-INF	from	ladder=COP.PRES.3sg
	A man is going up the ladder.							

29.	yek=i	dār-e	az	nardebon	bālā	mi-r-e
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going up the ladder.					

	čiz=i	ke	tu	zehn-am	umad	amo=ye
	thing=IND	CLM	in	mind-1sg	come.PAST.3sg	uncle=EZ

	dust=am=e	ke	čand	vaqt=e	piš	az	nardebon
	friend=1sg=COP.PRES.3sg	CLM	several	time=EZ	before	from	ladder

	oftād	va	fot	šod
	fall.PAST.3sg	and	die	become.PAST.3sg
	What came to my mind is my friend's uncle who some time ago fell down from a ladder and passed away.			

30.	ye	mard	dār-e	az	nardebon	mi-r-e	bālā
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	from	ladder	IPFV-go.PRES-3sg	up

	be	samt=e	bālkon
	to	direction=EZ	balcony
	A man is going up the ladder towards a balcony.		

Clip 39: A lady drawing a shopping bag is going towards her car							
1.	ye	xānom	bā	sāk=e	xarid	dār-e	be
	one	lady	with	bag=EZ	buying	have.AUX.PRES-3sg	to

	samt=e	māšin=eš	mi-r-e
	direction=EZ	car=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady with a shopping carrier is going towards her car.		

2.	ye	xānom=i	ke	dār-e	az	xarid
	one	lady=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	from	buying

	bar	mi-gard-e	be	samt=e	māšin=eš	mi-r-e
	PREV	IPFV-search.PRES-3sg	to	direction=EZ	car=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady who is returning from shopping is going towards her car.					

3.	ye	xānom=e	čaq	dār-e	čamedun=eš=o	ru=ye	zamin
	one	lady=EZ	fat	have.AUX.PRES-3sg	suitcase=PC.3sg=OM	on=EZ	earth

	mi-keš-e
	IPFV-pull.PRES-3sg
	A fat lady is dragging her suitcase on the ground.

4.	ye	xānom	bā	pirhān=e	qermez	va	čamedun=e	čarxdār
	one	lady	with	clothes=EZ	red	and	suitcase=EZ	wheeled

	tu=ye	mohavate=yi	ke	māšin-hā	pārk-and	va
	in=EZ	environment=IND	CLM	car-pl	park-COP.PRES.3pl	and

	sangfarš=e	āheste	qadam	zanān	mi-r-e
	stone.carpet=COP.PRES.3sg	slowly	step	beating	IPFV-go.PRES-3sg

	be	samt=e	xodro	yā	māšin=e	xod=eš
	to	direction=EZ	car	or	car=EZ	self=PC.3sg
	A lady, in a red dress dragging a wheeled suitcase in a stone carpeted parking area, goes slowly towards her car.					

5.	yek	xānom=e	mosen	mašqul=e	bord-an=e	yek	čamedun=e
	one	lady=EZ	old	doing=EZ	take-INF=EZ	one	suitcase=COP.PRES.3sg
	An old lady is busy dragging a suitcase.						

6.	ye	xānom	bā	vasile-hā=š	dār-e	mi-r-e
	one	lady	with	means-PL=PC.3sg	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg

	be	samt=e	māšin-hā
	to	direction=EZ	car-PL
	A lady is going towards the cars with her things.		

7.	ye	xānom	ke	xarid	kard-e	Ø
	one	lady	CLM	buying	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	az	forošgāh	miy-ā-d	birun	tā	be	samt=e
	from	store	IPFV-come.PRES-3sg	out	till	to	direction=EZ

	xuna=šun	be-r-e
	house=PC.3pl	SBJN-go.PRES-3sg
	A lady who has shopped things comes out of the store to go to her house.	

8.	xānom=i	bā	ārāmeš	az	supermārket	xārej	šod
	lady=IND	with	calmness	from	supermarket	exit	become.PAST.3sg
	A lady came calmly out of the supermarket.						

9.	ye	xānom	bā	sabad=e	xarid=eš	rad	šod
	one	lady	with	basket=EZ	buying=PC.3sg	pass	become.PAST.3sg
	A lady with a shopping basket passed by.						

10.	in	xānom	bā	sāk=e	xarid=eš
	this	lady	with	bag=EZ	buying=PC.3sg

	dār-e	mi-r-e	taraf=e	māšin
	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	direction=EZ	car
	The lady with a shopping bag is going towards a car.			

11.	xānom=i	ke	bā	xarid=eš	dār-e	be	samt=e
	lady=REL	CLM	with	buying=PC.3sg	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=EZ

	māšin=eš	mi-r-e
	car=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady who is going towards her car with her things.	

12.	xānom	dār-e	mi-r-e	safar
	lady	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	trip
	A lady is going on a trip.			

13.	xānom	dār-e	mi-zār-e	tu=ye	māšin	xarid=eš=o
	lady	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-put.PRES-3sg	in=EZ	car	buying=PC.3sg=OM
	The woman is putting the things she has bought into the car.					

14.	ye	jā=ye	xāsi	hast=eš	ehtemālan	ye	pārking
	one	place	special	COP.PRES.3sg=PC.3sg	probably	one	parking

	va	xānom=i	dār-e	bā	vasāyel	az	unjā
	and	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	with	means	from	there

	rad	mi-š-e
	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	It is a special place, probably a parking area and a lady carrying things is passing by.	

15.	piyādero=yi=ro	nešun	mi-d-e	ye	xānom
	pavement=IND=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	one	lady

	sāk=i	dast=ešun=e	dār-and	obur	mi-kon-and
	bag=IND	hand=PC.3pl=COP.PRES.3sg	have.AUX.PRES-3pl	pass	IPFV-do.PRES-3pl
	It shows a pavement. A lady carrying a bag is passing by.				

16.	yek	zane	hamrāh=e	čarx=e	dasti=š	dar	hāl=e
	one	woman	together=EZ	wheel=EZ	hand=PC.3sg	in	state=EZ

	qadam	zad-an=e
	step	beat-INF=COP.PRES.3sg
	A woman with a shopping carrier is walking.	

17.	ye	xānom	dār-e	sabad=e	xarid=e	čarxdār=eš=ro

	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	basket=EZ	buying=EZ	wheel=PC.3sg=OM

	donbāl=e	xod=eš	mi-keš-e	va	mi-bar-e
	follow=EZ	self=PC.3sg	IPFV-drag.PRES-3sg	and	IPFV-take.PRES-3sg
	A woman is dragging her shopping bag behind her and carrying it away.				

18.	xānome	umad	az	forošgāh	birun
	lady	come.PAST.3sg	from	supermarket	out
	A lady came out of the shop.				

19.	kolli	xarid	kard-e	Ø
	a.lot	buying	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	čon	emroz	mehmun	dār-e
	because	today	guest	have.AUX.PRES-3sg
	She has bought a lot of things because she has guests today.			

20.	xānom=i	čarx=e	dasti=aš=rā	mi-keš-ad
	lady=IND	wheel=EZ	hand=PC.3sg=OM	IPFV-drag.PRES-3sg
	A woman is pulling her shopping carrier.			

21.	ye	xānom	dāšt	čarx=e	dasti=š=o	mi-kešid
	one	lady	have.AUX.PAST.3sg	wheel=EZ	handy=PC.3sg=OM	IPFV-drag.PAST.3sg
	A woman was pulling her shopping cart.					

22.	ye	xānome	taqriban	čaq	ke	az	xarid
	one	lady	nearly	fat	CLM	from	buying

	bar	gašt-e	Ø
	PREV	return-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	A nearly fat woman who has returned from shopping.		

23.	ye	nafar	dār-e	az	xiyābun	rad	mi-š-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	from	street	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A person is crossing the street.						

24.	ye	xānom=i	xarid	kard-e	Ø
	one	lady=IND	buying	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	va	dār-e	tu	xiyābun	rāh	mi-r-e
	and	have.AUX.PRES-3sg	in	street	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady has been shopping and she is walking on the street.					

25.	xānome	bā	xarid-ā=š	az	māqāze	birun	miy-ā-d
	lady	with	buying-PL=PC.3sg	from	store	out	IPFV-come.PRES-3sg
	The lady with the purchased things comes out of the shop.						

26.	xānom=i	bā	ye	vasāyel=i	az	jā=yi	xārej	mi-š-e
	lady=IND	with	one	means=IND	from	place=IND	exit	IPFV-become.PRES-3sg
	A woman with some things with her comes out of a place.							

27.	xānom=i	ke	az	forošgāh	umad-e	bud

	lady=IND	CLM	from	store	come-PSPT	be.AUX.PAST.3sg

	donbāl=e	māšin=eš	mi-gašt
	follow=EZ	car=PC.3sg	IPFV-search.PAST.3sg
	A woman, who had come out of the shop, was looking for her car.		

28.	ye	xānom	az	forošgāh	xarid	kard-e	Ø	va
	one	lady	from	store	buying	do-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	and

	dār-e	zāheran	be	taraf=e	māšin=eš	mi-r-e
	have.AUX.PRES-3sg	apparently	to	direction=EZ	car=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady has been shopping, and she is apparently going towards her car.					

29.	dār-e	az	ru=ye	hosele	qadam	mi-zan-e
	have.AUX.PRES-3sg	from	on=EZ	tolerance	step	IPFV-beat.PRES-3sg

	fekr	mi-kon-am	māšin	dāšt-e	bāš-e
	think	IPFV-do.PRES-1sg	car	have-PSPT	SBJN.be.PRES-3sg

	vasāyel=eš=o	bexād	be-zār-e	tu	māšin
	means=PC.3sg=OM	SBJN.want.PRES-3sg	SBJN.put.PRES-3sg	in	car
	She is walking calmly. I think she has a car to put her things in it.				

30.	ye	xānome	ke	bār	dast=eš=e	ārum	be
	one	lady	CLM	load	hand=PC.3sg=COP.PRES.3sg	slowly	to

	samt=e	ye	māšin=e	qermez	harkat	mi-kon-e
	side=EZ	one	car=EZ	red	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady who has things in her hands moves slowly towards a red car.					

Clip 44: A lady is walking on a street towards a barrier							
1.	ye	nafar	dār-e	tu=ye	xiyābun	rāh	mi-r-e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	street	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A person is walking on the street.						

2.	ye	xānome	ke	tu=ye	piyādero=ye	xiyābun	dār-e
	one	lady	CLM	in=EZ	pavement=EZ	street	have.AUX.PRES-3sg

	ārum	harekat	mi-kon-e	qadam	mi-zan-e
	slowly	move	IPFV-do.PRES-3sg	step	IPFV-beat.PRES-3sg
	A lady, who is moving calmly on the pavement, is walking.				

3.	ye	xānom	dār-e	qadam	mi-zan-e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	step	IPFV-beat.PRES-3sg
	A lady is walking.				

4.	mard=e	javāni	vāred=e	ye	mojtamaʔe=ye	maskoni	mi-š-e
	man=EZ	young	enter=EZ	one	complex=EZ	housing	IPFV-become.PRES-3sg

	ke	panjere-hā=ye	jālebi	dār-e	va
	CLM	window-PL=EZ	wonderful	have.AUX.PRES-3sg	and

	hefāz=e	hame=ye	panjere-hā	ham	bāz=e
	shutter=EZ	all=EZ	window-PL	also	open=COP.PRES.3sg
	A young man enters an apartment complex that, in fact, has nice windows and all the ironwork shutters are open.				

5.	yek	xānom	mašqul=e	nazdik	šod-an	be	darb=e
	one	lady	doing=EZ	near	become-INF	to	door=EZ

	otomatik=e	yek	mohavate	ast
	automatic=EZ	one	environment	COP.PRES.3sg
	A woman is approaching the electric doors.			

6.	ye	xānom	dār-e	az	tu=ye	ye	kuče
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	from	in=EZ	one	alley

	rāh	mi-r-e
	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady is walking on a street.	

7.	ye	nafar	dār-e	az	kuče	be	samt=e
	one	person	have.AUX.PRES-3sg	from	alley	to	direction=EZ

	xiyābun	birun	mi-r-e
	street	out	IPFV-go.PRES-3sg
	A person is walking on a lane towards a street.		

8.	zan=i	dar	xiyābān-hā=ye	xis	va	bārānzad-e
	woman=IND	in	street-PL=EZ	wet	and	moisten-PSPT

	rāh	mi-raft
	way	IPFV-go.PAST.3sg
	A woman was walking on wet streets.	

9.	ye	xānom	az	ye	jā=yi	ke	qablan
	one	lady	from	one	place=REL	CLM	formerly

	bārun	umad-e	bud	rad	šod
	rain	come-PSPT	be.AUX.PAST.3sg	pass	become.PAST.3sg
	A lady passed by a place where it had rained formerly.				

10.	in	marde	dār-e	az	injā	rad	mi-š-e
	this	man	have.AUX.PRES-3sg	from	here	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A man is passing by this place.						

11.	xānom=i	ke	be	samt=e	ye	sāxtemun
	lady=REL	CLM	to	direction=EZ	one	building

	dar	hāl=e	harkat=e
	in	state=EZ	move=COP.PRES.3sg
	A lady who is walking towards a building.		

12.	xānome	dār-e	mi-r-e

	lady	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	
	The lady is going.			

13.	xānome	raft	be	samt=e	ye	sāxtemun=e	bozorg
	lady	go.PAST.3sg	to	direction=EZ	one	building=EZ	big
	The lady went towards a big building.						

14.	ye	xiyābun=i	hast	bā	čand=tā	xune	va	ye	jādde
	one	street=IND	COP.PRES.3sg	with	several	house	and	one	road

	ke	ye	mard=i	dār-e
	CLM	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg

	az	un	xiyābune	rad	mi-š-e
	from	that	street	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	There is a street with some houses and a street, and a man is crossing the street.				

15.	xānom=i	qadam	zanān	az	piyādero	obur	mi-kon-and
	lady=IND	step	beating	from	pavement	pass	IPFV-do.PRES-3pl

	va	vāred=e	sāxtemān	mi-š-and
	and	enter=EZ	building	IPFV-become.PRES-3pl
	Walking, a woman crosses the pavement and enters a building.			

16.	ye	nafar	dar	hāl=e	qadam	zad-an=e	darun=e	xiyābān=e
	one	person	in	state=EZ	step	beat-INF=EZ	in=EZ	street=COP.PRES.3sg
	A person is walking on a street.							

17.	yek	nafar	mašqul=e	qadam	zad-an=e
	one	person	doing=EZ	step	beat-INF=EZ

	dāxel=e	xiyābun	hast=eš
	in=EZ	street	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	A person is walking on the street.		

18.	yek=i	dār-e	rāh	mi-r-e
	one=IND	have.AUX.PRES-3sg	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A person is walking.			

19.	māšin=am=o	nay-āvord-am	čon	xiyābun	maneʔe=ye	māšin	
	car=PC.1sg=OM	NEG-bring.PAST.1sg	because	street	obstacle=EZ	car	

	dāšt
	have.PAST.3sg
	I did not take my car because the street has speed bumps.

20.	xānom=i	rāh	mi-rav-ad
	lady=IND	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady is walking.		

21.	ye	nafar	be	ye	samt=i	mi-raft

	one	person	to	one	direction=IND	IPFV-go.PAST.3sg	
	A person is walking in a direction.						

22.	in	yek=i	ham	dār-e	qadam	mi-zan-e
	this	one=IND	also	have.AUX.PRES-3sg	step	IPFV-beat.PRES-3sg
	This person, too, person is walking.					

23.	ye	nafar	az	kenār=e	ye	sāxtemon	dār-e
	one	person	from	side=EZ	one	building	have.AUX.PRES-3sg

	rad	mi-š-e
	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A person is passing by the building.	

24.	ye	kas=i	tu	xiyābun	rāh	mi-r-e
	one	person=IND	in	street	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A person is walking on the street.					

25.	ye	marde	tu	xiyābun	rāh	mi-r-e
	one	man	in	street	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A man walks on the street.					

26.	šaxsi	dar	hāl=e	qadam	zad-an=e	tu	ye	piyādero=e
	person	in	state=EZ	step	beat-INF=EZ	in	one	pavement=COP.PRES.3sg
	A person is walking on the pavement.							

27.	in	xānom	az	kenār=e	ye	mojtamaʔe=ye	maskoni
	this	lady	from	beside=EZ	one	complex=EZ	housing

	obur	mi-kon-e
	pass	IPFV-do.PRES-3sg
	The woman passes by the housing complex.	

28.	yek=i	dar	hāl=e	qadam	zad-an=e	tu=ye	xiyābun=e
	one=IND	in	state=EZ	step	beat-INF=EZ	in=EZ	street=COP.PRES.3sg
	A person is walking on the street.						

29.	az	kār	bar	gašt-e	Ø
	from	work	PREV	search-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	S/he has returned from work.				

	dār-e	mi-r-e	xun=aš
	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	house=PC.3sg
	S/he is going home.		

30.	ye	xānome
	one	lady

	dāšt	tu=ye	xiyābun=e	xalvat	rāh	mi-raft
	have.AUX.PAST.3sg	in=EZ	street=EZ	empty	way	IPFV-go.PAST.3sg
	A lady was walking on a silent street.					

Clip 48: A car is driving on a village road							
1.	ye	māšine	tu=ye	jādde	dār-e	harekat	mi-kon-e
	one	car	in=EZ	road	have.AUX.PRES-3sg	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A car is moving on the road.						

2.	ye	māšine	ke	tu=ye	ye	jādde=i=ye	dar
	one	car	CLM	in=EZ	one	road=IND=COP.PRES.3sg	in

	hāl=e	harkat=e
	state=EZ	move=COP.PRES.3sg
	A car that is moving on the road.	

3.	ye	vānet=e	sefid	tu=ye	ye	jādde=ye	rustā=yi
	one	pickup car=EZ	white	in=EZ	one	road=EZ	village=IND

	rad	mi-š-e
	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A white van passes by on a village road.	

4.	ye	xodro=ye	vānet	az	dāxel=e	ye	jādde=ye	rustāyi
	one	automobile=EZ	pickup car	from	in=EZ	one	road=EZ	village

	yā	mohavate=ye	xārej=e	šahr	obur	mi-kon-e
	or	environment=EZ	out=EZ	town	pass	IPFV-do.PRES-3sg
	A white van passes by on a village road or an area in the outskirts of a city.					

5.	yek	vānet=e	bāri	dar	yek	jādde=ye	rustāyi
	one	pickup car=EZ	load	in	one	road=EZ	village

	mašqul=e	rānandegi=ye
	doing=EZ	driving=COP.PRES.3sg
	A white van is driving on a village road.	

6.	ye	māšine	ke	šabih=e	vānet=e	dār-e
	one	car	CLM	similar=EZ	pickup car=COP.PRES.3sg	have.AUX.PRES-3sg

	tu=ye	ye	jādde	kenār=e	ye	mazraʔe	harekat	mi-kon-e
	in=EZ	one	road	besides=EZ	one	farm	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A car that looks like a pickup car is moving on the road beside a farm.							

7.	ye	vānet	tu=ye	ye	jangal	dār-e	be
	one	pickup car	in=EZ	one	jungle	have.AUX.PRES-3sg	to

	samt=e	ye	xune	harekat	mi-kon-e
	direction=EZ	one	house	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A pickup car is moving in the jungle towards a house.				

8.	māšin	be	samt=e	xāne-hā	ravān	bud
	car	to	direction=EZ	house-PL	going	COP.PAST.3sg
	A car as moving towards the houses.					

9.	ye	vānet	az	kore	rāh=i	rad	šod

	one	pickup car	from	along	way=IND	pass	become.PAST.3sg
	A car passed by on a little road.						

10.	ye	vānet	az	tu	jādde	rad	mi-š-e
	one	pickup car	from	in	road	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A pickup car passes by on a road.						

11.	māšin=i	ke	az	vasat=e	yek	rāh=e	sarsabz
	car=IND	CLM	from	middle=EZ	one	way=EZ	green

	dar	hāl=e	harkat=e
	in	state=EZ	move=COP.PRES.3sg
	A car that is moving on the road.		

12.	vānete	dār-e	mi-r-e
	pickup car	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	The car is moving.		

13.	vānet	dār-e	tu=ye	jādde=ye	xārej=e	šahr	mi-r-e
	car	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	road=EZ	out=EZ	town	IPFV-go.PRES-3sg
	A car is moving on a road outside of a city.						

14.	jādde=yi	besyār	zibā	tu=ye	ye	šahr=i	ast
	road=IND	much	beautiful	in=EZ	one	town=IND	COP.PRES.3sg

	ke	jādde=ye	jangali	šekl	ast	va	az
	CLM	road=EZ	jungle	frame	COP.PRES.3sg	and	from

	vasat=e	jangal	ye	jādde	ast
	middle=EZ	jungle	one	road	COP.PRES.3sg

	ke	ye	māšin	dār-e	az	unjā	rad	mi-š-e
	CLM	one	car	have.AUX.PRES-3sg	from	there	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A very beautiful road in a city, and it looks like a road in a jungle, that is, there is a road in the middle of the jungle on which a car is passing by.							

15.	ye	vānet	bāri	sefid	dar	hāl=e	dur
	one	pickup car	load	white	in	state=EZ	far

	šod-an	az	tasvir
	become-INF	from	picture
	A white car that is moving afar.		

16.	ye	māšin	dar	hāl=e	obur	darun=e	mazraʔe
	one	car	in	state=EZ	pass	in=EZ	farm

	va	dar	jādde=ast
	and	in	road=COP.PRES.3sg
	A car that is passing by on a farm, it is on the road.		

17.	yek	māšin=e	vānet	az	jādde=ye	miyān=e	mazraʔe
	one	car	pickup car	from	road=EZ	middle=EZ	farm

	dār-e		rad	mi-š-e
	have.AUX.PRES-3sg		pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A car is passing on a road in the middle of the farm.			

18.	ye	māšin	dār-e	tu	jādde	mi-r-e
	one	car	have.AUX.PRES-3sg	in	road	IPFV-go.PRES-3sg
	A car is moving on the road.					

19.	un	bā	vānet=eš	az	pič=e	jādde	gozašt
	that	with	pickup car=PC.3sg	from	curve=EZ	road	pass.PAST.3sg
	He drove his pickup car passing the curve.						

20.	māšin=i	dar	jādde	ārām	mi-rav-ad
	car=IND	in	road	calm	IPFV-go.PRES-3sg
	A car is slowly moving on the road.				

21.	ye	māšin	be	samt=e	ye	xune	mi-raft
	one	car	to	direction=EZ	one	house	IPFV-go.PAST.3sg

	ehtemālan	ye	mazraʔe
	probably	one	farm
	A car was moving towards a house, probably on a farm.		

22.	ye	māšin	šabih=e	ye	vānet	ke	dār-e
	one	car	similar=EZ	one	pickup car	CLM	have.AUX.PRES-3sg

	az	ye	jādde	mi-r-e
	from	one	road	IPFV-go.PRES-3sg
	A car looking like a pickup car is moving on the road.			

23.	ye	māšin=i	dār-e	az	ye	jādde=yi
	one	car=IND	have.AUX.PRES-3sg	from	one	road=IND

	rad	mi-š-e
	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A car is passing by on a road.	

24.	ye	māšin	dār-e	tu=ye	jādde	harkat	mi-kon-e
	one	car	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	road	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A car is moving on a road.						

25.	ye	māšin	tu	jādde	mi-r-e
	one	car	in	road	IPFV-go.PRES-3sg
	A car is moving on a road.				

26.	kamion=i	ke	tu	ye	jādde=ye	kohestāni	dār-e
	truck=REL	CLM	in	one	road=EZ	mountain	have.AUX.PRES-3sg

	harkat	mi-kon-e
	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A truck is moving on a mountain road.	

27.	ye	māšin=i	bud	ke	tu=ye	mazraʔe	harkat	mi-kard
	one	car=IND	COP.PAST.3sg	CLM	in=EZ	farm	move	IPFV-do.PAST.3sg
	It was a car that was moving on the farm.							

28.	tu=ye	jādde	ye	vānet	hast	ke	dār-e
	in=EZ	road	one	pickup car	COP.PRES.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg

	obur	mi-kon-e
	pass	IPFV-do.PRES-3sg
	There is a pickup car on the road and it is passing by.	

29.	ye	māšin	ke
	one	car	CLM

	dāšt	az	xun=aš	mi-raft	birun
	have.AUX.PAST.3sg	from	house=PC.3sg	IPFV-go.PAST.3sg	out

	yāde	vaqt-hā=yi	oftād-am	ke	bābā=m	mi-raft
	remember	time-PL=IND	fall.PAST-1sg	CLM	father=1sg	IPFV-go.PAST.3sg

	birun	az	xune	va	dur	mi-šod
	out	from	house	and	far	IPFV-become.PAST.3sg
	A car that was going out. I remember the times when my dad used to leave the house going out of the sight.					

30.	ye	kamion	dār-e	tu	ye	jādde=ye	xārej
	one	truck	have.AUX.PRES-3sg	in	one	road=EZ	exit

	az	šahr	harkat	mi-kon-e
	from	city	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A truck is moving on the road out of the town.			

Clip 57: A car is driving towards a gas station							
1.	ye	māšin=e	tu=ye	xiyābun	dār-e	rāh	mi-r-e
	one	car=EZ	in=EZ	street	have.AUX.PRES-3sg	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A car is moving on the street.						

2.	ye	māšine	ke	dār-e	tu=ye	ye	xiyābun=e
	one	car	CLM	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	one	street=EZ

	xalvat	harekat	mi-kon-e
	empty	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A car that is moving on an empty street.		

3.	yek	māšin=e	sefid=e	ke	dār-e	mi-gzar-e
	one	car=EZ	white=COP.PRES.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-pass.PRES-3sg
	It is a white car that is passing by.					

4.	ye	xodro=ye	sefid	az	dāxel=e
	one	automobile=EZ	white	from	in=EZ

	ye	xiyābun=i	obur	mi-kon-e	va	mi-r-e	be
	one	street=IND	pass	IPFV-do.PRES-3sg	and	IPFV-go.PRES-3sg	to

	samt=e	pomp=e	benzin
	direction=EZ	pump=EZ	petrol
	A white car passes by on a street and goes towards a petrol station.		

5.	yek	māšin=e	sefid	az	kenār=e	ye	pomp=e
	one	car=EZ	white	from	beside=EZ	one	pump=EZ

	benzin	rad	mi-š-e
	petrol	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A white car passes by a gasoil station.		

6.	ye	māšine	dār-e	tu=ye	ye	xiyābun	rāh
	one	car	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	one	street	way

	mi-r-e	harekat	mi-kon-e
	IPFV-go.PRES-3sg	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A car is going, is moving on the street.		

7.	ye	māšine	dār-e	az	tu	xiyābun
	one	car	have.AUX.PRES-3sg	from	in	street

	rad	mi-š-e
	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A car is passing by on the street.	

8.	māšin=e	sefid	dar	jādde	harekat	mi-kard
	car=EZ	white	in	road	move	IPFV-do.PAST.3sg
	A white car was moving on the street.					

9.	ye	māšin	az	xiyābun	rad	šod	raft
	one	car	from	street	pass	become.PAST.3sg	go.PAST.3sg

	ye	jā=yi
	one	place=IND
	A white car passed by on the street and went somewhere.	

10.	māšin	dār-e	az	injā	mi-gzar-e
	car	have.AUX.PRES-3sg	from	here	IPFV-pass.PRES-3sg
	A car is passing by this place.				

11.	māšin=i	ke	dar	jādde	dār-e	rāh	mi-r-e
	car=IND	CLM	in	road	have.AUX.PRES-3sg	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A car that is moving on the road.						

12.	māšine	raft
	car	go.PAST.3sg
	The car went.	

13.	ye	māšin	az	xiyābun	rad	šod

	one	car	from	street	pass	become.PAST.3sg	
	A car passed by on the street.						

14.	xune=yi	besyār	zibā	va	jādde=yi	besyār	xošgel
	house=IND	much	beautiful	and	road=IND	much	beautiful

	hast	ke	māšin=i	sefid	kenār=e	ye	pomp=e	
	COP.PRES.3sg	CLM	car=IND	white	beside=EZ	one	pump=EZ	

	benzin=i	dar	hāl=e	rad	šod-an	hast
	petrol=IND	in	state=EZ	pass	become-INF	COP.PRES.3sg
	There is a very beautiful house and a very romantic road, and a white car is passing by the petrol station.					

15.	māšin=e	sefid	rangi	dar	hāl=e	obur	az	xiyābun=e
	car=EZ	white	colourful	in	state=EZ	pass	from	street=COP.PRES.3sg
	A white car is passing by on the street.							

16.	yek	māšin	dar	hāl=e	obur	az	sath=e	xiyābān=e
	one	car	in	state=EZ	pass	from	surface=EZ	street=COP.PRES.3sg
	A car is passing by on the street.							

17.	yek	māšin	mašqul=e	rad	šod-an	az	xiyābān
	one	car	doing=EZ	pass	become-INF	from	street
	A car is passing by on the street.						

18.	ye	māšin	dāšt	tu	jādde	mi-raft
	one	car	have.AUX.PAST.3sg	in	road	IPFV-go.PAST.3sg
	A car was moving on the road.					

19.	un	māšin	raft	be	istgāh=e	rāh=e	āhan
	that	car	go.PAST.3sg	to	station=EZ	way=EZ	iron
	The car went to the railway station.						

20.	māšin=i	bā	sorat=e	motevaset	dar	hāl=e	harekat	ast
	car=IND	with	speed=EZ	avarage	in	state=EZ	move	COP.PRES.3sg
	A car is moving at a moderate speed.							

21.	ye	māšin	rad	šod
	one	car	pass	become.PAST.3sg
	A car passed by.			

22.	ye	māšin	tu=ye	xiyābun
	one	car	in=EZ	street
	A car on the street.			

23.	ye	māšin	dār-e	rad	mi-š-e
	one	car	have.AUX.PRES-3sg	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A car is passing by.				

24.	ye	māšin	dār-e	tu=ye	xiyābun	harkat	mi-kon-e
	one	car	have.AUX.PRES-3sg	in=EZ	street	move	IPFV-do.PRES-3sg

	A car is moving on the street.

25.	māšine	tu	xiyābun	mi-r-e
	car	in	street	IPFV-go.PRES-3sg
	A car moves on the street.			

26.	ye	māšin=i	ke	bā	āhestegi	dār-e	tu
	one	car=IND	CLM	with	slowly	have.AUX.PRES-3sg	in

	xiyābun	mi-r-e
	street	IPFV-go.PRES-3sg
	A car that is slowly moving on the street.	

27.	ye	māšin	dar	hāl=e	harkat	bud
	one	car	in	state=EZ	move	COP.PAST.3sg
	A car was moving.					

28.	ye	māšin	dar	hāl=e	harekat	dar	jādd=ast
	one	car	in	state=EZ	move	in	road=COP.PRES.3sg
	A car is moving on the road.						

29.	ye	xiyābun=e	sāde	ye	māšin	ke	rad
	one	street=EZ	simple	one	car	CLM	pass

	šod	bād	miy-omad
	become.PAST.3sg	wind	IPFV-come.PAST.3sg
	A simple road, a car that passed by, the wind was blowing.		

30.	ye	māšin	dār-e	mi-r-e	be	samt=e	pomp=e
	one	car	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	to	direction=EZ	pump=EZ

	benzin	ke	benzin	be-zan-e
	petrol	CLM	petrol	SBJN-beat.PRES-3sg
	A car is going towards a petrol station to fill in petrol.			

Clip 59: Two ladies are walking towards a house						
1.	do=tā	xānom	dār-an	mi-r-an	be	samt=e
	two=CL	lady	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-go.PRES-3pl	to	direction=EZ

	ye	sāxtemun
	one	building
	Two ladies are going towards a building.	

2.	do=tā	xānom=e	javun	ke	tu=ye	masir=i
	two=CL	lady=EZ	young	CLM	in=EZ	way=IND

	bāham	qadam	mi-zan-an
	together	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	Two young ladies that a walking down a road together.		

3.	do=tā	zan=e	javun	ke	dār-an	tu=ye

	two=CL	woman=EZ	young	CLM	have.AUX.PRES-3pl	in=EZ

	ye	rāh=i	be	taraf=e	ye	sāxtemun	mi-r-an
	one	way=IND	to	direction=EZ	one	building	IPFV-go.PRES-3pl
	Two young ladies on a road that are going towards a building.						

4.	do=tā	xānom=e	javān	az	dāxel=e	masir=e	bārik=i	ke
	two=CL	lady=EZ	young	from	in=EZ	way=EZ	narrow=IND	CLM

	montahi	be	xun=ašun	mi-š-e	obur
	leading	to	house=PC.3pl	IPFV-become.PRES-3sg	pass

	mi-kon-an	va	mi-r-an	be	samt=e	xune
	IPFV-do.PRES-3pl	and	IPFV-go.PRES-3pl	to	direction=EZ	house
	Two young ladies are passing by on a small road leading to their house, and going towards the house.					

5.	do	dust	ke	har	do	lebās=e	qermez	be	tan	dār-an
	two	friend	CLM	each	two	cloth=EZ	red	to	body	have.AUX.PRES-3pl

	be	yek	xune	be	yek	deraxt	dar	kenār=eš
	to	one	house	to	one	tree	in	beside=PC.3sg

	nazdik	mi-š-an
	near	IPFV-become.PRES-3pl
	Two friends, both of whom wear red clothes, come close to a house and the tree beside it.	

6.	do=tā	xānom	dār-an	bā	ham	rāh	mi-r-an
	two=CL	lady	have.AUX.PRES-3pl	with	also	way	IPFV-go.PRES-3pl
	Two ladies are walking together.						

7.	do	nafar	dār-an	be	samt=e	xun=ašun	ke	tu=ye
	two	person	have.AUX.PRES-3pl	to	direction=EZ	house=PC.3pl	CLM	in=EZ

	ye	mazraʔe	qarār	dār-e	mi-r-an
	one	farm	put	have.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3pl
	Two people are going towards their house that is on the farm.				

8.	an	do	doxtar	dušāduš=e	yekdigar	be	samt=e	xāne
	that	two	daughter	together=EZ	each.other	to	direction=EZ	house

	harekat	mi-kard-and
	move	IPFV-do.PAST-3pl
	The two girls were moving towards a house together.	

9.	do=tā	xānom	bāham	vāred=e	ye	xune	šod-and
	two=CL	lady	together	enter=EZ	one	house	become.PAST-3pl
	Two ladies together entered a house.						

10.	in	do	nafar	qadam	zanān	mi-r-an	taraf=e	xune
	this	two	person	step	beating	IPFV-go.PRES-3pl	direction=EZ	house
	These two people go towards a house.							

11.	do=tā	doxtar	xānom	ke	dar	hāl=e	qadam	zad-an	hast-and
	two=CL	daughter	lady	CLM	in	state=EZ	step	beat-INF	COP.PRES-3pl

	be	samt=e	sāxtemun=i	mi-r-an
	to	direction=EZ	building=IND	IPFV-go.PRES-3pl
	Two girls who are walking going towards a building.			

12.	xānom-ā	dār-and	mi-r-and	be	samt=e	un	xunehe
	lady-PL	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-go.PRES-3pl	to	direction=EZ	that	house
	The ladies are going towards the house.						

13.	do=tā	xānom	dār-and	tu	ye	jādde=ye	xārej=e	šahr
	two=CL	lady	have.AUX.PRES-3pl	in	one	road=EZ	outside=EZ	city

	qadam	mi-zan-and
	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	Two ladies are walking on a road on the outskirts of a town.	

14.	do=tā	dust	tu	ye	mazraʔe=yi	ke	ye	xune=ye	qadimi	ham
	two=CL	friend	in	one	farm=IND	CLM	one	house=EZ	old	also

	unjā	hast
	there	COP.PRES.3sg

	dār-and	be	samt=e	un	xune	qadam	mi-zan-and
	have.AUX.PRES-3pl	to	direction=EZ	that	house	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	Two friends on a farm, where there is also an old house, are walking towards the house.						

15.	do=tā	xānom	dar	hāl=e	qadam	zad-an
	two=CL	lady	in	state=EZ	step	beat-INF

	vāred=e	ye	sāxtemun	mi-x-and	be-š-and
	enter=EZ	one	building	IPFV-want.PRES-3pl	SBJN-become.PRES-3pl
	Two walking ladies want to enter a house.				

16.	do	zan	dar	hāl=e	qadam	zad-an	va
	two	woman	in	state=EZ	step	beat-INF	and

	raft-an	be	samt=e	xāne
	go-INF	to	direction=EZ	house
	Two women are walking and going towards the house.			

17.	do=tā	xānom	bāham	dār-an	samt=e
	two=CL	lady	together	have.AUX.PRES-3pl	direction=EZ

	xun=ašun	mi-r-an
	house=PC.3pl	IPFV-go.PRES-3pl
	Two women are going together towards their house.	

18.	do=tā	xānom	dāšt-an	mi-raft-an	jā=yi
	two=CL	lady	have.AUX.PAST-3pl	IPFV-go.PAST-3pl	place=IND

	Two ladies were going to a place.

19.	piyāderavi	tamom	šod	o	un	do=tā
	walking	finish	become.PAST.3sg	and	that	two=CL

	be	xune	resid-and
	to	house	reach-PAST.3pl
	The walking tour is over and the two people arrived home.		

20.	do	dust	bāham	qadam	mi-zan-an
	two	friend	together	step	IPFV-beat.PRES-3pl
	Two friends are walking together.				

21.	do=tā	xānom	be	samt=e	ye	xune=yi	mi-raft-and
	two=CL	lady	to	direction=EZ	one	house=IND	IPFV-go.PAST-3pl
	Two ladies were going towards a house.						

22.	do=tā	xānom=e	javun	dār-an	mi-r-an	samt=e
	two=CL	lady=EZ	young	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-go.PRES-3pl	direction=EZ

	xune
	house
	Two young ladies are going towards a house.

23.	do	nafar	dār-an	rāh	mi-r-an
	two	person	have.AUX.PRES-3pl	way	IPFV-go.PRES-3pl
	Two people are walking.				

24.	do=tā	xānom	dār-an	rāh	mi-r-an
	two=CL	lady	have.AUX.PRES-3pl	way	IPFV-go.PRES-3pl
	Two ladies are walking.				

25.	do=tā	doxtar	dār-an	mi-r-an	be	samt=e
	two=CL	daughter	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-go.PRES-3pl	to	direction=EZ

	ye	sāxtemun
	one	building
	The girls are going towards a building.	

26.	do=tā	xānom=an	ke	dār-an	be	samt=e
	two=CL	lady=COP.PRES.3pl	CLM	have.AUX.PRES-3pl	to	direction=EZ

	xune	rāh	mi-r-an
	house	way	IPFV-go.PRES-3pl
	There are two ladies who go towards a house.		

27.	do=tā	xānom	dāšt-an	vāred=e	sāxtemun	mi-šod-an
	two=CL	lady	have.AUX.PAST-3pl	enter=EZ	building	IPFV- become.PAST-3pl
	Two ladies were entering a building.					

28.	do=tā	xānom=e	javun	dār-an	be	samt=e
	two=CL	lady=EZ	young	have.AUX.PRES-3pl	to	direction=EZ

	ye	sāxtemān	mi-r-an
	one	building	IPFV-go.PRES-3pl
	Two young ladies are going towards a building.		

29.	do	nafar	ke	dār-an	mi-r-an	ye	jā=yi
	two	person	CLM	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-go.PRES-3pl	one	place=IND

	mesle	kelisā	yā	madrese	tu=ye	rustā
	like	church	or	school	in=EZ	village
	Two people that are going to a place like a church or school in a village.					

30.	do=tā	doxtar=e	javun	dār-an	kenār=e	ham
	two=CL	daughter=EZ	young	have.AUX.PRES-3pl	beside=EZ	also

	rāh	mi-r-an
	way	IPFV-go.PRES-3pl
	Two young girls are walking together.	

Motion events, 10 control items: 5, 9, 17, 21, 23, 25, 35, 46, 60, and 63						
Clip 5: A lady is going into a supermarket						
1.	ye	xānom	dār-e	mi-r-e	tu	forošgāh
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	in	store
	A lady is going into a shop.					

2.	ye	xānom=e	pir=e	ke	dāxel=e	ye	supermarket=e
	one	lady=EZ	old=COP.PRES.3sg	CLM	in=EZ	one	supermarket=EZ

	bozorg=i	mi-š-e
	big=IND	IPFV-become.PRES-3sg
	An old lady who enters a supermarket.	

3.	yek	xānom=e	pir=e
	one	lady=EZ	old=COP.PRES.3sg

	ke	vāred=e	supermārket	mi-š-e
	CLM	enter=EZ	supermarket	IPFV-become.PRES-3sg
	An old lady who enters a supermarket.			

4.	xānom=i	bā	lebās=e	ābi	qadam	zanān	vāred=e
	lady=IND	with	cloth=EZ	blue	step	beating	enter=EZ

	forošgāh	mi-š-e
	store	IPFV-become.PRES-3sg
	A lady dressed in blue enters a shop.	

5.	ye	xānom=e	mosen	vāred=e	ye	forošgāh	mi-š-e
	one	lady=EZ	old	enter=EZ	one	store	IPFV-become.PRES-3sg
	An old lady enters a shop.						

6.	ye	xānom	vāred=e	ye	supermarkete	mi-š-e

	one	lady	enter=EZ	one	supermarket	IPFV-become.PRES-3sg	
	A lady enters a supermarket.						

7.	yek	xānom	barā=ye	xarid	vāred=e	supermarkete	mi-š-e
	one	lady	for=EZ	shopping	enter=EZ	supermarket	IPFV-become.PRES-3sg
	A lady enters a supermarket to do shopping.						

8.	ye	xānom=e	pir	vāred=e	supermārket	šod
	one	lady	old	enter=EZ	supermarket	become.PAST.3sg
	An old lady entered a supermarket.					

9.	ye	xānom	raft	tu=ye	maqāze	xarid	Ø-kon-e
	one	lady	go.PAST.3sg	in=EZ	store	shopping	SBJN-do.PRES-3sg
	A lady went into a shop to do shopping.						

10.	xānome	raft	tu	forošgāh
	lady	go.PAST.3sg	in	store
	The lady went into a shop.			

11.	pirezan=i	ke	vāred=e	forošgāh	mi-š-e
	old.woman=IND	CLM	enter=EZ	store	IPFV-become.PRES-3sg
	An old lady who enters a shop.				

12.	pirezane	raft	xarid
	old.woman	go.PAST	shopping
	The old lady went shopping.		

13.	ye	xānom=e	mosen	raft	xarid
	one	lady=EZ	old	go.PAST.3sg	shopping
	An old lady went shopping.				

14.	ye	xiyābun=i	nešun	dād-e	mi-š-e
	one	street=IND	show	give-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg

	ye	xānom=i	be	ye	supermārkete	vāred	mi-š-e
	one	lady=IND	to	one	supermarket	enter	IPFV-become.PRES-3sg

	ehtemālan	vāse	xarid
	probably	for	shopping
	A street is shown. A lady enters a supermarket, probably for doing shopping.		

15.	xānom=i	dar	hāl=e	qadam	zadan	vāred=e	sāxtemon
	lady=IND	in	state=EZ	step	beat- INF	enter=EZ	building

	mi-š-and	lebās-ā=šun	ābi	rang	hast
	IPFV-become.PRES-3pl	cloth-PL=PC.3pl	blue	colour	COP.PRES.3sg
	Walking, a lady enters a building. Her clothes are blue.				

16.	ye	xānom	dār-e	mi-r-e	xarid
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	shopping
	A lady is going shopping.				

17.	ye	xānom	barā=ye	xarid
	one	lady	for=EZ	shopping
	A lady went into a shop to do shopping.			

	vāred=e	maqāze=ye	supermārket	šod
	enter=EZ	store=EZ	supermarket	become.PAST.3sg
	A lady went into a shop to do shopping.			

18.	ye	nafar	raft	tu	maqāze
	one	person	go.PAST.3sg	in	store
	A person went into a store.				

19.	mādar	bozorg	raft	tu=ye	super	barā=ye	xune
	mother	big	go.PAST.3sg	in=EZ	store	for=EZ	house

	xarid	Ø-kon-e
	shopping	SBJN-do.PRES-3sg
	A grandmother went into a supermarket to do shopping.	

20.	xānom=e	moseni	be	forošgāh	vāred	mi-šav-ad
	lady=EZ	old	to	store	enter	IPFV-become.PRES-3sg
	An old lady enters a shop.					

21.	ye	xānom	mi-r-e	xarid
	one	lady	IPFV-go.PRES-3sg	shopping

	dar=e	maqāze	be	ru=š	bāz	mi-š-e
	door=EZ	store	to	front=PC.3sg	open	IPFV-become.PRES-3sg
	A lady goes shopping. The door opens for her.					

22.	ye	xānom=e	mosen	vāred=e	forošgāh	šod
	one	lady=EZ	old	enter=EZ	store	become.PAST.3sg
	An old lady entered a shop.					

23.	ye	xānom=i	dār-e	mi-r-e	xarid	bo-kon-e
	one	lady=IND	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	shopping	SBJN-do.PRES-3sg
	A lady is going shopping.					

24.	ye	xānom=i	vāred=e	sāxtemon=i	mi-š-e
	one	lady=IND	enter=EZ	building=IND	IPFV-become.PRES-3sg
	A lady enters a building.				

25.	ye	xānom=e	miyānsāl	vāred=e	forošgāh	mi-š-e
	one	lady=EZ	middle.year	enter=EZ	store	IPFV-become.PRES-3sg
	A middle-aged lady enters a shop.					

26.	xānom=e	moseni	vāred=e	yek	mārket	mi-š-e
	lady=EZ	old	enter=EZ	one	store	IPFV-become.PRES-3sg
	An old lady enters a supermarket.					

27.	ye	xānom=e	moseni	ke	raft	dāxel=e	mārket
	one	lady=EZ	old	CLM	go.PAST.3sg	in=EZ	store

	An old lady that went into a supermarket.

28.	ye	xānom=e	mosen	barā=ye	xarid	raft	tu	ye	maqāze
	one	lady=EZ	old	for=EZ	shopping	go.PAST.3sg	in	one	store
	An old lady went into a shop to do shopping.								

29.	ye	xānom=e	dār-e	mi-r-e	mārket	barā=ye	xarid
	one	lady=EZ	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	store	for=EZ	shopping
	A lady is going into a supermarket to do shopping.						

30.	ye	xānom	vāred=e	maqāze	mi-š-e
	one	lady=EZ	enter=EZ	store	IPFV-become.PRES-3sg

	ke	be-r-e	xarid
	CLM	SBJN-go.PRES-3sg	shopping
	A lady enters a shop to do shopping.		

Clip 9: A girl is riding a horse into a stable								
1.	ye	xānom	dār-e	bā	asb	mi-r-e	tu=ye	establ
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	horse	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	stable
	A lady is going into a stable with a horse.							

2.	ye	xānom=i	ke	savār	bar	asb	dār-e
	one	lady=IND	CLM	on	on	horse	have.AUX.PRES-3sg

	be	taraf=e	establ	mi-r-e
	to	direction=EZ	stable	IPFV-go.PRES-3sg
	A lady on horseback who is going towards a stable.			

3.	yek	doxtar	bačče	ast	ke	savār=e	asb=e
	one	daughter	child	COP.PRES.3sg	CLM	on=EZ	horse=COP.PRES.3sg
	It is a girl who is on horseback.						

4.	xānom=i	savār	bar	asb	be	mahal=e	mosābeqāt=e
	lady=IND	on	on	horse	to	place=EZ	competition=EZ

	asbsavāri	bar	mi-gard-e
	horseback.riding	PREV	IPFV-return.PRES-3sg
	A lady on horseback returns to the place of horseback riding competition.		

5.	yek	zan=e	asbsavār	bā	asb=eš	vāred=e
	one	woman=EZ	rider	with	horse=PC.3sg	enter=EZ

	establ	mi-š-e
	stable	IPFV-become.PRES-3sg
	A woman rider enters a stable with her horse.	

6.	ye	doxtar	xānom	savār	be	asb=eš=e	dār-e
	one	girl	lady	riding	to	horse=PC.3sg=COP.PRES.3sg	have.AUX.PRES-3sg

	mi-r-e	tu=ye	establ
	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	stable

	A girl on horseback is going into the stable.

7.	ye	xānom	bā	ye	asb	vāred=e	ye	establ	mi-š-an
	one	lady	with	one	water	enter=EZ	one	stable	IPFV-become.PRES-3pl
	A lady and a horse enter a stable.								

8.	doxtar=e	javān	asb=rā	be	dāxel=e	establ	bord
	daughter=EZ	young	horse=OM	to	in=EZ	stable	take.PAST.3sg
	A young girl took the horse into the stable.						

9.	čand=tā	ādam	ke	asbsavāri	mi-kard-and
	some=CL	person	CLM	horseback.riding	IPFV-do.PAST-3pl
	Some people were horseback riding.				

10.	xānom=e	asb=eš=ro	mi-bar-e	tu=ye	establ
	lady	horse=PC.3sg=OM	IPFV-take.PRES-3sg	in=EZ	stable
	The lady takes her horse into a stable.				

11.	doxtar=i	ke	ru=ye	asb	savār=e	va	be
	daughter=IND	CLM	on=EZ	horse	on=COP.PRES.3sg	and	to

	samt=e	āqol	mi-r-e
	side=EZ	stable	IPFV-go.PRES-3sg
	A girl that is on horseback and goes towards a stable.		

12.	doxtar=e	dār-e	az	asbsavāri	bar	mi-gard-e
	girl	have.AUX.PRES-3sg	from	horseback.riding	PREV	IPFV-return.PRES-3sg
	The girl is returning from horseback riding.					

13.	ye	xānom=e	asb=eš=ro	bord	tu	establ
	one	lady	horse=PC.3sg=OM	take.PAST.3sg	in	stable
	A lady took her horse into a stable.					

14.	bāz	ham	mazraʔe=yi=st	dar	yek=i	az	šahr-hā=ye
	again	also	farm=IND=COP.PRES.3sg	in	one=IND	from	deseart -PL=EZ

	donyā	ke	mahal=e	asbsavāri	ast	va	xānom=i	
	world	CLM	place=EZ	horseback.riding	COP.PRES.3sg	and	lady=IND	

	bā	asb	dār-e	az	unjā	rad	mi-š-e
	with	horse	have.AUX.PRES-3sg	from	there	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	Again it is a farm in a city and a place for horseback riding, and a lady on a horse is passing the place.						

15.	xānom=i	savār	bar	asb	vāred=e	establ=e	asb-hā	mi-š-and
	lady=IND	riding	on	horse	enter=EZ	stable=EZ	horse-PL	IPFV-become.PRES-3pl
	A lady on horseback enters a stable with her horse.							

16.	ye	doxtar	dar	hāl=e	bord-an=e	asb	be	darun=e	establ
	one	girl	in	state=EZ	take-INF=EZ	horse	to	in=EZ	stable
	A girl is taking the horse into the stable.								

17.	ye	doxtar	dar	hāl=e	bord-an=e	asb	be	establ=e
	one	daughter	in	state=EZ	take-INF=EZ	horse	to	stable=COP.PRES.3sg
	A girl is taking the horse into the stable.							

18.	yek=i	bā	asb	raft	tu	tavile
	one=IND	with	horse	go.PAST.3sg	in	stable
	A person went into the stable with a horse.					

19.	u	bā	ārāmeš	bā	asb	mi-raft
	he	with	calmness	with	horse	IPFV-go.PAST.3sg
	She was going calmly with a horse.					

20.	asb=e	češmnavāzi	be	hamrāh=e	savār=aš	mi-rav-ad
	horse=EZ	wonderful	to	with=EZ	rider=PC.3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A wonderful horse along with a rider are going.					

21.	ye	savārkār	bā	asb=eš	vāred=e	establ	mi-š-e
	one	rider	with	horse=PC.3sg	enter=EZ	stable	IPFV-become.PRES-3sg
	A rider along with a horse enters the stable.						

22.	ye	xānom=i	ke	dār-e	asbsavāri	mi-kon-e
	one	lady=IND	CLM	have.AUX.PRES-3sg	horseback.riding	IPFV-do.PRES-3sg
	A lady who is horseback riding.					

23.	ye	nafar	savār=e	asb	vāred=e	establ	mi-š-e
	one	person	on=EZ	horse	enter=EZ	stable	IPFV-become.PRES-3sg

	mi-r-e	tu=ye	establ
	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	stable
	A person on horseback enters the stable. She goes into the stable.		

24.	yek=i	ru=ye	asb	vāred=e	establ	mi-š-e
	one=IND	on=EZ	horse	enter=EZ	stable	IPFV-become.PRES-3sg
	A person on horseback enters the stable.					

25.	asbsavār	savār=e	asb=eš	vāred=e	establ	mi-š-e
	rider	on=EZ	horse=PC.3sg	enter=EZ	stable	IPFV-become.PRES-3sg
	A rider on horseback enters the stable.					

26.	xānom=i	savār	bar	asb	ast
	lady=IND	riding	on	horse	COP.PRES.3sg
	A lady is on horseback.				

27.	ye	asb	bā	savārkār=eš	raft-an	dāxel=e	establ
	one	horse	with	rider=PC.3sg	go.PAST-3pl	in=EZ	stable
	A horse along with the rider went into the stable.						

28.	ye	xānom	az	asbsavāri	bar	mi-gard-e
	one	lady	from	horseback.riding	PREV	IPFV-return.PRES-3sg
	A lady returns from horseback riding.					

29.	ye	xānom	tu=ye	establ=e	asbsavāri

	one	lady	in=EZ	stable =EZ	horseback.riding
	A lady in the stable for horses.				

30.	ye	doxtar=e	savār=e	asb=eš=e
	one	daughter	on=EZ	horse=PC.3sg=COP.PRES.3sg

	dār-e	mi-r-e	mosābeqe	be-d-e
	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	competition	SBJN-give.PRES-3sg
	A girl on horseback is going to take part in a competition.			

Clip 17: A man riding a bike is entering a gate into the inner yard of a building							
1.	ye	āqā	bā	dočarxe	mi-r-e	kenār=e	sāxtemān
	one	man	with	bicycle	IPFV-go.PRES-3sg	beside=EZ	building
	A man on a bike rides along the building.						

2.	manzareʔ=ye	ye	xiābon=e	xalvat	ke	ye	āqā=yi
	view=EZ	one	street=EZ	empty	CLM	one	man=IND

	bā	dočarxe	tu=š	harekat	mi-kon-e
	with	bicycle	in=PC.3sg	move	IPFV-do.PRES-3sg
	It is a view of a silent street and a man on a bike moves on it.				

3.	ye	mard=e	ke	dār-e	dočarxesavāri	mi-kon-e
	one	man=EZ	CLM	have.AUX.PRES-3sg	cycling	IPFV-do.PRES-3sg
	A man that is cycling.					

4.	mard=i	savār	bar	dočarxe	az	dāxel=e	piyādero
	man=IND	riding	on	bicycle	from	in=EZ	pavement

	az	samt=e	moqābel	dār-e	miy-ā-d	va
	from	side=EZ	front	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-come.PRES-3sg	and

	dar	ye	jā	dowr	mi-zan-e	be	samt=e	čap
	in	one	place	turn	IPFV-beat.PRES-3sg	to	side=EZ	left
	A man on a bike comes on the pavement from the opposite side and turns at a point to the left.							

5.	yek	mard=e	dočarxesavār	vāred=e	pārking	mi-š-e
	one	man=EZ	cyclist	enter=EZ	parking	IPFV-become.PRES-3sg
	A cyclist enters the parking.					

6.	ye	āqā	savār	be	dočarx=aš=e	va	tu=ye
	one	man	riding	to	bicycle=PC.3sg=COP.PRES.3sg	and	in=EZ

	kuče	mi-pič-e
	alley	IPFV-turn.PRES-3sg
	A man is on his bike, and he turns into an alley.	

7.	ye	dočarxesavār	vāred=e	ye	mantaqe	mi-š-e
	one	cyclist	enter=EZ	one	area	IPFV-become.PRES-3sg
	A cyclist enters a local area.					

8.	mard=i	bā	dočarxe	vāred=e	pārking	šod

	man=IND	with	bicycle	enter=EZ	parking	become.PAST.3sg	
	A man on his bike enters the parking.						

9.	ye	dočarxesavār	ke	az	masir=e	xod=eš	rad	šod
	one	cyclist	CLM	from	way=EZ	self=PC.3sg	pass	become.PAST.3sg
	A cyclist who rides his own way.							

10.	āqā=he	bā	dočarxe	vāred=e	sāxtemon	mi-š-e
	man	with	bicycle	enter=EZ	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A man on his bike enters a building.					

11.	mard=i	ke	savār	bar	dočarxe	vāred=e	sāxtemon
	man=IND	CLM	riding	on	bicycle	enter=EZ	building

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	A man that enters a building on his bike.

12.	āqā=yi	bā	dočarx=aš	umad
	man=IND	with	bicycle=PC.3sg	come.PAST.3sg
	A man on his bike came.			

13.	ye	nafar	bā	dočarxe	raft	tu	sāxtemon
	one	person	with	bicycle	go.PAST.3sg	in	building
	A person on a bike went into a building.						

14.	xiābon	besiyār	ārām	hast	ke	sāxtemon-ā=yi	mojalali
	street	much	calm	COP.PRES.3sg	CLM	building-PL=IND	luxurious

	tu=ye	un	hast	va	ye	mard=i	dār-e
	in=EZ	that	COP.PRES.3sg	and	one	man=IND	have.AUX.PRES-3sg

	bā	dočarxe	az	unjā	rad	mi-š-e
	with	bicycle	from	there	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	The street is very calm and there are luxurious buildings on it, and a man on a bike is passing by the place.					

15.	āqā=yi	bā	dočarxe	az	mahal=e	xiābon	va	piyādero
	man=IND	with	bicycle	from	place=EZ	street	and	pavement

	obur	mi-kon-and	va	vāred	ye	sāxtemon	mi-š-and
	pass	IPFV-do.PRES-3pl	and	enter	one	building	IPFV-become.PRES-3pl
	A man on a bike is passing by on the pavement of the street and enters a building.						

16.	yek	mard	be	hamrāh	dočarx=aš	be	darun=e
	one	man	to	with	bicycle=PC.3sg	to	in=EZ

	pārking	mi-r-e
	parking	IPFV-go.PRES-3sg
	A man on his bike enters the parking.	

17.	yek	āqā	bā	dočarx=aš	vāred=e	yek	sāxtemon	mi-š-e

	one	man	with	bicycle=PC.3sg	enter=EZ	one	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A man on a bike enters a building.							

18.	yek=i	bā	dočarxe	raft	tu	gārāj
	one=IND	with	bicycle	go.PAST.3sg	in	garage
	A person on a bike went into a garage.					

19.	an	mard	xaste	az	kār=e	ruzāne
	that	man	tired	from	work=EZ	daily

	bā	dočarxe	be	xāne	bar	gašt
	with	bicycle	to	house	PREV	go.PAST.3sg
	The man returned home by bike tired of daily work.					

20.	mard=i	bā	dočarxe	dar	hāl=e	harekat	ast
	man=IND	with	bicycle	in	state=EZ	move	COP.PRES.3sg
	A man on the bike is moving.						

21.	ye	nafar	bā	dočarxe	az	piyādero
	one	person	with	bicycle	from	pavement

	vāred=e	hayāt	šod
	enter=EZ	yard	go.PAST.3sg
	A person on the bike entered the yard from the street.		

22.	ye	mard=e	taqriban	čāq	ke	dār-e	dočarxe
	one	man=EZ	nearly	fat	CLM	have.AUX.PRES-3sg	bicycle

	savāri	mi-kon-e
	riding	IPFV-do.PRES-3sg
	A relatively fat man who is cycling.	

23.	ye	nafar	savār=e	dočarxe	vāred=e	ye	jā=yi
	one	person	on=EZ	bicycle	enter=EZ	one	place=IND

mi-š-e
IPFV-become.PRES-3sg
A person on the bike entered a place.

24.	ye	āqā=yi=ro	nešun	mi-d-e	dar	hāl=e
	one	man=IND=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg	in	state=EZ

	dočarxe	savāri	ke	vāred=e	ye	sāxtemon=i	mi-š-e
	bicycle	riding	CLM	enter=EZ	one	building=IND	IPFV-become.PRES-3sg
	It shows a man cycling who enters a building.						

25.	ye	mard=e	savār=e	dočarxe	mi-r-e	tu=ye	sāxtemon
	one	man	on=EZ	bicycle	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	building
	A man cycling goes into a building.						

26.	āqā=yi	bā	dočarxe	vāred=e	ye	sāxtemon	mi-š-e
	man=IND	with	bicycle	enter=EZ	one	building	IPFV-become.PRES-3sg

	A man on the bike enters a building.

27.	ye	āqā=yi	ke	xaste	az	dočarxesavāri
	one	man=IND	CLM	tired	from	cycling

	resid	be	mahal=e	kār=eš
	reach.PAST.3sg	to	place=EZ	work=PC.3sg
	A man tired of cycling arrived at his working place.			

28.	ye	āqā	bā	dočarxe	vāred=e	ye	sāxtemān	mi-š-e
	one	man	with	bicycle	enter=EZ	one	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A man on the bike enters a building.							

29.	ye	dočarxesavār	ke	resid	be	maqsad=eš
	one	cyclist	CLM	reach.PAST.3sg	to	goal=PC.3sg
	A cyclist arrived at his destination.					

30.	ye	āqā=yi	savār=e	dočarxe	raft	xun=ašun
	one	man=IND	on=EZ	bicycle	go.PAST.3sg	house=PC.3pl
	A man on the bike went home.					

Clip 21: A dog is running into a building					
1.	ye	sag	vāred=e	sāxtemon	šod
	one	dog	enter=EZ	building	become.PAST.3sg
	A dog entered a building.				

2.	ye	sag	ke	dāxel=e	otāq=e	xune	mi-š-e
	one	dog	CLM	in=EZ	room=EZ	house	IPFV-become.PRES-3sg
	A dog that enters a room of the house.						

3.	yek	sage	ke	dār-e	vāred=e	ye	xune
	one	dog	CLM	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ	one	house

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	A dog that is entering a house.

4.	ye	sag=e	qahveyi	rang	ke	dom=eš=ro	bālā	dād-e
	one	dog=EZ	brown	colour	CLM	tail=PC.3sg=OM	up	give-PSPT

	davun	davun	az	tu=ye	hayāt	mohavate=ye	birun=e	xune
	running	running	from	in=EZ	yard	environment=EZ	out=EZ	house

	rad	mi-š-e	va	mi-r-e	vāred=e
	pass	IPFV-become.PRES-3sg	and	IPFV-go.PRES-3sg	enter=EZ

	sāxtemon	mi-š-e
	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A brown dog with its tail straight up crosses the yard runs and enters the building.	

5.	yek	sag	dar	hāl=e	david-an	dār-e	vāred=e
	one	dog	in	state=EZ	running-INF	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ

	otāq	mi-š-e
	room	IPFV-become.PRES-3sg
	A dog runs and enters the room.	

6.	ye	sag	mi-par-e	mi-r-e	dāxel=e	xune
	one	dog	IPFV-jump.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	house
	A dog jumps and enters the house.					

7.	ye	sag	vaqti	ke	dar	bāz=e	be	rāhati
	one	dog	when	CLM	door	open=COP.PRES.3sg	to	easily

	vāred=e	xune	mi-š-e
	enter=EZ	house	IPFV-become.PRES-3sg
	As the door is open, a dog easily enters the house.		

8.	sag	be	darun=e	xāne	david
	dog	to	in=EZ	house	run.PAST.3sg
	A dog ran into the house.				

9.	ye	sag=i	az	xiābon	rad	šod	vo
	one	dog=IND	from	street	pass	become.PAST.3sg	and

	raft	jā=yi
	go.PAST.3sg	place=IND
	A dog crossed the street and went into a place.	

10.	sag	doid	raft	tu	sāxtemon
	dog	run.PAST.3sg	go.PAST.3sg	in	building
	A dog ran and went into a building.				

11.	sag=i	ke	be	samt=e	dar=e	xoruji=ye	aparteman	mi-dav-e
	dog=IND	CLM	to	side=EZ	door=EZ	exit=EZ	apartment	IPFV-run.PRES-3sg
	A dog that runs towards the entrance door of the house.							

12.	sage	mi-r-e	dāxel=e	sāxtemon
	dog	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	building
	The dog goes into a building.			

13.	sage	raft	tu	xune
	dog	go.PAST.3sg	in	house
	The dog went into the house.			

14.	bāzam	ye	manzel=i	hast	ke	pārking	va	hayāt=eš=ro
	again	one	house=IND	COP.PRES.3sg	CLM	parking	and	yard=PC.3sg=OM

	nešun	dād-e	šod-e	Ø	va	ye	sag=i
	show	give-PSPT	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	and	one	dog=IND

	dār-e	az	un	mahal=e	obur	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	from	that	place=EZ	pass	IPFV-do.PRES-3sg
	Again there is a house and the parking and yard are shown and a dog is crossing the place.					

15.	sag=i	az	samt=i	be	samt=e	dige	dāxel=e
	dog=IND	from	side=IND	to	side=EZ	another	in=EZ

	ye	hayāt	vāred=e	ye	sāxtemon	mi-š-e
	one	yard	enter=EZ	one	building	IPFV-become.PRES-3sg
	Coming from a direction to the opposite direction in a yard, a dog enters a building.					

16.	yek	sag	dar	hāl=e	david-an	va	pars	kard-an=e
	one	dog	in	state=EZ	running-INF	and	barking	do-INF=COP.PRES.3sg
	A dog is running and barking.							

17.	yek	sag	davān	davān	vāred=e	sāxtemon	mi-š-e
	one	dog	running	running	enter=EZ	building	IPFV-become.PRES-3sg
	Running, a dog enters a building.						

18.	sage	raft	to	xune
	dog	go.PAST.3sg	in	house
	The dog went into a house.			

19.	nazār	in	sag	biy-ā-d	tu	rāhro
	NEG-SBJN-put.PRES-2sg	this	dog	SBJN-come.PRES-3sg	in	corridor
	Don't let the dog come into the corridor.					

20.	sag	darun=e	xāne	mi-rav-ad
	dog	in=EZ	house	IPFV-go.PRES-3sg
	A dog goes into a house.			

21.	ye	sag	raft	tu	xune
	one	dog	go.PAST.3sg	in	house
	A dog went into a house.				

22.	ye	sag=e	xeyli	xošgel	ke	dār-e	mi-do-e
	one	dog	much	beautiful	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-run.PRES-3sg
	A very beautiful dog that is running.						

23.	ye	sage	mi-r-e	tu	xune
	one	dog	IPFV-go.PRES-3sg	in	house
	The dog goes into a house.				

24.	ye	sag	dār-e	mi-do-e	va	vāred=e	sāxtemon
	one	dog	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-run.PRES-3sg	and	enter=EZ	building

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	A dog is running and entering a building.

25.	sage	mi-r-e	tu	sāxtemon
	dog	IPFV-go.PRES-3sg	in	building
	The dog goes into a building.			

26.	ye	sag=i	ke	az	ye	jā=yi	miy-ā-d

	one	dog=REL	CLM	from	one	place=IND	IPFV-run.PRES-3sg

	mi-r-e	tu	ye	jā=yi	dige
	IPFV-go.PRES-3sg	in	one	place=IND	another
	A dog that comes from a place and goes to another.				

27.	sag=i	ke	raft	dāxel=e	xune
	dog=IND	CLM	go.PAST.3sg	in=EZ	house
	A dog that went into a house.				

28.	ye	sag	vāred=e	ye	sāxtemān	mi-š-e
	one	dog	enter=EZ	one	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A dog enters a building.					

29.	ye	sag=e	šeyton	raft	tu=ye	anbār
	one	dog=EZ	wild	go.PAST.3sg	in=EZ	store room
	A wild dog went into a store room.					

30.	yek	sag=e	gonde	vāred=e	sāxtemon	šod
	one	dog=EZ	huge	enter=EZ	building	become.PAST.3sg
	A big dog entered a building.					

Clip 23: A van is driving through a gate into an inner yard						
1.	ye	māšine	vāred=e	hayāt=e	sāxtemon	mi-š-e
	one	car	enter=EZ	yard=EZ	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A car enters a house yard.					

2.	ye	māšine	ke	az	pārking=e	xune	xārej	mi-š-e
	one	car	CLM	from	parking=EZ	house	exit	IPFV-become.PRES-3sg
	A car that leaves the parking place of a house.							

3.	ye	van=e	sefid=e	ke	dār-e	vāred=e
	one	van=EZ	white=COP.PRES.3sg	CLM	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ

	ye	xune	mi-š-e
	one	house	IPFV-become.PRES-3sg
	It is a white van that is entering a house yard.		

4.	ye	van=e	sefid	az	dāxel=e	darvāze=ye	ye	xune
	one	van=EZ	white	from	in=EZ	gate=EZ	one	house

	yā	sāxtemon=e	qadimi	obur	mi-kon-e
	or	building=EZ	old	pass	IPFV-do.PRES-3sg

	va	mi-r-e	be	samt=e	un	sāxtemon
	and	IPFV-go.PRES-3sg	to	side=EZ	that	building
	A white car passes a gate of an old building and goes towards that building.					

5.	yek	māšin=e	sefid	vāred=e	pārking	mi-š-e
	one	van=EZ	white	enter=EZ	parking	IPFV-become.PRES-3sg
	A white car enters the parking place of a house.					

6.	ye	māšin=e	van	vāred=e	ye	xune	mi-š-e
	one	car=EZ	van	enter=EZ	one	house	IPFV-become.PRES-3sg
	A pickup car enters the yard of a house.						

7.	ye	māšin	vāred=e	mohavate=ye	ye	xune	mi-š-e
	one	car	enter=EZ	environment=EZ	one	house	IPFV-become.PRES-3sg
	A car enters the yard of a house.						

8.	māšin=e	bozorg	o	sefid	vāred	hayāt=e	manzel	šod
	car=EZ	big	and	white	enter	yard=EZ	house	become.PAST.3sg
	A big white car entered the house yard.							

9.	ye	māšin	raft	tu	pārking
	one	car	go.PAST.3sg	in	parking
	A car went to the parking place.				

10.	māšin	vāred=e	sāxtemon	šod
	car	enter=EZ	building	become.PAST.3sg
	A car entered a house yard.			

11.	van=i	ke	dār-e	vāred=e	ye	sāxtemon
	van=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ	one	building

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	A van that is entering a house yard.

12.	van	miy-ā-d	tu
	van	IPFV-come.PRES-3sg	in
	A van comes in.		

13.	māšin	raft	tu	xune
	car	go.PAST.3sg	in	house
	A car went into the house yard.			

14.	yek	makān=i	dār-e	nešun	dād-e	mi-š-e
	one	place=IND	have.AUX.PRES-3sg	show	give-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg

	ke	yek	māšin=i	dār-e	vāred=e	on	mi-š-e
	CLM	one	car=IND	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ	that	IPFV-become.PRES-3sg
	A place is shown and a car is entering it.						

15.	ye	van=e	sefid	az	samt=i	be	samt=e	dige
	one	van=EZ	white	from	side=IND	to	side=EZ	another

	harekat	mi-kon-e	vāred=e	ye	sāxtemon	mi-š-e
	move	IPFV-do.PRES-3sg	enter=EZ	one	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A white van comes from a side to another and enters the yard.					

16.	ye	māšin	darun=e	gārāj	mi-r-e
	one	car	in=EZ	garage	IPFV-go.PRES-3sg
	A car goes into the garage.				

17.	ye	māšin=e	estation	vāred=e	pārking	mi-š-e
	one	car=EZ	station.wagon	enter=EZ	parking	IPFV-become.PRES-3sg
	A station wagon enters the parking place.					

18.	ye	māšin	raft	to	pārking
	one	car	go.PAST.3sg	in	parking
	A car went into the parking area.				

19.	on	bā	māšin	raft	to	pārking=e	restorān
	that	with	car	go.PAST.3sg	in	parking=EZ	restaurant
	He drove the car to the parking area of a restaurant.						

20.	māšin=e	sefid	dāxel=e	pārking=e	xāne	raft
	car=EZ	white	in=EZ	parking=EZ	house	go.PAST.3sg
	A white car went to the parking area of a house.					

21.	ye	māšin	vāred=e	ye	xune	šod
	one	car	enter=EZ	one	house	become.PAST.3sg
	A car entered the yard of a house.					

22.	ye	māšin	ke	vāred=e	ye	mohavate	šod
	one	car	CLM	enter=EZ	one	environment	become.PAST.3sg
	A car that entered a yard.						

23.	ye	māšin	vāred=e	xune	mi-š-e
	one	car	enter=EZ	house	IPFV-become.PRES-3sg
	A car enters a yard.				

24.	ye	māšine	van	vāred=e	mohavate=ye	ye	xune	mi-š-e
	one	car	van	enter=EZ	environment=EZ	one	house	IPFV-become.PRES-3sg
	A van enters the yard of a house.							

25.	ye	van	vāred=e	hayāt	mi-š-e
	one	van	enter=EZ	yard	IPFV-become.PRES-3sg
	A van enters the yard of a house.				

26.	ye	māšin	ke	vāred=e	ye	mohavate=ye	maskonimānand
	one	car	CLM	enter=EZ	one	environment=EZ	housing.like

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	A car that enters the yard of, like, a housing complex.

27.	ye	māšin=e	sefid	range	bozorg=i	ke	raft
	one	car=EZ	white	colour	big=IND	CLM	go.PAST.3sg

	dāxel=e	xuna=šun
	in=EZ	building=PC.3pl
	A big white car that went to the parking area of the house.	

28.	ye	otomobil	vāred=e	ye	hayāt	mi-š-e

	one	automobile	enter=EZ	one	yard	IPFV-become.PRES-3sg
	A car enters the yard of a house.					

29.	ye	māšin	ke	raft	tu=ye	ye	xune=ye	qadimi
	one	car	CLM	go.PAST.3sg	in=EZ	one	house=EZ	old

	mi-tun-e	ye	hotel	bāš-e
	IPFV-able.PRES-3sg	one	hotel	SBJN-be.PRES-3sg
	A car that went to the yardof an old house. It could be a hotel.			

30.	yek	māšin=e	estation	vāred=e	hayāt	šod
	one	car	station.wagon	enter=EZ	yard	become.PAST.3sg
	A station wagon enters the yard of a house.					

Clip 25: A car is driving into a garage					
1.	ye	māšin=e	vāred=e	pārking	šod
	one	car	enter=EZ	parking	become.PAST.3sg
	A car entered a parking place.				

2.	ye	māšine	ke	vāred=e	pārking=e	xune	mi-š-e
	one	car	CLM	enter=EZ	parking=EZ	house	IPFV-become.PRES-3sg
	A car that enters the parking space of a house.						

3.	ye	māšine	ke	vāred=e	ye	pārking	mi-š-e
	one	car	CLM	enter=EZ	one	parking	IPFV-become.PRES-3sg
	A car that enters the parking.						

4.	ye	xodro=ye	yāšmi	vāred=e	mohavate=ye
	one	automobile=EZ	green	enter=EZ	environment=EZ

	xune	mi-š-e
	house	IPFV-become.PRES-3sg
	A green car enters the yard of a house.	

5.	yek	māšin=e	sabz	vāred=e	pārking	mi-š-e
	one	car=EZ	green	enter=EZ	parking	IPFV-become.PRES-3sg
	A green car enters the parking.					

6.	ye	māšine	mi-pič-e		mi-r-e	tu=ye	pārking
	one	car	IPFV-turn.PRES-3sg		IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	parking
	A car turns and goes to the parking.						

7.	ye	nafar	māšin=eš=o	pārk	mi-kon-e	tu	pārking
	one	person	car=PC.3sg=OM	park	IPFV-do.PRES-3sg	in	parking
	A person parks his car in the parking.						

8.	māšin=e	sabz	vāred	pārking	šod
	car=EZ	green	enter	parking	become.PAST.3sg
	A green car entered the parking.				

9.	ye	māšin	raft	to	gārāj
	one	car	go.PAST.3sg	in	garage

	A car went into the garage.

10.	māšin	raft	tu	pārking
	car	go.PAST.3sg	in	parking
	A car went into the parking.			

11.	māšin=i	ke	vāred=e	gārāj=e	sāxtemon	mi-š-e
	car=REL	CLM	enter=EZ	garage=EZ	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A car that enters the garage of a building.					

12.	māšine	mi-r-e	tu	pārking
	car	IPFV-go.PRES-3sg	in	parking
	The car goes into the parking.			

13.	ye	māšin	raft	tu	pārking
	one	car	go.PAST.3sg	in	parking
	A car went into the parking.				

14.	ye	pārking	hast=eš	ke	māšin	az	samt=e	rāst=e
	one	parking	COP.PRES.3sg=PC.3sg	CLM	car	from	side=EZ	right=EZ

	xiābon	dār-e	miy-ā-d
	street	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-come.PRES-3sg

	va	mostaqim	mi-r-e	tu	pārking
	and	directly	IPFV-go.PRES-3sg	in	parking
	Here is a parking site and a car is coming from the right-hand side of the street and goes straight into the site.				

15.	māšin=e	ābi	rangi	vāred=e	yek	gārāj	mi-š-e
	car=EZ	blue	coloury	enter=EZ	one	garage	IPFV-become.PRES-3sg
	A blue car enters a garage.						

16.	ye	māšin	be	darun=e	gārāj	mi-r-e
	one	car	to	in=EZ	garage	IPFV-go.PRES-3sg
	A car goes into a garage.					

17.	ye	māšin=e	savāri	vāred=e	pārking=e	extesāsi=ye	xod=eš
	one	car=EZ	sedan	enter=EZ	parking=EZ	private=EZ	self=PC.3sg

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	A sedan enters the private parking.

18.	māšine	raft	to	gārāj
	car	go.PAST.3sg	in	garage
	The car went into a garage.			

19.	dar=e	pārking	bāz	bud
	door=EZ	parking	open	be.PAST.3sg
	The door to the parking was open.			

20.	māšin=i	be	pārking	vāred	šod
	car=IND	to	parking	enter	become.PAST.3sg
	A car entered the parking.				

21.	ye	māšin	pičid	tu	ye	gārāj
	one	car	turn.PAST.3sg	in	one	garage
	A car turned into a garage.					

22.	ye	māšin=e	qadimi	ke	sāheb=eš	un=o	vāred=e
	one	car=EZ	old	CLM	owner=PC.3sg	that=OM	enter=EZ

	pārking	kard	bord=eš	tu	pārking
	parking	do.PAST.3sg	take.PAST.3sg=PC.3sg	in	parking
	An old car that the owner took to the parking, put it into the parking.				

23.	ye	māšin	mi-r-e	tu=ye	pārking
	one	car	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	parking
	A car goes into the parking.				

24.	ye	māšin	vāred=e	pārking	šod
	one	car	enter=EZ	parking	become.PAST.3sg
	A car entered the parking.				

25.	ye	māšin	vāred=e	pārking	mi-š-e
	one	car	enter=EZ	parking	IPFV-become.PRES-3sg
	A car enters the parking.				

26.	ye	māšin	ke	mi-r-e	to	ye	pārking
	one	car	CLM	IPFV-go.PRES-3sg	in	one	parking
	A car that goes into the parking.						

27.	māšin=i	ke	dāxel=e	pārking	mi-r-e
	car=REL	CLM	in=EZ	parking	IPFV-go.PRES-3sg
	A car that goes into the parking.				

28.	ye	māšin	vāred=e	gārāj	mi-š-e
	one	car	enter=EZ	garage	IPFV-become.PRES-3sg
	A car enters a garage.				

29.	ye	māšin	ke	raft	tu	pārking
	one	car	CLM	go.PAST.3sg	in	parking
	A car that went into the parking.					

30.	yek	māšin	vāred=e	pārking	šod
	one	car	enter=EZ	parking	become.PAST.3sg
	A car entered the parking.				

Clip 35: A lady dragging a bag is entering the railway station							
1.	ye	xānom	dār-e	bā	sorʔat	bā	čamedon
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	speed	with	suitcase

	mi-r-e	tu=ye	ye	sāxtemon

	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	one	building	
	A lady with a suitcase is hurriedly going into a building.				

2.	ye	xānom=i	ke	bodo	bodo	bā	sāk=eš
	one	lady=REL	CLM	running	running	with	bag=PC.3sg

	be	taraf=e	termināl	mi-r-e
	to	direction=EZ	terminal	IPFV-go.PRES-3sg
	A lade who, running with a bag in her hand, is going towards the terminal.			

3.	ye	mard=e	javon	dār-e	čamedon=eš=ro	haml
	one	man=EZ	young	have.AUX.PRES-3sg	suitcase=PC.3sg=OM	carry

	mi-kon-e	va	davun	davun	mi-r-e
	IPFV-do.PRES-3sg	and	running	running	IPFV-go.PRES-3sg
	A young man is running and carrying his suitcase.				

4.	ye	xānom=e	javāni	bā	ye	čamedon=e	čarxdār
	one	lady=EZ	young	with	one	suitcase=EZ	wheeled

	davun	davun	be	samt=e	mohavate=ye	ye	sāxtemon	ke
	running	running	to	side=EZ	environment=EZ	one	building	CLM

	be	nazar	miy-ā-d	forodgāh	bāš-e	mi-r-e
	to	look	IPFV-come.PRES-3sg	airport	SBJN-be.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg
	A young lady with a wheeled suitcase goes running towards the yard of a building, which seems to be a store.					

5.	yek	zan	bā	ajale	vāred=e	yek	termināl	mi-š-e
	one	woman	with	hurry	enter=EZ	one	terminal	IPFV-become.PRES-3sg
	A woman hurriedly enters a terminal.							

6.	ye	xānom	dār-e	bā	ajale	mi-r-e	dāxel=e
	one	lady	have.AUX.PRES-3sg	with	hurry	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ

	fekr	mikonam	forodgāh	bā	čamedon=eš
	think	IPFV-do.PRES-1sg	airport	with	suitcase=PC.3sg
	A lady with a suitcase is hurriedly going into a store, I think.				

7.	ye	nafar	ke	dir=eš	šod-e	Ø	vāred=e
	one	person	CLM	late=PC.3sg	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	enter=EZ

	ye	forošgāh	yā	ye	pāyāne	mi-š-e
	one	stote	or	one	terminal	IPFV-become.PRES-3sg
	A person who is late enters a store or a terminal.					

8.	zan	čamedān	be	dast	va	bā	sorʔat
	woman	suitcase	to	hand	and	with	speed

	vāred=e	sālon=e	forodgāh	šod
	enter=EZ	lounge=EZ	airport	become.PAST.3sg
	A woman with a suitcase in hand hurriedly entered the airport lounge.			

9.	ye	xānom=i	bā	čamedon=eš	tond	tond	david
	one	lady=IND	with	suitcase=PC.3sg	fast	fast	run.PAST.3sg

	raft	tu	forodgāh
	go.PAST.3sg	in	airport
	A lady with a suitcase ran hurriedly and went into the airport lounge.		

10.	xānome	ajale	dār-e	ke	zudtar	be-r-e	tu	sāxtemon
	lady	hurry	have.PRES-3sg	CLM	sooner	SBJN-go.PRES-3sg	in	building
	The lady hurries to go into the building.							

11.	xānom=i	ke	bā	sorʔat	bā	čamedon	vāred=e
	lady=REL	CLM	with	speed	with	suitcase	enter=EZ

	forodgāh	mi-š-e
	airport	IPFV-become.PRES-3sg
	A woman who with a suitcase in hand hurriedly enters the airport lounge.	

12.	dir=eš	šod-e	Ø	dār-e	bā	ajale
	late=PC.3sg	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	have.AUX.PRES-3sg	with	hurry

	mi-dav-e	be	samt=e	terminal
	IPFV-run.PRES-3sg	to	side=EZ	terminal
	She is late, she is hurriedly running towards the terminal.			

13.	xānome	dir=eš	šod-e	Ø
	lady	late=PC.3sg	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	bā	čamedon	raft	tu	termināl
	with	suitcase	go.PAST.3sg	in	terminal
	She is late, she went into the terminal.				

14.	ye	termināl	yā	ehtemālan	ye	forodgāh	hast
	one	terminal	or	probably	one	airport	COP.PRES.3sg

	ke	ye	xānom=i	bā	sorʔat=e	ziyād	dār-e
	CLM	one	lady=IND	with	speed=EZ	much	have.AUX.PRES-3sg

	mi-dav-e	tā	be	havāpeymā	yā	otobus	be-res-e
	IPFV-run.PRES-3sg	till	to	airplane	or	bus	SBJN-reach.PRES-3sg
	It is a terminal, or probably an airport, and a lady is hurriedly running to get on airplane or bus.						

15.	xānom=i	bā	ajale	bā	sāk=e	dasti=šun	ke
	lady=IND	with	hurry	with	bag=EZ	handy=PC.3pl	CLM

	čarx	dār-e	zir=eš	dar	hāl=e	david-an	be
	wheel	have.PRES-3sg	under=PC.3sg	in	state=EZ	running-INF	to

	dāxel=e	ye	sāxtemon=i	hast-and
	in=EZ	one	building=IND	COP.PRES-3pl

	A woman with a wheeled bag in hand hurriedly runs into a building.

16.	yek	zan	dār-e	bā	čamedon=eš	be	samt=e
	one	woman	have.AUX.PRES-3sg	with	suitcase=PC.3sg	to	side=EZ

	jā=yi	mi-dav-e
	place=IND	IPFV-run.PRES-3sg
	A woman with a suitcase runs in a direction.	

17.	yek	xānom	bā	čamedon=eš	davān	davān	vāred=e
	one	lady	with	suitcase=PC.3sg	running	running	enter=EZ

	istgāh	mi-š-e
	station	IPFV-become.PRES-3sg
	Running, a lady with a suitcase enters a station.	

18.	xānome	bā	ajale	raft	tu	istgāh
	lady	with	hurry	go.PAST.3sg	in	station
	The lady hurriedly went into the station.					

19.	ajale	kon	alān	havāpeymā	mi-par-e
	hurry	SBJN-do.PRES-2sg	now	airplane	IPFV-fly.PRES-3sg
	Hurry! The plane will take off now.				

20.	xānom=i	bā	čamedān=eš	mi-dav-ad
	lady=IND	with	suitcase=PC.3sg	IPFV-run.PRES-3sg
	A lady with a suitcase runs.			

21.	xānom	bā	ye	sāk=i	doid	tu=ye	markaz=e	xarid
	lady	with	one	lady=IND	run.PAST.3sg	in=EZ	center=EZ	shopping
	A lady with a suitcase ran into a shopping center.							

22.	ye	xānom	ke	bā	yek	čamedon	dāšt	mi-doid
	one	lady	CLM	with	one	suitcase	have.AUX.PAST.3sg	IPFV-run.PAST .3sg
	A lady who was running with a suitcase.							

23.	ye	nafar	bā	čamedon	vāred=e	ye	jā=yi	mi-š-e
	one	person	with	suitcase	enter=EZ	one	place=IND	IPFV-become.PRES-3sg
	A person with a suitcase enters a place.							

24.	ye	kas=i	bā	čamedon	mi-do-e
	one	person=IND	with	suitcase	IPFV-run.PRES-3sg
	A person with a suitcase runs.				

25.	zane	bā	čamedon	sari	vāred=e	sāxtemon	mi-š-e
	lady	with	suitcase	fast	enter=EZ	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A woman with a suitcase quickly enters a building.						

26.	pesar=i	ke	bā	ajale	bā	čamedon	vāred=e
	boy=REL	CLM	with	hurry	with	suitcase	enter=EZ

	ye	jā=yi	mi-š-e

	one	place=IND	IPFV-become.PAST-3sg	
	A boy who hurriedly, with a suitcase, enters a place.			

27.	ye	mosafer=i	ke	bā	ajale	raft	dāxel=e	forodgāh
	one	passenger=REL	CLM	with	hurry	go.PAST.3sg	in=EZ	airport
	A passenger who hurriedly went into the airport.							

28.	ye	xānom	ke	čamedon	ham	dast=eš=e	dar
	one	lady	CLM	suitcase	also	hand=PC.3sg=COP.PRES.3sg	in

	hāl=e	david-an	va	vāred	šod-an	be	ye	sāxtemon=e	
	state=EZ	running-INF	and	enter	become-INF	to	one	building=COP.PRES.3sg	
	A lady who, with a suitcase in hand, is running and entering a building.								

29.	hamiše	vaqti	mi-r-am	forodgāh	delxore=ye	in=o
	always	when	IPFV-go.PRES-1sg	airport	worry=EZ	this=OM

	dar-am	ke	jā	be-mon-am
	have.AUX.PRES-1sg	CLM	place	SBJN-stay.PRES-1sg
	Always when I go to the airport, I am worried to miss the plane.			

30.	ye	xānome	dir=eš	šod-e	Ø
	one	lady	late=PC.3sg	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg

	dār-e	mi-do-e	be	samt=e	qatār	ehtemālan	
	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-run. PRES-3sg	to	direction=EZ	train	probably	
	A lady is late. She is running towards a train, probably.						

Clip 46: A boy is walking into a church through the entrance door							
1.	ye	āqā	dār-e	az	pele-hā=ye	ye	sāxtemon
	one	man	have.AUX.PRES-3sg	from	step-PL=EZ	one	building

	bālā	mi-r-e
	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man is going up the stairs of a building.	

2.	ye	āqā=ye	javuni	ke	vāred=e	ye	sāxtemon=e
	one	man=EZ	young	CLM	enter=EZ	one	building=EZ

	bozorg	mi-š-e
	big	IPFV-become.PRES-3sg
	A young man enters a big building.	

3.	ye	javuni	dār-e	vāred=e	ye	sāxtemon=i	
	one	young	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ	one	building=IND	

	mi-š-e
	IPFV-become.PRES-3sg
	A young man is entering a building.

4.	mard=e	javāni	qadam	zanān	mi-r-e	be	samt=e
	man	young	step	beating	IPFV-go.PRES-3sg	to	side=EZ

	sāxtemon=i	ke	darb=e	bozorg=i	dār-e
	building=IND	CLM	door=EZ	big=IND	have.AUX.PRES-3sg

	sāxtemon	be	nazar	edari	mi-r-ese
	building	to	look	official	IPFV-reach. PRES-3sg

	mi-r-e	va	dāxel=e	sāxtemon	mi-š-e
	IPFV-go.PRES-3sg	with	in=EZ	building	IPFV-become.PRES-3sg

	az	pele-hā	bālā	mi-r-e	va	vāred=e
	from	step-PL	up	IPFV-go.PRES-3sg	and	enter=EZ

	sāxtemon	mi-š-e
	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A young man goes towards a building that has a big door. It seems to be an office house. He goes and gets into the building, goes up the stairs and enters the building.	

5.	yek	mard=e	javan	vāred=e	yek	sāxtemon=i	mesle
	one	man=EZ	young	enter=EZ	one	building=IND	like

	kelisā	mi-š-e
	church	IPFV-become.PRES-3sg
	A young man enters a building like a church.	

6.	ye	āqā	mi-r-e	dāxel=e	ye	sāxtemon
	one	man	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	one	building
	A man goes into a building.					

7.	ye	nafar	vāred=e	kelisā	mi-š-e
	one	person	enter=EZ	church	IPFV-become.PRES-3sg
	A person enters a church.				

8.	pesar=e	javān	az	pele-hā	bālā	raft
	boy=EZ	young	from	step-PL	up	go.PAST.3sg
	A young man went up the stairs.					

9.	ye	āqā=yi	vāred	ye	mākan=i	šābih=e	kelisā	šod
	one	man=IND	enter	one	place=IND	similar=EZ	church	become.PAST.3sg
	A man entered a place that looks like a church							

10.	in	marde	raft	tu	sāxtemon
	this	man	go.PAST.3sg	in	building
	The man went into a building.				

11.	āqā=yi	ke	dār-e	vāred=e	sāxtemon=i
	man=IND	CLM	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ	building=IND

	šābih=e	muze	mi-š-e
	similar=EZ	museum	IPFV-become.PRES-3sg
	A man that is entering a building that looks like a museum.		

12.	āqāhe	dār-e	mi-r-e	dāxel=e	sāxtemon
	man	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	building
	The man is going into a building.				

13.	āqā=yi	raft	tu	ye	sāxtemon=e	bozorg
	man=IND	go.PAST.3sg	in	one	building=EZ	big
	A man went into a big building.					

14.	ye	pesar=i	dār-e	az	pele-hā	bālā	mi-r-e
	one	boy=IND	have.AUX.PRES-3sg	from	step-PL	up	IPFV-go.PRES-3sg

	va	vāred=e	ye	sāxtemān=i	ke	ehtemālan	yek
	and	enter=EZ	one	building=REL	CLM	probably	one

	kelisā	hast	mi-š-e
	church	COP.PRES-3sg	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy is going up the stairs and enters a building that is probably a church.		

15.	āqā=ye	dige=i	bā	šalvār=e	jin	va	lebās=e	ābi	rang
	man=EZ	another	with	trousers=EZ	jeans	and	cloth=EZ	blue	colour

	vāred=e	sāxtemon	mi-š-and
	enter=EZ	building	IPFV-brcome.PRES-3pl
	A man in jeans and a blue shirt enters a building.		

16.	yek	nafar	dar	hāl=e	raft-an	darun=e	sāxtemān=e
	one	person	in	state=EZ	go-INF	in=EZ	building=COP.PRES-3sg
	A person is going into a building.						

17.	ye	nafar	az	pele-hā	bālā	raft	va
	one	person	from	step-PL	up	go.PAST.3sg	and

	vāred=e	yek	sāxtemon	šod
	enter=EZ	one	building	become.PAST.3sg
	A person went up the stairs and entered a building.			

18.	yek=i	raft	to	sāxtemon
	one=IND	go.PAST.3sg	in	building
	A person went into a building.			

19.	emruz	ke	tatil=e
	today	CLM	off=COP.PRES.3sg

	un	dār-e	mi-r-e	be	muze
	that	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	to	museum
	As it is a holiday today, the person is going to the museum				

20.	mard=i	az	pele-hā	bālā	mi-rav-ad
	man=IND	from	step-PL	up	IPFV-go.PRES-3sg
	A man goes up the stairs.				

21.	ye	nafar	vāred=e	ye	sāxtemon	šod

	one	person	enter=EZ	one	building	become.PAST.3sg
	A person entered a building.					

22.	ye	pesar=e	xoštip	vāred=e	yek	makān=i	šod
	one	boy=EZ	handsome	enter=EZ	one	place=IND	become.PAST.3sg
	A handsome boy entered a place.						

23.	ye	nafar	vāred=e	ye	sāxtemon=i	mi-š-e
	one	person	enter=EZ	one	building=IND	IPFV-become.PRES-3sg
	A person enters a building.					

24.	ye	āqā=yi	vāred=e	ye	sāxtemon=i	mi-š-e
	one	man=IND	enter=EZ	one	building=IND	IPFV-become.PRES-3sg
	A man enters a building.					

25.	marde	vāred=e	sāxtemon	mi-š-e
	man	enter=EZ	building	IPFV-become.PRES-3sg
	The man enters a building.			

26.	pesar=i	ke	vāred=e	ye	sāxtemon=e	qadimi	mi-š-e
	boy=IND	CLM	enter=EZ	one	building=EZ	old	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy who enters an old building.						

27.	yek	mard=i	raft	tu	sāxtemon
	one	man=IND	go.PAST.3sg	in	building
	A man went into a building.				

28.	ye	āqā	vāred=e	ye	sāxtemān	šod
	one	man	enter=EZ	one	building	become.PAST.3sg
	A man went into a building.					

29.	raft	tu=ye	kelisā
	go.PAST.3sg	in=EZ	church
	He went into a church.		

30.	ye	mard=e	javon	vāred=e	ye	jā=yi	šabih=e
	one	man=EZ	young	enter=EZ	one	place=IND	similar=EZ

	kilisā	mi-š-e
	church	IPFV-become.PRES-3sg
	A man entered a place that looks like a church	

Clip 60: A boy is walking towards a playground				
1.	ye	pesarbačče	dār-e	mi-r-e
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg

	be	samt=e	zamin=e	bāzi
	to	side=EZ	earth=EZ	play
	A boy is going towards the playground.			

2.	ye	pesarbačč=ast	ke	be	nazar-am	miy-ā-d
	one	boy.child=COP.PRES-3sg	CLM	to	look-3sg	IPFV-come.PRES-3sg

	be	taraf=e	zamin=e	bāzi	mi-r-e
	to	direction=EZ	earth=EZ	play	IPFV-go.PRES-3sg
	It is a boy who seems to go towards the playground.				

3.	ye	pesarbačče	ke	az	ye	dar=i	rad	mi-š-e
	one	boy.child	CLM	from	one	door=IND	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy who goes through a gate.							

4.	ye	pesarbačče	bā	lebās=e	sefid	az	dāxel=e	ye	darvāze
	one	boy.child	with	cloth=EZ	white	from	in=EZ	one	gate

	ke	montahi	mi-š-e	be	mojtamaʔ=e	maskoni
	CLM	leading	IPFV-become.PRES-3sg	to	complex=EZ	housing

	obor	mi-kon-e	va	mi-r-e	vāred=e
	pass	IPFV-do.PRES-3sg	and	IPFV-go.PRES-3sg	enter=EZ

	zamin=e	bāzi	mi-š-e
	earth=EZ	play	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy in white clothes passes through a gate leading to a housing complex, and he goes to enter the playground.		

5.	pesar	bā	lebās=e	sefid	vāred=e	yek	mohavate=ye
	boy	with	cloth=EZ	white	enter=EZ	one	environment=EZ

	maskoni	mi-š-e
	housing	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy in white clothes enters the area of a housing complex.	

6.	ye	pesar	kučulu	dār-e	rāh	mi-r-e
	one	boy	little	have.AUX.PRES-3sg	way	IPFV-go.PRES-3sg

	va	mi-r-e	dāxel=e	ye	makān=i
	and	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	one	place=IND
	A little boy is walking, he goes into a place.				

7.	ye	bačče=yi	dār-e	be	samt=e	xuna=šun	mi-r-e
	one	child=IND	have.AUX.PRES-3sg	to	side=EZ	house=PC.3pl	IPFV-go.PRES-3sg

	ke	dar=eš=am	bāz=e
	CLM	house=PC.3sg=also	open=COP.PRES-3sg
	A child is going towards his home, its door is open.		

8.	kudak	az	dar=e	bāz=e	xāne	birun	raft
	child	from	door=EZ	open=EZ	house	out	go.PAST.3sg
	A child went out of the open door of the house.						

9.	ye	bačče	vāred=e	pārk	šod
	one	child	enter=EZ	park	become.PAST.3sg
	A child entered the park.				

10.	pesar	kučulu	az	darvāze	rad	mi-š-e
	boy	little	from	gate	pass	IPFV-become.PRES-3sg
	A little boy passes through the gate.					

11.	pesarbačče=yi	ke	be	samt=e	zamin=e	bāzi
	boy.child=IND	CLM	to	side=EZ	earth=EZ	play

	mi-r-e	xoš	xošān
	IPFV-go.PRES-3sg	glad	merrily
	A boy who goes towards the playground merrily.		

12.	bačče=he	raft	dāxel=e	sāxtemon
	child	go.PAST	in=EZ	building
	The child went into the building.			

13.	bačče	raft	zamin=e	bāzi
	child	go.PAST.3sg	earth=EZ	play
	The child went to the playground.			

14.	pesar=i	kučik	dār-e	az	ye	xune=yi	ke
	boy=IND	little	have.AUX.PRES-3sg	from	one	house=IND	CLM

	dar=eš=am	bāz=e	be	samt=e	narde	mi-r-e
	door=PC.3sg=also	open=COP.PRES-3sg	to	side=EZ	gate	IPFV-go.PRES-3sg

	va	az	unjā	rad	mi-š-e	ke	ehtemālan
	and	from	there	pass	IPFV-become.PRES-3sg	CLM	probably

	be-r-e	be	samt=e	xuna=šun
	SBJN-go.PRES-3sg	to	side=EZ	house=PC.3pl
	A little boy is going from a house, whose door is open, towards a gate, he passes through it to, probably, go towards his home.			

15.	pesarbačče=yi	bā	lebās=e	sefid	az	darbāze
	boy.child=IND	with	cloth=EZ	white	from	gate

	ye	mahal=e	vāred=e	un	mahal=e	mi-š-e
	one	place=EZ	enter=EZ	that	place=EZ	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy in white clothes enters an area through an open gate.					

16.	yek	pesarbačče	dar	hāl=e	qadam	zadan
	one	boy.child	in	state=EZ	step	beat-INF

	va	gozašt-an	az	yek	dar
	and	pass-INF	from	one	door
	A boy is walking and passing through a gate.				

17.	ye	pesarbačče	dār-e	mi-r-e	samt=e	vasāyel=e
	one	boy.child	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	side=EZ	means=EZ

	bāzi
	play

	A boy is going towards the things of playing.

18.	ye	bačče**he**	rad	šod	raft
	one	child	pass	become.PAST.3sg	go.PAST.3sg
	A child passed by and went.				

19.	belaxare	resid-am
	finally	reach.PAST-1sg
	I finally got here!	

20.	pesarbačče	šādemān	qadam	mi-zan-ad
	boy.child	happily	step	IPFV-beat.PRES-3sg
	A boy walks happily.			

21.	ye	bačče	vāred=e	ye	xune=yi	šod	ye	mohavate=yi
	one	child	enter=EZ	one	house=IND	become.PAST.3sg	one	area=IND
	A child entered the yard.							

22.	ye	pesarbačče=ye	bi	hāl	o	hosele	vāred=e
	one	boy.child=EZ	without	mood	and	tolerance	enter=EZ

	xune	šod
	house	become.PAST.3sg
	A boy reluctantly entered the yard.	

23.	ye	bačče**yi**	vāred=e	zamin=e	bāzi	mi-š-e
	one	child=IND	enter=EZ	earth=EZ	play	IPFV-become.PRES-3sg
	A child enters the playground.					

24.	ye	bačče	kučik	vāred=e	mohavate=ye	bāzi	mi-š-e
	one	child	little	enter=EZ	environment=EZ	play	IPFV-become.PRES-3sg
	A little child enters the playground.						

25.	pesar=e	vāred=e	zamin=e	bāzi	mi-š-e
	boy	enter=EZ	earth	play	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy enters the playground.				

26.	ye	pesarbačče	ke	dār-e	vāred=e	ye
	one	boy.child	CLM	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ	one

	mohavate=ye	bāzi	mi-š-e
	environment=EZ	play	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy who is entering the playground		

27.	ye	pesarbačče=ye	kučulu	raft	tu	mahal=e
	one	boy.child=EZ	little	go.PAST.3sg	in	place=EZ

	bāzi=ye	pārk=e	nazdik=e	xune
	play=EZ	park=EZ	near=EZ	house
	A boy went to the playground in the park close to his home.			

28.	ye	pesarbačče	vāred=e	hayāt=e	ye	sāxtemān	mi-š-e

	one	boy.child	enter=EZ	yard=EZ	one	building	IPFV-become.PRES-3sg
	A boy enters the yard of a building.						

29.	ye	bačče	ke	xeyli	šangol=e	az	xun=aš
	one	child	CLM	much	happy=COP.PRES-3sg	from	house=PC.3sg

	zad	birun
	beat.PAST.3sg	out
	A child who is very happy went out of his home.	

30.	ye	bačče**he**	dār-e	langun	langun	mi-r-e	be
	one	child	have.AUX.PRES-3sg	limping	limping	IPFV-go.PRES-3sg	to

	samt=e	zamin=e	bāzi
	side=EZ	earth=EZ	play
	A child is going slowly towards the playground.		

Clip 63: A cat is walking into a room							
1.	ye	gorbe	dār-e	vāred=e	ye	otāq	mi-š-e
	one	cat	have.AUX.PRES-3sg	enter=EZ	one	room	IPFV-become.PRES-3sg
	A cat is entering a room.						

2.	ye	gorbe	ke	dār-e	ārum	dāxel=e	ye
	one	cat	CLM	have.AUX.PRES-3sg	slowly	in=EZ	one

	otāq	mi-š-e
	room	IPFV-become.PRES-3sg
	A cat that is calmly entering a room.	

3.	ye	gorbe=ye	hanā=yi	ke	dār-e	az	ye
	one	cat=EZ	henna	CLM	have.AUX.PRES-3sg	from	one

	dar=i	mi-gzar-e
	door=IND	IPFV-pass.PRES-3sg
	A reddish cat that is passing a door.	

4.	yek	gorbe=ye	nārenji	rang	dāxel=e	mohavate=ye	xune
	one	cat=EZ	orange	colour	in=EZ	environment=EZ	house

	az	ye	darb	obor	mi-kon-e
	from	one	door	pass	IPFV-do.PRES-3sg
	A reddish cat passes a door in a flat and goes toward, or actually, passes the door.				

5.	yek	gorbe	az	dar=e	otāq	xārej	mi-š-e
	one	cat	from	door=EZ	room	exit	IPFV-become.PRES-3sg
	A cat goes out through a room's door.						

6.	ye	gorbe=ye	pašmālo	mi-r-e	dāxel=e	otāq
	one	cat=EZ	hairy	IPFV-go.PRES-3sg	in=EZ	room
	A woolly cat goes into a room.					

7.	ye	gorbe	vāred=e	ye	otāq	ke	dar=eš

	one	cat	enter=EZ	one	room	CLM	door=PC.3sg

	bāz=e	mi-š-e
	open=COP.PRES-3sg	IPFV-become.PRES-3sg
	A cat goes into a room whose door is open.	

8.	gorbe	be	ārāmi	az	kenār=e	divār	vāred=e	otāq	šod
	cat	to	calmly	from	beside=EZ	wall	enter=EZ	room	become.PAST.3sg
	Going calmly by the wall, a cat entered a room.								

9.	ye	gorbe	az	dar=e	xune	raft	birun
	one	cat	from	door=EZ	house	go.PAST.3sg	out
	A cat went out through the door of the house.						

10.	gorbe	raft	tu	otāq
	cat	go.PAST.3sg	in	room
	A cat went into the room.			

11.	gorbe=yi	ke	ārum	ārum	vāred=e	yek	otāq	mi-š-e
	cat=REL	CLM	calmly	calmly	enter=EZ	one	room	IPFV-become.PRES-3sg
	A cat that very calmly enters a room.							

12.	gorbehe	raft	tu	otāq
	cat	go.PAST.3sg	in	room
	The cat went into the room.			

13.	gorbehe	raft	tu	otāq
	cat	go.PAST.3sg	in	room
	The cat went into the room.			

14.	gorbe=i	tu=ye	xune=yi	hast	ke	yavāš	yavāš
	cat=IND	in=EZ	house=IND	COP.PRES-3sg	CLM	slowly	slowly

	dār-e	az	ye	otāq	be	otāq=e	dige
	have.AUX.PRES-3sg	from	one	room	to	room=EZ	anotehr

	ke	pornur	hast	harekat	mi-kon-e
	CLM	full.light	COP.PRES-3sg	move	IPFV-do.PRES-3sg
	A cat is in a house and it is very calmly moving from a room into another that is very bright.				

15.	gorbe=ye	kučiki	az	dar=e	bāz=e	ye	otāq
	cat=EZ	little	from	door=EZ	open=EZ	one	room

	vāred=e	otāq=e	dige	mi-š-e
	enter=EZ	room=EZ	another	IPFV-become.PRES-3sg
	A little cat enters another room through an open door.			

16.	yek	gorbe	dar	hāl=e	qadam	zad-an	darun=e	xān=ast
	one	cat	in	state=EZ	step	beat-INF	in=EZ	house=COP.PRES-3sg
	A cat is walking in a flat.							

17.	ye	gorbe	az	dar=e	otāq	birun	mi-r-e

	one	cat	from	door=EZ	room	out	IPFV-go.PRES-3sg
	A cat goes out through the door of a room.						

18.	ye	gorbe	az	dargāh=i	rad	šod
	one	cat	from	gate=IND	pass	become.PAST.3sg
	A cat passed through a door.					

19.	gorbe	az	xāb	bidār	šod	raft	be-bin-e
	cat	from	sleep	awake	become.PAST.3sg	go.PAST.3sg	SBJN-see.PRES-3sg

	ke	če	xabar
	CLM	what	news
	A cat woke up, and went to see what is up.		

20.	gorbe	az	otāq	birun	miy-ā-yad
	cat	from	room	out	IPFV-come.PRES-3sg
	A cat comes out of the room.				

21.	gorbe	raft	tu	otāq
	cat	go.PAST.3sg	in	room
	A cat went into a room.			

22.	ye	gorbe=ye	malus	ke	xarāmān	xarāmān	vāred=e
	one	cat=EZ	cute	CLM	strutting	strutting	enter=EZ

	otāq	šod
	room	become.PAST.3sg
	A beautiful cat that nicely entered the room	

23.	ye	gorbe=yi	mi-r-e	tu	otāq
	one	cat=IND	IPFV-go.PRES-3sg	in	room
	A cat goes into a room.				

24.	ye	gorbe	az	otāq	birun	mi-r-e
	one	cat	from	room	out	IPFV-go.PRES-3sg
	A cat goes out of the room.					

25.	gorbe	az	otāq	birun	mi-r-e
	cat	from	room	out	IPFV-go.PRES-3sg
	A cat goes out of the room.				

26.	ye	gorbe=yi	ke	tu	ye	xune	dār-e
	one	cat=IND	CLM	in	one	house	have.AUX.PRES-3sg

	rah	mi-r-e
	way	IPFV-go.PRES-3sg
	A cat that is walking in a house.	

27.	ye	gorbe=yi	ke	xeyli	bā	ehtiyāt	az
	one	cat=IND	CLM	much	with	caution	from

	kenar=e	dar	obor	mi-kard

	beside=EZ	door	pass	IPFV-do.PAST-3sg
	A cat that passes by very carefully along the wall.			

28.	ye	gorbe	vāred=e	ye	otāq	mi-š-e
	one	cat	enter=EZ	one	room	IPFV-become.PRES-3sg
	A cat enters a room.					

29.	ye	gorbe	tu=ye	xune
	one	cat	in=EZ	house
	A cat is in a house.			

30.	ye	gorbehe	az	tu=ye	ye	otāq=e	tārik
	one	cat	from	in=EZ	one	room=EZ	dark

	dār-e	mi-r-e	be	samt=e	ye	jā=ye	rošan
	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	to	side=EZ	one	place=EZ	light
	A cat is going out from a dark room towards a lit place.						

L1 Persian; narratives							
F01_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	dar	qesmat=e	ba:d	mā	sahrā=yi	az	kāqaz=ro
	in	part=EZ	next	PN.1pl	desert=IND	from	paper=OM
	mi-bin-im						
	IPFV-see.PRES-1pl						
	In the next scene we see a desert of paper						
2.	ke	engār	tufān=i	dar	un	bar	qarār	hast=eš
	CLM	apparently	storm=IND	in	that	on	over	COP.PRES.3sg=PC.3sg
	where a storm is apparently on							
3.	be	towr=i	ke	dar	dur	dast-hā		
	to	same.this.like=REL	CLM	in	far	hand-PL		
	ye	gerdbād=i	az	kāqaz=ro	mošāhede	mi-kon-im		
	one	whirlpool=IND	from	paper=OM	seeing	IPFV-do.PRES-1pl		
	such that far off we see a whirlwind from paper.							
4.	mowjud=e	šeni	sar	boland	mi-kon-e			
	creature=EZ	sandy	head	high	IPFV-do.PRES-3sg			
	The creature lifts his head							
5.	va	mi-bin-e						
	and	IPFV-see.PRES-3sg						
	and sees							
6.	ke	gerdbād=e	kāqaz-hā					
	CLM	whirlpool=EZ	paper-PL					
	dār-e	be	samt=eš	miy-ā-d				

	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg			
	that the whirlwind of paper is coming towards it.						
7.	pā	mi-š-e					
	foot	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up						
8.	va	jelo=ye	xod=eš	negāh	mi-kon-e		
	and	front=EZ	self=PC.3sg	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	and looks in front of him						
9.	ke	ye	qatre=ye	āb=i	az	āsemun	engār
	CLM	one	drop=EZ	water=IND	from	sky	apparently
	ru=ye	barg=e	kāqaz	mi-riz-e			
	on=EZ	leaf=EZ	paper	IPFV-pour.PRES-3sg			
	whether apparently a drop of water from the sky drips on a sheet of paper.						
10.	dast=ro	be	samt=e	āsemun	mi-bar-e		
	hand=OM	to	direction=EZ	sky	IPFV-take.PRES-3sg		
	He lifts his hand towards the sky						
11.	tā	qatre=ye	āb=ro	be-gir-e			
	till	drop=EZ	water=OM	SBJN-take.PRES-3sg			
	in order to take the water drop						
12.	va	be-tun-e		be	xod=eš	be-res-un-e	
	and	SBJN-able.PRES-3sg		to	self=PC.3sg	SBJN-reach.PRES-CAUS-3sg	
	and be able to bring it to himself						
13.	ammā	hič	qatre=ye	āb=i	dar	kār	nist
	but	no	drop=EZ	water=IND	in	work	NEG.COP.PRES.3sg
	but there is no drop of water.						
14.	mi-šin-e						
	IPFV-sit.PRES-3sg						
	He sits down						
15.	va	kāqaz=i=ro	ke	qatre=ye	āb	ru=š	
	and	paper=REL=OM	CLM	drop=EZ	water	on=PC.3sg	
	rixt-e	Ø					
	pour-PSPT	be.AUX.PRES.3sg					
	and tries to tear the paper on which the water drop has fallen						
16.	sa:i	mi-kon-e	be-kan-e				
	try	IPFV-do.PRES-3sg	SBJN-take.PRES-3sg				
17.	tā	šāyad	be	āb	be-res-e		
	till	perhaps	to	water	SBJN-reach.PRES-3sg		
	so that he might reach the water.						
18.	va	kāqaz	pāre	mi-š-e			
	and	paper	tear	IPFV-become.PRES-3sg			
	And the paper sheet tears apart						

19.	va	un=ro	dāxel=e	ye	godāl	furu	mi-bar-e
	and	that=OM	inside=EZ	one	hole	sink	IPFV-take.PRES-3sg
	and sinks him into a hole.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
20.	dar	qesmat=e	ba:d	mā	ye	sahrā	
	in	part=EZ	next	PN.1pl	one	desert	
	az	sang=ro	mi-bin-im				
	from	stone=OM	IPFV-see.PRES-1pl				
	In the next scene we see a desert of stone						
21.	ke	mowjud	vaqti	češm=eš=ro		bāz	mi-kon-e
	CLM	creature	when	eye=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg
	and when the creature opens his eyes,						
22.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
23.	ke	yek	sang	az	saxre=i	ke	
	CLM	one	stone	from	rock=REL	CLM	
	bālā=ye	sar=eš	hast				
	up=EZ	head=PC.3sg	COP.PRES.3sg				
	that a stone from a cliff that is above his head						
24.	dār-e		be	samt=e	un	miy-ā-d	
	have.AUX.PRES-3sg		to	direction=EZ	that	IPFV-come.PRES-3sg	
	is coming towards him.						
25.	sari:	xod=eš=ro		kenār	mi-keš-e		
	quickly	self=PC.3sg=OM		side	IPFV-draw.PRES-3sg		
	Instantly he pulls himself aside.						
26.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up						
27.	va	šoru	be	rāh	raft-an	mi-kon-e	
	and	start	to	way	go-INF	IPFV-do.PRES-3sg	
	and starts walking.						
28.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
29.	ke	az	aʔmāq=e	sahrā	saxre-hā=ye		moteaddedi
	CLM	from	depth=EZ	desert	rock-PL=EZ		several
	dār-an		be	samt=e	bālā	miy-ā-n	
	have.AUX.PRES-3pl		to	direction=EZ	up	IPFV-come.PRES-3pl	

	that from inside the desert several slab rocks are coming up						
30.	engār	ke	saxre				
	apparently	CLM	rock				
	tāze	dār-e		sabz	mi-š-e		
	recent	have.AUX.PRES-3sg		green	IPFV-become.PRES-3sg		
	as if the slab rock is sprouting (like grass).						
31.	ye	lahze	ke	dāšt-(E)	az	ye	jā=yi
	one	moment	CLM	have.AUX.PAST.3sg-(r)	from	one	place=IND
	rad	mi-šod-(E)					
	passing	IPFV-become.PAST.3sg-(r)					
	One moment when he was passing by a place						
32.	va	ye	saxre	az	zir=e	pā=š	
	and	one	rock	from	under=EZ	foot=PC.3sg	
	rad	mi-š-e					
	passing	IPFV-become.PRES-3sg					
	and a slab rock goes past from under his foot.						
33.	saxre	boland	mi-š-e				
	rock	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	The slab rock goes up						
34.	va	un=ro	be	havā	boland	mi-kon-e	
	and	that=OM	to	air	high	IPFV-do.PRES-3sg	
	and lifts him to the air.						
35.	ye	lahze	negāh	mi-kon-e			
	one	moment	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks a while.						
36.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
37.	čand	metr	az	zamin	fāsele	gereft-e	Ø
	several	meter	from	earth	distance	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	he has come the distance of some meters off the ground.						
38.	zir=e	pā=š=ro		negāh	mi-kon-e		
	under=EZ	foot=PC.3sg=OM		look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks down.						
39.	jelo-tar=ro		ke	negāh	mi-kon-e		
	front-CMPR=OM		CLM	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	As he looks farther away,						
40.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						

	he sees					
41.	qatar-āt=e	āb	dār-e	ru	zamin	mi-riz-e
	drop-PL=EZ	water	have.AUX.PRES-3sg	on	earth	IPFV-pour.PRES-3sg
	that water drops are dripping on the ground.					
42.	xeyli	bā	saxti	xod=eš=ro	pāyin	mi-res-un-e
	much	with	difficulty	self=PC.3sg=OM	down	IPFV-reach.PRES-CAUS-3sg
	With much difficulty he brings himself down,					
43.	jor=i	ke	bā	surat	be	zamin	mi-xor-e
	so.that=REL	CLM	with	face	to	earth	IPFV-eat.PRES-3sg
	in such a way that he falls on his face to the ground.					
44.	mi-r-e	be	samt=e	āb		
	IPFV-go.PRES-3sg	to	direction=EZ	water		
	He goes towards the water					
45.	va	negāh	mi-kon-e			
	and	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	and looks.					
46.	mi-bin-e					
	IPFV-see.PRES-3sg					
	He sees					
47.	ke	mi-tun-e	xod=eš			
	CLM	IPFV-able.PRES-3sg	self=PC.3sg /			
	that he can / reformulation					
48.	vali	har	kār=i	mi-kon-e		
	but	each	work=IND	IPFV-do.PRES-3sg		
	but whatever he does,					
49.	ne-mi-tun-e	unjā=ro	dorost	Ø-kon-e		
	NEG-IPFV-able.PRES-3sg	that.place=OM	construct	SBJN-do.PRES-3sg		
	he cannot do a thing.					
50.	bā	sang	mi-zan-e			
	with	stone	IPFV-hit.PRES-3sg			
	He hits with a stone					
51.	va	ye	godal=i	mi-sāz-e		
	and	one	hole=IND	IPFV-build.PRES-3sg		
	and makes a hole					
52.	va	un=ro	be	dāxel=e	xod=eš	mi-keš-e
	and	that=OM	to	inside=EZ	self=PC.3sg	IPFV-draw.PRES-3sg
	and it draws him into it.					
	END OF ROCK SCENE					
F02_L1 Persian						
	BEGINNING OF PAPER SCENE					

1.	qul=e	šeni=ye	mā				
	giant=EZ	sandy=EZ	PN.1pl				
	tu=ye	donyā=ye	kāqazi	furu	mi-r-e		
	inside=EZ	world=EZ	papery	sink	IPFV-go.PRES-3sg		
	Our sandy giant sinks into a world of paper.						
2.	dar	vāqeʔ	miy-oft-e	tu=ye	donyā=ye	kāqazi	az
	in	reality	IPFV-fall.PRES-3sg	inside=EZ	world=EZ	papery	from
	un	donyā=ye	šeni				
	that	world=EZ	sandy				
	Actually, he falls into the world of paper from the world of sand						
3.	bād	dār-e	kāqaz-ā=ro	jā	be	jā	mi-kon-e
	wind	have.AUX.PRES-3sg	paper-PL=OM	place	to	place	IPFV-do.PRES-3sg
	The wind is moving the sheets of paper						
4.	va	un	māt	o	mabhut=e		
	and	that	astonished	and	surprised=COP.PRES.3sg		
	and he is astonished						
5.	ke	injā	kojā=st				
	CLM	here	where=COP.PRES.3sg				
	as to what this place is						

6.	čon	tā	hālā	in	donyā=ro	na-did-e	Ø
	because	till	now	this	world=OM	NEG-see-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	because he hasn't seen this world before.						

7.	kāqaz-ā	bā	bād	jā	be	jā	mi-š-an
	paper-PL	with	wind	place	to	place	IPFV-become.PRES-3pl
	The sheets of paper move from a place to another with the wind.						
8.	gerdbād=e	kāqaz	az	dur	be	nazar	mi-res-e
	whirlpool=EZ	paper	from	far	to	look	IPFV-arrive.PRES-3sg
	A whirlwind of paper is discerned far off.						
9.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up						
10.	va	telo	telo	xorān	rāh	miy-oft-e	
	and	staggering	staggering	eat-PRPT	way	IPFV-fall.PRES-3sg	
	and starts walking staggeringly.						
11.	ne-mi-tun-e		be	xubi			
	NEG-IPFV-able.PRES-3sg		to	well			
	tu=ye	kāqaz-ā	rāh	be-r-e			
	inside=EZ	paper-PL	way	SBJN-go.PRES-3sg			

	He cannot walk well in the sheets of paper.							
12.	hamintowr	ke	dāšt-(E)		mi-raft-(E)			
	same.this.like	CLM	have.AUX.PAST.3sg-(r)		IPFV-go.PAST.3sg-(r)			
	As he was walking,							
13.	bād	ye	kāqaz=e	bozorg=ro	part	mi-kon-e	ru=ye	un
	wind	one	paper=EZ	big=OM	throw	IPFV-do.PRES-3sg	on=EZ	that
	the wind throws a big sheet of paper on him.							
14.	qul=e	šeni=mun	ru	zamin	miy-oft-e			
	giant=EZ	sandy=PC.1pl	on	ground	IPFV-fall.PRES-3sg			
	Our sandy giant falls onto the ground.							
15.	vaqti	kāqaz=o	az	ru=ye	xod=eš	kenār	mi-zan-e	
	when	paper=OM	from	on=EZ	self=PC.3sg	side	IPFV-hit.PRES-3sg	
	When he pulls the sheet of paper away from his body,							
16.	bāz	hamun	sedā=ye	āšenā=ye	čikke-hā=ye	āb		
	again	same.that	sound=EZ	familiar=EZ	drop-PL=EZ	water		
	be	guš=eš	mi-res-e					
	to	ear=PC.3sg	IPFV-arrive.PRES-3sg					
	the familiar sound of the dripping water reaches his ear again.							
17.	negāh	mi-kon-e						
	look	IPFV-do.PRES-3sg						
	He looks.							
18.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	He sees							
19.	ke	hamunjā	daqiqan	ru	be	ru=š		
	CLM	same.place	exactly	face	to	face=PC.3sg		
	dār-e		āb	mi-ček-e				
	have.AUX.PRES-3sg		water	IPFV-drip.PRES-3sg				
	that water is dripping exactly in front of him.							
20.	xošhāl	mi-š-e						
	happy	IPFV-become.PRES-3sg						
	He gets happy							
21.	mi-r-e		be	un	samt			
	IPFV-go.PRES-3sg		to	that	direction			
	He goes towards the place							
22.	va	mi-xā-d		bā	dast-ā=š			
	and	IPFV-want.PRES-3sg		with	hand-PL=PC.3sg			
	āb=ro	bar	Ø-dār-e					
	water=OM	PREV	SBJN-have.PRES-3sg					

	and he wants to take the water with his hands								
23.	ammā	mi-bin-e							
	but	IPFV-see.PRES-3sg							
	but he sees								
24.	joz	ye	xisi=ye						
	except	one	wetness=COP.PRES.3sg						
	va	ye	nam=e	kam	čiz=i	nist			
	and	one	mist=EZ	little	thing=IND	NEG.COP.PRES.3sg			
	it is nothing except little wetness and mist								
25.	bālā=ro	negāh	mi-kon-e						
	up=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg						
	He looks up								
26.	fekr	mi-kon-e							
	think	IPFV-do.PRES-3sg							
	He thinks								
27.	ke	āb	dār-e			az	bālā	miy-ā-d	
	CLM	water	have.AUX.PRES-3sg			from	up	IPFV-come.PRES-3sg	
	that the water is coming from above.								
28.	dast-ā=š=o			ru	be	āsemun	mi-gir-e		
	hand-PL=PC.3sg=OM			on	to	sky	IPFV-take.PRES-3sg		
	He takes his hands up towards the sky								
29.	ammā	na	injā	nist					
	but	no	here	NEG.COP.PRES.3sg					
	but no, it is not here.								
30.	manbaʔ=eš		injā	nist					
	source=PC.3sg		here	NEG.COP.PRES.3sg					
	Its source is not here.								
31.	sa:i	mi-kon-e		bā	dast=eš		hamun	nam	o
	try	IPFV-do.PRES-3sg		with	hand=PC.3sg		same.that	mist	and
	xisi=ro		az	ru	kāqaz-ā	bar	Ø-dār-e		
	wetness=OM		from	on	paper-PL	PREV	SBJN-have.PRES-3sg		
	He tries to take the mist from the surface of the paper sheets with his hands								
32.	ammā	nāgahān	az	hamun		jā	dāxel=e	un	
	but	suddenly	from	same.that		place	inside=EZ	that	
	donyā=ye	kāqazi	furu	mi-r-e					
	world=EZ	papery	sink	IPFV-go.PRES-3sg					
	but suddenly he sinks from the very same place into the world of paper.								
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE								
33.	az	tu=ye	donyā=ye	kāqazi					

	from	inside=EZ	world=EZ	papery			
	partāb	mi-š-e		tu=ye	donyā=ye	sangi	
	throw	IPFV-become.PRES-3sg		inside=EZ	world=EZ	stony	
	From the paper world he is thrown into the world of stone.						
34.	mohkam	mi-xor-e		ru=ye	zamin=e	sangi=ye	seft
	hard	IPFV-eat.PRES-3sg		on=EZ	earth=EZ	stony=EZ	hard
	He hits hard onto the hard stone surface.						
35.	vaqti	češm-ā=š=o		baz	mi-kon-e		
	when	eye-PL=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg		
	When he opens his eyes						
36.	va	bālā=ye	sar=eš=ro		negāh	mi-kon-e	
	and	up=EZ	head=PC.3sg=OM		look	IPFV-do.PRES-3sg	
	and looks above his head,						
37.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
38.	ye	sang=e	bozorg				
	one	stone=EZ	big				
38.	dār-e		be	samt=eš	miy-ā-d		
	have.AUX.PRES-3sg		to	direction=EZ	IPFV-come.PRES-3sg		
	that a big rock is coming towards him.						
39.	sari:	boland	mi-š-e				
	quickly	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	He gets up quickly						
40.	va	sang	daqiqan	hamun	jā=yi		
	and	stone	exactly	same.that	place=REL		
	ke	sar=eš	bud-(E)				
	CLM	head=PC.3sg	COP.PAST.3sg-(r)				
	And the stone hits the ground exactly where his head was						
41.	be	zamin	mi-xor-e				
	to	earth	IPFV-eat.PRES-3sg				
42.	qul=e	šeni=ye	mā	boland	mi-š-e		
	giant=EZ	sandy=EZ	PN.1pl	high	IPFV-become.PRES-3sg		
	Our sandy giant gets up.						
43.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
44.	ke	dast=eš	be	vasile=ye	ye	tikke	sang
	CLM	hand=PC.3sg	to	instrument=EZ	one	slice	stone

	majruh	o	zaxmi	šod-e	Ø		
	wound	and	injured	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	that his hand has become wounded and injured by a piece of stone.						
45.	un	sang=o	dar	miy-ār-e			
	that	stone=OM	PREV	IPFV-bring.PRES-3sg			
	He takes out the stone						
46.	va	angošt-ā=š=o		tekun	mi-d-e		
	and	finger-PL=PC.3sg=OM		shake	IPFV-give.PRES-3sg		
	and moves his fingers.						
47.	mi-xa-d		be-bin-e				
	IPFV-want.PRES-3sg		SBJN-see.PRES-3sg				
	He wants to see						
48.	āsib=e	jeddi	na-did-e	bāš-e			
	injury=EZ	serious	NEG-see-PSPT	SBJN.be.PRES-3sg			
	that he may not have got a serious injury.						
49.	az	har	taraf=e	in	donyā=ye	sangi	sedā=ye
	from	each	direction=EZ	this	world=EZ	stony	sound=EZ
	sang-ā=yi	miy-ā-d					
	stone-PL=REL	IPFV-come.PRES-3sg					
	From every corner of the stone world comes the sound of stones						
50.	ke	ru	ham	dige	mi-laqz-an		
	CLM	on	each other	another	IPFV-slip.PRES-3pl		
	that shake unsteadily on each other,						
51.	saxre-hā=yi	ke	az	tu	zamin	sar	dar	miy-ār-an
	rock-PL=REL	CLM	from	on	earth	head	PREV	IPFV-bring.PRES-3pl
	slab rocks that grow up from under the ground							
52.	o	sang-ā=yi	ke	az	tu	āsemun	mi-riz-an	
	and	stone-PL=REL	CLM	from	inside	sky	IPFV-pour.PRES-3pl	
	and stones that fall from the sky.							
53.	qul=e	šeni	miyun=e	sang-ā	rāh	miy-oft-e		
	giant=EZ	sandy	between=EZ	stone-PL	way	IPFV-fall.PRES-3sg		
	The sandy giant starts walking among the rocks.							
54.	rāh	raft-an=eš	xeyli	sax-tar				
	way	go-INF=PC.3sg	much	difficult-CMPR				
54.	az	un	donyā=ye	kāqazi=ye				
	from	that	world=EZ	papery=COP.PRES.3sg				
	Walking in this world is more difficult than in the previous world.							
55.	be	saxti	mi-r-e	o	mi-r-e			
	to	difficulty	IPFV-go.PRES-3sg	and	IPFV-go.PRES-3sg			

	With difficulty he goes and goes.						
56.	nāgahan	ye	saxre=ye	sangi=ye	bozorg	az	zir=e
	suddenly	one	rock=EZ	stony=EZ	big	from	under=EZ
	pā=š	birun	miy-ā-d				
	foot=PC.3sg	out	IPFV-come.PRES-3sg				
	Suddenly, a big slab rock comes out from under his foot						
57.	o	un	ru=ye	saxre=ye	sangi	bālā	o
	and	that	on=EZ	rock=EZ	stony	up	and
	bālā-tar	mi-r-e					
	up-CMPR	IPFV-go.PRES-3sg					
	and on the slab rock he goes higher and higher up.						
58.	az	un	bālā	negāh	mi-kon-e		
	from	that	up	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks from up there.						
59.	vāy	če	ertefāʔ=i				
	alas	what	height=IND				
	Vow, how high!						
60.	qul=e	šeni=ye	mā	mi-tars-e			
	giant=EZ	sandy=EZ	PN.1pl	IPFV-fear.PRES-3sg			
	Our sandy giant fears.						
61.	ammā	dar	hamin	miun	bāz	hamun	sedā=ye
	but	in	same.this	between	again	same.that	sound=EZ
	But the very moment, again, the same sound of water drops,						
	qatre-hā=ye	āb	sedā=ye	āšnā=ye	čik	čik	čik
	drop-PL=EZ	water	sound=EZ	familiar=EZ	drip	drip	drip
	the familiar sound of drip, drip, drip						
	labxand=o	miy-ār-e		ru	lab-ā=š		
	smile=OM	IPFV-bring.PRES-3sg		on	lip-PL=PC.3sg		
	brings a smile on his lips.						
62.	pāyin=e	saxra=ro	negāh	mi-kon-e			
	down=EZ	rock=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks at the foot of the slab rock.						
63.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
64.	bale	unjā	dār-e	āb	mi-ček-e		
	yes	that.place	have.AUX.PRES-3sg	water	IPFV-drip.PRES-3sg		
	-yes- water is dripping there.						
65.	tars=eš	yād=eš	mi-r-e				

	fear=PC.3sg		remembering=PC.3sg		IPFV-go.PRES-3sg			
	He forgets his fear							
66.	va	be	har	zur	o	saxt=i	ke	hast
	and	to	each	pressure	and	difficulty=REL	CLM	COP.PRES.3sg
	And, with every pressure and difficulty that there is,							
67.	az	saxre-hā		miy-ā-d		pāyin		
	from	rock-PL		IPFV-come.PRES-3sg		down		
	he comes down from the slab rocks.							
68.	miy-a-d		unjā					
	IPFV-come.PRES-3sg		that.place					
	He comes to the place							
69.	ke	āb	mi-čekid					
	CLM	water	IPFV-drip.PAST.3sg					
	where the water was dripping.							
70.	dast-ā=š=o		derāz	mi-kon-e				
	hand-PL=PC.3sg=OM		long	IPFV-do.PRES-3sg				
	He stretches out his hands							
71.	ammā	engār	xabar=i	az	āb	nist		
	but	apparently	news=IND	from	water	NEG.COP.PRES.3sg		
	but apparently there is no water.							
72.	hattā	dast-ā=š	xis	ham	ne-mi-š-an			
	even	hand-PL=PC.3sg	wet	also	NEG-IPFV-become.PRES-3pl			
	His hands do not even get wet.							
73.	ta:job	mi-kon-e						
	surprise	IPFV-do.PRES-3sg						
	He is surprised.							
74.	ehsās	mi-kon-e						
	feel	IPFV-do.PRES-3sg						
	He feels							
75.	ke	manbaʔ=e	āb	zir=e	in	sang-ā=s		
	CLM	source=EZ	water	under=EZ	this	stone-PL=COP.PRES.3sg		
	that the source of water is under these stones.							
76.	šāyad	češme=yi	bāš-e					
	perhaps	spring=IND	SBJN.be.PRES-3sg					
	It might be a spring.							
77.	yek	sang=e	bozorg	o	tiz=ro	bar	mi-dār-e	
	one	stone=EZ	big	and	sharp=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg	
	He takes a big sharp stone							
78.	o	mohkam	ru=ye	un	sang-hā	mi-kub-e		yek
	and	hard	on=EZ	that	stone-PL	IPFV-hit.PRES-3sg		one

	bār	do	bār					
	time	two	time					
	and hits hard on the stones once, twice.							
79.	vaqti	ke	mi-kub-e					
	when	CLM	IPFV-beat.PRES-3sg					
	When he hits,							
80.	sang-ā=ye	zir=e	pā=š	motelāši	mi-š-an			
	stone-PL=EZ	under=EZ	foot=PC.3sg	shatter	IPFV-become.PRES-3pl			
	The stones under his feet shatter							
81.	o	un=o	darun=e	xod=ešun	furu	mi-bar-an		
	and	that=OM	inside=EZ	self=PC.3pl	sink	IPFV-take.PRES-3pl		
	and sink him inside them.							
	END OF ROCK SCENE							
F03_L1 Persian								
	BEGINNING OF PAPER SCENE							
1.	vaqti	furu	raft					
	when	sink	go.PAST.3sg					
	When he vanished,							
2.	va	vaqti	birun	umād				
	and	when	out	come.PAST.3sg				
	and when he came out,							

3.	vaqti	češm-ā=š=o	bāz	kard				
	when	eye-PL=PC.3sg=OM	open	do.PAST.3sg				
	when he opened his eyes,							
4.	jā=yi=ro	mi-bin-e						
	place=REL=OM	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees a place,							
5.	ke	sath=e	ru=ye	un	por	az	kāqaz	
	CLM	surface=EZ	on=EZ	that	full	from	paper	
	šod-e	Ø						
	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg						
	whose surface has become full of paper.							
6.	va	tars	un=o	farā	mi-gir-e			
	and	fear	that=OM	PREV	IPFV-get.PRES-3sg			
	And fear embraces him.							
7.	jā=ye	nā-āšnā	umad-e	Ø				
	place=EZ	NEG-familiar	come-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
	He has come to an unfamiliar place.							
8.	ammā	un	asar=i	az	yek	qatre=ye	āb	mi-bin-e
	but	that	affect=IND	from	one	drop=EZ	water	IPFV-see.PRES-3sg

	However, he sees some trace of a water drop								
9.	va	dar	jostoju=ye	un	mi-xa-d				
	and	in	searching=EZ	that	IPFV-want.PRES-3sg				
	ke	be-res-e		be	un	āb			
	CLM	SBJN-arrive.PRES-3sg		to	that	water			
	and in search of water he wants to reach it.								
10.	va	čang	mi-zan-e	be	kāqaz-hā				
	and	claw	IPFV-beat.PRES-3sg	to	paper-PL				
	And he claws the sheets of paper								
11.	čerā	ke	zir=e	un	kāqaz-hā	āb=ro	mi-bin-e		
	because	CLM	under=EZ	that	paper-PL	water=OM	IPFV-see.PRES-3sg		
	because he sees water under the sheets of paper.								
12.	ammā	mi-bin-e							
	but	IPFV-see.PRES-3sg							
	However, he sees								
13.	čiz=i	nist							
	thing=IND	NEG.COP.PRES.3sg							
	that it is nothing.								
14.	dobāre	šak	mi-kon-e						
	again	doubt	IPFV-do.PRES-3sg						
	Again, some doubts arise								
15.	va	dast-ā=š=o		bālā	mi-bar-e				
	and	hand-PL=PC.3sg=OM		up	IPFV-take.PRES-3sg				
	and takes his hands up								

16.	ke	asar=i	az	un	qatre=ye	āb	hast	yā	na
	CLM	affect=IND	from	that	drop=EZ	water	COP.PRES.3sg	or	no
	(to make sure) if any trace of the water drop exist or not								
17.	dobāre	čang	mi-zan-e		be	kāqaz-hā			
	again	claw	IPFV-beat.PRES-3sg		to	paper-PL			
	Again he claws at the sheets of paper.								
18.	hamintowr	ke	čang	mi-zad					
	same.this.like	CLM	claw	IPFV-beat.PAST.3sg					
	As he clawed at the paper,								
19.	dobāre	furu	mi-r-e						
	again	sink	IPFV-go.PRES-3sg						
	he falls through.								
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE								
20.	in	bār	pas	az	furu	raft-an			
	this	time	after	from	sink	go-INF			

	sar	az	jā=yi	dar	miy-ar-e
	head	from	place=IND	out	IPFV-bring.PRES-3sg
	This time, after falling through, he appears in a place				
21.	ke	zamin	por	az	sang=e
	CLM	earth	full	from	stone=COP.PRES.3sg
	where the ground is full of paper				
22.	va	havā	ru	be	tāriki	raft-e	Ø
	and	air	on	to	darkness	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	and the air has turned a bit to darkness.						
23.	gahgodāri	sang=i	rošd	mi-kon-e			
	sometimes	stone=IND	grow	IPFV-do.PRES-3sg			
	Every now and then a slab rock grows						
24.	o	bālā	miy-ā-d				
	and	up	IPFV-come.PRES-3sg				
	and comes up						
25.	vali	un	zaif	o	zaiftar	šod-e	Ø
	but	that	weak	and	weak-CMPR	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	but the creature has become weaker and weaker.						

26.	vaqti	bālā=ye	yek	sang=i	mi-r-e		
	when	up=EZ	one	stone=IND	IPFV-go.PRES-3sg		
	When he goes up on a stone,						
27.	nāgahān	qatre=ye	āb=i=ro	mi-bin-e			
	suddenly	drop=EZ	water=REL=OM	IPFV-see.PRES-3sg			
	he,suddenly, sees a drop of water						
28.	ke	ru=ye	sang=i	čekid			
	CLM	on=EZ	stone=IND	drip.PAST.3sg			
	that dropped on a stone.						
29.	va	un	dobāre	be	donbāl=e	un	āb
	and	that	again	to	follow=EZ	that	water
	az	sang	pāyin	miy-ā-d			
	from	stone	down	IPFV-come.PRES-3sg			
	And he - again in search of the water - comes down from the rock						
30.	az	sang	pāyin	miy-ā-d /			
	from	stone	down	IPFV-come.PRES-3sg /			
	He comes down from the rock / reformulation						
31.	montehā	miy-oft-e		ru=ye	zamin		
	but	IPFV-fall.PRES-3sg		on=EZ	earth		
	but he falls on the ground						
32.	va	be	hālat=e	čahār	dast	o	pā

	and	to	form=EZ	four	hand	and	foot
	va	bā	šoq	o	eštiyāq=e	bištar	
	and	with	desire	and	eagerness=EZ	more	
	ru	be	un	āb	mi-r-e		
	on	to	that	water	IPFV-go.PRES-3sg		
	And on his four he goes more eagerly towards the water.						
33.	bāz	un	āb	zir=e	un	sang=e	
	again	that	water	under=EZ	that	stone=COP.PRES.3sg	
	Again the water is under the stone						
34.	va	un	dast=eš	be	un	āb	ne-mi-res-e
	and	that	hand=PC.3sg	to	that	water	NEG-IPFV-reach.PRES-3sg
	and he cannot reach the water.						
35.	sang=i=ro		bar	mi-dār-e			
	stone=IND=OM		PREV	IPFV-have.PRES-3sg			
	He takes a stone						
36.	tā	sang=e	ru=yi=ro	be-škan-e			
	till	stone=EZ	on=IND=OM	SBJN-break.PRES-3sg			
	in order to cruch the stone on top						
37.	va	be	un	āb	be-res-e		
	and	to	that	water	SBJN-reach.PRES-3sg		
	to reach the water.						
38.	mi-zan-e						
	IPFV-beat.PRES-3sg						
	He hits						
39.	o	mi-zan-e					
	and	IPFV-beat.PRES-3sg					
	and hits						
40.	ammā	nāgahān	un	sang	bāʔes=e	furu	raft-an
	but	suddenly	that	stone	cause=EZ	sink	go-INF
	mi-š-e						
	IPFV-become.PRES-3sg						
	but suddenly the stone causes his falling through,						
41.	barā=ye	resid-an	be	on	āb	dobāre	furu	mi-r-e
	for=EZ	reach-INF	to	that	water	again	sink	IPFV-go.PRES-3sg
	to reach the water he sinks through again.							
	END OF ROCK SCENE							
F04_L1 Persian								
	BEGINNING OF PAPER SCENE							
1.	va	miy-oft-e		dāxel=e	ye	sarzamin=e	dige=i	
	and	IPFV-fall.PRES-3sg		inside=EZ	one	world=EZ	another=REL	

	And falls in another world						
2.	ke	por	az	kāqaz=e	tu=ye	un	sarzamin
	CLM	full	from	paper=COP.PRES.3sg	inside=EZ	that	world
	(that)it is full of paper in that world.						
3.	tu=ye	unjā	bād=e	ziyād=i	mi-vaz-e		
	inside=EZ	that.place	wind=EZ	much=IND	IPFV-blow.PRES-3sg		
	In there, it blows a lot.						
4.	in	ādamak	aziyat	mi-š-e			
	this	little.man	bothering	IPFV-become.PRES-3sg			
	The creature gets troubled.						
5.	bād	aziyat=eš	mi-kon-e				
	wind	bothering=PC.3sg	IPFV-do.PRES-3sg				
	The wind causes him harm.						
6.	kāqaz-ā	be	in	su	vo	ān	su	mi-r-an
	paper-PL	to	this	direction	and	that	direction	IPFV-go.PRES-3pl
	The sheets of paper (constantly) go this way and that way							
7.	va	in	be	donbāl=e	āb	ke	mi-gard-e	
	and	this	to	follow=EZ	water	CLM	IPFV-search.PRES-3sg	
	And as he looks for water							
8.	dobāre	kāqaz-ā=ro	kenār	mi-zan-e				
	again	paper-PL=OM	side	IPFV-beat.PRES-3sg				
	He, again, pulls the sheets of paper aside.							
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE							

9.	va	az	tu=ye	kāqaz-ā			
	and	from	inside=EZ	paper-PL			
	part	mi-š-e		be	ye	jā=yi	
	throw	IPFV-become.PRES-3sg		to	one	place=REL	
	And from inside the paper world he is thrown to a place						
10.	ke	por	az	sang=e	unjā		
	CLM	full	from	stone=COP.PRES.3sg	that.place		
	where it is full of stone.						
11.	va	čand=in	bār	nazdik=e			
	and	some=CL	time	near=COP.PRES.3sg			
	And several times it is close						
12.	ke	az	ru=ye	in	sang-ā	biy-oft-e	
	CLM	from	on=EZ	this	stone-PL	SBJN-fall.PRES-3sg	
	that he fall from top of the stones						
13.	va	yā	in	sang-ā	biy-oft-an	ru=š	
	and	or	this	stone-PL	SBJN-fall.PRES-3pl	on=PC.3sg	
	or the stones fall on him						

14.	va	un=o	az	beyn	be-bar-an			
	and	that=OM	from	between	SBJN-take.PRES-3pl			
	and destroy him.							
15.	talāš	o	taqallā=ye	ziyād=i	mi-kon-e			
	endeavour	and	attempt=EZ	much=IND	IPFV-do.PRES-3sg			
	He tries hard.							
16.	in	sang-ā=ro	in	taraf	o	un	taraf	mi-kon-e
	this	stone-PL=OM	this	direction	and	that	direction	IPFV-do.PRES-3sg
	He moves the stones this way and that way.							
17.	az	dast=e	ba:zi	az	sang-ā	farār	mi-kon-e	
	from	hand=EZ	some	from	stone-PL	escape	IPFV-do.PRES-3sg	
	He escapes from some of the stones							
18.	va	mesl=e	in=ke	češm=eš	be	ye	qatre=ye	
	and	like=EZ	this=CLM	eye=PC.3sg	to	one	drop=EZ	
	āb=i	miy-oft-e						
	water=IND	IPFV-fall.PRES-3sg						
	and apparently his eye spots a drop of water.							
19.	āb	be	nazar=eš	miy-ā-d				
	water	to	look=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg				
	It seems to him it is water.							
20.	dobāre	sa:i	mi-kon-e	in	sang-ā=ro	az	beyn	
	again	try	IPFV-do.PRES-3sg	this	stone-PL=OM	from	between	
	bord-an							
	take-INF							
	Again he tries to demolish the stones							
21.	va	un-ā=ro	šekund-an					
	and	that-PL=OM	break-CAUS-INF					
	to break them							
22.	va	kenār	zad-an					
	and	side	beat-INF					
	and pull them aside							
23.	ke	be-tun-e	āb=o	peydā	bo-kon-e			
	CLM	SBJN-able.PRES-3sg	water=OM	find	SBJN-do.PRES-3sg			
	to be able to find the water.							
24.	ke	az	lā=ye	in	sang-ā	soqut	mi-kon-e	
	CLM	from	between=EZ	this	stone-PL	fall	IPFV-do.PRES-3sg	
	Thus he falls down from between the stones.							
	END OF ROCK SCENE							

F05_L1 Persian	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	mard=e xāki az tu=ye donyā=ye šeni
	man=EZ dusty from inside=EZ world=EZ sandy
	ke mahv mi-š-e tu=ye un godāl
	CLM disappear IPFV-become.PRES-3sg inside=EZ that hole
	The sandman, - when he vanishes from the sand world into the hole -,
2.	az āsemun vāred=e donyā=ye kāqazi mi-š-e
	from sky enter=EZ world=EZ papery IPFV-become.PRES-3sg
	he enters the paper world from the sky.
3.	vaqti miy-oft-e zamin
	when IPFV-fall.PRES-3sg earth
	When he falls to the ground,
4.	boland mi-š-e
	high IPFV-become.PRES-3sg
	he gets up
5.	va be dowr o bar=eš negāh mi-kon-e
	and to around and side=PC.3sg look IPFV-do.PRES-3sg
	and looks around him.
6.	mi-bin-e
	IPFV-see.PRES-3sg
	He sees
7.	ke injā hame jā kāqaz=e
	CLM here all place paper=COP.PRES.3sg
	that it is paper allover here.
8.	gerdbād=i ham az kāqaz vojud dār-e
	whirlpool=IND also from paper existence have.PRES-3sg
	There is a whirlwind of paper, too.
9.	yek zarre be atrāf negāh mi-kon-e
	one bit to surrounding look IPFV-do.PRES-3sg
	He looks a bit around him.
10.	motevajjeh=e moqeiyat=eš mi-š-e
	attentive=EZ situation=PC.3sg IPFV-become.PRES-3sg
	He realises his situation.
11.	bāz dobāre be donbāl=e āb mi-gard-e
	and again to follow=EZ water IPFV-search.PRES-3sg
	And, again, he looks for water.
12.	haminjur ke rāh mi-r-e
	same.this CLM way IPFV-go.PRES-3sg
	As he goes,

13.	ba:d	az	inke					
	after	from	the.fact.that					
	tu=ye	donyā=ye	kāqazi	bud-e	Ø			
	inside=EZ	world=EZ	papery	be-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	Since the time he has been in the paper world,							
14.	be	towr=e	ettefāqi	ye	āb=i	mi-bin-e		
	to	manner=EZ	accidently	one	water=IND	IPFV-see.PRES-3sg		
	He accidently sees some water.							
15.	ye	kāqaz-hā=ye	xis=i=ro	mi-bin-e				
	one	paper-PL=EZ	wet=REL=OM	IPFV-see.PRES-3sg				
	He sees a wet sheet of paper,							
16.	ke	yek	qatre	ham	az	āsemun	miy-oft-e	ru=š
	CLM	one	drop	also	from	sky	IPFV-fall.PRES-3sg	on=PC.3sg
	(that) also a drop of water falls on it from the sky.							
17.	sorāq=e	un	mi-r-e					
	towards=EZ	that	IPFV-go.PRES-3sg					
	He goes for it.							
18.	harči	be	āsemun	negāh	mi-kon-e			
	every.what	to	sky	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	However long he looks at the sky,							
19.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	he sees							
20.	dige	qatre=i	ne-miy-ā-d					
	another	drop=IND	NEG-IPFV-come.PRES-3sg					
	(that) no more drops come.							
21.	miy-ā-d							
	IPFV-come.PRES-3sg							
	He decides							
22.	āb-hā=ye	ru=ye	kāqaz-hā=ro	ja:m	Ø-kon-e			
	water-PL=EZ	on=EZ	paper-PL=OM	collect	SBJN-do.PRES-3sg			
	to collect the water on the paper sheets.							
23.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	He sees							
24.	ke	engār	āb	zir=e	kāqaz=e			
	CLM	as.if	water	under=EZ	paper=COP.PRES.3sg			
	that the water is apparently under the paper.							
25.	bāyad	hatman	kāqaz=o	bar	Ø-dār-e			

	should	definitely	paper=OM	PREV	SBJN-have.PRES-3sg		
	He definitely has to take away the paper						
26.	tā	be-tun-e	az	un	āb-ā	estefāde	Ø-kon-e
	til l	SBJN-able.PRES-3sg	from	that	water-PL	use	SBJN-do.PRES-3sg
	to be able to use the water.						
27.	šoru	be	pāre	kard-an=e	kāqaz-ā	mi-kon-e	
	begin	to	tear	do-INF=EZ	paper-PL	IPFV-do.PRES-3sg	
	He starts tearing the sheets of paper						
28.	ke	yedafʔe	unjā	dobāre	godāl=i	bāz	mi-š-e
	CLM	suddenly	there	again	hole=IND	open	IPFV-become.PRES-3sg
	and suddenly there opens a hole again						
29.	va	un=ro	tu	xod=eš	mi-keš-e		
	and	that=OM	inside	self=PC.3sg	IPFV-draw.PRES-3sg		
	and draws him into itself.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						

30.	va	dobāre	vāred=e	yek	godāl=e	dige=i	mi-š-e
	and	again	enter=EZ	one	hole=EZ	another=IND	IPFV-become.PRES-3sg
	And again he enters another hole.						

31.	mard=e	xāki	az	donyā=ye	kāqazi		
	man=EZ	dusty	from	world=EZ	papery		
	vāred=e	donyā=ye	sangi	mi-š-e			
	enter=EZ	world=EZ	stony	IPFV-become.PRES-3sg			
	The sandman enters the world of stone from the world of paper.						
32.	vaqti	be	atrāf=eš	negāh	mi-kon-e		
	when	to	surrounding=PC.3sg	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	When he looks around,						
33.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
34.	ye	a:lam=i=ye					
	one	world=REL=COP.PRES.3sg					
35.	ke	por	az	sang=e			
	CLM	full	from	stone=COP.PRES.3sg			
	it is a world that is full of stone.						
36.	va	har	lahze	tu=ye	unjā	sang	
	and	each	second	inside=EZ	that.place	stone	

	ruyeš	mi-kon-e					
	grow	IPFV-do.PRES-3sg					
	And each moment stones grow from the ground.						
37.	be	atrāf=eš		negāh	mi-kon-e		
	to	surrounding=PC.3sg		look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks around						
38.	va	xod=eš=ro		az	havādes=e	sang-hā=yi	
	and	self=PC.3sg=OM		from	events=EZ	stone-PL=REL	
	and he saves himself from crashing with the rocks						
	ke	jelo=š	har	lahze	zāher	mi-š-an	
	CLM	front=PC.3sg	each	second	appear	IPFV-become.PRES-3pl	
	that appear every moment in front of him.						
39.	rahā	mi-kon-e					
	released	IPFV-do.PRES-3sg					
40.	haminjur	ke	mi-raft-(E)				
	same.this	CLM	IPFV-go.PAST.3sg-(r)				
	As he was walking,						
41.	nāgahān	yek	saxre=ye	sangi	az	zamin	
	suddenly	one	rock=EZ	stony	from	earth	
	suddenly a rock						
	dar	miy-ā-d					
	PREV	IPFV-come.PRES-3sg					
	comes out from the ground						
42.	ke	in	ru=ye	in	saxre	qarār	mi-gir-e
	CLM	this	on=EZ	this	rock	PREV	IPFV-get.PRES-3sg
	and he is placed on top of the rock.						
43.	vaqti	pāyin=o	negāh	mi-kon-e			
	when	down=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	When he looks down,						
44.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
45.	ke	boland=e					
	CLM	high=COP.PRES.3sg					
	that it is high						
46.	va	xeyli	be	rāhati	ne-mi-tun-e	az	un
	and	much	to	easily	NEG-IPFV-able.PRES-3sg	from	that
	biy-ā-d	pāyin					
	SBJN-come.PRES-3sg	down					

	and he cannot easily come down from it.						
47.	haminjur	be	atrāf	negāh	mi-kon-e		
	same.this	to	surrounding	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He just looks around						
48.	va	donyā=yi=ro	mi-bin-e				
	and	world=IND=OM	IPFV-see.PRES-3sg				
	and sees a world						
49.	ke	hič	āb=i	va	hič	mowjud=e	dige=i
	CLM	no	water=IND	and	no	creature=EZ	another=IND
	qeyr	az	sang	vojud	na-dār-e		
	except	from	stone	existence	NEG-have.PRES-3sg		
	that there is no water and no other creature except rocks						
50.	hamintowr	ke	atrāf=o	negāh	mi-kon-e		
	same.this.like	CLM	surrounding=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	As he looks around,						
51.	pāyin=e	in	saxre=ye	boland			
	down=EZ	this	rock=EZ	high			
	ke	ru=š	qarār	dāšt-e	Ø		
	CLM	on=PC.3sg	PREV	have-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	below this high rock on which he is,						
52.	ye	sang=i=ro	mi-bin-e				
	one	stone=REL=OM	IPFV-see.PRES-3sg				
	he sees a stone						
53.	ke	xis=e					
	CLM	wet=COP.PRES.3sg					
	that is wet.						
54.	be	har	zahmati	ke	šod-(E)		
	to	each	trouble	CLM	become.PAST.3sg-(r)		
	However difficult it may be,						
55.	be	xāter=e	āb	miy-ā-d	pāyin		
	to	sake=EZ	water	IPFV-come.PRES-3sg	down		
	he comes down for the sake of the water						
56.	bā	inke	avval	ne-mi-tunest	biy-ā-d		
	with	the.fact.that	first	NEG-IPFV-able.PAST.3sg	SBJN-come.PRES-3sg		
	Although he couldn't come down at first,						
57.	vali	dobāre	be	xāter=e	āb	miy-ā-d	pāyin
	but	again	to	sake=EZ	water	IPFV-come.PRES-3sg	down
	he comes down again for the sake of the water						
58.	haminjur	ke	mi-r-e	jelo			

	same.this	CLM	IPFV-go.PRES-3sg	front
	As he goes forward,			

59.	be	sang	ke	mi-res-e
	to	stone	CLM	IPFV-reach.PRES-3sg
	and when he reaches the stone,			
60.	mi-bin-e			
	IPFV-see.PRES-3sg			
	he sees			

61.	ke	engār	in	sang	āb=e	ru=š	sathi	nist
	CLM	as.if	this	stone	water=EZ	on=PC.3sg	surfacial	NEG.COP.PRES.3sg
	that seemingly the water on this stone is not there on the stone.							

62.	tu=ye	sang=e					
	inside=EZ	stone=COP.PRES.3sg					
	It is inside the stone.						
63.	bāyad	hatman	in	sang=o	be-škan-e		
	should	definitely	this	stone=OM	SBJN-break.PRES-3sg		
	He definitely has to break the stone						
64.	tā	be-tun-e		be	un	āb-ā	be-res-e
	till	SBJN-able.PRES-3sg		to	that	water-PL	SBJN-reach.PRES-3sg
	to be able to reach the water.						
65.	ye	kam	fekr	mi-kon-e			
	one	little	think	IPFV-do.PRES-3sg			
	He thinks a little,						
66.	va	bā	un	tekke	sang-hā=yi	ke	tiz
	and	with	that	piece	stone-PL=REL	CLM	sharp
	bud-(E)		kenār=eš				
	COP.PAST.3sg-(r)		side=PC.3sg				
	and with the pieces of sharp stone that were beside him						
67.	šoru	mi-kon-e		be	kand-an=e	sang	
	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	dig-INF=EZ	stone	
	he start digging the stone						
68.	šekast-an=e	sang					
	break-INF=EZ	stone					
	and breaking the stone						
69.	ke	be-tun-e		be	āb	be-res-e	
	CLM	SBJN-able.PRES-3sg		to	water	SBJN-reach.PRES-3sg	
	in order to reach the water.						

70.	mohkam	mi-zan-e					
	hard	IPFV-beat.PRES-3sg					
	He hits hard.						
71.	enqadr	mi-zan-e					
	so.much	IPFV-beat.PRES-3sg					
	He hits so much						
72.	va	sang	šekāft-e	mi-š-e			
	and	stone	tear-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg			
	and the stone gets split						
73.	va	un	tekke-hā=ye	atrāf=e	sang	ham	šekāft-e
	and	that	piece-PL=EZ	direction=EZ	stone	also	tear-PSPT
	mi-š-e						
	IPFV-become.PRES-3sg						
	and the pieces around the rock get also split.						
74.	va	godāl=i	dorost	mi-š-e			
	and	hole=IND	construct	IPFV-become.PRES-3sg			
	A hole is formed						
75.	ke	xod=e	in	mard=e	xāki	ham	tu=š	miy-oft-e
	CLM	self=EZ	this	man=EZ	dusty	also	inside=PC.3sg	IPFV-fall.PRES-3sg
	so the sandman falls into it.							
76.	tu=ye	in	godāl	miy-oft-e				
	inside=EZ	this	hole	IPFV-fall.PRES-3sg				
	He falls into the hole							
	END OF ROCK SCENE							

F06_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	karāne=ye	ofoq=ro	mi-bin-im	dar	jā=yi		
	shore	horizon=OM	IPFV-see.PRES-1pl	in	place=REL		
	We see the horizon in a place						
2.	ke	bištar	šabih=e	šurezār=e			
	CLM	more	similar=EZ	salt marsh=COP.PRES.3sg			
	that resembles more a salt marsh.						
3.	sedā=ye	bād	va	kāqaz-hā=yi	ke	az	jelo=ye
	sound=EZ	wind	and	paper-PL=REL	CLM	from	front=EZ
	durbin	rad	mi-š-an				
	camera	passing	IPFV-become.PRES-3pl				
4.	miy-ā-d						

	IPFV-come.PRES-3sg						
	The sound of the wind and the sheets of paper that pass by the camera comes.						
5.	va	nāgahān	hamun	ādam=e	šeni	az	bālā
	and	suddenly	same.that	man=EZ	sandy	from	up
	miy-oft-e	pāyin					
	IPFV-fall.PRES-3sg	down					
	Suddenly the sandy man falls down from above						
6.	sa:i	mi-kon-e	češm-ā=š=o	bāz	Ø-kon-e		
	try	IPFV-do.PRES-3sg	eye-PL=PC.3sg=OM	open	SBJN-do.PRES-3sg		
	He tries to open his eyes.						
7.	kāqaz=i=ro	mi-bin-e					
	paper=REL=OM	IPFV-see.PRES-3sg					
	He sees a sheet of paper						

8.	ke	bād	dār-e	un=o	be	taraf=eš	mi-kešun-e
	CLM	wind	have.AUX.PRES-3sg	that=OM	to	side=PC.3sg	IPFV-draw.PRES-CAUS-3sg
	which the wind is drawing towards him.						

9.	kāqaz	dorost	nazdik=e	surat=e	ādam=e	šeni	mi-š-e
	paper	precise	near=EZ	face=EZ	man=EZ	sandy	IPFV-become.PRES-3sg
	The sheet of paper comes very close to the sandy man's face						
10.	ke	un	bā	tars	va	xeyli	nāgahāni
	CLM	that	with	fear	and	very	suddenly
	sar=eš=o		az	zamin	boland	mi-kon-e	
	head=PC.3sg=OM		from	earth	high	IPFV-do.PRES-3sg	
	Frightened, he lifts his head very suddenly up from the ground						
11.	kāqaz	rad	mi-š-e				
	paper	passing	IPFV-become.PRES-3sg				
	The sheet of paper flies by.						
12.	o	be	rāh=eš	edāme	mi-d-e		
	and	to	way=PC.3sg	continue	IPFV-give.PRES-3sg		
	and continues its way.						

13.	ammā	ādam=e	šeni	hanuz	tu	boht	mund-e	Ø
	but	man=EZ	sandy	still	in	surprise	stay-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	However, the sandy man has remained surprised.							

14.	o	be	atrāf=eš	negāh	mi-kon-e
	and	to	surrounding=PC.3sg	look	IPFV-do.PRES-3sg
	He looks around.				

15.	az	zamin	boland	mi-š-e	
	from	earth	high	IPFV-become.PRES-3sg	
	He gets up				
16.	ammā	engār	ye	sarzamin=e	kāqazi=ye
	but	as.if	one	earth=EZ	papery=COP.PRES.3sg
	It is apparently a paper world				

17.	čon	pā-hā=š	ru=ye	kāqaz-a	furu	mi-r-e
	because	foot-PL=PC.3sg	on=EZ	paper-PL	sink	IPFV-go.PRES-3sg
	because his feet sink into the papers					

18.	az	bālā=ye	safhe	raft-an=eš=o	mi-bin-im		
	from	above=EZ	surface	go-INF=PC.3sg=OM	IPFV-see.PRES-1pl		
	From above thesurface we see his walking						
19.	ke	sedā=ye	xešxeš=e	rāh	raft-an	ru=ye	kāqaz
	CLM	sound=EZ	crackle=EZ	way	go-INF	on=EZ	paper
	and the sound of walking on the papers						
	va	kāqaz-hā=ye	čid-e	šod-e=ye		ru=ye	zamin
	and	paper-PL=EZ	lay-PSPT	become-PSPT=EZ		on=EZ	earth
	and the papers that have been laid on the ground						
	in	ehtemāl=ro	be	yaqin	tabdil	mi-kon-e	
	this	possibility=OM	to	certainty	change	IPFV-do.PRES-3sg	
	make us ascertained (that he is walking)						

20.	kāqaz-hā=yi	ke	dar	dur	dast=e		
	paper-PL=REL	CLM	in	far	hand=COP.PRES.3sg		
21.	ye	gerdbād=e	kāqazi	dorost	kard=an	(=kard-e	and)
	one	whirlpool=EZ	papery	construct	--	do-PSPT	be.AUX.PRES.3pl
	The sheets of paper far away have created a tornado						
22.	nāgahān	kāqaz=i=ro	mi-bin-im				
	suddenly	paper=REL=OM	IPFV-see.PRES-1pl				
	Suddeny we see a sheet of paper						
23.	ke	bād	un=o	be	samt=e	ādam=e	šeni	mi-bar-e
	CLM	wind	that=OM	to	direction=EZ	man=EZ	sandy	IPFV-take.PRES-3sg
	which the wind takes towards the sandy man							
24.	o	be	surat=eš	mi-xor-e				
	and	to	face=PC.3sg	IPFV-eat.PRES-3sg				
	and hits his face.							
25.	un	dar	hāl=e	pāk	kard-an=e	surat=eš	mi-š-e	
	that	in	state=EZ	clean	do-INF=EZ	face=PC.3sg	IPFV-become.PRES-3sg	

	He starts cleaning his face						
26.	va	ru=š=o		bar	mi-gard-un-e		
	and	face=PC.3sgt=OM		PREV	IPFV-turn.PRES-CAUS-3sg		
	and turns his head						
27.	ke	nāgahān	kāqaz=i	ke	tu	havā	sargardun=e
	CLM	suddenly	paper=REL	CLM	in	air	wander=COP.PRES.3sg
	when suddenly a sheet of paper that is loose in the air						
28.	mi-časb-e		be	surat=eš			
	IPFV-stick.PRES-3sg		to	face=PC.3sg			
	sticks to his face						
29.	o	un=o	be	zamin	mi-ndāz-e		
	and	that=OM	to	earth	IPFV-throw.PRES-3sg		
	and throws him to the ground.						
30.	hamintowr	ke	kāqaz	ru=ye	surat=eš=o		
	same.this.like	CLM	paper	on=EZ	face=PC.3sg=OM		
	puš-un-d-e		Ø				
	cover.CAUS-PAST-PSPT		be.AUX.PRES.3sg				
	Just as the sheet of paper has covered his face,						
31.	sa:i	mi-kon-e		be-šin-e			
	try	IPFV-do.PRES-3sg		SBJN-sit.PRES-3sg			
	he tries to sit up						
32.	o	kāqaz=o	az	surat=eš	bar	Ø-dār-e	
	and	paper=OM	from	face=PC.3sg	PREV	SBJN-have.PRES-3sg	
	and take the sheet of paper away from his face.						
33.	nāgahān	kāqaz-ā=ye		xis=e	kenār=eš	tavajoh=eš=o	
	suddenly	paper-PL=EZ		wet=EZ	side=PC.3sg	attention=PC.3sg=OM	

	jalb	mi-kon-an
	attraction	IPFV-do.PRES-3pl
	Suddenly the wet papers beside him draw his attention.	

34.	be	samt=ešun		mi-r-e	
	to	direction=PC.3pl		IPFV-go.PRES-3sg	
	He goes towards them				
35.	o	bā	dast	ru=šun	mi-keš-e
	and	with	hand	on=PC.3pl	IPFV-draw.PRES-3sg
	and draws his hand on them.				
36.	sedā=ye	āb=o		mi-šnav-e	
	sound=EZ	water=OM		IPFV-hear.PRES-3sg	
	He hears the sound of water.				

37.	ba:d	be	bālā	negāh	mi-kon-e				
	then	to	up	look	IPFV-do.PRES-3sg				
	Then he looks up.								
38.	dast-ā=š=o			be	bālā	mi-gir-e			
	hand-PL=PC.3sg=OM			to	up	IPFV-take.PRES-3sg			
	He holds his hand up								
39.	tā	qatre-hā=ye		āb=o		peydā	Ø-kon-e		
	till	drop-PL=EZ		water=OM		find	SBJN-do.PRES-3sg		
	to find the drops of water								
40.	ammā	čiz=i	nist						
	but	thing=IND	NEG.COP.PRES.3sg						
	but there is nothing.								
41.	dast-ā=š=o			in	var	o	un	var	mi-kon-e
	hand-PL=PC.3sg=OM			this	side	and	that	side	IPFV-do.PRES-3sg
	He moves his hands this way and that way								
42.	ammā	hič=i							
	but	nothing=IND							
	but in vain.								
43.	ba:d	dast-ā=š=o			pāyin	miy-ā-re			
	then	hand-PL=PC.3sg=OM			down	IPFV-bring.PRES-3sg			
	Then he takes his hands down								
44.	o	bā	nāomidi		be	un-ā	negāh	mi-kon-e	
	and	with	hopelessness		to	that-PL	look	IPFV-do.PRES-3sg	
	and looks at them with hopelessness								
45.	va	dobāre	sa:i	mi-kon-e		hamun	qesmat=e	xis=e	
	and	again	try	IPFV-do.PRES-3sg		same.that	part=EZ	wet=EZ	
	kāqaz=ro	be-kan-e							
	paper=OM	SBJN-dig.PRES-3sg							
	and again he tries to dig the wet place of the papers.								
46.	nāgahān	kāqaz	surāx	mi-š-e					
	suddenly	paper	hole	IPFV-become.PRES-3sg					
	Suddenly the paper tears to a hole								
47.	o	ādam=e	šeni	bā	sar	mi-r-e	dāxel=e	surāx	
	and	man=EZ	sandy	with	head	IPFV-go.PRES-3sg	inside=EZ	hole	
	and the sandy man falls head first into the hole.								
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE								
48.	in	bār	ye	sarzamin=e		sangi=ro	mi-bin-im		
	this	time	one	world=EZ		stony=OM	IPFV-see.PRES-1pl		
	This time we see a world of rock								
49.	ke	sang-ā	ru=ye	ham	savār=an				

	CLM	stone-PL	on=EZ	each.other	ride=COP.PRES.3pl		
	where the rocks are piled on each other						
50.	va	kuh-hā=yi	taškil	dād=an	(=dād-e	and)	
	and	mountain-PL=IND	made	--	give-PSPT	be.AUX.PRES.3pl	
	and they have formed pillars.						
51.	az	zamin	kuh	rošd	mi-kon-e		
	from	earth	mountain	grow	IPFV-do.PRES-3sg		
	From the ground a pillars of rocks grow						
52.	o	miy-ā-d	bālā				
	and	IPFV-come.PRES-3sg	up				
	and comes up.						
53.	čand=ta	sang	dār-an	az	ru=ye	in	
	some=CL	stone	have.AUX.PRES-3pl	from	on=EZ	this	
	kuh-ā	pāyin	miy-oft-an				
	mountain-PL	down	IPFV-fall.PRES-3pl				
	Several stones are falling down from the slab rocks						
54.	ke	nāgahān	hamrāh=e	un-ā	ādam=e	šeni	ham
	CLM	suddenly	together=EZ	that-PL	man=EZ	sandy	also
	az	bālā	miy-oft-e	vasat=e	in	saxre-hā	
	from	up	IPFV-fall.PRES-3sg	between=EZ	this	rock-PL	
	and suddenly the sandman falls down in the middle of them.						
55.	sedā=yi	mi-šnav-e					
	sound=IND	IPFV-hear.PRES-3sg					
	He hears a sound						
56.	o	be	bālā	negāh	mi-kon-e		
	and	to	up	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	and looks up.						
57.	češm-ā=š	riz=e					
	eye-PL=PC.3sg	tiny=COP.PRES.3sg					
	His eyes are tiny.						
58.	doroš-tar=eš	mi-kon-e					
	big-CMPR=PC.3sg	IPFV-do.PRES-3sg					
	He enlarges them						
59.	va	nāgahān	sang=i=ro	mi-bin-e			
	and	suddenly	stone=IND=OM	IPFV-see.PRES-3sg			
	and suddenly he sees a stone						
60.	ke	dār-e	be	samt=eš	miy-ā-d		
	CLM	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg		
	that is coming towards him.						

61.	tu=ye	češm	be	ham	zad-an	pā	mi-š-e	
	inside=EZ	eye	to	each.other	beat-INF	foot	IPFV-become.PRES-3sg	
	In a wink of the eye he gets up							
62.	o	sang	dorost	jā=ye	sar=eš	miy-oft-e		
	and	stone	exactly	place=EZ	head=PC.3sg	IPFV-fall.PRES-3sg		
	and the stone falls exactly the place of his head.							
63.	ye	qadam	mi-r-e	aqab				
	one	step	IPFV-go.PRES-3sg	back				
	He takes a step back							
64.	va	be	bālā=ye	saxre	negāh	mi-kon-e		
	and	to	up=EZ	rock	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	and looks at the top of the pillar							
65.	jā=yi	ke	sang	oftād-e	Ø			
	place=REL	CLM	stone	fall-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	the place where from the stone has fallen							
66.	ye	tekke	sang	pošt=e	dast=eš	furu	raft-e	Ø
	one	piece	stone	back=EZ	hand=PC.3sg	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	A piece of stone has penetrated on the back of his hand.							
67.	un=o	dar	miy-ar-e					
	that=OM	PREV	IPFV-come.PRES-3sg					
	He takes it out							
68.	o	angošt-ā=š=o	tekun	mi-d-e				
	and	finger-PL=PC.3sg=OM	shake	IPFV-give.PRES-3sg				
	and moves his fingers.							
69.	vaqti	motmaʔen	mi-š-e					
	when	confident	IPFV-become.PRES-3sg					
	When he becomes sure							
70.	čiz=i	na-šod-e	Ø					
	thing=IND	NEG-become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg					
	that nothing has happened,							
71.	be	rāh	miy-oft-e					
	to	way	IPFV-fall.PRES-3sg					
	he starts walking							
72.	kenār=eš	ye	saxre	az	zamin	miy-ā-d	birun	
	side=PC.3sg	one	rock	from	earth	IPFV-come.PRES-3sg	out	
	Beside him a rock comes out of the ground.							
73.	qadam-ā=š=o	tond-tar	mi-kon-e					
	step-PL=PC.3sg=OM	quick-CMPR	IPFV-do.PRES-3sg					
	He speeds up.							
74.	va	nāgahān	zir=e	pā=š	ye	saxre	az	

	and	suddenly	under=EZ	foot=PC.3sg	one	rock	from
	zamin	miy-ā-d		birun			
	earth	IPFV-come.PRES-3sg		out			
	And suddenly a slab rock comes out of the ground under his foot						
75.	o	un=o	be	bālā	mi-bar-e		
	and	that=OM	to	up	IPFV-take.PRES-3sg		
	and takes him up.						
76.	ādam=e	šeni	bālā=ye	in	saxre=ye	boland	mi-mun-e
	man=EZ	sandy	up=EZ	this	rock=EZ	high	IPFV-stay.PRES-3sg
	The sandman stays on top of the high slab rock.						
77.	be	atrāf=eš		negāh	mi-kon-e		
	to	surrounding=PC.3sg		look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks around						
78.	va	bā	hālat=e	ta:job	sar=eš=o	mi-xarun-e	
	and	with	mood=EZ	surprise	head=PC.3sg=OM	IPFV-scratch.PRES-3sg	
	and scratches his head in surprise.						
79.	be	pāyin	negāh	mi-kon-e			
	to	down	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks down						
80.	ammā	fāsele	xeyli	ziyād=e			
	but	distance	too	much=COP.PRES.3sg			
	but the distance is too much.						
81.	ye	sang=i	az	saxre	jodā	mi-š-e	
	one	stone=IND	from	rock	detached	IPFV-become.PRES-3sg	
	A piece of stone becomes detached from the pillar						
82.	o	be	pāyin	miy-oft-e			
	and	to	down	IPFV-fall.PRES-3sg			
	and falls down.						
83.	ādam=e	šeni	mi-tars-e				
	man=EZ	sandy	IPFV-fear.PRES-3sg				
	The sandman fears.						
84.	bāz	sedā=ye	āb=o	mi-šnav-e			
	again	sound=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg			
	Again he hears the sound of water.						
85.	be	dur	dast	negāh	mi-kon-e		
	to	far	hand	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks far away						
86.	ammā	xabar=i	nist				
	but	news=IND	NEG.COP.PRES.3sg				
	but it is in vain						

87.	pāyin=e	saxra=ro	negāh	mi-kon-e				
	down=EZ	rock=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg				
	He looks down at the lower part of the pillar							
88.	o	ru=ye	ye	saxre=i	un	pāyin	āb	mi-bin-e
	and	on=EZ	one	rock=IND	that	down	water	IPFV-see.PRES-3sg
	and he sees water on a rock down there.							
89.	xoshāl	mi-š-e						
	happy	IPFV-become.PRES-3sg						
	He becomes happy.							
90.	be	atrāf	negāh	mi-kon-e				
	to	direction	look	IPFV-do.PRES-3sg				
	He looks around							
91.	o	dast-ā=š=o		be	sang	mi-gir-e		
	and	hand-PL=PC.3sg=OM		to	stone	IPFV-take.PRES-3sg		
	and gets hold of the stone with his hands							
92.	va	sa:i	mi-kon-e	az	saxre	biy-ā-d	pāyin	
	and	try	IPFV-do.PRES-3sg	from	rock	SBJN-come.PRES-3sg	down	
	and he tries to come down from the pillar							
93.	ru=ye	ye	labe	pā-hā=š=o	gir	mi-d-e		
	on=EZ	one	edge	foot-PL=PC.3sg=OM	hook	IPFV-give.PRES-3sg		
	He puts his feet on a footing							
94.	va	dast-ā=š=o		rahā	mi-kon-e			
	and	hand-PL=PC.3sg=OM		free	IPFV-do.PRES-3sg			
	and releases his hands.							
95.	ammā	labe	az	saxre	jodā	mi-š-e		
	but	edge	from	rock	separate	IPFV-become.PRES-3sg		
	However, the footing loosens from the pillar							
96.	o	ādam=e	šeni	bā	surat	miy-ā-d	ru=ye	zamin
	and	man=EZ	sandy	with	face	IPFV-come.PRES-3sg	on=EZ	earth
	and the sandman falls on his face on the ground.							
97.	be	zahmat	boland	mi-š-e				
	to	trouble	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	He gets up with difficulty							
98.	o	čāhar	dast	o	pā	be	taraf=e	
	and	four	hand	and	foot	to	side=EZ	
	un	sang=e	ke	kenār=eš	bud-(E)			
	that	stone=EZ	CLM	side=PC.3sg	COP.PAST.3sg-(r)			
	and (crawling)on his four towards the stone that was beside him,							
99.	mi-r-e							
	IPFV-go.PRES-3sg							

	he goes											
100.	va	mi-šin-e										
	and	IPFV-sit.PRES-3sg										
	and sits down.											
101.	be	un	dast	mi-keš-e	ammā							
	to	that	hand	IPFV-pull.PRES-3sg	but							
	He draws his hand on it.											
102.	bāz	ne-mi-tun-e			āb=i=ro			bar	Ø-dār-e			
	again	NEG-IPFV-able.PRES-3sg			water=IND=OM			PREV	SBJN-have.PRES-3sg			
	Again, however, he cannot get any water.											
103.	sa:i	mi-kon-e		mesl=e	dafāt=e		qabl		un=o			
	try	IPFV-do.PRES-3sg		like=EZ	time=EZ		before		that=OM			
	be-kan-e											
	SBJN-dig.PRES-3sg											
	Like before, he tries to break it											
104.	ammā	seft=e										
	but	hard=COP.PRES.3sg										
	but it is hard											
105.	va	ne-mi-tun-e										
	and	NEG-IPFV-able.PRES-3sg										
	and he cannot.											
106.	ye	sang	bar	mi-dār-e								
	one	stone	PREV	have.PRES-3sg								
	He takes a stone											
107.	va	az	un	komak	mi-gir-e							
	and	from	that	help	IPFV-take.PRES-3sg							
	and takes help from it.											
108.	čand	bār	mi-zan-e									
	several	time	IPFV-beat.PRES-3sg									
	He hits a few times,											
109.	va	har	dafʔe	az	dafʔe=ye	qabl	mohkam-tar					
	and	each	time	from	time=EZ	before	hard-CMPR					
	and each time harder than the time before.											
110.	saxre	tarak	bar	mi-dār-e								
	rock	break	PREV	IPFV-have.PRES-3sg								
	The stone cracks a bit											
111.	va	nāgahān	surax	mi-š-e								
	and	suddenly	hole	IPFV-become.PRES-3sg								
	and suddenly it becomes a hole											

112.	ādam=e	šeni	ham	dāxel=e	godāl	miy-oft-e			
	man=EZ	sandy	also	inside=EZ	hole	IPFV-fall.PRES-3sg			
	and the sandman falls into the hole.								
	END OF ROCK SCENE								
F07_L1 Persian									
	BEGINNING OF PAPER SCENE								
1.	ba:d	az	inke	be	in	tabaqe=ye	dovvom	yā	a:lam=e
	after	from	the.fact.that	to	this	floor=EZ	second	or	world=EZ
	dovvom	ke	az	kāqaz	taškil	šod-e	Ø		
	second	CLM	from	paper	made	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	After he falls to the second floor,or second world, that has been made of paper								
2.	miy-oft-e								
	IPFV-fall.PRES-3sg								
3.	az	jā=š	boland	mi-š-e					
	from	place=PC.3sg	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	he gets up.								
4.	mojadadan	be	atrāf=e	xod=eš	negāh	mi-kon-e			
	again	to	direction=EZ	self=PC.3sg	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	Again he looks around								
5.	va	šoru	mi-kon-e	be	harekat				
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	movement				
	and starts walking.								
6.	sedā=ye	āb=ro	mi-šnav-e						
	sound=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg						
	He hears the sound of water.								
7.	donbāl=e	sedā=ye	āb	mi-r-e					
	follow=EZ	sound=EZ	water	IPFV-go.PRES-3sg					
	He follows the sound.								
8.	be	un	jā=yi	mi-res-e					
	to	that	place=REL	IPFV-reach.PRES-3sg					
	He comes to a place								
9.	ke	āb	dār-e	az	bālā	be	sath=e	zamin	
	CLM	water	have.AUX.PRES-3sg	from	up	to	surface=EZ	earth	
	where water is dripping from above onto the ground								
10.	ke	az	kāqaz	taškil	šod-e	Ø			
	CLM	from	paper	made	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	that has been made of paper.								
11.	čeke	mi-kon-e							
	drop	IPFV-do.PRES-3sg							
12.	dast=eš=o	mi-bar-e	be	samt=e	āsemun	o	bālā		
	hand=PC.3sg=OM	IPFV-take.PRES-3sg	to	direction=EZ	sky	and	up		

	He holds his hands up towards the sky								
13.	ke	un	qatar-āt=e	āb	tu	dast=eš	biy-ā-d		
	CLM	that	drop-PL=EZ	water	in	hand=PC.3sg	SBJN-come.PRES-3sg		
	so that the drops of water would come into his hands								
14.	vali	ne-miy-ā-d							
	but	NEG-IPFV-come.PRES-3sg							
	but they don't come.								
15.	dast=eš=o		mi-bar-e		kenār				
	hand=PC.3sg=OM		IPFV-take.PRES-3sg		side				
	He puts his hands down.								
16.	dobāre	ru=ye	zamin	mi-čeke					
	again	on=EZ	earth	IPFV-drop.PRES-3sg					
	Again, water drops on the ground.								
17.	barā=ye	hamin	hamun	jā=ro	mi-kan-e				
	for=EZ	same.this	same.that	place=OM	IPFV-dig.PRES-3sg				
	For this reason he digs right there.								
18.	mi-kan-e								
	IPFV-dig.PRES-3sg								
	He digs								
19.	o	dar	asar=e	un	kand-an	be	ye	tabaqe=ye	dige
	and	in	affect=EZ	that	dig-INF	to	one	level=EZ	another
	tabaqe=ye	sevvom	ya	a:lam=e	sang	soqut	mi-kon-e		
	level=EZ	third	or	world=EZ	stone	fall	IPFV-do.PRES-3sg		
	and as a result of digging he falls to another level, a third floor, or a world.								
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE								
20.	dar	tabaqe=ye	sevvom	ya	a:lam=e	sevvom			
	in	level=EZ	third	or	world=EZ	third			
	On the third floor, or the third world.								
	ke	az	sang	taškil	šod-e	Ø			
	CLM	from	stone	made	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	that is made of stone,								
21.	vaqti	soqut	mi-kon-e						
	when	fall	IPFV-do.PRES-3sg						
	-when he falls -,								
22.	mojadadan	az	jā=š	boland	mi-š-e				
	again	from	place=PC.3sg	high	IPFV-do.PRES-3sg				
	he, again, gets up.								
23.	be	atrāf	negāh	mi-kon-e					
	to	direction	look	IPFV-do.PRES-3sg					
	He looks around.								

24.	šoru	mi-kon-e		be	harekat			
	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	movement			
	He starts walking.							
25.	engār	ye	meqdari	motehayer=e				
	as.if	one	some	surprise=COP.PRES.3sg				
	Apparently, he is a bit surprised.							
26.	harekat	ke	mi-kon-e					
	move	CLM	IPFV-do.PRES-3sg					
	As he walks,							
27.	dar	asl	donbāl=e	hamun	āb	mi-gard-e		
	in	origin	follow=EZ	same.that	water	IPFV-search.PRES-3sg		
	he mainly looks for the water.							
28.	šarāyet=e	unjā	towr=i=ye					
	condition=EZ	that.place	manner=REL=COP.PRES.3sg					
	The state of things there is such							
29.	ke	az	zamin	ham	hattā	sang	birun	miy-ā-d
	CLM	from	earth	also	even	stone	out	IPFV-come.PRES-3sg
	that stones come out from under the ground.							
30.	haminjur	ke	dāšt-(E)	masir=eš=o				
	same.this	CLM	have.PAST.3sg-(r)	path=PC.3sg=OM				
	be	donbāl=e	ab	edāme	mi-dad-(E)			
	to	pursuit=EZ	water	continue	IPFV-give.PAST.3sg-(r)			
	Just as he was going his way further, in search of water,							
31.	ye	taxte	sang=i	ke	az	zamin	birun	miy-ā-d
	one	slab	rock=IND	CLM	from	earth	out	IPFV-come.PRES-3sg
	a slab rock that comes out of the ground							
32.	un=o	bā	xod=eš	bālā	mi-bar-e			
	that=OM	with	self=PC.3sg	up	IPFV-take.PRES-3sg			
	takes him up with it.							
33.	az	un	ertefāʔ=i	ke	bud-(E)			
	from	that	height=REL	CLM	COP.PAST.3sg-(r)			
	From the height where he was,							
34.	un	qatar-āt=e	āb=ro	mi-bin-e				
	that	drop-PL=EZ	water=OM	IPFV-see.PRES-3sg				
	he sees the drops of water.							
35.	be	pāyin	miy-oft-e					
	to	down	IPFV-fall.PRES-3sg					
	He falls down.							
36.	mojadadan	donbāl=e	āb	mi-r-e				
	again	follow=EZ	water	IPFV-go.PRES-3sg				

	Again, he goes in search of water.											
37.	dast	mi-zan-e										
	hand	IPFV-hit.PRES-3sg										
	He touches the spot											
38.	be	un	jā=yi	ke	āb	hast=eš						
	to	that	place=REL	CLM	water	COP.PRES.3sg=PC.3sg						
	where the water is.											
39.	va	miy-ā-d										
	and	IPFV-come.PRES-3sg										
	And he decides											
40.	ke	zamin=o	be-kan-e									
	CLM	earth=OM	SBJN-dig.PRES-3sg									
	to dig the ground.											
41.	mi-bin-e											
	IPFV-see.PRES-3sg											
	He sees											
42.	ke	az	sang	taškil	šod-e	Ø						
	CLM	from	stone	made	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg						
	that it is made of stone											
43.	va	ne-mi-tun-e		be-kan-e								
	and	NEG-IPFV-able.PRES-3sg		SBJN-dig.PRES-3sg								
	and he cannot dig it.											
44.	ye	meqdār	fekr	mi-kon-e								
	one	some	think	IPFV-do.PRES-3sg								
	He thinks a while.											
45.	ye	sang=i	ke	un	atrāf							
	one	stone=REL	CLM	that	direction							
	bud=a=ro	(=bud-e	ast=ro)									
	--	be-PSPT	be.AUX.PRES.3sg=OM									
	He takes a stone that was there close him											
	hamun	baqal=e	dast=eš	bud=a=ro	(=bud-e	ast=ro)						
	same	besides=EZ	hand=PC.3sg	--	be.PSPT	be.AUX.PRES-3sg=OM						
	that was right beside him,											
46.	bar	mi-dār-e										
	PREV	IPFV have.PRES-3sg										
47.	bā	un	mi-xā-d									
	with	that	IPFV-want.PRES-3sg									
	With it, he wants to											

	šoro	Ø-kon-e			zamin=ro	be-kan-e				
	start	SBJN-do.PRES-3sg			earth=OM	SBJN-dig.PRES-3sg				
	start to dig the ground									
48.	ke	az	sang	taškil	šod-e	Ø				
	CLM	from	stone	made	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
	that has been been made of stone.									
49.	va	unqadr	zarbe	mi-zan-e						
	and	so.much	hit	IPFV-beat.PRES-3sg						
	And he hits so hard									
50.	tā	be	un	sang-hā	nofuz	mi-kon-e				
	till	to	that	stone-PL	penetration	IPFV-do.PRES-3sg				
	till he penetrates to the stones.									
51.	va	mojadadan	zamin	kand-e	mi-š-e					
	and	again	earth	dig-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg					
	And, again, the ground breaks.									
52.	šekāf	bar	mi-dār-e							
	split	PREV	IPFV-have.PRES-3sg							
	It splits									
53.	va	un	be	ye	tabaqe=ye	dige	ke	a:lam	ya	hamun
	and	that	to	one	level=EZ	another	CLM	world	or	same.that
	and he falls to another floor, the world or									
	tabaqe=ye	taškil	šod-e	az	felez	hast=eš				
	level=EZ	made	become-PSPT	from	metal	COP.PRES.3sg=PC.3sg				
	the floor that is made of metal,									
54.	soqut	mi-kon-e								
	fall	IPFV-do.PRES-3sg								
	END OF ROCK SCENE									
F08_L1 Persian										
	BEGINNING OF PAPER SCENE									
1.	xob	un	ādamake	vaqti	az	un	xāk-ā	miy-oft-e	pāyin	
	well	that	little.man	when	from	that	dirt-PL	IPFV-fall.PRES-3sg	down	
	Well, when the creature falls down from the sand,									
2.	miy-oft-e		tu=ye	ye	dašt=i					
	IPFV-fall.PRES-3sg		inside=EZ	one	plain=REL					
	he falls onto a plain.									
3.	ke	por	az	kāqaz=e						
	CLM	full	from	paper=COP.PRES.3sg						
	full of paper									
4.	bi	huš	miy-oft-e	tu=ye	un	dašt=e	kāqazi			
	without	intelligence	IPFV-fall.PRES-3sg	inside=EZ	that	plain=EZ	papery			
	Unconscious, he falls into the paper terrain,									

5.	ta-inke	in	bād=e	šadid	miy-ā-d							
	until	this	wind=EZ	strong	IPFV-come.PRES-3sg							
	until this strong wind comes.											
6.	sedā=ye	bād=e	xeyli	šadid=e								
	sound=EZ	wind=DEF	very	serious=COP.PRES.3sg								
	The sound of the wind is very loud.											
7.	va	in	kāqaz-ā	hey	tekun	mi-xor-an						
	and	this	paper-PL	alas	shake	IPFV-eat.PRES-3sg						
	And the sheets of paper move constantly.											
8.	az	in	sedā	boland	mi-š-e							
	from	this	sound	high	IPFV-become.PRES-3sg							
	This brings about noise.											
9.	šoru	mi-kon-e		be	rāh	raft-an						
	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	way	go-INF						
	He starts to walk.											
10.	bād	o	kāqaz-ā	xeyli	aziyat=eš	mi-kon-an						
	wind	and	paper-PL	much	bothering=PC.3sg	IPFV-do.PRES-3pl						
	The wind and paper sheets bother him a lot											
11.	ta-inke	motevajjeh	mi-š-e									
	until	attentive	IPFV-become.PRES-3sg									
	until he realises											
12.	ye	qatre=ye	āb	ru=ye	ye	tekke	az					
	one	drop=EZ	water	on=EZ	one	piece	from					
	that a drop of water											
	in	kāqaz-ā	mi-ček-e									
	this	paper-PL	IPFV-drip.PRES-3sg									
	drops on a piece of these paper sheets.											
13.	avval	fekr	mi-kon-e									
	first	think	IPFV-do.PRES-3sg									
	First he thinks											
14.	āb	az	āsemun	dār-e	mi-riz-e	pāyin						
	water	from	sky	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-pour.PRES-3sg	down						
	that water is coming down from the sky.											
15.	harči	dast=eš=o	negah	mi-dār-e	be	taraf=e	āsemun					
	all.that	hand=PC.3sg=OM	hold	IPFV-have.PRES-3sg	to	side=EZ	sky					
	However long he holds his hand towards the sky,											
16.	mi-bin-e											
	IPFV-see.PRES-3sg											
	he sees											

17.	ke	qatre=ye	āb=i	ru	dast=eš	ne-mi-ček-e	
	CLM	drop=EZ	water=IND	on	hand=PC.3sg	NEG-IPFV-drip.PRES-3sg	
	that no drop of water drops on his hand.						
18.	ba:d	be	in	fekr	miy-oft-e		
	next	to	this	thought	IPFV-fall.PRES-3sg		
	Then he thinks						
19.	ke	kāqaz-ā=ro	pāre	Ø-kon-e			
	CLM	paper-PL=OM	tear	SBJN-do.PRES-3sg			
	that he should tear the paper sheets						
20.	be-r-e	pāyin					
	SBJN-go.PRES-3sg	down					
	in order to go down.						
21.	ba:d	vaqti	ke	kāqaz-ā=ro	pāre	mi-kon-e	
	next	when	CLM	paper-PL=OM	tear	IPFV-do.PRES-3sg	
	Then, when he tears the paper sheets,						
22.	dobāre	miy-oft-e	tu=ye	ye	dašt=e	dige	
	again	IPFV-fall.PRES-3sg	inside=EZ	one	plain=EZ	another	
	he falls again onto another terrain						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
23.	xob	alān	ādamak=e	mā	oftad-e	Ø	
	good	now	little.man=EZ	PN.1pl	fall-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	Well, now our creature has fallen						
	tu=ye	dašt=i					
	inside=EZ	plain=REL					
	into a terrain						
24.	ke	hame	jā=š	sang=e			
	CLM	all	place=PC.3sg	stone=COP.PRES.3sg			
	where it is stone allover.						
25.	bihuš	oftad-e	Ø				
	unconscious	fall-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
	He has fainted						
26.	ye	lahze	ke	češm-ā=š=o	bāz	mi-kon-e	
	one	second	CLM	eye-PL=PC.3sg=OM	open	IPFV-do.PRES-3sg	
	When he opens his eyes a moment,						
27.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
28.	az	un	bālā	dār-e	ye	tekke	sang
	from	that	up	have.AUX.PRES-3sg	one	piece	stone
	that from above a piece of rock						

	miy-oft-e		ru	sar=eš			
	IPFV-fall.PRES-3sg		on	head=PC.3sg			
	is falling onto his head.						
29.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up.						
30.	xod=eš=o		nejāt	mi-d-e			
	self=PC.3sg=OM		save	IPFV-give.PRES-3sg			
	He saves himself.						
31.	pā	mi-š-e					
	foot	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up.						
32.	vaymist-e						
	PREV.IPFV.stand.PRES-3sg						
	He stands.						
33.	ye	kam	atrāf=eš=o		negāh	mi-kon-e	
	one	little	surrounding=PC.3sg		look	IPFV-do.PRES-3sg	
	He looks around himself a bit.						
34.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees that						
35.	qeyr	az	sang	hič	čiz=e	dige=i	ne-mi-bin-e
	except	from	rock	not	thing=EZ	other=IND	NEG-IPFV-see.PRES-3sg
	except for stone he does not see anything else.						
36.	ye	kam	šoru	mi-kon-e		be	rāh raft-an
	one	little	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	way go-INF
	He starts to walk a bit						
37.	yā	ye	jā=yi	āb	peydā	Ø-kon-e	
	or	one	place=IND	water	find	SBJN-do.PRES-3sg	
	or find water somewhere.						
38.	haminjur	ke	dār-e		mi-r-e		
	this.way	CLM	have.AUX.PRES-3sg		IPFV-go.PRES-3sg		
	As he is going,						
39.	az	del=e	zamin				
	from	heart=EZ	earth				
	from inside the ground						
	haminjur	dār-e		sang	miy-ā-d,		
	this.way	have.AUX.PRES-3sg		stone	IPFV-come.PRES-3sg		
	rocks are coming out constantly						
40.	ke	ye	seri	az	in	sang-ā=ye	xeyli

	CLM	one	some	from	this	eye-PL=EZ	much			
	and some of the very big stones									
	bozorg	zir=e	pā=ye	hamin	ādamak=e					
	big	under=EZ	foot=EZ	same.this	little.man=COP.PRES.3sg					
	are under the creature's feet.									
41.	ādamake	mi-r-e		bālā=ye	in	sang-ā	tā	un	bālā	
	little.man	IPFV-go.PRES-3sg		up=EZ	this	stone-PL	till	that	up	
	The creature goes high up on top of the rocks.									
42.	nešast-e	Ø								
	sit-PSPT	be.AUX.PRES.3sg								
	He is sitting.									
43.	dār-e		atrāf=eš=o		negāh	mi-kon-e				
	have.AUX.PRES-3sg		surrounding=PC.3sg=OM		look	IPFV-do.PRES-3sg				
	He is looking around himself.									
44.	dobāre	ye	qatre	āb	mi-bin-e					
	again	one	drop	water	IPFV-see.PRES-3sg					
	He sees again a drop of water.									
45.	hālā	mi-xā-d		yejur=i		biy-ā-d		pāyin		
	now	IPFV-want.PRES-3sg		one.manner=IND		SBJN-come.PRES-3sg		down		
	Now, he wants to come down somehow									
46.	be-r-e		sorāq=e	un	qatre	āb=i				
	SBJN-go.PRES-3sg		towards=EZ	that	drop	water=REL				
	to go to the drop of water									
47.	ke	unjā=e								
	CLM	that.place=COP.PRES.3sg								
	that is there.									
48.	be	zahmat	miy-ā-d		pāyin					
	to	trouble	IPFV-come.PRES-3sg		down					
	He comes down with difficulty.									
49.	miy-oft-e		zamin							
	IPFV-fall.PRES-3sg		earth							
	He falls down.									
50.	miy-ā-d									
	IPFV-come.PRES-3sg									
	He goes further.									
51.	vaqti	mi-res-e		be	un	noqte=i				
	when	IPFV-reach.PRES-3sg		to	that	dot=REL				
	When he gets to the place									
52.	ke	dobāre	qatre=ye	āb=o	did-e	Ø				
	CLM	again	drop=EZ	water=OM	see-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				

	where he has seen the drop of water,							
53.	xabar=i	az	āb	nist				
	news=IND	from	water	NEG.COP.PRES.3sg				
	there is no trace of water.							
54.	ye	tekke	sang	bar	mi-dār-e			
	one	piece	stone	PREV	IPFV-have.PRES-3sg			
	He takes a piece of rock							
55.	ke	in	sang-ā=ro	be-škan-e				
	CLM	this	stone-PL=OM	SBJN-break.PRES-3sg				
	in order to break the rocks.							
56.	šāyad	zir=eš	āb	peydā	Ø-kon-e			
	perhaps	under=PC.3sg	water	find	SBJN-do.PRES-3sg			
	He might find water under them.							
57.	haminjur	ke	šoru	mi-kon-e	be	kand-an=e	sang-ā	
	this.way	CLM	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	dig-INF=EZ	stone-PL	
	As he starts to dig the rocks,							
58.	čand=tā	zarbe	ke	mi-zan-e				
	some=CL	hit	CLM	IPFV-beat.PRES-3sg				
	and hits a number of times,							
59.	dobāre	in	sang-ā	ham	bāz	mi-š-an	az	ham
	again	this	stone-PL	also	open	IPFV-become.PRES-3pl	from	each.other
	again, these rocks, too, break							
60.	o	ādamake	miy-oft-e	pāyin				
	and	little.man	IPFV-fall.PRES-3sg	down				
	and the creature falls down.							
	END OF STONE SCENE							

F09_L1 Persian						
	BEGINNING OF PAPER SCENE					
1.	hālā	miy-oft-e	tu	ye	jā	
	now	IPFV-fall.PRES-3sg	inside	one	place	
	Now he falls to a place					
2.	ke	šabih=e	ye	kavir=e	kāqazi=ye	
	CLM	similar=EZ	one	desert=EZ	papery=COP.PRES.3sg	
	that looks like a paper desert.					
3.	unjā	bād	miy-ā-d			
	that.place	wind	IPFV-come.PRES-3sg			
	The wind blows there.					
4.	pā	mi-š-e				
	foot	IPFV-become.PRES-3sg				
	He gets up.					

5.	dowr	o	bar=eš=o	negāh	mi-kon-e			
	around	and	away=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks around himself							
6.	ba:d	ye	kam	mi-r-e	jelo			
	next	one	little	IPFV-go.PRES-3sg	front			
	Then, he goes a bit.							
7.	bād	kāqaz=o	miy-ār-e	tu	surat=eš			
	wind	paper=OM	IPFV-bring.PRES-3sg	inside	face=PC.3sg			
	The wind throws a paper sheet to his face.							
8.	un=o	kenār	mi-zan-e					
	that=OM	side	IPFV-beat.PRES-3sg					
	He pushes it aside.							
9.	bāzam	mi-r-e	jelo					
	again	IPFV-go.PRES-3sg	front					
	Again he goes forward.							
10.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	He sees							
11.	ye	jā	āb	hast				
	one	place	water	COP.PRES.3sg				
	that there is water at a place.							
12.	fekr	mi-kon-e						
	thought	IPFV-do.PRES-3sg						
	He thinks							
13.	bārun	miy-ā-d						
	rain	IPFV-come.PRES-3sg						
	that the rain falls.							
14.	dast=eš=o	derāz	mi-kon-e	ru	be	āsemun		
	hand=PC.3sg=OM	long	IPFV-do.PRES-3sg	face	to	sky		
	He stretches his hands towards the sky							
15.	va	mi-bin-e						
	and	IPFV-see.PRES-3sg						
	and sees							
16.	bārun	nist						
	rain	NEG.COP.PRES.3sg						
	that there is no rain.							
17.	ba:d	mi-šin-e						
	next	IPFV-sit.PRES-3sg						
	Then he sits down							
18.	tā	un	āb=o	az	ru=ye	kāqaz	bar	Ø-dār-e

	so.that	that	water=OM	from	on=EZ	paper	PREV	SBJN-have.PRES-3sg
	in order to take the water from the paper							
19.	vali	ne-mi-tun-e						
	but	NEG-IPFV-able.PRES-3sg						
	but he cannot.							
20.	un=o	hey	kenār	mi-zan-e				
	that=OM	alas	side	IPFV-beat.PRES-3sg				
	He pushes the water aside repeatedly							
21.	tā	kāqaz-ā	pāre	mi-š-an				
	till	paper-PL	tear	IPFV-become.PRES-3pl				
	until the paper sheets tear apart							
22.	o	bāzam	miy-oft-e	pāyin				
	and	again	IPFV-fall.PRES-3sg	down				
	and he falls down again.							
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE							

23.	hālā	miy-oft-e	tu	ye	jā=yi		
	now	IPFV-fall.PRES-3sg	inside	one	place=REL		
	Now he falls into a place						
24.	ke	por	az	sang=e			
	CLM	full	from	stone=COP.PRES.3sg			
	that is full of stone.						
25.	hamintowr=i	ke	xabid-e	Ø			
	this.manner=REL	CLM	sleep-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	As he is sleeping,						
26.	ye	sang	dār-e	miy-oft-e	ru=ye	sar=eš	
	one	stone	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-fall.PRES-3sg	on=EZ	head=PC.3sg	
	a stone is falling on his head.						
27.	jā	xāli	mi-d-e				
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg				
	He dodges						
28.	ke	na-xor-e	be=heš				
	CLM	NEG.SBJN-eat. PRES-3sg	to=PC.3sg				
	so that it would not hit him.						
29.	rāh	miy-oft-e					
	way	IPFV-fall.PRES-3sg					
	He starts to walk.						
30.	ye	sang	ru	dast=eš	hast		
	one	stone	on	hand=PC.3sg	COP.PRES.3sg		
	A piece of stone is stuck on his hand.						
31.	un=o	bar	mi-dār-e				

	that=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg				
	He takes it away						
32.	o	mi-ndāz-e		zamin			
	and	IPFV-throw.PRES-3sg		earth			
	and throws it to the ground.						
33.	ba:d	negāh	be	dast=eš	mi-kon-e		
	next	look	to	hand=PC.3sg	IPFV-do.PRES-3sg		
	Then he looks at his hand.						
34.	hālā	mi-r-e		jelo			
	now	IPFV-go.PRES-3sg		front			
	Now he goes forward.						
35.	sang-ā=yi=ro		mi-bin-e				
	stone-PL=REL=OM		IPFV-see.PRES-3sg				
	He sees rocks						
36.	ke	ru	ham	anbāšt-e	šod=an	(=šod-e	and)
	CLM	on	each.other	stock-PSPT	--	become-PSPT	be.AUX.PRES.3pl
	that are piled on each other.						
37.	yedafʔe	xod=eš=o		ru=ye	yek=i	az	
	suddenly	self=PC.3sg=OM		on=EZ	one=IND	from	
	Suddenly, he sees himself on one of						
	un	sang-ā=yi	ke	mesl=e	kuh=e		
	that	stone-PL=REL	CLM	like=EZ	mountain=COP.PRES.3sg		
	the slab rocks that looks like a mountain.						
38.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
39.	in	var	o	un	var=o	negāh	mi-kon-e
	this	side	and	that	side=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg
	He looks at every direction						
40.	tā	āb	peydā	mi-kon-e			
	till	water	find	IPFV-do.PRES-3sg			
	until he finds water.						
41.	mi-xā-d		biy-ā-d		pāyin		
	IPFV-want.PRES-3sg		SBJN-come.PRES-3sg		down		
	He wants to come down						
42.	tā	be-res-e		be	un	āb	
	so.that	SBJN-reach.PRES-3sg		to	that	water	
	in order to reach the water.						
43.	be	saxti	miy-ā-d		pāyin		
	to	difficulty	IPFV-come.PRES-3sg		down		
	With difficulty he comes down.						

44.	zir=e	pā=š	xāli	mi-š-e	
	under=EZ	foot=PC.3sg	empty	IPFV-become.PRES-3sg	
	It becomes empty under his footing				
45.	o	miy-oft-e			
	and	IPFV-fall.PRES-3sg			
	and he falls.				
46.	ba:d	mi-r-e			
	next	IPFV-go.PRES-3sg			
	Then he goes				
47.	un	āb=o	bar	Ø-dār-e	
	that	water=OM	PREV	SBJN-have.PRES-3sg	
	to take the water,				
48.	ke	mi-bin-e			
	CLM	IPFV-see.PRES-3sg			
	but he sees				
49.	ne-mi-tun-e				
	NEG-IPFV-able.PRES-3sg				
	he cannot.				
50.	fekr	mi-kon-e			
	thought	IPFV-do.PRES-3sg			
	He thinks				
51.	či	kār	Ø-kon-e		
	what	work	SBJN-do.PRES-3sg		
	what he should do.				
52.	ye	sang=e	digar=o	bar	mi-dār-e
	one	stone=EZ	another=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg
	He takes another stone.				
53.	mi-kub-e		ru	un	sang=i
	IPFV-beat.PRES-3sg		on	that	stone=REL
	He hits onto the stone				
54.	ke	fekr	mi-kon-e		
	CLM	thought	IPFV-do.PRES-3sg		
	that he thinks				
55.	zir=eš	āb	hast		
	under=PC.3sg	water	COP.PRES.3sg		
	the water is under.				
56.	un	mi-škan-e			
	that	IPFV-break.PRES-3sg			
	It breaks				

57.	va	bāz	ham	az	unjā	miy-oft-e	pāyin
	and	again	also	from	that.place	IPFV-fall.PRES-3sg	down
	and again he falls down from there.						
	END OF ROCK SCENE						
F10_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	ba:d	vāred=e	donyā=ye	kāqazi	mi-š-e		
	next	enter=EZ	world=EZ	papery	IPFV-become.PRES-3sg		
	Then he enters the world of paper.						
2.	hamintowr	ke	be	hālat=e	damar	ru=ye	zamin
	this.manner	CLM	to	mood=EZ	up side down	on=EZ	earth
	As he is lying straight on his stomach on the ground						
	derāz	kešid-e	Ø				
	long	pull-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
3.	češm-hā=š=o		bāz	mi-kon-e			
	eye-PL=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg			
	He opens his eyes						
4.	va	mi-bin-e					
	and	IPFV-see.PRES-3sg					
	and sees						
5.	ke	kāqaz=i	dār-e		be	samt=e	un	hojum
	CLM	paper=IND	have.AUX.PRES-3sg		to	direction=EZ	that	attack
	that a paper sheet is hurling							
	miy-ār-e							
	IPFV-bring.PRES-3sg							
	towards him.							
6.	qabl	az	inke	kāqaz	be	un		
	before	from	the.fact.that	paper	to	that		
	Before the paper sheet							
	barxord	Ø-kon-e						
	PREV	SBJN-do.PRES-3sg						
	hits him,							
7.	boland	mi-š-e						
	high	IPFV-become.PRES-3sg						
	he gets up							
8.	va	atrāf=eš=o			negāh	mi-kon-e		
	and	surrounding=PC.3sg=OM			look	IPFV-do.PRES-3sg		
	and looks around himself							
9.	ke	por	az	kāqaz=e				
	CLM	full	from	paper=COP.PRES.3sg				
	where it is full of paper.							

10.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up.						
11.	qadam	zan-ān	rāh	mi-r-e			
	step	hit-PRPT	way	IPFV-go.PRES-3sg			
	He moves taking steps						
12.	va	kāqaz-hā	un=o	hadaf	mi-gir-an		
	and	paper-PL	that=OM	target	IPFV-take.PRES-3pl		
	and the paper sheets target him.						
13.	nāgahān	motevajjeh	mi-š-e				
	suddenly	attentive	IPFV-become.PRES-3sg				
	Suddenly, he realises						
14.	ke	dar	guše=i	āb=i			
	CLM	in	corner=IND	water=IND			
	that in a corner some water						
	čekid-e	mi-š-e		ru	ye	kāqaz	
	drip-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg		on	one	paper	
	is dripping on a paper sheet.						
15.	be	samt=e	un	be	sorʔat	harekat	mi-kon-e
	to	direction=EZ	that	to	fast	move	IPFV-do.PRES-3sg
	He moves fast towards it.						
16.	dast	mi-keš-e		ru=ye	kāqaz		
	hand	IPFV-pull.PRES-3sg		on=EZ	paper		
	He draws his hand on the paper sheet.						
17.	ba:d	dast-hā=š=o					
	next	hand-PL=PC.3sg=OM					
	Then he lifts his hands						
	be	samt=e	āsemun	boland	mi-kon-e		
	to	direction=EZ	sky	high	IPFV-do.PRES-3sg		
	towards the sky,						
18.	magar	qatre=i	nasib=e	un	be-š-e		
	QU	drop=IND	portion=EZ	that	SBJN-become.PRES-3sg		
	if a drop would become his portion						
19.	vali	hič	čiz=i	peydā	ne-mi-kon-e		
	but	not	thing=IND	find	NEG-IPFV-do.PRES-3sg		
	but he finds not a thing.						
20.	dast	mi-keš-e		ru=ye	kāqaz		
	hand	IPFV-pull.PRES-3sg		on=EZ	paper		
	He draws his hand on the paper sheet						
21.	mesl=e	in=ke	čiz=i=ro				

	like=EZ	this=CLM	thing=IND=OM				
	as if						
21.	dār-e		pas	mi-zan-e			
	have.AUX.PRES-3sg		PREV	IPFV-beat.PRES-3sg			
	he were pushing aside something						
22.	va	nāgahān	dobāre	furu	mi-r-e		
	and	suddenly	again	sink	IPFV-go.PRES-3sg		
	and suddenly he falls through again.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
23.	ba:d	be	donyā=ye	sangi	endāxt-e	mi-š-e	
	next	to	world=EZ	stony	throw-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg	
	Then he is thrown into the world of stone.						
24.	češm-ā=š=o		bāz	mi-kon-e			
	eye-PL=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg			
	He opens his eyes						
25.	va	mi-bin-e					
	and	IPFV-see.PRES-3sg					
	and he sees						
26.	sang=i	be	taraf=eš	miy-ā-d			
	stone=IND	to	direction=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg			
	that a stone comes towards him						
27.	sang-ā	az	har	taraf	dar	hāl=e	rizeš=an
	stone-PL	from	each	side	in	state=EZ	fall=COP.PRES.3pl
	Stones are falling from all sides.						
28.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up.						
29.	sang=i	dāxel=e	dast=eš	furu	raft-e	Ø	
	stone=IND	inside=EZ	hand=PC.3sg	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	A piece of stone has penetrated into his hand						
30.	ke	un=o	dar	miy-ar-e			
	CLM	that=OM	PREV	IPFV-bring.PRES-3sg			
	and he takes it out.						
31.	hattā	ru=ye	zamin=ro	ke	negāh	mi-kon-i	
	even	on=EZ	earth=OM	CLM	look	IPFV-do.PRES-2sg	
	Even when you look at the ground,						
32.	sang-hā	nāgahān	az	zamin	sar	dar	miy-ār-an
	stone-PL	suddenly	from	earth	head	PREV	IPFV-bring.PRES-3pl
	stones suddenly emerge from the ground.						
33.	vaqti	ke	un	dar	hāl=e	qadam	zad-an=e

	when	CLM	that	in	state=EZ	step	beat-INF=COP.PRES.3sg
	When he is walking,						
34.	yek	sang=e	bozorg	zir=e	pā=š	dar	miy-ā-d
	one	stone=EZ	big	under=EZ	foot=PC.3sg	PREV	IPFV-bring.PRES-3sg
	a huge rock comes out under his foot						
35.	va	un=o	bā	xod=eš	bālā	mi-bar-e	
	and	that=OM	with	self=PC.3sg	up	IPFV-take.PRES-3sg	
	and takes him up.						
36.	pāyin=o	negāh	mi-kon-e				
	down=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg				
	He looks down						
37.	ke	nesbatan	ertefɑ̃ʔ	dār-e			
	CLM	nearly	height	have.PRES-3sg			
	and it is somewhat high.						
38.	ba:d	durdast-hā=ro	negāh	mi-kon-e			
	next	afar-PL=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	Then he looks far off						
39.	va	vaqti	negāh=eš	be	hamin	nazdik-ā	
	and	when	look=PC.3sg	to	same.this	near-PL	
	and when his look						
	bar	mi-gard-e					
	PREV	IPFV-return.PRES-3sg					
	returns,						
40.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
41.	qatre=i	dar	hāl=e	čekid-an	ru=ye	sang=e	
	drop=IND	in	state=EZ	drip-INF	on=EZ	stone=COP.PRES.3sg	
	that a drop is about to drop on a stone.						
42.	talāš	mi-kon-e					
	endeavour	IPFV-do.PRES-3sg					
	He tries						
43.	ke	az	ru=ye	sang	pāyin	biy-ā-d	
	CLM	from	on=EZ	stone	down	SBJN-come.PRES-3sg	
	to come down from the rock.						
44.	avizun	mi-š-e			az	sang-ā	
	hanging	IPFV-become.PRES-3sg			from	stone-PL	
	He gets to the stage of hanging from the slab rock.						
45.	vo	ba:d	be	guše=i	part	mi-š-e	
	and	next	to	corner=IND	throw	IPFV-become.PRES-3sg	

	and then is thrown in a corner.							
46.	čahār	dast	o	pā	be	samt=e	āb	mi-r-e
	four	hand	and	foot	to	direction=EZ	water	IPFV-go.PRES-3sg
	On his four he goes towards the water							
47.	va	dast	mi-zar-e		ru=ye	āb		
	and	hand	IPFV-put.PRES-3sg		on=EZ	water		
	and he puts his hand on the water.							
48.	lahze=i		fekr	mi-kon-e				
	moment=IND		thought	IPFV-do.PRES-3sg				
	He thinks a while.							
49.	ba:d	sang=i	nesbatan	bozorg	bar	mi-dār-e		
	next	stone=IND	relatively	big	PREV	IPFV-have.PRES-3sg		
	Then he takes a relatively big stone							
50.	va	bā	un	be	zamin	zarbe	mi-zan-e	
	and	with	that	to	earth	hit	IPFV-beat.PRES-3sg	
	and hits the ground with it.							
51.	nāgahān	tu=ye	zamin	hofre=i	ijād	mi-š-e		
	suddenly	inside=EZ	earth	hole=IND	create	IPFV-become.PRES-3sg		
	Suddenly, a hole is formed in the ground							
52.	va	un=o	bā	xod=eš	be	dāxel	mi-keš-e	
	and	that=OM	with	self=PC.3sg	to	inside	IPFV-pull.PRES-3sg	
	and draws the creature with it into the ground.							
	END OF ROCK SCENE							

F11_L1 Persian								
	BEGINNING OF PAPER SCENE							
1.	ba:d=eš	in	mowjud	miy-oft-e		ru=ye	fazā=ye	kāqazi
	next=PC.3sg	this	creature	IPFV-fall.PRES-3sg		on=EZ	space=EZ	papery
	Then the creature falls into a space of paper.							
2.	vaqti	ke	češm-ā=š=o		bāz	mi-kon-e		
	when	CLM	eye-PL=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg		
	When he opens his eyes,							
3.	yezarre	sa:i	mi-kon-e					
	a.bit	try	IPFV-do.PRES-3sg					
	He tries somehow							
4.	ke	mohit=e		atrāf=eš=o		be-šnas-e		
	CLM	environment=EZ		side=PC.3sg=OM		SBJN-know.PRES-3sg		
	to get acquainted with his environment							
5.	ke	kojā	hast=eš					
	CLM	where	COP.PRES.3sg=PC.3sg					
	as to where he is.							

6.	dobāre	sedā=ye	āb=ro	mi-šnav-e				
	again	sound=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg				
	Again he hears the sound of water.							
7.	šoru	mi-kon-e	be	rāh	raft-an			
	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	way	go-INF			
	He starts to walk							
8.	tā	be-bin-e						
	so.that	SBJN-see.PRES-3sg						
	in order to see							
9.	ke	mi-tun-e	peydā	bo-kon-e				
	CLM	IPFV-able.PRES-3sg	find	SBJN-do.PRES-3sg				
	whether he can find							
10.	ke	āb	kojā	hast=eš	ya	na		
	CLM	water	where	COP.PRES.3sg=PC.3sg	or	no		
	where the water is, or not.							
11.	ba:d=eš	dar	fazā	dār-e	bād	miy-ā-d		
	next=PC.3sg	in	space	have.AUX.PRES-3sg	wind	IPFV-come.PRES-3sg		
	Then the wind is blowing in the space							
12.	ke	yek	dafʔe	ye	kāqaz	miy-oft-e	ru=ye	surat=eš
	CLM	one	time	one	paper	IPFV-fall.PRES-3sg	on=EZ	face=PC.3sg
	and suddenly a paper sheet falls on his face.							
13.	vaqti	kāqaz=o	bar	mi-dār-e				
	when	paper=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg				
	When he takes the paper sheet away,							
14.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	he sees							
15.	ke	jelo=ye	pā=š	āb=e				
	CLM	front=EZ	foot=PC.3sg	water=COP.PRES.3sg				
	that water is in front of his feet.							
16.	ba:d	ye	qatre	miy-oft-e	ru=ye	un	fazā=yi	
	next	one	drop	IPFV-fall.PRES-3sg	on=EZ	that	space=REL	
	Then a drop falls on the place							
17.	ke	āb=e						
	CLM	water=COP.PRES.3sg						
	that is water							
18.	har	čeqadr	ke	dast	mi-keš-e			
	every	how.much	CLM	hand	IPFV-pull.PRES-3sg			
	However much he draws his hand on the place,							
19.	mi-bin-e							

	IPFV-see.PRES-3sg					
	he sees					
20.	ke	ne-mi-tun-e				
	CLM	NEG-IPFV-able.PRES-3sg				
	that he cannot					
	āb=o	tu=ye	dast=eš	bar	Ø-dār-e	
	water=OM	on=EZ	hand=PC.3sg	PREV	SBJN-have.PRES-3sg	
	take the water into his hand.					
21.	be	xāter=e	hamin	šoru	mi-kon-e	
	to	sake=EZ	same.this	begin	IPFV-do.PRES-3sg	
	For this reason he starts					
	be	dast	kešid-an=e	ru=ye	un	qesmat=i
	to	hand	pull-INF=EZ	on=EZ	that	part=REL
	to draw his hand on the spot that					
22.	ke	xis=e				
	CLM	wet=COP.PRES.3sg				
	is wet					
23.	ke	yek	daf̣e	kāqaz-ā	pāre	mi-š-an
	CLM	one	time	paper-PL	tear	IPFV-become.PRES-3pl
	and suddenly the paper sheets tear apart					
24.	va	in	mowjud=e	šeni	dobāre	miy-oft-e
	and	this	creature=EZ	sandy	again	IPFV-fall.PRES-3sg
	and the sandy creature falls again					
25.	va	vāred=e	yek	fazā=ye	dige	mi-š-e
	and	enter=EZ	one	space=EZ	another	IPFV-become.PRES-3sg
	and enters another space.					
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE					
26.	in	mowjud=e	šeni			
	this	creature=EZ	sandy			
	The sandy creature					
	miy-oft-e		tu=ye	yek	fazā=ye	sangi
	IPFV-fall.PRES-3sg		in=EZ	one	space=EZ	stony
	falls into a space of rock					
27.	ke	nešun	mi-d-e			
	CLM	show	IPFV-give.PRES-3sg			
	and it is shown					
28.	ke	sang-hā	az	zir=e	zamin	
	CLM	stone-PL	from	under=EZ	earth	
	that rocks					
	dār-an		miy-ā-n		bālā	

	have.AUX.PRES-3pl	IPFV-come.PRES-3pl	up					
	are coming up from under the ground							
29.	va	tabdil	be	kuh	mi-š-an			
	and	change	to	mountain	IPFV-become.PRES-3pl			
	and turn into mountains.							
30.	vaqti	ke	češm=eš=ro	bāz	mi-kon-e			
	when	CLM	eye=PC.3sg=OM	open	IPFV-do.PRES-3sg			
	When he opens his eyes,							
31.	yek	tekke	sang	az	bālā=ye	yedune	saxre=ye	sangi
	one	piece	stone	from	up=EZ	single	rock=EZ	stony
	a piece of stone from a slab rock							
	dār-e	miy-oft-e	ru=ye	sar=eš				
	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-fall.PRES-3sg	on=EZ	head=PC.3sg				
	is falling onto his head							
32.	ke	yek	dafʔe	az	jā=š	pā	mi-š-e	
	CLM	one	time	from	place=PC.3sg	foot	IPFV-become.PRES-3sg	
	and he suddenly gets up							
33.	barā=ye	inke	un	na-xor-e	be	sar=eš		
	for=EZ	the.fact.that	that	NEG.SBJN-eat.PRES-3sg	to	head=PC.3sg		
	so that the stone would not hit his head.							
34.	ba:d=eš	mi-bin-e						
	next=PC.3sg	IPFV-see.PRES-3sg						
	Then he sees							
35.	ke	ru=ye	dast=eš	yek	tekke	sang		
	CLM	on=EZ	hand=PC.3sg	one	piece	stone		
	that a piece of stone							
	furu	raft-e	Ø					
	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg					
	has penetrated into his hand							
36.	bar	mi-dār-e						
	PREV	IPFV-have.PRES-3sg						
	and takes it out.							
37.	bā	ta:jjob	negāh	mi-kon-e				
	with	surprise	look	IPFV-do.PRES-3sg				
	He looks at it in surprise							
38.	ke	in	či=ye					
	CLM	this	what=COP.PRES.3sg					
	as to what it is							
39.	ke	tu	badan=eš	furu	raft-e	Ø		
	CLM	inside	body=PC.3sg	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		

	that has penetrated into his body.						
40.	ba:d	un=ro	mi-ndāz-e				
	next	that=OM	IPFV-throw.PRES-3sg				
	Then he throws it away						
41.	va	yezarre	dowr	o	bar=eš=o	negāh	mi-kon-e
	and	one.bit	around	and	away=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg
	and looks around himself a bit.						
42.	sedā=ye	āb=ro	dobāre	mi-šnav-e			
	sound=EZ	water=OM	again	IPFV-hear.PRES-3sg			
	He hears again the sound of the water						
43.	rāh	miy-oft-e					
	way	IPFV-fall.PRES-3sg					
	He starts to walk						
44.	ke	be-r-e	be-bin-e				
	CLM	SBJN-go.PRES-3sg	SBJN-see.PRES-3sg				
	in order to go to see						
45.	āb	kojā	hast=eš				
	water	where	COP.PRES.3sg=PC.3sg				
	where the water is						
46.	ke	ye	dafʔe	az	zir-e	pā=š	
	CLM	one	time	from	under=EZ	foot=PC.3sg	
	and suddenly						
	ye	a:lam=e	sang	miy-ā-d			
	one	world=EZ	stone	IPFV-come.PRES-3sg			
	a lot of stone comes out from under his feet.						
47.	be	taraf=e	āsemun	mi-r-an			
	to	side=EZ	sky	IPFV-go.PRES-3pl			
	They go towards the sky						
48.	ke	yek	hālat=e	kuh=ro	ijād	mi-kon-an	
	CLM	one	mood=EZ	mountain=OM	create	IPFV-do.PRES-3pl	
	and form into a tower of rock						
49.	va	in	mowjude	bā	un	mi-r-e	bālā
	and	this	creature	with	that	IPFV-go.PRES-3sg	up
	and the creature goes up with it						
50.	ru=ye	ertefāʔ=e	in	sang-hā	ke	qarār	mi-gir-e
	on=EZ	height=EZ	this	stone-PL	CLM	PREV	IPFV-take.PRES-3sg
	As he is positioned at the height of the slab rock,						
51.	avval	mi-tars-e					
	first	IPFV-fear.PRES-3sg					
	he first fears						

52.	ke	biy-ā-d=eš		pāyin			
	CLM	SBJN-come.PRES3sg=PC.3sg		down			
	to come down.						
53.	ba:d	mi-bin-e					
	next	IPFV-see.PRES-3sg					
	Then he sees						
54.	ke	un	āb-hā	pāyin=e	hamun	kuh=an	
	CLM	that	water-PL	down=EZ	same.that	mountain=COP.PRES.3pl	
	that the water is at the foot of the same rock tower.						
55.	ba:d=eš	tasmim	mi-gir-e				
	next=PC.3sg	decide	IPFV-take.PRES-3sg				
	Then he decides						
56.	ke	harjur	šod-(E)				
	CLM	all.way	become.PAST.3sg-(r)				
	that whatever may happen						
57.	biy-ā-d=eš		pāyin				
	SBJN-come.PRES-3sg=PC.3sg		down				
	he should come down.						
58.	ba:d	āvizun=e	un	taxte	sang-hā	mi-š-e	
	next	hang=EZ	that	slab	rock-PL	IPFV-become.PRES-3sg	
	Then he gets hanging from the slab rocks						
59.	ke	ye	zarre	ye	zarre	miy-ā-d	pāyin
	CLM	one	bit	one	bit	IPFV-come.PRES-3sg	down
	and little by little he comes down						
60.	ke	yek	dafʔe	pā=š	az	ru=ye	yek
	CLM	one	time	foot=PC.3sg	from	on=EZ	one
	and suddenly his foot slips						
	taxte	sang	sor	mi-xor-e			
	slab	rock	slip	IPFV-eat.PRES-3sg			
	from a stone.						
61.	un	sang=e	zir=e	pā=š	mi-škan-e		
	that	stone=EZ	under=EZ	foot=PC.3sg	IPFV-break.PRES-3sg		
	The stone breaks under his foot.						
62.	miy-oft-e		pāyin				
	IPFV-fall.PRES-3sg		down				
	He falls down.						
63.	xod=eš=o		keš-un	keš-un	mi-res-un-e		be
	self=PC.3sg=OM		pull-PRPT	pull-PRPT	IPFV-reach.PRES-CAUS-3sg		to
	Crawling he gets to the place where						

64.	unjā=yi	ke	āb	hast				
	there=REL	CLM	water	COP.PRES.3sg				
	the water is.							
65.	har	čeqadr	dast	mi-keš-e				
	every	how.much	hand	IPFV-pull.PRES-3sg				
	However much he draws his hand on the water,							
66.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	he sees							
67.	ke	ne-mi-tun-e		āb=ro	bar	Ø-dār-e		
	CLM	NEG-IPFV-able.PRES-3sg		water=OM	PREV	SBJN-have.PRES-3sg		
	that he cannot take the water.							
68.	negāh	mi-kon-e						
	look	IPFV-do.PRES-3sg						
	He looks							
69.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	and sees							
70.	ke	un	sang=e	yek	šekāf	dār-e		
	CLM	that	rock	one	break	have.PRES-3sg		
	that the stone has a split							
71.	ke	āb	az	unjā	dār-e	mi-r-e	pāyin	
	CLM	water	from	there	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-go.PRES-3sg	down	
	And water is going down from there.							
72.	be	xāter=e	hamin	fekr	mi-kon-e			
	to	sake=EZ	same.this	thought	IPFV-do.PRES-3sg			
	For this reason he thinks							
73.	ke	agar	unjā=ro	be-škaf-e				
	CLM	if	that.place=OM	SBJN-break.PRES-3sg				
	that if he breaks the spot							
74.	mi-tun-e		āb=ro	bar	Ø-dār-e			
	IPFV-able.PRES-3sg		water=OM	PREV	SBJN-have.PRES-3sg			
	he can take the water.							
75.	yedune	tekke	sang=e	tiz	bar	mi-dār-e		
	single	piece	stone=EZ	sharp	PREV	IPFV-have.PRES-3sg		
	He takes a sharp piece of stone							
76.	dobāre	šoru	mi-kon-e	be	zadan	ru=ye	unjā=yi	
	again	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	beat-INF	on=EZ	that.place=REL	
	Again he starts to hit on the place							
77.	ke	šekāf	hast=eš					

	CLM	break	COP.PRES.3sg=PC.3sg					
	where the split is.							
78.	enqadr	mi-zan-e						
	so.much	IPFV-beat.PRES-3sg						
	He hits so much							
79.	tā	tamām=e	un	sang-hā	xord	mi-š-an		
	till	all=EZ	that	stone-PL	shatter	IPFV-become.PRES-3pl		
	that all the stones splitter.							
80.	dobāre	yedune	godāl	bāz	mi-š-e			
	again	one	hole	open	IPFV-become.PRES-3sg			
	Again a hole opens up							
81.	va	in	mowjud=e	šeni	dobāre	miy-oft-e	pāyin	
	and	this	creature=EZ	sandy	again	IPFV-fall.PRES-3sg	down	
	and the sandy creature falls again down.							
	END OF ROCK SCENE							
F12_L1 Persian								
	BEGINNING OF PAPER SCENE							
1.	dobāre	yek	sahrā=yi=ro	dār-im	mošāhede	mi-kon-im		
	again	one	desert=IND=OM	have.PRES-1pl	look	IPFV-do.PRES-1pl		
	Again we are viewing a desert							
2.	ke	bād	mi-vaz-e					
	CLM	wind	IPFV-blow.PRES-3sg					
	where the wind blows							
3.	va	kāqaz-hā=ro	jā	be	jā	mi-kon-e		
	and	paper-PL=OM	place	to	place	IPFV-do.PRES-3sg		
	and moves the paper sheets from a place to another							
4.	va	kāqaz-hā	az	in	samt	be	un	samt
	and	paper-PL	from	this	direction	to	that	direction
	and from one direction to another							
	harekat	mi-kon-an						
	move	IPFV-do.PRES-3pl						
	they move.							
5.	ye	ādamak=i	az	āsemun				
	one	little.man=IND	from	sky				
	A creature is thrown from the sky							
	be	zamin	part	mi-š-e				
	to	earth	throw	IPFV-become.PRES-3sg				
	to the earth							
6.	va	ru=ye	zamin	miy-oft-e				
	and	on=EZ	earth	IPFV-fall.PRES-3sg				
	and he falls to the ground.							

7.	va	bād	kāqaz=i=ro	be	samt=eš	miy-ār-e	
	and	wind	paper=IND=OM	to	direction=PC.3sg	IPFV-bring.PRES-3sg	
	And the wind brings a paper sheet towards him.						
8.	in	ādamak	vaqti	kāqaz=ro	mi-bin-e		
	this	little.man	when	paper=OM	IPFV-see.PRES-3sg		
	When the sandman sees the paper sheet,						
9.	az	jā=š	boland	mi-š-e			
	from	place=PC.3sg	high	IPFV-become.PRES-3sg			
	he sits up from his place						
10.	va	mi-šin-e					
	and	IPFV-sit.PRES-3sg					
	and sits.						
11.	ba:d	az	inke	atrāf=eš=o	xub	mošāhede	mi-kon-e
	next	from	fact.that	side=PC.3sg=OM	well	look	IPFV-do.PRES-3sg
	After he first looks carefully around,						
12.	ru=ye	pā-hā=š	vaymist-e				
	on=EZ	foot-PL=PC.3sg	PREV.IPFV.stand.PRES-3sg				
	he stands up						
13.	vo	harekat	mi-kon-e				
	and	move	IPFV-do.PRES-3sg				
	and walks.						
14.	pas	az	kam=i	rāh	raft-an	mi-bin-im	
	after	from	little=IND	way	go-INF	IPFV-see.PRES-1pl	
	When he has walked a bit we see						
15.	ke	aslan	sath=e	zamin			
	CLM	at.all	surface=EZ	earth			
	that the surface of the ground						
	az	kāqaz	puš-un-d-e		šod-e	Ø	
	from	paper	cover.CAUS-PAST-PSPT		become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	has got a paper cover						
16.	va	bād	kāqaz-hā=ro	jā	be	jā	mi-kon-e
	and	wind	paper-PL=OM	place	to	place	IPFV-do.PRES-3sg
	and the wind moves the paper sheets from a place to another						
17.	va	yek	gerdbād=i	ke	az	kāqaz=e	
	and	one	whirlwind=REL	CLM	from	paper=COP.PRES.3sg	
	and a whirlwind of paper						
18.	dār-e		be	samt=eš	miy-ā-d		
	have.AUX.PRES-3sg		to	direction=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg		
	is coming towards him.						
19.	ādamak	haminjur=i	tu=ye	kāqaz-hā	harekat	mi-kon-e	

	little.man	this.way=IND	in=EZ	paper-PL	move	IPFV-do.PRES-3sg	
	The creature just moves in the sheets of paper						
20.	ke	nāgahān	yek	kāqaz	be=heš	barxord	mi-kon-e
	CLM	suddenly	one	paper	to=PC.3sg	PREV	IPFV-do.PRES-3sg
	and suddenly a paper sheet hits him.						
21.	va	pas	az	inke	bar	mi-gard-e	
	and	after	from	the.fact.that	PREV	IPFV-turn.PRES-3sg	
	And after he turns around,						
22.	yek	kāqaz=e	dige	tu=ye	surat=eš	mi-xor-e	
	one	paper=EZ	another	in=EZ	face=PC.3sg	IPFV-eat.PRES-3sg	
	another paper sheet hits his face						
23.	va	naqš=e	zamin	mi-š-e			
	and	role=EZ	earth	IPFV-become.PRES-3sg			
	and he falls flat on the ground.						
24.	pas	az	inke	ru=ye	zamin	miy-oft-e	
	after	from	the.fact.that	on=EZ	earth	IPFV-fall.PRES-3sg	
	After he falls to the ground,						
25.	kāqaz=o	az	surat=eš	jodā	mi-kon-e		
	paper=OM	from	face=PC.3sg	separate	IPFV-do.PRES-3sg		
	he takes the paper sheet away from his face						
26.	va	nāgahān	motevajjeh	mi-š-e			
	and	suddenly	attentive	IPFV-become.PRES-3sg			
	and he realises						
27.	ke	qatar-āt=e	āb=i				
	CLM	drop-PL=EZ	water=IND				
	that some drops						
	dār-e		ru=ye	zamin	mi-ček-e		
	have.AUX.PRES-3sg		on=EZ	earth	IPFV-drip.PRES-3sg		
	are dripping on the ground.						
28.	be	samt=e	āb	mi-r-e			
	to	direction=EZ	water	IPFV-go.PRES-3sg			
	He goes to towards the water.						

29.	avval	az	hame	šoru	mi-kon-e	be	kand-an=e	zamin	
	first	from	all	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	dig-INF=EZ	earth	
	First of all he starts to dig the ground								
30.	ammā	motevajjeh	mi-š-e						
	but	attentive	IPFV-become.PRES-3sg						
	but he realises								
31.	ke	āb	az	bālā=ye	sar=eš				
	CLM	water	from	up=EZ	head=PC.3sg				

	that the water is dripping											
	dār-e			čeke		mi-kon-e						
	have.AUX.PRES-3sg			drip		IPFV-become.PRES-3sg						
	from above his head.											
32.	ba:d	negāh=eš		be		samt=e		āsemun		mi-r-e		
	next	look=PC.3sg		to		direction=EZ		sky		IPFV-go.PRES-3sg		
	Then his look goes towards the sky											
33.	va	dast-ā=š=o			be		samt=e		bālā		mi-gir-e	
	and	hand-PL=PC.3sg=OM			to		direction=EZ		up		IPFV-take.PRES-3sg	
	and takes his hands up											
34.	tā	āb	tu		dast-ā=š			por		be-š-e		
	so.that	water	inside		hand-PL=PC.3sg			full		SBJN-become.PRES-3sg		
	so that his hands should get filled with water.											
35.	ba:d	šoru	mi-kon-e			be	kand-an=e		zamin /			
	next	begin	IPFV-do.PRES-3sg			to	dig-INF=EZ		earth /			
	Then he starts to dig the ground. / reformulation											
36.	motevajjeh	mi-š-e										
	attentive	IPFV-become.PRES-3sg										
	He realises											
37.	ke	āb	az	āsemun	nist							
	CLM	water	from	sky	NEG.COP.PRES.3sg							
	that the water is not from the sky											
38.	va	šoru	mi-kon-e		be	kand-an=e		zamin				
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	dig-INF=EZ		earth				
	and he starts to dig											
39.	ke	nāgahān	zir=e		pā=š		xāli		mi-š-e			
	CLM	suddenly	under=EZ		foot=PC.3sg		empty		IPFV-become.PRES-3sg			
	and suddenly it becomes hollow under his feet											
40.	va	furu	mi-r-e		tu=ye		zamin					
	and	sink	IPFV-go.PRES-3sg		inside=EZ		earth					
	and he sinks into the ground.											
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE											

41.	yek	fazā=ye	dige	vojud	dār-e
	one	space=EZ	another	exist	have.PRES-3sg
	There is another space				
42.	ke	sang-hā	ru=ye	hamdige	
	CLM	stone-PL	on=EZ	each.other	
	where rocks are piled on each other.				
	anbāšt-e	šod=an	(=šod-e	and)	
	stock-PSPT	--	become-PSPT	be.AUX.PRES.3pl	

	where rocks are piled on each other.						
43.	gāh=i		oqāt	sang-hā	rizeš	dār-an	
	some.times=IND		time	stone-PL	pour	have.PRES-3pl	
	At times the rocks fall down						
44.	va	nāgahān	mi-bin-im				
	and	suddenly	IPFV-see.PRES-1pl				
	and suddenly we see						
45.	ke	ye	jesm=i	dobāre	az	samt=e	āsemun
	CLM	one	thing=IND	again	from	direction=EZ	sky
	that a thing came again from the sky						
	be	samt=e	zamin	umād			
	to	direction=EZ	earth	come.PAST.3sg			
	towards the ground.						
46.	dar	vāqe	un	hamun	ādamak=e	qess=amun=e	
	in	reality	that	same.that	little.man=EZ	story=PC.1pl=COP.PRES.3sg	
	In fact it is the creature of our story						
47.	ke	ru=ye	zamin	pahn	šod-e	Ø	
	CLM	on=EZ	earth	spread	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	that has flattened on the ground.						
48.	ādamak=e	qess=amun	be	bālā	negāh	mi-kon-e	
	little.man=EZ	story=PC.1pl	to	up	look	IPFV-do.PRES-3sg	
	The creature of our story looks up.						
49.	nāgahān	mi-bin-e					
	suddenly	IPFV-see.PRES-3sg					
	Suddenly, he sees						
50.	ke	ye	sang	dār-e	be	taraf=eš	miy-ā-d
	CLM	one	stone	have.AUX.PRES-3sg	to	side=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg
	that a stone is coming towards him.						
51.	be	baʔes	boland	mi-š-e			
	to	speed	high	IPFV-become.PRES-3sg			
	He gets up fast						
52.	va	ru=ye	pā-hā=š	vaymist-e			
	and	on=EZ	foot-PL=PC.3sg	PREV.IPFV.stand.PRES-3sg			
	and stands on his feet.						
53.	ba:d	az	un	negāh	mi-kon-e		
	next	from	that	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	Then he looks						
54.	ke	be-bin-e					
	CLM	SBJN-see.PRES-3sg					
	to see						

55.	sang	az	kojā=st					
	stone	from	where=COP.PRES.3sg					
	from where the stone is.							
56.	ba:d	yek	tekke	az	un	sang		
	next	one	piece	from	that	stone		
	Then, a piece of the stone							
	ru=ye	dast=eš	miy-oft-e					
	on=EZ	hand=PC.3sg	IPFV-fall.PRES-3sg					
	falls on his hand.							
57.	ba:d	bā	deqqat	be	un	sang	negāh	mi-kon-e
	next	with	accuracy	to	that	stone	look	IPFV-do.PRES-3sg
	Then he looks carefully at the stone							
58.	va	be	dast=eš	negāh	mi-kon-e			
	and	to	hand=PC.3sg	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	and he looks at his hand.							
59.	šoru	be	harekat	kard-an	va	gašt-an	mi-kon-e	
	begin	to	move	do-INF	and	search-INF	IPFV-do.PRES-3sg	
	He starts to move and stroll around							
60.	ke	hamzamān	az	tu=ye	zamin	sutun-hā=ye	sangi	
	CLM	same.time	from	on=EZ	earth	pillar-PL=EZ	stony	
	and simultaneously stone pillars come up							
	birun	miy-ā-n						
	out	IPFV-come.PRES-3pl						
	from inside the ground.							
61.	vaqti	ke	un	dār-e	harekat	mi-kon-e		
	when	CLM	that	have.AUX.PRES-3sg	move	IPFV-do.PRES-3sg		
	When he is moving,							
62.	dar	masir=e	rāh=eš	yek	seri	sotun-hā=ye	sangi	
	in	path=EZ	way=PC.3sg	one	set	pillar-PL=EZ	stony	
	on his way, some stone pillars come up							
	az	tu=ye	zamin	birun	miy-ā-n			
	from	inside=EZ	earth	out	IPFV-come.PRES-3pl			
	from inside the ground							
63.	va	yek	seri	sang-hā	az	bālā=ye	in	sotun-hā=ye	sangi
	and	one	set	stone-PL	from	up=EZ	this	pillar-PL=EZ	stony
	and some stones from top of these stone pillars								
	be	samt=e	zamin	dar	hāl=e	rizeš	hast-an		
	to	direction=EZ	earth	in	state=EZ	pour	COP.PRES-3pl		
	are in the state of falling towards the ground.								

64.	ādamak	haminjur=i	ke	rāh	mi-r-e	
	little.man	this.way=REL	CLM	way	IPFV-go.PRES-3sg	
	As the creature walks,					
65.	az	zir=e	pā=š	yek	sotun=e	sangi
	from	under=EZ	foot=PC.3sg	one	pillar=EZ	stony
	a stone pillar					
	dar	miy-ā-d				
	out	IPFV-come.PRES-3sg				
	comes up from under his foot					
66.	va	ādamak=ro	be	samt=e	bālā	mi-bar-e
	and	little.man=OM	to	direction=EZ	up	IPFV-take.PRES-3sg
	and takes the creature up.					
67.	ādamak	dobāre	boland	mi-š-e		
	little.man	again	high	IPFV-become.PRES-3sg		
	The creature gets up again.					
68.	dowr	o	atrāf=eš=o	negāh	mi-kon-e	
	around	and	side=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg	
	He looks around himself					
69.	va	kolle	mantaqe	zir=e	pā=š	qarār	mi-gir-e
	and	all	area	under=EZ	foot=PC.3sg	PREV	IPFV-get.PRES-3sg
	and the whole area is under his feet.					
70.	dast	ru=ye	sar=eš	mi-keš-e		
	hand	on=EZ	head=PC.3sg	IPFV-pull.PRES-3sg		
	He strokes his head					
71.	va	šoru	be	fekr	kard-an	mi-kon-e
	and	begin	to	thought	do-INF	IPFV-do.PRES-3sg
	and starts to think					
72.	ke	če	juri	biy-ā-d	pāyin	
	CLM	what	way	SBJN-come.PRES-3sg	down	
	as to how he should come down.					

73.	haminjur	ke	dolla	mi-š-e
	this.way	CLM	bent	IPFV-become.PRES-3sg
	As he bends down,			
74.	mi-bin-e			
	IPFV-see.PRES-3sg			
	he sees			
75.	ke	fāsel=aš	tā	zamin	besiyār	ziyād=e
	CLM	distance=PC.3sg	till	earth	very	much=COP.PRES.3sg

	that the distance to the ground is very much.

76.	dowr	o	atrāf=eš=o	negāh	mi-kon-e	
	around	and	side=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg	
	He looks around himself					
77.	va	fekr	mi-kon-e			
	and	thought	IPFV-do.PRES-3sg			
	and thinks					
78.	ke	če	juri	biy-ā-d	pāyin	
	CLM	what	way	SBJN-come.PRES-3sg	down	
	how he should come down.					
78.	nāgahān	dobāre	yek	sahne=i=ro	nešun	mi-d-e
	suddenly	again	one	scene=IND=OM	show	IPFV-give.PRES-3sg
	Suddenly the film shows a scene					
79.	ke	āb	dar	hāl=e	čeke	kard-an=e
	CLM	water	in	state=EZ	drip	do-INF=COP.PRES.3sg
	that water is in the state of dripping.					
80.	xub	deqqat	mi-kon-e			
	well	accuracy	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks carefully.					
81.	ādamak	kam	kam	sa:i	mi-kon-e	az
	little.man	little	little	try	IPFV-do.PRES-3sg	from
	The creature tries little by little					
	un	saxre	biy-ā-d	pāyin		
	that	rock	SBJN-come.PRES-3sg	down		
	to come down the rock.					
82.	bā	ehtiyāt	dār-e	miy-ā-d	pāyin	
	with	caution	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-come.PRES-3sg	down	
	He is coming down cautiously.					
83.	momken=e					
	possible=COP.PRES.3sg					
	It is possible					
84.	ke	part	be-š-e			
	CLM	throw	SBJN-become.PRES-3sg			
	that he may be thrown down.					
85.	zir=e	pā=š	nāgahān	xāli	mi-š-e	
	under	foot=PC.3sg	suddenly	empty	IPFV-become.PRES-3sg	
	Suddenly it becomes hollow under his foot					
86.	va	part	mi-š-e	pāyin		
	and	throw	IPFV-become.PRES-3sg	down		

	and he falls down			
87.	va	naqš=e	zamin	mi-š-e
	and	role=EZ	earth	IPFV-become.PRES-3sg
	and he is flattened on the ground.			

88.	kam	kam	xod=eš=o	ja:m	o	jur	mi-kon-e
	little	little	self=PC.3sg=OM	collect	and	pair	IPFV-become.PRES-3sg
	Little by little he regains his wits						
89.	va	az	ru=ye	zamin	boland	mi-š-e	
	and	from	on=EZ	earth	high	IPFV-become.PRES-3sg	
	and he gets up from the ground						
90.	va	sar=eš=o	tekun	mi-d-e			
	and	head=PC.3sg=OM	shake	IPFV-give.PRES-3sg			
	and shakes his head.						
91.	va	čahār	dast	o	pā	šoru	mi-kon-e
	and	four	hand	and	foot	begin	IPFV-do.PRES-3sg
	And starts moving on his four						
	be	raft-an	be	samt=e	jā=yi		
	to	go-INF	to	direction=EZ	place=REL		
	towards a place						
92.	ke	āb	dar	hāl=e	čeke	kard-an=e	
	CLM	water	in	state=EZ	drip	go-INF=COP.PRES.3sg	
	where the water is dripping.						
93.	vaqti	be	unjā	mi-res-e			
	when	to	that.place	IPFV-reach.PRES-3sg			
	When he reaches there,						
94.	dast-ā=š=o		tu=ye	āb	mi-zan-e		
	hand-PL=PC.3sg=OM		inside=EZ	water	IPFV-beat.PRES-3sg		
	He puts his hands into the water						
95.	va	šoru	mi-kon-e	be	gašt-an		
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	search-INF		
	And starts to search						
96.	donbāl=e	jā=yi	ke	manša?=e	āb=e		
	follow=EZ	place=REL	CLM	source=EZ	water=COP.PRES.3sg		
	for a place that is the source of water.						
97.	yek	tekke	sang=ro	bar	mi-dār-e		
	one	piece	stone=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg		
	He takes a piece of stone						
98.	tā	zamin=ro	be-škāf-e				

	so.that	earth=OM	SBJN-break.PRES-3sg				
	in order to crack the ground						
99.	bā	un	sang	sa:i	mi-kon-e	be	zamin
	with	that	stone	try	IPFV-do.PRES-3sg	to	earth
	with that stone he tries to cause						
	zarbe	vāred	bo-kon-e				
	hit	enter	SBJN-do.PRES-3sg				
	damage to the ground						
100	tā	zamin	šekāf	bar	Ø-dār-e		
	so.that	earth	break	PREV	SBJN-have.PRES-3sg		
	in order for the ground to crack.						
101	hamintowr	ke	sang=ro	mi-bar-e	bālā		
	this.manner	CLM	stone=OM	IPFV-take.PRES-3sg	up		
	As he lifts the stone up several times						
102	va	mi-kub-e	be	zamin			
	and	IPFV-beat.PRES-3sg	to	earth			
	and hits the ground,						
103	zamin	tarak	bar	mi-dār-e			
	earth	break	PREV	IPFV-have.PRES-3sg			
	the ground cracks.						
104	dobāre	hamin	kār=eš	bāʔes	mi-š-e		
	again	same.this	work=PC.3sg	cause	IPFV-become.PRES-3sg		
	Again this creation of the crack causes						
105	ke	nāgahān	dobāre	zir=e	pā=š	xāli	be-š-e
	CLM	suddenly	again	under=EZ	foot=PC.3sg	empty	SBJN-become.PRES-3sg
	that again it suddenly becomes hollow under his foot						
106	va	ādamak	tu=ye	zamin	furu	be-r-e	
	and	little.man	inside=EZ	earth	sink	SBJN-go.PRES-3sg	
	and the creature sinks into the ground.						
	END OF ROCK SCENE						

F13_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	ādamak	az	un	biyābun			
	little.man	from	that	desert			
	The creature falls from the desert						
	be	ye	a:lam=e	kāqazi	miy-oft-e		
	to	one	world=EZ	papery	IPFV-fall.PRES-3sg		
	to the world of paper						
2.	ke	dar	in	a:lam=e	kāqazi	kāqaz-hā=yi	bā

	CLM	in	this	world=EZ	papery	paper-PL=IND	with	
	and in this world of paper, big sheets of paper							
	barge-hā=ye	bozorg	dar	fazā	be	vasile=ye	bād	
	page-PL=EZ	big	in	space	to	means=EZ	wind	
	move in the air with the wind from a side							
	in	samt	o	un	samt	mi-r-an		
	this	direction	and	that	direction	IPFV-go.PRES-3pl		
	to another							
3.	be	nahv=i	ke	hattā	yek=i	az	in	
	to	manner=REL	CLM	even	one=IND	from	this	
	so that one of the big sheets							
	barge-hā=ye	bozorg	mowjeb	mi-š-e				
	page-PL=EZ	big	cause	IPFV-become.PRES-3sg				
	makes							
4.	ke	in	ādamak=e	šeni	be	zamin	biy-oft-e	
	CLM	this	little.man=EZ	sandy	to	earth	SBJN-fall.PRES-3sg	
	the sandy creature fall to the ground.							
5.	va	hattā	gerdbād=e	kāqazi=ro	ham	tu=ye	film	
	and	even	whirlwind=EZ	papery=OM	also	in=EZ	film	
	A whirlwind of paper sheets							
	nešun	mi-d-e						
	show	IPFV-give.PRES-3sg						
	is also shown in the film.							
6.	ba:d	vaqti	ke	in	ādamak=e	šeni	ba:d	az
	next	when	CLM	this	little.man=EZ	sandy	after	from
	Then, when the sandy creature gets up							
	esābat=e	be	un	kāqaz	boland	mi-š-e		
	hit=EZ	to	that	paper	high	IPFV-become.PRES-3sg		
	after the collision with the paper sheet,							
7.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	he sees							
8.	ke	ye	qadam	jelo-tar	az	xod=eš		
	CLM	one	step	front-CMPR	from	self=PC.3sg		
	that a step from him							
	āb	čeke	mi-kon-e					
	water	drip	IPFV-do.PRES-3sg					
	water is dripping							
9.	va	xis=e						
	and	wet=COP.PRES.3sg						

	and it is wet.						
10.	ba:d	be	samt=e	un	qesmat	mi-r-e	
	next	to	direction=EZ	that	part	IPFV-go.PRES-3sg	
	Then he goes towards that place,						
11.	dast-ā=š=o		bālā	mi-gir-e			
	hand-PL=PC.3sg=OM		up	IPFV-take.PRES-3sg			
	he holds his hands up						
12.	ke	in	āb=ro	be-gir-e			
	CLM	this	water=OM	SBJN-take.PRES-3sg			
	in order to get the water						
13.	vali	dige	āb	zāheran	čeke	ne-mi-kon-e	
	but	another	water	apparently	drip	NEG-IPFV-do.PRES-3sg	
	but, seemingly, water does not drip.						
14.	ba:d	miy-ā-d					
	next	IPFV-come.PRES-3sg					
	Then he decides to collect the water from the ground						
15.	az	un	qesmat=i	ke	xis=e		
	from	that	part=REL	CLM	wet=COP.PRES.3sg		
	where it is wet.						
16.	āb=ro	az	ru=ye	zamin	ja:m	bo-kon-e	
	water=OM	from	on=EZ	earth	collect	SBJN-do.PRES-3sg	
17.	un	qesmat	kāqaz=eš	pāre	mi-š-e		
	that	part	paper=PC.3sg	tear	IPFV-become.PRES-3sg		
	That section of the paper tears apart						
18.	va	in	ādamak	az	a:lam=e	kāqazi	dobāre
	and	this	little.man	from	world=EZ	papery	again
	and the creature falls again from the paper world						
	miy-oft-e		be	ye	a:lam=e	dige	
	IPFV-fall.PRES-3sg		to	one	world=EZ	another	
	into another world.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
19.	ādamak=e	šeni	az	in	a:lam=e	kāqazi	
	little.man=EZ	sandy	from	this	world=EZ	papery	
	The creature falls from the paper world						
	be	a:lam=e	sangi	miy-oft-e			
	to	world=EZ	stony	IPFV-fall.PRES-3sg			
	into the rock world						

20.	ba:d	in	a:lam=e	sangi	towr=i=ye
	next	this	world=EZ	stony	manner=REL=COP.PRES.3sg
	Then, the rock world is such				

21.	ke	ham=aš	taxte	sang	hast
	CLM	all=PC.3sg	slab	rock	COP.PRES.3sg
	that everything there is stone				

22.	o	zamin	por	az	taxte	sang=e	
	and	earth	full	from	slab	rock=COP.PRES.3sg	
	and the ground is full of slab rocks						
23.	va	hattā	ru=ye	zamin	taxte	sang-hā	mesl=e
	and	even	on=EZ	earth	slab	rock-PL	like=EZ
	and even on the ground, the slab rocks						
	in=ke	rošd	bo-kon-an				
	this=CLM	grow	SBJN-do.PRES-3pl				
	seem to grow.						
24.	intowr=i		bālā	miy-ā-n			
	this.manner=IND		up	IPFV-come.PRES-3pl			
	They come up in that manner.						
25.	ba:d	vaqti	ke	ādamak	miy-oft-e	ru=ye	zamin=e
	next	when	CLM	little.man	IPFV-fall.PRES-3sg	inside=EZ	earth=EZ
	Then, when the creature falls onto the ground						
	in	a:lam=e	sangi				
	this	world=EZ	stony				
	of this stone world,						
26.	češm-ā=š=o		ke	bāz	mi-kon-e		
	eye-PL=PC.3sg=OM		CLM	open	IPFV-do.PRES-3sg		
	and when he opens his eyes,						
27.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
28.	ke	yek	taxte	sang=e	besiyār	bozorg=i	az
	CLM	one	slab	rock=COP.PRES.3sg	very	big=IND	from
	that a very big slab rock						
	ru=ye	saxre-hā=ye	bozorg=i	ke	bālā=ye	sar=eš	hast
	on=EZ	rock-PL=EZ	big=REL	CLM	up=EZ	head=PC.3sg	COP.PRES.3sg
	is falling on his head from						
29.	dār-e		ru=ye	sar=eš	miy-oft-e		
	have.AUX.PRES-3sg		on=EZ	head=PC.3sg	IPFV-fall.PRES-3sg		
	top of a big tower of rocks above his head.						
30.	sari:	pā	mi-š-e				
	quickly	foot	IPFV-become.PRES-3sg				
	He gets up quickly						

31.	ke	in	sang	be	sar=eš	esābat	na-kon-e
	CLM	this	stone	to	head=PC.3sg	hit	NEG.SBJN-do.PRES-3sg
	so that the stone would not hit his head.						
32.	vaqti	ke	pā	mi-š-e			
	when	CLM	foot	IPFV-become.PRES-3sg			
	When he gets up,						
33.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
34.	ke	tu=ye	dast=eš	yek	tekke	sangi	
	CLM	inside=EZ	hand=PC.3sg	one	piece	stony	
	furu	raft-e	Ø				
	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
	that a piece of stone has penetrated into his hand						
35.	un	sang=e	kučik=ro	dar	miy-ār-e	az	tu=ye
	that	stone=EZ	small=OM	in	IPFV-bring.PRES-3sg	from	inside=EZ
	He takes the little piece of stone						
	dast=eš						
	hand=PC.3sg						
	from his hand.						
36.	ba:d	emtehān	mi-kon-e				
	next	exam	IPFV-do.PRES-3sg				
	Then he tests						
37.	be-bin-e						
	SBJN-see.PRES-3sg						
	in order to see						
38.	ke	āyā	dast=eš	sālem	hast	yā	na
	CLM	whether	hand=PC.3sg	safe	COP.PRES.3sg	or	no
	whether his hand is injured or not.						

39.	ba:d	be	xod=e	un	sang=e	ham	negāh	mi-kon-e
	next	to	self=EZ	that	stone=DEF	also	look	IPFV-do.PRES-3sg
	Then he looks at the stone, too.							

40.	ba:d	mi-bin-e			
	next	IPFV-see.PRES-3sg			
	Then he sees				
41.	na	hič	ettefāq=i	nay-oftad-e	Ø
	no	not	accident=IND	NEG-fall-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	no accident has happened.				

42.	be	rāh=e	xod=eš	edāme	mi-d-e	
	to	way=EZ	self=PC.3sg	continue	IPFV-give.PRES-3sg	
	He continues his way.					
43.	ba:d	yek	dafʔe	čand	taxte	sang
	next	one	time	several	slab	rock
	Then suddenly a pile of some slab rocks					
	az	zir=e	un	boland	mi-š-e	
	from	under=EZ	that	high	IPFV-become.PRES-3sg	
	emerges from under him.					
44.	be	samt=e	āsemun	bālā	mi-r-e	
	to	direction=EZ	sky	up	IPFV-go.PRES-3sg	
	It goes up towards the sky					
45.	va	in	ādamak	ru=ye	in	taxte	sang-hā
	and	this	little.man=EZ	on=EZ	this	slab	stone-PL
	be	samt=e	bālā	mi-r-e			
	to	direction=EZ	up	IPFV-go.PRES-3sg			
	and the creature goes upwards on the pile of stones.						
46.	az	un	bālā	be	pāyin	negāh	mi-kon-e
	from	that	up	to	down	look	IPFV-do.PRES-3sg
	From high up he looks down.						
47.	hamun	lahze	ke	dār-e		negāh	mi-kon-e
	same.that	moment	CLM	have.AUX.PRES-3sg		look	IPFV-do.PRES-3sg
	The moment he is looking,						
48.	yek=i	az	in	taxte	sang-hā	be	ru=ye
	one=IND	from	this	slab	stone-PL	to	on=EZ
	one of the slab rocks falls down						
	zamin	miy-oft-e					
	earth	IPFV-fall.PRES-3sg					
	to the ground.						
49.	ba:d	mi-bin-e					
	next	IPFV-see.PRES-3sg					
	Then he sees						
50.	ke	yek	jā=yi	ye	xorde	un	taraf-tar
	CLM	one	place=IND	one	somewhat	that	side-CMPR
	that at a place at a distance from						
	az	in	taxte	sang=i	ke	un	ru=š	hast
	from	this	slab	stone=REL	CLM	that	on=PC.3sg	COP.PRES.3sg
	the pile of stone he is on						
51.	āb	hast					
	water	COP.PRES.3sg					

	there is water.						
52.	va	barā=ye	inke	be	un	āb-e	dastresi
	and	for=EZ	the.fact.that	to	that	water	availibility
	And in order to						
	peydā	bo-kon-e					
	find	SBJN-do.PRES-3sg					
	get hold of the water,						
53.	az	ru=ye	un	taxte	sang-hā	miy-ā-d	pāyin
	from	on=EZ	that	slab	rock-PL	IPFV-come.PRES-3sg	down
	he comes down from the pile of rocks						
54.	va	be	in	āb-e	mi-res-e		
	and	to	this	water	IPFV-reach.PRES-3sg		
	and he reaches the water.						
55.	ba:d	barā=ye	inke	be	un	āb-e	dastresi
	next	for=EZ	the.fact.that	to	that	water	availibility
	Then, in order to						
	peydā	bo-kon-e					
	find	SBJN-do.PRES-3sg					
	get hold of the water,						
56.	yek	sang=e	dige=i=ro	peydā	mi-kon-e		
	one	stone=EZ	another=IND=OM	find	IPFV-do.PRES-3sg		
	he finds another stone						
57.	ke	in	sang-hā=ro	be-škan-e			
	CLM	this	stone-PL=OM	SBJN-break.PRES-3sg			
	in order to break the stones						

58.	va	be	zir=e	sang	ke	ehtemālan	āb	bāš-e
	and	to	under=EZ	stone	CLM	probability	water	SBJN.be.PRES-3sg

59.	dastresi	peydā	bo-kon-e	
	access	find	SBJN-do.PRES-3sg	
	and get access to under stone where the water probably is.			
60.	bā	čand	zarbe=i	ke
	with	several	hit=REL	CLM
	With some hits that			
	be	vāsete=ye	un	sang	mi-zan-e
	to	means=EZ	that	stone	IPFV-hit.PRES-3sg
	he hits with the stone,				
61.	in	qesmat=i	ke	āb	bud-e	Ø

	this	part=REL	CLM	water	be-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	the section where water had been					
62.	furu	mi-riz-e				
	sink	IPFV-pour.PRES-3sg				
	collapses					
63.	va	in	ādamak=e	šeni	ham	be	dāxel=e
	and	this	little.man	sandy	also	to	inside=EZ
	un	hofre=i	ke	ijād	mi-š-e		
	that	hole=REL	CLM	create	IPFV-become.PRES-3sg		
64.	miy-oft-e						
	IPFV-fall.PRES-3sg						
	and the creature also falls into the hole that was brought about						
	END OF ROCK SCENE						

F14_L1 Persian						
	BEGINNING OF PAPER SCENE					
1.	ādam=e	šeni	tu=ye	kāqaz-ā	boland	mi-š-e
	man=EZ	sandy	inside=EZ	paper-PL	high	IPFV-become.PRES-3sg
	The sandman is in the middle of paper sheets.					

2.	češm-ā=š=o		vā	mi-kon-e			
	eye-PL=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg			
	He opens his eyes.						
3.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up.						
4.	ba:d	mi-bin-e					
	next	IPFV-see.PRES-3sg					
	Then he sees						
5.	ke	hame	jā	por	az	kāqaz=e	
	CLM	all	place	full	from	paper=COP.PRES.3sg	
	that it is paper everywhere.						
6.	bād	kāqaz-ā=ro	miy-ār-e		be	samt=eš	
	wind	paper-PL=OM	IPFV-bring.PRES-3sg		to	direction=PC.3sg	
	The wind brings sheets of paper towards him.						
7.	jā	xāli	mi-d-e				
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg				
	He dodges.						
8.	ba:d	boland	mi-š-e				
	next	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	Then he gets up.						

9.	gerdbād=i	az	kāqaz-ā	be	vojud	umad-e	Ø
	whirlwind=IND	from	paper-PL	to	make	come-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	A whirlwind of paper has come into being.						

10.	az	ru	kāqaz-ā	rad	mi-š-e
	from	on	paper-PL	passing	IPFV-become.PRES-3sg
	He passes by, walking on the paper sheets.				

11.	ye	kāqaz	miy-ā-d	taraf=eš
	one	paper	IPFV-come.PRES-3sg	direction=PC.3sg
	A paper sheet comes towards him.			

12.	jā	xāli	mi-d-e
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg
	He dodges.		

13.	ba:d	dobāre	ye	kāqaz=e	dige	miy-ā-d
	next	again	one	paper=EZ	another	IPFV-come.PRES-3sg
	Then again another paper sheet comes.					

14.	mi-xor-e	be=heš
	IPFV-eat.PRES-3sg	to=PC.3sg
	It hits him.	

15.	mi-xor-e	zamin
	IPFV-eat.PRES-3sg	earth
	He falls to the ground.	

16.	ba:d	ye	daf?e	sedā=ye	āb	mi-šnav-e
	next	one	time	sound=EZ	water	IPFV-hear.PRES-3sg
	Then suddenly he hears the sound of water.					

17.	boland	mi-š-e
	high	IPFV-become.PRES-3sg
	He gets up.	

18.	jā=ye	āb=o	peydā	mi-kon-e
	place=EZ	water=OM	find	IPFV-become.PRES-3sg
	He finds the water spot.			

19.	kāqaz-ā=ye	xis=o	peydā	mi-kon-e
	paper-PL=EZ	wet=OM	find	IPFV-do.PRES-3sg
	He finds the wet sheets of paper.			

20.	ba:d	fekr	mi-kon-e
	next	thought	IPFV-do.PRES-3sg
	Then he thinks		

21.	az	āsemun	dār-e	qatre=ye	āb	mi-ček-e
	from	sky	have.AUX.PRES-3sg	drop=EZ	water	IPFV-drip.PRES-3sg
	that water is dripping from the sky.					

22.	dast=eš=o		boland	mi-kon-e			
	hand=PC.3sg=OM		high	IPFV-do.PRES-3sg			
	He lifts his hand						
23.	ke	tu	dast=eš	āb	be-ček-e		
	CLM	in	hand=PC.3sg	water	SBJN-drip.PRES-3sg		
	so that water would drip in his hand.						
24.	vali	āb=i	na-bud-(E)				
	but	water=IND	NEG-be.PAST-(r)				
	but there was no water						
25.	ba:d	zamin=o	mi-kan-e				
	next	earth=OM	IPFV-dig.PRES-3sg				
	Then he digs the ground						
26.	dobāre	kāqaz-ā=ye	xis=o	mi-kan-e /			
	again	paper-PL=OM	wet=OM	IPFV-dig.PRES-3sg /			
	Again he tears the wet sheets of paper / reformulation						
27.	dobāre	zir=e	pā=š	xāli	mi-š-e		
	again	under=EZ	foot=PC.3sg	empty	IPFV-become.PRES-3sg		
	Again it becomes hollow under his feet.						
28.	miy-oft-e						
	IPFV-fall.PRES-3sg						
	He falls.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						

29.	ādam=e	šeni	tu=ye	donyā=ye	sangi	boland	mi-š-e
	world=EZ	sandy	inside	world=EZ	stony	high	IPFV-become.PRES-3sg
	The sandy man gets up in the world of rock.						
30.	češm=eš=o		bāz	mi-kon-e			
	eye=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg			
	He opens his eyes.						
31.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
32.	ke	ye	sang	dār-e	miy-oft-e	ru	sar=eš
	CLM	one	stone	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-fall.PRES-3sg	on	head=PC.3sg
	that a stone is falling on his head.						
33.	jā	xāli	mi-d-e				
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg				
	He dodges.						
34.	ba:d	az	tu=ye	dast=eš	ye	sang=o	dar	miy-ār-e
	next	from	inside=EZ	hand=PC.3sg	one	stone=OM	out	IPFV-bring.PRES-3sg
	Then he takes out a piece of stone from his hand.							

35.	ba:d	emtehān	mi-kon-e				
	next	test	IPFV-do.PRES-3sg				
	Then he tests						
36.	ke	dast=eš	kār	mi-kon-e	yā	na	
	CLM	hand=PC.3sg	work	IPFV-do.PRES-3sg	or	no	
	whether his hand works or not.						
37.	ba:d	boland	mi-š-e				
	next	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	Then he gets up.						
38.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
39.	hame	jā	por=e	sang=e			
	all	place	full=EZ	stone=COP.PRES.3sg			
	that it is full of stone everywhere.						
40.	az	tu	zamin	dār-e	sang	miy-ā-d	birun
	from	in	earth	have.AUX.PRES-3sg	stone	IPFV-come.PRES-3sg	out
	From under the ground stone is coming out.						
41.	az	zir=e	pā=š	ye	saxre	miy-ā-d	birun
	from	under=EZ	foot=PC.3sg	one	rock	IPFV-come.PRES-3sg	out
	A slab rock comes out from under his foot.						
42.	ertefāʔ	mi-gir-e					
	height	IPFV-take.PRES-3sg					
	He goes up to some height.						
43.	sa:i	mi-kon-e	biy-ā-d	pāyin			
	try	IPFV-do.PRES-3sg	SBJN-come.PRES-3sg	down			
	He tries to come down.						
44.	az	ru=ye	ye	sang=i	sedā=ye	āb	mi-šnav-e
	from	on=EZ	one	stone=IND	sound=EZ	water	IPFV-hear.PRES-3sg
	From a slab rock he hears some sound of water.						
45.	ba:d	sa:i	mi-kon-e	biy-ā-d	pāyin	az	ru
	next	try	IPFV-do.PRES-3sg	SBJN-come.PRES-3sg	down	from	on
	Then he tries to come down						
	un	saxrehe					
	that	rock					
	from the slab rock.						
46.	ye	saxre	zir=e	pā=š	liz	mi-xor-e	
	one	rock	under=EZ	foot=PC.3sg	slip	IPFV-eat.PRES-3sg	
	A stone under his foot slips away.						

47.	xurd	mi-š-e						
	shatter	IPFV-become.PRES-3sg						
	It breaks.							
48.	miy-oft-e		pāyin					
	IPFV-fall.PRES-3sg		down					
	He falls down.							
49.	ba:d	boland	mi-š-e					
	next	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	Then he gets up							
50.	be-r-e		sorāq=e	āb				
	SBJN-go.PRES-3sg		for=EZ	water				
	in order to go to look for water.							
51.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	He sees							
52.	kam=e							
	little=COP.PRES.3sg							
	it is very little.							
53.	ye	sang=o	bar	mi-dār-e				
	one	stone=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg				
	He takes a stone							
54.	ke	zamin=o	be-kan-e					
	CLM	earth=OM	SBJN-dig.PRES-3sg					
	in order to dig the ground.							
55.	ba:d	ke	mi-kan-e					
	next	CLM	IPFV-dig.PRES-3sg					
	As he then digs,							
56.	zamin	ye	daf?e=i	bāz	mi-š-e			
	earth	one	time=IND	open	IPFV-become.PRES-3sg			
	the ground suddenly opens up							
57.	vo	dobāre	furu	mi-r-e		tu=ye	zamin	
	and	again	sink	IPFV-go.PRES-3sg		inside=EZ	earth	
	and again he sinks into the ground.							
	END OF ROCK SCENE							
F15_L1 Persian								
	BEGINNING OF PAPER SCENE							
1.	dar	in	qesmat	az	film	in	ādamak=e	šeni
	in	this	part	from	film	this	little.man=EZ	sandy
	In this scene of the film the sandy man							
	vāred=e	yek	mohit=e		kāqazi	mi-š-e		
	enter=EZ	one	environment=EZ		papery	IPFV-become.PRES-3sg		

	enters an environment of paper					
2.	unjā	oftād-e	Ø	ru=ye	zamin	
	that.place	fall-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	on=EZ	earth	
	There he has fallen on the ground.					
3.	ba:d	yek	dafʔe	češm=e=š=o	bāz	mi-kon-e
	next	one	time	eye=PC.3sg=OM	open	IPFV-do.PRES-3sg
	Then he suddenly opens his eyes.					
4.	mi-bin-e					
	IPFV-see.PRES-3sg					
	He sees					
5.	ke	yek	seri	kāqaz-hā=ye	ziyād=i	
	CLM	one	set	paper-PL=EZ	much=IND	
	that a lot of paper sheets					
	dowr	o	bar=eš	hast-an		
	around	and	upon=PC.3sg	COP.PRES-3pl		
	are there around him.					
6.	ba:d	pā	mi-š-e			
	next	foot	IPFV-become.PRES-3sg			
	Then he gets up.					
7.	šoru	mi-kon-e	be	rāh	raft-an	
	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	way	go-INF	
	He starts to walk					
8.	ke	yek	gerdbād=e	kāqazi	be	samt=eš	miy-ā-d
	CLM	one	whirlwind=EZ	papery	to	direction=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg
	and a whirlwind of paper comes towards him						
9.	va	yek=i	az	un	kāqaz-hā	mohkam	
	and	one=IND	from	that	paper-PL	hard	
	and one of the paper sheets						
	be	surat=eš	mi-xor-e				
	to	face=PC.3sg	IPFV-eat.PRES-3sg				
	hits his face hard.						
10.	va	baʔes	mi-š-e				
	and	cause	IPFV-become.PRES-3sg				
	and makes him						
11.	ke	be	zamin	biy-oft-e			
	CLM	to	earth	SBJN-fall.PRES-3sg			
	to fall to the ground.						
12.	ba:d	az	in	un	kāqaz=ro	az	ru=ye
	after	from	this	that	paper=OM	from	on=EZ
	After this he removes the paper						

	surat=eš	rad	mi-kon-e			
	face=PC.3sg	passing	IPFV-do.PRES-3sg			
	from his face					
13.	va	pā	mi-š-e			
	and	foot	IPFV-become.PRES-3sg			
	and gets up.					
14.	ye	xorde	ke	miy-ā-d	jelo-tar	
	one	somewhat	CLM	IPFV-come.PRES-3sg	front-CMPR	
	When he goes a bit further,					
15.	mesl=e	in=ke	ye	negāh=i	mi-kon-e	
	like=EZ	this=CLM	one	look=IND	IPFV-do.PRES-3sg	
	he seemingly glances					
16.	va	mi-bin-e				
	and	IPFV-see.PRES-3sg				
	and sees					
17.	ru=ye	zamin	ye	kam=i	āb	
	on=EZ	earth	one	little=IND	water	
	that some water					
	ja:m	šod-e	Ø			
	collect	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	has gathered on the ground.					
18.	be	āsemun	negāh	mi-kon-e		
	to	sky	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks at the sky					
19.	va	do=tā	dast=eš=o	bālā	mi-gir-e	
	and	two=CL	hand=PC.3sg=OM	up	IPFV-take.PRES-3sg	
	and takes both his hands up					
20.	tā-inke	un	āb-hā=ro	be-tun-e	az	āsemun
	until	that	water-PL=OM	SBJN-able.PRES-3sg	from	sky
	to be able to					
	ja:m	Ø-kon-e				
	collect	SBJN-do.PRES-3sg				
	gather the water from the sky.					
21.	vali	dast=eš=o	ke	bālā	mi-gir-e	
	but	hand=PC.3sg=OM	CLM	up	IPFV-take.PRES-3sg	
	However, when he takes his hands up,					
22.	mesl=e	in=ke	čiz=i	tu=ye	dast=eš	
	like=EZ	this=CLM	thing=IND	inside=EZ	hand=PC.3sg	
	nothing seems to come into his hands.					

	ne-miy-ā-d						
	NEG-IPFV-come.PRES-3sg						
	nothing seems to come into his hands.						
23.	va	ru=ye	zamin=ro	negāh	mi-kon-e		
	and	on=EZ	earth=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	And he looks at the ground.						
24.	va	barā=ye	resid-an=e	be	un	āb-hā	
	and	for=EZ	reach-INF=EZ	to	that	water-PL	
	In order to reach the water,						
	šoru	mi-kon-e	zamin=ro	kand-an			
	begin	IPFV-do.PRES-3sg	earth=OM	dig-INF			
	he starts to dig the ground.						
25.	vali	talāš=i	ke	mi-kon-e			
	but	endeavour=REL	CLM	IPFV-do.PRES-3sg			
	However, when he makes that effort,						
26.	mesl=e	in=ke	fayde=i	na-dār-e			
	like=EZ	this=CLM	benefit=IND	NEG-have.PRES-3sg			
	it, seemingly, is in vain						
27.	va	kam	kam	šoru	mi-kon-e		
	and	little	little	begin	IPFV-do.PRES-3sg		
	and he slowly starts						
	be	furu	raft-an	tu=ye	un	kāqaz-hā	
	to	sink	go-INF	inside=EZ	that	paper-PL	
	sink into the paper sheets.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
28.	tu=ye	un	fazā	qarār	gereft-e	Ø	
	inside=EZ	that	space	PREV	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	He is in a new place.						
29.	ba:d	češhm=eš=o	ke	bāz	mi-kon-e		
	next	eye=PC.3sg=OM	CLM	open	IPFV-do.PRES-3sg		
	As he, then, opens his eyes,						
30.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
31.	ke	dowr	o	bar=eš	sang-hā=ye	ziyād=i	hast-an
	CLM	around	and	away=PC.3sg	stone-PL=EZ	much=IND	COP.PRES-3pl
	that there are lots of stones around him.						
32.	ba:d	yek	sang=i	ham	az	bālā	dār-e
	next	one	stone=IND	also	from	up	have.AUX.PRES-3sg
	Then, a stone is also coming						

	be	samt=e	un	miy-ā-d				
	to	direction=EZ	that	IPFV-come.PRES-3sg				
	towards him from above.							
33.	va	ye	dafʔe	sar=eš=o		mi-keš-e		
	and	one	time	head=PC.3sg=OM		IPFV-pull.PRES-3sg		
	He suddenly pulls his head aside							
34.	va	xod=eš=o		nejāt	mi-d-e			
	and	self=PC.3sg=OM		save	IPFV-give.PRES-3sg			
	and saves himself							
35.	va	baʔes	mi-š-e					
	and	cause	IPFV-become.PRES-3sg					
	and causes							
36.	ke	un	sang	be	sar=eš	esābat	na-kon-e	
	CLM	that	stone	to	head=PC.3sg	hit	NEG.SBJN-do.PRES-3sg	
	that the stone won't hit his head.							
37.	ba:d	ye	dafʔe	ru=ye	dast=eš=o		negāh	mi-kon-e
	next	one	time	on=EZ	hand=PC.3sg=OM		look	IPFV-do.PRES-3sg
	Then, he suddenly looks at his hand.							
38.	mesl=e	in=ke	ye	tekke	sang=e	kučik=i	hast	
	like=EZ	this=CLM	one	piece	stone=EZ	small=REL	COP.PRES.3sg	
	Seemingly, it is a small piece of stone							
39.	ke	tu=ye	dast=eš	furu	raft-e	Ø		
	CLM	inside=EZ	hand=PC.3sg	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	that has penetrated into his hand.							
40.	ba:d	az	dast=eš	dar	miy-ār-e			
	next	from	hand=PC.3sg	out	IPFV-bring.PRES-3sg			
	Then, he takes it out from his hand.							
41.	un=o	mi-ndāz-e	zamin					
	that=OM	IPFV-throw.PRES-3sg	earth					
	He throws it to the ground							
42.	va	šoru	mi-kon-e	harekat	kard-an			
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg	move	do-INF			
	and starts to move forward.							
43.	vaqti	ke	mi-r-e	jelo-tar				
	when	CLM	IPFV-go.PRES-3sg	front-CMPR				
	When he goes further,							
44.	haminjur=i	az	un	mohit=i	ke	sang-hā	qarār	
	this.way=IND	from	that	environment=REL	CLM	stone-PL	PREV	
	and goes across the region where							
	gereft=an	(=gereft-e	and)					

	--	get-PSPT	be.AUX.PRES.3pl					
	the stones are,							
45.	obur	mi-kon-e						
	across	IPFV-do.PRES-3sg						
46.	tā-inke	be	yek	taxte	sang=e	xeyli	bozorg=i	mi-res-e
	until	to	one	slab	rock=EZ	too	big=IND	IPFV-reach.PRES-3sg
	and he comes to a very big stone.							
47.	ba:d	ru=ye	un	sang=e	ke	qarār	mi-gir-e	
	next	on=EZ	that	stone=DEF	CLM	PREV	IPFV-take.PRES-3sg	
	When he , then, is positioned on the stone,							
48.	qesmat=e	pāyin=ro	negāh	mi-kon-e				
	part=EZ	down=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg				
	he looks at the lower part of the stone.							
49.	yek	kam=i	āb	mi-bin-e				
	one	little=IND	water	IPFV-see.PRES-3sg				
	He sees some water.							
50.	ba:d	ye	kam	derang	mi-kon-e			
	next	one	little	pause	IPFV-do.PRES-3sg			
	Then, he lingers a bit							
51.	bā	xod=eš	fekr	mi-kon-e				
	with	self=PC.3sg	thought	IPFV-do.PRES-3sg				
	He thinks to himself.							
52.	ba:d	šoru	mi-kon-e		az	un	taxte	sang
	next	begin	IPFV-do.PRES-3sg		from	that	slab	rock
	Then, he starts to come							
	pāyin	umad-an						
	down	come-INF						
	down from the slab rock.							
53.	vaqti	ke	pāyin	miy-ā-d				
	when	CLM	down	IPFV-come.PRES-3sg				
	When he comes down,							
54.	mire		be	samt=e		un	āb	
	IPFV-go.PRES-3sg		to	direction=EZ		that	water	
	he goes towards the water.							
55.	vaqti	nazdik=e	āb	mi-res-e				
	when	near=EZ	water	IPFV-reach.PRES-3sg				
	When he comes close to the water,							
56.	ye	sang=i=ro		mi-bin-e				
	one	stone=IND=OM		IPFV-see.PRES-3sg				
	a thing looks like a stone							

57.	ya	ye	čiz=i	šabih=e	sang=i			
	or	one	thing=IND	similar=EZ	stone=REL			
	or a thing that looks like a stone							
	ke	ye	xorde	sar=eš	tiz	hast		
	CLM	one	somewhat	head=PC.3sg	sharp	COP.PRES.3sg		
	the tip of which is somewhat sharp.							
58.	un=o	bar	mi-dār-e					
	that=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg					
	He takes it							
59.	va	šoru	mi-kon-e	zad-an	be	zamin		
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg	beat-INF	to	earth		
	and starts to hit the ground							
60.	tā-inke	be-tun-e		be	āb	be-res-e		
	until	SBJN-able.PRES-3sg		to	water	SBJN-reach.PRES-3sg		
	to be able to reach the water.							
61.	vali	ye	xorde	ke	be	zamin	mi-zan-e	
	but	one	somewhat	CLM	to	earth	IPFV-beat.PRES-3sg	
	But as he hits the ground a bit,							
62.	in	fazā	šoru	mi-kon-e	be	bāz	šod-an	
	this	space	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	open	become-INF	
	the space starts to open up,							
63.	va	kam	kam	sang-hā=ye	atrāf=eš			
	and	little	little	stone-PL=EZ	surrounding=PC.3sg			
	and the stones around him							
	mi-riz-an		pāyin					
	IPFV-pour.PRES-3pl		down					
	pour slowly down.							
64.	ba:d	ye	dafʔe	xod=e	ādamak=e	šeni	ham	
	net	one	time	self=EZ	little.man=EZ	sandy	also	
	Then, the creature himself, too,							
	be	dāxel=e	zamin	kešid-e	mi-š-e			
	to	inside=EZ	earth	pull-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg			
	is suddenly drawn inside the ground.							
65.	va	az	in	fazā	ye	dafʔe	mahv	mi-š-e
	and	from	this	space	one	time	disappear	IPFV-become.PRES-3sg
	and vanishes from the space.							
	END OF ROCK SCENE							

M01_L1 Persian
BEGINNING OF PAPER SCENE

1.	az	donyā=ye	šeni	miy-oft-e	tu=ye	donyā=ye	kāqazi
	from	world=EZ	sandy	IPFV-fall.PRES-3sg	in=EZ	world=EZ	papery
	He falls from a sandy world into a world of paper.						

2.	sedā=ye	bād=e	vahšatnāk=i	miy-ā-d
	sound=EZ	wind=EZ	terrible=IND	IPFV-come.PRES-3sg
	A sound of terrible wind comes.			
3.	ye	kāqaz	miy-ā-d	samt=eš
	one	paper	IPFV-come.PRES-3sg	direction=PC.3sg
	A sheet of paper comes towards him.			
4.	jā	xāli	mi-d-e	
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg	
	He dodges.			
5.	boland	mi-š-e		
	high	IPFV-become.PRES-3sg		
	He gets up.			
6.	dowr	o	bar=eš=o	negāh	mi-kon-e
	around	and	away=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg
	He looks around				
7.	ke	be-bin-e			
	CLM	SBJN-see.PRES-3sg			
	to see				
8.	kojā	oftād-e	Ø		
	where	fall-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	where he has fallen.				
9.	boland	mi-š-e			
	high	IPFV-become.PRES-3sg			
	He gets up				
10.	ke	rāh	be-r-e		
	CLM	way	SBJN-go.PRES-3sg		
	to go.				
11.	ye	gerdbād	mānand=i=ye		
	one	whirlwind	similar=REL=COP.PRES.3sg		
	It is a whirlwind-like thing				
12.	ke	tu=š	por=e	kāqaz=e	
	CLM	in=PC.3sg	full=EZ	paper=COP.PRES.3sg	
	that is full of paper.				
13.	dobāre	ye	kāqaz	miy-ā-d	samt=eš
	again	one	paper	IPFV-come.PRES-3sg	direction=PC.3sg
	Again a sheet of paper comes towards him.				

14.	jā	xāli	mi-d-e				
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg				
	He dodges.						
15.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
16.	ye	tekke	az	kāqaz-ā	dār-e	āb	tu=š
	one	piece	from	paper-PL	have.AUX.PRES-3sg	water	in=PC.3sg
	čeke	mi-kon-e					
	dripping	IPFV-do.PRES-3sg					
	that water is dripping on a piece of paper						
17.	va	āb=e					
	and	water=COP.PRES.3sg					
	and it is water.						
18.	čon	tešn=ast					
	because	thirsty=COP.PRES.3sg					
	Since he is thirsty,						
19.	mi-re	samt=eš					
	IPFV-go.PRES-3sg	direction=PC.3sg					
	he goes towards it.						
20.	be	hālat=e	niyāyeš	mi-šin-e			
	to	position=EZ	prayer	IPFV-sit.PRES-3sg			
	He sits down into a prayer position.						
21.	dast-āš=o	mi-gir-e	bālā				
	hand-PL=OM	IPFV-take.PRES-3sg	up				
	He takes his hands up						
22.	ke	ye	qatre	āb	biy-oft-e	tu	dast=eš
	CLM	one	drop	water	SBJN-fall.PRES-3sg	in	hand=PC.3sg
	so that a water drop would fall into his hand.						
23.	vali	ne-miy-oft-e					
	but	NEG-IPFV-fall.PRES-3sg					
	but it does not fall.						
24.	šoru	mi-kon-e	zamin=o	kand-an			
	start	IPFV-do.PRES-3sg	ground=OM	dig-INF			
	He starts to dig the ground						
25.	hamun	jā=yi	ke	xis=e			
	same.that	place=REL	CLM	wet=COP.PRES.3sg			
	at the very place that is wet.						
26.	kāqaz-ā	pāre	mi-š-an				
	paper-PL	torn	IPFV-become.PRES-3pl				

	The sheets of paper are torn					
27.	va	dobāre	miy-oft-e	tu=ye	donyā=ye	dige
	and	again	IPFV-fall.PRES-3sg	in=EZ	world=EZ	other
	and again he falls into another world.					
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE					
28.	miy-oft-e		tu=ye	donyā=ye	sangi	
	IPFV-fall.PRES-3sg		in=EZ	world=EZ	stony	
	He falls into a world of rocks.					
29.	hamintowr=i		ke	oft-ad-e	Ø	
	same.this.like=REL		CLM	fall-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	As he is fallen onto the ground,					
30.	češ-ā=š=o		bāz	mi-kon-e		
	eye-PL=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg		
	he opens his eyes.					
31.	mi-bin-e					
	IPFV-see.PRES-3sg					
	He sees that					
32.	az	bālā	ye	saxre=ye	sang	
	from	above	one	slab=EZ	rock	
	dār-e		miy-oft-e	samt=eš		
	have.AUX.PRES-3sg		IPFV-fall.PRES-3sg	direction=PC.3sg		
	from above a slab rock is falling towards him.					
33.	boland	mi-š-e				
	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	He gets up.					
34.	sari:	jā	xāli	mi-d-e		
	quickly	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg		
	He dodges quickly.					
35.	rāh	mi-r-e				
	way	IPFV-go.PRES-3sg				
	He walks.					

36.	hamintowr=i	bā	ta:job
	same.this.like=IND	with	astonishment

	dār-e	atrāf=eš=o	negāh	mi-kon-e
	have.AUX.PRES-3sg	surrounding=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg
	In astonishment he is looking around			

37.	va	donbāl=e	āb	mi-gard-e

	and	after=EZ	water	IPFV-search.PRES-3sg				
	and searching for water.							
38.	hamintowr=i		ke	miy-ā-d				
	same.this.like=REL		CLM	IPFV-come.PRES-3sg				
	As he walks forward,							
39.	az	ru=ye	zamin	dobāre	ye	koppe		
	from	on=EZ	ground	again	one	pile		
	sang	boland	mi-š-e					
	rock	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	again a pile of rock rises from the ground.							
40.	hamintowr	ke	vāysād-e	Ø	ru=ye	un	sang-ā	
	same.this.like	CLM	stand-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	on=EZ	that	rock-PL	
	As he is standing on the rocks,							
41.	mi-r-e	bālā						
	IPFV-go.PRES-3sg	up						
	he goes up.							
42.	az	un	bālā	atrāfe=š=o	negāh	mi-kon-e		
	from	that	up	surroundings=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	From there he looks around.							
43.	vaqti	negāh	mi-kon-e					
	when	look	IPFV-do.PRES-3sg					
	When he looks,							
44.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	he sees that							
45.	ru=ye	sang	dobāre	āb	ja:m	šod-e	Ø	
	on=EZ	rock	again	water	collect	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	water has again gathered on a rock							
46.	va	dār-e		āb	čeke	mi-kon-e		
	and	have.AUX.PRES-3sg		water	dripping	IPFV-do.PRES-3sg		
	and water is dripping.							
47.	az	un	bālā	be	saxti	mi-par-e	pāyin	
	from	that	up	to	difficulty	IPFV-jump.PRES-3sg	down	
	With difficulty he jumps down from up there.							
48.	miy-ā-d	unjā						
	IPFV-come.PRES-3sg	that.place						
	He gets there.							
49.	hamintowr	ke	dast	mi-keš-e				
	same.this.like	CLM	hand	IPFV-draw.PRES-3sg				
	As he draws his hand on the surface of the rock,							

50.	mi-bin-e									
	IPFV-see.PRES-3sg									
	he sees									
51.	āb=i	ja:m	na-šod-e		Ø					
	water=IND	collect	NEG-become-PSPT		be.AUX.PRES.3sg					
	that no water has gathered									
52.	sa:i	mi-kon-e		un	sanga=ro	be-kan-e				
	try	IPFV-do.PRES-3sg		that	rock=OM	SBJN-dig.PRES-3sg				
	He tries to take off the rock.									
53.	ne-mi-tun-e									
	NEG-IPFV-able.PRES-3sg									
	He cannot.									
54.	ye	sang	az	atrāf		bar	mi-dār-e			
	one	rock	from	surrounding		PREV	IPFV-have.PRES-3sg			
	He takes a stone from the ground.									
55.	sanga=ro	mohkam	mi-kub-e			ru	un	sang-hā		
	stone=OM	hard	IPFV-hit.PRES-3sg			on	that	rock-PL		
	He hits the stone hard on the rocks									
56.	tā-inke	be	āb	be-res-e						
	until	to	water	SBJN-reach.PRES-3sg						
	so that he would reach the water									
57.	vali	dobāre	zir=eš		xāli	mi-š-e				
	but	again	under=PC.3sg		empty	IPFV-become.PRES-3sg				
	but again it becomes hollow under him									
58.	va	mi-r-e		tu	ye	donyā=ye	dige			
	and	IPFV-go.PRES-3sg		in	one	world=EZ	other			
	and he goes into another world.									
	END OF ROCK SCENE									
M02_L1 Persian										
	BEGINNING OF PAPER SCENE									
1.	ādamak	in	bār	az	donyā=ye	xāki	be	donyā=ye	kāqazi	
	man.little	this	time	from	world=EZ	dirt	to	world=EZ	papery	
	miy-oft-e		az	bālā	be	pāyin				
	IPFV-fall.PRES-3sg		from	up	to	down				
	The little creature falls this time from a world of sand to the world of paper.									
2.	va	vaqti	boland	mi-š-e						
	and	when	high	IPFV-become.PRES-3sg						
	And when he gets up,									
3.	be	donbāl=e	hamun	jostoju=ye	xod=eš=e					
	to	pursuit=EZ	same.that	searching=EZ	self=PC.3sg=COP.PRES.3sg					

	he goes in pursuit of the thing itself,					
4.	ke	āb=e				
	CLM	water=COP.PRES.3sg				
	which is water.					
5.	be	harekat	miy-oft-e			
	to	movement	IPFV-fall.PRES-3sg			
	He sets off.					
6.	tu=ye	harekat	kāqaz-hā=yi	ke		
	in=EZ	movement	paper-PL=REL	CLM		
	In the course of movement, one of the sheets of paper that					
	bād	dār-e	un-ā=ro	haml	mi-kon-e	
	wind	have.AUX.PRES-3sg	that-PL=OM	transport	IPFV-do.PRES-3sg	
	the wind is flying around					
7.	yek=i=šun	bā	surat=eš	barxord	mi-kon-e	
	one=IND=PC.3pl	with	face=PC.3sg	PREV	IPFV-do.PRES-3sg	
	hits him in his face.					
8.	dard=eš	miy-ā-d				
	pain=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg				
	It causes him pain.					
9.	fekr	mi-kon-e				
	thought	IPFV-do.PRES-3sg				
	He thinks					
10.	towr=i=š	šod-e	Ø			
	like=IND=PC.3sg	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	he has got injured somehow.					
11.	dast	be	surat=eš	mi-zan-e		
	hand	to	face=PC.3sg	IPFV-hit.PRES-3sg		
	He touches his face.					
12.	dar	hamun	lahze	ye	kāqaz=e	dige
	in	same.that	moment	one	paper=EZ	other
	mohkam	be=heš	mi-xor-e			
	hard	to=PC.3sg	IPFV-eat.PRES-3sg			
	At that moment another sheet of paper hits him hard.					
13.	va	un=o	be	zamin	mi-ndāz-e	
	and	that=OM	to	ground	IPFV-throw.PRES-3sg	
	and throws him to the ground.					
14.	boland	mi-š-e				
	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	He gets up					

15.	va	sedā=ye	āb=i=o	mi-šnav-e
	and	sound=EZ	water=IND=OM	IPFV-hear.PRES-3sg
	and he hears the sound of water from somewhere			
16.	ke	mesl=e	hālat=e	qabl	qatar-āt
	CLM	like=EZ	state=EZ	before	drop-PL
	dār-an	bā	ye	jā	barxord	mi-kon-an
	have.AUX.PRES-3pl	with	one	place	PREV	IPFV-do.PRES-3pl
	and, like before, drops are dripping on some surface.					
17.	mi-res-e	be	jā=yi			
	IPFV-arrive.PRES-3sg	to	place=REL			
	He arrives at a place.					
18.	ke	mi-bin-e /				
	CLM	IPFV-see.PRES-3sg /				
	he sees / reformulation					
19.	mi-bin-e					
	IPFV-see.PRES-3sg					
	He sees					
20.	āb	hast				
	water	COP.PRES.3sg				
	that there is water.					
21.	dast=eš=o	mi-zan-e	zamin			
	hand=PC.3sg=OM	IPFV-hit.PRES-3sg	ground			
	He touches the ground.					
22.	fekr	mi-kon-e				
	thought	IPFV-do.PRES-3sg				
	He thinks					
23.	ke	az	āsemun	dār-e	miy-ā-d	
	CLM	from	sky	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-come.PRES-3sg	
	that it is coming from the sky.					
24.	dast=eš=o	be	samt=e	āsemun	boland	mi-kon-e
	hand=PC.3sg=OM	to	direction=EZ	sky	high	IPFV-do.PRES-3sg
	He lifts his hand towards the sky					
25.	vali	mi-bin-e				
	but	IPFV-see.PRES-3sg				
	but he sees					

26.	āb=i	az	āsemun	ne-miy-ā-d
	water=IND	from	sky	NEG-IPFV-come.PRES-3sg
	that no water comes from the sky.			

27.	mi-fahm-e
	IPFV-understand.PRES-3sg

	He understands						
28.	ke	az	hamun	jā	bāyad	bāš-e	
	CLM	from	same.that	place	must	SBJN.be.PRES-3sg	
	that it must be from the same place						
29.	va	šoru	be	kand-an	mi-xad	bo-kon-e	
	and	start	to	dig-INF	IPFV-want.PRES-3sg	SBJN-do.PRES-3sg	
	and he wants to start to dig						

30.	ke	dar	hamun	lahze	un	kāqaz-ā
	CLM	in	same.that	moment	that	paper-PL

	un-o	mi-balʔ-an
	that=OM	IPFV-swallow.PRES-3pl
	and in the same moment the paper surface swallows him.	
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE	

31.	ādamak	in	bār	be	donyā=ye	sangi	miy-ā-d	
	man.little	this	time	to	world=EZ	stony	IPFV-come.PRES-3sg	
	This time the little creature comes to the world of rock,							
32.	donyā=yi	ke	qeyr=e	qābel=e	pišbini=ye			
	world=REL	CLM	non=EZ	possible=EZ	prediction=COP.PRES.3sg			
	a world that is non-predictable,							
33.	ya:ni	sang-ā	nāxodāgāh	az	āsemun	be	zamin	miy-oft-an
	that.is	rock-PL	sporadically	from	sky	to	ground	IPFV-fall.PRES-3pl
	that is, rocks sporadically fall from the sky to the ground							
34.	va	yā	az	zamin	dar	miy-ā-n		
	and	or	from	ground	PREV	IPFV-come.PRES-3pl		
	or grow up from the ground.							
35.	yek=i	az	un	sang-ā	be	dast=eš	mi-xor-e	
	one=IND	from	that	stone-PL	to	hand=PC.3sg	IPFV-eat.PRES-3sg	
	One of the stones hits his hand.							
36.	un	bā	ta:job	va	dard=i			
	that	with	astonishment	and	pain=REL			
	ke	tu	dast=eš	ehsās	mi-kon-e			
	CLM	in	hand=PC.3sg	feel	IPFV-do.PRES-3sg			
	In astonishment and feeling the pain in his hand,							
37.	fekr	mi-kon-e						
	thought	IPFV-do.PRES-3sg						
	he thinks							
38.	ke	dast=eš	towr=i	šod-e	Ø			
	CLM	hand=PC.3sg	like=IND	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	that his hand has got injured somehow.							

39.	negāh	mi-kon-e						
	look	IPFV-do.PRES-3sg						
	He looks							
40.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	and sees							
41.	ke	dast=eš	moškel=i	na-dār-e				
	CLM	hand=PC.3sg	problem=IND	NEG-have.PRES-3sg				
	that his hand has no problem,							
42.	va	bā	ta:job	be	un	qetʔe	sang	
	and	with	astonishment	to	that	piece	stone	
	negāh	mi-kon-e						
	look	IPFV-do.PRES-3sg						
	and he looks at the piece of stone in astonishment.							
43.	va	tā	hālā	aslan	bā	un	sang	
	and	till	now	at.all	with	that	stone	
	āšnā=yi	na-dār-e						
	acquaintance=IND	NEG-have.PRES-3sg						
	and till now he never saw the stone,							
44.	ke	un	qetʔe	aslan	či	hast		
	CLM	that	piece	anyway	what	COP.PRES.3sg		
	or knew what it was.							
45.	boland	mi-š-e						
	high	IPFV-become.PRES-3sg						
	He gets up							
46.	va	be	donbāl=e	jostoju	tu=ye	donyā=yi		
	and	to	pursuit=EZ	search	in=EZ	world=REL		
	ke	be=heš	vāred	šod-e	Ø			
	CLM	to=PC.3sg	enter	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	and he goes in pursuit of water in the world he has entered in							
47.	mi-re							
	IPFV-go.PRES-3sg							
48.	ke	dar	hamun	lahze	ye	kuh=i	az	sang
	CLM	in	same.that	moment	one	mountain=IND	from	rock
	az	zir=e	pā=š	dar	miy-ā-d			
	from	hard	foot=PC.3sg	PREV	IPFV-come.PRES-3sg			
	At that moment a pillar of rock grows from under his foot							
49.	va	un=o	bā	xod=eš	be	bālā	mi-bar-e	
	and	that=OM	with	self=PC.3sg	to	up	IPFV-take.PRES-3sg	

	and takes him up.							
50.	un	tarsid-e	Ø					
	that	fear-PSPT	be.AUX.PRES.3sg					
	He is frightened.							
51.	ārum	miy-ā-d						
	slowly	IPFV-come.PRES-3sg						
	He comes slowly							
52.	va	be	pāyin	negāh	mi-kon-e			
	and	to	down	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	and looks down							
53.	va	az	ertefāʔ	mi-tars-e				
	and	from	height	IPFV-fear.PRES-3sg				
	and he fears the height							
54.	va	fekr	mi-kon-e					
	and	thought	IPFV-do.PRES-3sg					
	And he thinks							
55.	ke	ne-mi-tun-e		pāyin	be-r-e			
	CLM	NEG-IPFV-able.PRES-3sg		down	SBJN-go.PRES-3sg			
	that he cannot go down							
56.	va	yejur-ā=yi		nāomid	mi-š-e			
	and	one.how-PL=IND		hopeless	IPFV-become.PRES-3sg			
	and he becomes a bit hopeless							
57.	vali	dobāre	un	sedā=ye	qatar-āt=e	āb=o		
	but	again	that	sound=EZ	drop-PL=EZ	water=OM		
	ke	mi-šnav-e						
	CLM	IPFV-hear.PRES-3sg						
	but when he hears the sound of water drops again,							
58.	omid	tu	del=eš	zende	mi-š-e			
	hope	in	heart=PC.3sg	live	IPFV-become.PRES-3sg			
	hope is revived in his heart.							
59.	bā	saxti	miy-ā-d		xod=eš=o			
	with	difficulty	IPFV-come.PRES-3sg		self=PC.3sg			
	be	pāyin	be-res-un-e					
	to	down	SBJN-reach.PRES-CAUS-3sg					
	Regardless the difficulty, he decides to get down.							
60.	ke	ye	qetʔe	sang	az	zir=e	pā=š	mi-škan-e
	CLM	one	piece	rock	from	under=EZ	foot=PC.3sg	IPFV-break.PRES-3sg
	The stone under his foot breaks							
61.	va	un	mohkam	be	zamin	mi-xor-e		

	and	that	hard	to	ground	IPFV-eat.PRES-3sg
	and he falls hard to the ground					
62.	vali	boland	mi-š-e			
	but	high	IPFV-become.PRES-3sg			
	but he gets up					
63.	va	be	donbāl=e	qatre=ye	āb	mi-r-e
	and	to	pursuiot=EZ	drop=EZ	water	IPFV-go.PRES-3sg
	and he goes to look for the water drop.					
64.	vali	in	bār	sang=e		
	but	this	time	rock=COP.PRES.3sg		
	But this time it is rock					
65.	va	seft-tar=e				
	and	hard-CMPR=COP.PRES.3sg				
	and it is harder					
66.	dast=eš=ro		be	āb	mi-zan-e	
	hand=PC.3sg=OM		to	water	IPFV-hit.PRES-3sg	
	He touches the water					
67.	va	motmaʔen	mi-š-e			
	and	sure	IPFV-become.PRES-3sg			
	and becomes sure					
68.	ke	āb=e				
	CLM	water=COP.PRES.3sg				
	that it is water.					
69.	bā	ye	qetʔe	sang=e	dige	
	with	one	piece	rock=EZ	other	
	šoru	be	kobid-an	ru=ye	un	mi-kon-e
	start	to	hit-INF	on=EZ	that	IPFV-do.PRES-3sg
	With another piece of stone he starts to hit on it					
70.	tā	be-tun-e		be-škuna=teš		
	so.that	SBJN-able.PRES-3sg		SBJN-break.PRES-CAUS=PC.3sg		
	in order to break it					
71.	va	be	āb	be-res-e		
	and	to	water	SBJN-reach.PRES-3sg		
	and reach the water.					
72.	vaqti	šekast-e		šod		
	when	break-PSPT		become.PAST.3sg		
	When it broke,					
73.	bāz	ham	un	sang-hā	un=o	mi-balʔ-an
	again	also	that	rock-PL	that=OM	IPFV-devour.PRES-3pl
	again the rocks devour him					

74.	va	be	pāyin	mi-r-e				
	and	to	down	IPFV-go.PRES-3sg				
	and he goes down.							
	END OF ROCK SCENE							
M03_L1 Persian								
	BEGINNING OF PAPER SCENE							
1.	hamun		mowjud=i	ke	un	sath=e		
	same.that		creature=REL	CLM	that	surface=EZ		
	saxra=ro		mi-kand					
	rock=OM		IPFV-dig.PAST.3sg					
2.	az	dāxel=e		godāl=i	ke	furu	raft-e	bud
	from	inside=EZ		hole=REL	CLM	sink	go-PSPT	be.AUX.PAST.3sg
3.	be	yek	zamin=e	dige=i	soqut	mi-kon-e		
	to	one	ground=EZ	other=IND	fall	IPFV-do.PRES-3sg		
	The same creature that dug the surface of the rock							
	falls, through the hole it had gone into,							
	into another world,							
4.	zamin=i		ke	sath=eš=ro				
	ground=REL		CLM	surface=PC.3sg=OM				
	kāqaz	farā	gereft-e	Ø				
	paper	PREV	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
	a world , whose surface is covered by some papers.							
5.	be	atrāf		negāh	mi-kon-e			
	to	surrounding		look	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks around							
6.	boland	mi-š-e						
	high	IPFV-become.PRES-3sg						
	He gets up.							
7.	rāh	mi-r-e						
	way	IPFV-go.PRES-3sg						
	He walks							
8.	tu	un	jā=yi	ke	hast			
	in	that	place=REL	CLM	COP.PRES.3sg			
	In the place where he is,							
9.	bād=e	šadid	vojud	dār-e				
	wind=EZ	hard	existence	have.PRES-3sg				
	hard wind exists.							
10.	va	gerdbād=i		az	kāqaz			
	and	whirlwind=IND		from	paper			
	and (there exists) a whirlwind made of paper							

11.	ke	in	kāqaz-ā	az	kenār=eš	rad	mi-š-an
	CLM	this	paper-PL	from	side=PC.3sg	passing	IPFV-become.PRES-3pl
	and the sheets of paper go past him.						

12.	yek=i=šun	mi-xor-e	be	surat=eš	
	one=IND=PC.3pl	IPFV-eat.PRES-3sg	to	face=PC.3sg	
	One of them hits him in his face				

13.	va	miy-oft-e	zamin
	and	IPFV-fall.PRES-3sg	ground
	and he falls to the ground.		

14.	moqeʔ=i	ke	kāqaz=ro	az	ru	surat=eš
	time=REL	CLM	paper=OM	from	on	face=PC.3sg

	bar	mi-dār-e
	PREV	IPFV-have.PRES-3sg
	When he takes the sheet of paper from his face,	

15.	tavajjoh=eš=ro	jalb	mi-kon-e
	attention=PC.3sg=OM	attract	IPFV-do.PRES-3sg
	he realises		

16.	ke	moqābel=eš	ye	kāqaz	xis=e
	CLM	opposite=PC.3sg	one	paper	wet=COP.PRES.3sg
	that there is a wet sheet of paper in front of him				

17.	va	qatre=i	az	āb	nazar=eš=o	jalb	mi-kon-e
	one	drop=IND	from	water	attention=PC.3sg=OM	attract	IPFV-do.PRES-3sg
	and a drop of water draws his attention.						

18.	be	donbāl=e	āb	un	sath=o
	to	pursuit=EZ	water	that	surface=OM

	šoru	mi-kon-e	be	kand-an
	start	IPFV-do.PRES-3sg	to	dig-INF
	In pursuit of water he starts to dig the surface			

19.	va	mojaddadan	be	dāxel=e	ye	godali
	and	again	to	inside=EZ	one	hole
	and he falls again into the hole.					

	soqut	mi-kon-e
	fall	IPFV-do.PRES-3sg
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE	

20.	in	mowjud	az	āsemān	be	sath=i	az
	this	creature	from	sky	towards	surface=IND	from
	The creature hits a surface of the earth						

	zamin	barxord	mi-kon-e
	ground	PREV	IPFV-do.PRES-3sg

21.	miy-oft-e						
	IPFV-fall.PRES-3sg						
	and he falls						
22.	ke	sath=e	inja	por	az	sang=e	
	CLM	surface=EZ	here	full	of	stone=COP.PRES.3sg	
	and the surface here is full of stone.						
23.	negāh	be	āsemān	mi-kon-e			
	look	to	sky	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks at the sky.						
24.	ye	sang=i	be	taraf=eš	miy-ā-d		
	one	stone=IND	to	side=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg		
	A stone comes towards him.						
25.	kenār	mi-r-e					
	aside	IPFV-go.PRES-3sg					
	He goes aside						
26.	va	un	sang	mi-oft-e	ru=š		
	and	that	stone	IPFV-fall.PRES-3sg	on=PC.3sg		
	and the stone falls on that place.						
27.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up						
28.	rāh	mi-r-e					
	way	IPFV-go.PRES-3sg					
	and walks.						
29.	sang-ā=yi	az	zamin	hamintowr	birun	miy-ā-n	
	stone-PL=IND	from	earth	same.this.like	out	IPFV-come.PRES-3pl	
	Stones continuously come out of the ground.						
30.	dar	hin=e	rāh	raft-an			
	in	time=EZ	way	go-INF			
	While walking,						
31.	pā=š=o	ru=ye	yek	sang=i	mi-gzār-e		
	foot=PC.3sg=OM	on=EZ	one	stone=IND	IPFV-put.PRES-3sg		
	he puts his foot on a stone,						
32.	ke	in	sang	šoru	mi-kon-e		
	CLM	this	stone	begin	IPFV-do.PRES-3sg		
	And the stone starts						
	be	ertefāʔ	gereft-an				
	to	height	get-INF				
	to rise.						

33.	in	mowjud	moqeʔ=i	ke			
	this	creature	time=REL	CLM			
	When the creature						
	be	sath=e	zamin	negāh	mi-kon-e		
	to	surface=EZ	ground	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	looks at the ground,						
34.	bā	ye	ertefāʔ=e	ziyādi	barxord	mi-kon-e	
	with	one	height=EZ	much	PREV	IPFV-do.PRES-3sg	
	he notices the high height						
35.	ke	čon	yek	sang=i			
	CLM	since	one	stone=IND			
	from the fact that as a stone						
	be	taraf=e	zamin	miy-ā-d			
	to	side=EZ	earth	IPFV-come.PRES-3sg			
	falls towards the ground,						
36.	motevajjeh=e	ertefāʔ	mi-š-e				
	attentive=EZ	height	IPFV-become.PRES-3sg				
	he becomes aware of the height.						
37.	b:ad	tavajjoh=eš=o		jalb	mi-kon –e		
	then	attention=PC.3sg=OM		attract	IPFV-do.PRES-3sg		
	Then his attention is drawn						
38.	pāyin=e	hamun	sang=i	ke			
	down=EZ	same.that	stone=REL	CLM			
	to the foot of the rock						
	ru=š	qarār	gereft-e	Ø			
	on=PC.3sg	PREV	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	he is on.						
39.	qatar-āt=i	az	āb	mi-bin-e			
	drop-PL=IND	from	water	IPFV-see.PRES-3sg			
	He sees water drops.						
40.	be	zahmat	miy-ā-d	pāyin			
	to	trouble	IPFV-come.PRES-3sg	down			
	With difficulty he comes down						
41.	towr=i	ke	zir=e	pā=š	yek	sang=i	az
	like=REL	CLM	under=EZ	foot=PC.3sg	one	stone=IND	from
	as a stone under his foot loosens						
	hamun	ertefāʔ=i					
	same.that	height=REL					
	at the same height						
	ke	ijād	šod-e	bud			

	CLM	make	become-PSPT	be.AUX.PAST.3sg
	that was brought about			
42.	kand-e	mi-š-e		
	loosen-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg		
43.	va	miy-oft-e		
	and	IPFV-fall.PRES-3sg		
	and he falls.			
44.	dast=eš=o	mi-zan-e	be	sang
	hand=PC.3sg=OM	IPFV-hit.PRES-3sg	to	stone
	He touches the stone			
45.	mi-bin-e			
	IPFV-see.PRES-3sg			
	and sees			
46.	na	in	sath	xeyli	seft=e
	no	this	surface	much	hard=COP.PRES.3sg
	that the surface is very hard				
47.	va	bā	dast	ne-mi-tun-e	godāl	ijād	Ø-kon-e
	and	with	hand	NEG-IPFV-able.PRES-3sg	hole	make	SBJN-do.PRES-3sg
	and he cannot make a hole.						
48.	ye	sang=e	dige=i	bar	mi-dār-e		
	one	stone=EZ	another=IND	PREV	IPFV-have.PRES-3sg		
	He takes another stone						
49.	šoru	be	kand-an	mi-kon-e			
	begin	to	dig-INF	IPFV-do.PRES-3sg			
	and starts to dig.						
50.	mojaddadan	godāl=e	vasi:	ijād	mi-š-e		
	again	hole=EZ	wide	make	IPFV-become.PRES-3sg		
	Again, a wide hole is created						
51.	va	in	mowjud=e	mā	be	dāxel=e	un
	and	this	creature=EZ	PN.1pl	to	inside=EZ	that
	and our creature is thrown						
	godāl	mojaddadan	partāb	mi-š-e			
	hole	again	throw	IPFV-become.PRES-3sg			
	again into the hole.						
	END OF ROCK SCENE						

M04_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	dar	qesmat=e	ba:d	ba:d	az	kand-an=e	zamin
	in	part=EZ	next	after	from	dig-INF=EZ	earth
	In the next episode, after the digging of the ground,						

	vāred=e	ye	sarzamin=i	mi-š-e				
	enter=EZ	one	world=REL	IPFV-become.PRES-3sg				
	he enters a world							
2.	ke	por	az	kāqaz	hast			
	CLM	full	from	paper	COP.PRES.3sg			
	that is full of paper.							
3.	dar	hin=e	inke	rāh	mi-raft-e	Ø		
	in	time=EZ	the.fact.that	way	IPFV-go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	While he has walked,							
4.	ye	jā=yi=ro	peydā	mi-kon-e				
	one	place=IND=OM	find	IPFV-do.PRES-3sg				
	he finds a place,							
5.	ke	mi-bin-e						
	CLM	IPFV-see.PRES-3sg						
	which, he sees,							
6.	xis	šod-e	Ø					
	wet	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg					
	has become wet							
7.	va	qatar-āt=e	āb	dār-e	mi-riz-e			
	and	drop-PL=EZ	water	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-pour.PRES-3sg			
	and water drops are pouring.							
8.	motevajjeh	mi-š-e						
	attentive	IPFV-become.PRES-3sg						
	He realises							
9.	ke	momken=e						
	CLM	possible=COP.PRES.3sg						
	that it is possible							
	zir=e	in	qataʔāt=e	kāqaz	āb	bāš-e		
	under=EZ	this	piece-PL=EZ	paper	water	SBJN.be.PRES-3sg		
	that there is water under the sheets of paper.							
10.	dobāre	zir=e	xod=eš=o	mi-kan-e				
	again	under=EZ	self=PC.3sg=OM	IPFV-dig.PRES-3sg				
	Again, he digs the ground under him							
11.	va	bāz	ham	be	dāxel=e	zamin	furu	mi-r-e
	and	again	also	to	inside=EZ	earth	sink	IPFV-go.PRES-3sg
	and he sinks again inside the ground.							
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE							
12.	dar	qesmat=e	sevvom	mard	vāred=e	ye	sahrā=ye	
	in	part=EZ	third	man	enter=EZ	one	desert=EZ	
	In the third episode, the man enters a stony desert.							

	sangi	mi-š-e						
	stony	IPFV-become.PRES-3sg						
13.	ru=ye	yek	qetʔe	sang=e	bozorg	qarār	mi-gir-e	
	on=EZ	one	piece	stone=EZ	big	PREV	IPFV-take.PRES-3sg	
	He is positioned on a big piece of stone							
14.	va	az	un	bālā	ke	pāyin=o	negāh	mi-kon-e
	and	from	that	up	CLM	down=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg
	and, when he looks down from the top of the stone,							
15.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	he sees							
16.	yek	noqte=i	az	zamin	xis	ast		
	one	spot=IND	from	earth	wet	COP.PRES.3sg		
	that a spot of the earth is wet							
17.	va	sedā=ye	qatar-āt=e	āb	miy-ā-d			
	and	sound=EZ	drop-PL=EZ	water	IPFV-come.PRES-3sg			
	and the sound of water drops comes.							
18.	xod=eš=o	az	un	bālā	partāb	mi-kon-e		
	self=PC.3sg=OM	from	that	up	throw	IPFV-do.PRES-3sg		
	He throws himself from the top							
19.	dar	jostoju=ye	āb	be	pāyin	miy-ā-d		
	in	searching=EZ	water	to	down	IPFV-come.PRES-3sg		
	and comes down in search of water							
20.	va	un	mahal=e	mošaxas=ro	bā	yek	tekke	
	and	that	place=EZ	specified=OM	with	on	piece	
	and cracks the specific place with a piece of stone.							
	sang	mi-škan-e						
	stone	IPFV-break.PRES-3sg						
21.	va	dobāre	be	zamin=e	zir=e	pā=ye	xod=eš	
	and	again	to	eatrh=EZ	under=EZ	foot=EZ	self=PC.3sg	
	Again, he sinks into the ground under his feet.							
	furu	mi-r-e						
	sink	IPFV-go.PRES-3sg						
	END OF ROCK SCENE							

M05_L1 Persian					
	BEGINNING OF PAPER SCENE				
1.	miy-oft-e	tu	ye	sarzamin=e	kāqazi
	IPFV-fall.PRES-3sg	inside	one	world=EZ	papery
	He falls into the world of paper.				

2.	dowrobar=eš		por	šod-e	Ø		az	kāqaz
	round.and.side=PC.3sg		full	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		from	paper
	His roundabout has become full of paper.							
3.	bāzam	sedā=ye	un	qatre=ye	āb=o	mi-šnav-e		
	again	sound=EZ	that	drop=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg		
	Again, he hears the sound of water drops.							
4.	rāh	miy-oft-e		donbāl=e	sedā=ye	āb		
	way	IPFV-fall.PRES-3sg		pursuit=EZ	sound=EZ	water		
	He starts to walk in pursuit of the sound of water.							
5.	gerdbād=i	az	kāqaz-ā	dar	guše=i	be	vojud	
	whirlwind=IND	from	paper-PL	in	corner=IND	to	existence	
	In a corner, a whirlwind of paper							
	umad-e	Ø						
	come-PSPT	be.AUX.PRES.3sg						
	has come into being.							
6.	nāgahān	ye	barg=e	kāqaz	bā	surat=eš	barxord	
	suddenly	one	sheet=EZ	paper	with	face=PC.3sg	PREV	
	Suddenly, a sheet of paper hits his face							
	mi-kon-e							
	IPFV-do.PRES-3sg							
7.	va	un=o	mi-ndāz-e		zamin			
	and	that=OM	IPFV-throw.PRES-3sg		earth			
	and throws him to the ground.							
8.	vaqti	boland	mi-š-e					
	when	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	When he gets up,							
9.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	he sees,							
10.	kāqaz-ā=ye	dowr	o	bar=eš	xis=e			
	paper-PL=EZ	around	and	away=PC.3sg	wet=COP.PRES.3sg			
	that the paper sheets around him are wet.							
11.	montāzer=e	qatre=ye	āb	mi-mun-e				
	waiting=EZ	drop=EZ	water	IPFV-stay.PRES-3sg				
	He waits for a drop of water							
12.	vali	čiz=i	ne-miy-ā-d					
	but	thing=IND	NEG-IPFV-come.PRES-3sg					
	but no water comes							
13.	bād	zamin=e	kāqazi=o	mi-kan-e				
	wind	earth=EZ	paper=OM	IPFV-dig.PRES-3sg				

	Then, he digs the papery ground						
14.	va	zir=e	pā=š	xāli	mi-š-e		
	and	under=EZ	foot=PC.3sg	hollow	IPFV-become.PRES-3sg		
	and it becomes hollow under his feet						
15.	vo	miy-oft-e					
	and	IPFV-fall.PRES-3sg					
	and he falls.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
16.	ba:d	miy-oft-e	tu	ye	sarzamin=e	sangi	
	next	IPFV-fall.PRES-3sg	inside	one	world=EZ	stony	
	Then, he falls into a world of stone.						
17.	vaqti	češ-ā=š=o	bāz	mi-kon-e			
	when	eye-PL=PC.3sg=OM	open	IPFV-do.PRES-3sg			
	When he opens his eyes,						
18.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	he sees						
19.	ke	ye	taxte	sang	alān=e	ke	biy-oft-e
	CLM	one	slab	rock	now=COP.PRES.3sg	CLM	SBJN-fall.PRES-3sg
	that a slab rock is, at this very moment, going to fall						
	ru	sar=eš					
	on	head=PC.3sg					
	on his head.						
20.	vali	pā	mi-š-e				
	but	foot	IPFV-become.PRES-3sg				
	However, he gets up						
21.	vo	dowr	o	bar=eš=o	negāh	mi-kon-e	
	and	around	and	away=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg	
	and looks around him.						
22.	hame	jā	por	šod-e	Ø		
	all	place	full	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	Everywhere has become full						
22.	az	sang-hā=ye	kučik	o	bozorg		
	from	stone-PL=EZ	small	and	big		
	of big and small rocks,						
23.	sang-hā=yi	ke	yeho	az	del=e	zamin	
	stone-PL=REL	CLM	suddenly	from	heart=EZ	earth	
	i.e. rocks that all of a sudden come						
	birun	miy-ā-n					
	out	IPFV-come.PRES-3pl					

	out from the depth of the ground.						
24.	nāgahān	taxte	sang-hā=yi	az	zamin	birun	miy-ā-n
	suddenly	slab	rock-PL=IND	from	earth	out	IPFV-come.PRES-3pl
	Suddenly, some slab rocks come out from the ground						
25.	vo	un=o	bālā=ye	taxte	sang/		
	and	that=OM	up=EZ	slab	rock /		
	and (take) him on top of the / reformation						
26.	va	un	bālā=ye	taxte	sang-ā	gir	mi-kon-e
	and	that	up=EZ	slab	rock-PL	hook	IPFV-do.PRES-3sg
	and the creature gets stuck on top of the slab rock.						
27.	bāzam	sedā=ye	āb=o	mi-šnav-e			
	again	sound=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg			
	Again, he hears the sound of water.						
28.	vo	vaqti	dowr	o	bar=eš=o	negāh	mi-kon-e
	and	when	around	and	side=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg
	And when he looks around him,						
29.	āb=o	peydā	mi-kon-e				
	water=OM	find	IPFV-do.PRES-3sg				
	he finds the water.						
30.	be	zahmat	az	taxte	sang	pāyin	miy-ā-d
	to	trouble	from	slab	rock	down	IPFV-come.PRES-3sg
	With difficulty he comes down from the slab rock						
31.	moqeʔ=ye	pāyin	umad-an	pā=š	liz	mi-xor-e	
	time=EZ	down	come-INF	foot=PC.3sg	slip	IPFV-eat.PRES-3sg	
	While coming down, his foot slips						
32.	vo	miy-oft-e					
	and	IPFV-fall.PRES-3sg					
	and he falls.						
33.	xod=eš=o	be	āb	mi-res-un-e			
	self=PC.3sg=OM	to	water	IPFV-reach.PRES-CAUS-3sg			
	He makes himself to reach the water						
34.	vali	xeyli	kam=e				
	but	much	little=COP.PRES.3sg				
	but it is very little.						
35.	bā	ye	tekke	sang=e	dig=e	šoru	mi-kon-e
	with	one	piece	stone=EZ	another	begin	IPFV-do.PRES-3sg
	be	kand-an=e	zamin				
	to	dig-INF=EZ	earth				

36.	ke	sang-hā	mi-škan-an	
	CLM	stone-PL	IPFV-break.PRES-3pl	
	and the stones break			
37.	o	un	miy-oft-e	
	and	that	IPFV-fall.PRES-3sg	
	and he falls			
	END OF ROCK SCENE			

M06_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	hālā	vāred=e	ye	donyā=ye	kāqazi	šod-e	Ø
	now	enter=EZ	one	world=EZ	papery	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	Now he has entered a paper world.						

2.	atrāf=eš		tamām	kāqaz=e				
	surrounding=PC.3sg		all	paper=COP.PRES.3sg				
	His surrounding is all paper.							
3.	šoru	mi-kon-e		be	rāh	raft-an		
	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	way	go-INF		
	He starts to walk							
4.	tā	be	ye	kāqaz=e	xis	mi-res-e		
	till	to	one	kāqaz=EZ	wet	IPFV-reach.PRES-3sg		
	till he reaches the wet paper							
5.	ke	sath=eš	ye	meqdār	āb=e			
	CLM	surface=PC.3sg	one	bit	water=COP.PRES.3sg			
	whose surface has a bit water.							
6.	ru	sath=eš	āb	ja:m	šod-e	Ø		
	on	surface=PC.3sg	water	collect	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
	Some water has gathered on its surface.							
7.	sa:i	mi-kon-e	bā	dast=eš	ye	meqdār	āb	
	try	IPFV-do.PRES-3sg	with	hand=PC.3sg	one	bit	water	
	He tries to gather some water with his hand							
	ja:m	bo-kon-e	barā=ye	estefāde	o	nušid-an		
	collect	SBJN-do.PRES-3sg	for=EZ	use	and	drink-INF		
	for use and drinking							
8.	ke	un	kāqaz-ā	xis=an				
	CLM	that	paper-PL	wet=COP.PRES.3pl				
	Since the paper sheets are wet,							
9.	yekho	pāre	mi-š-e					
	suddenly	tear	IPFV-become.PRES-3sg					
	they suddenly tear apart							

10.	va	un	furu	mi-r-e	darun=e	in	donyā
	and	that	sink	IPFV-go.PRES-3sg	inside=EZ	this	world
	and he sinks into the new world.						
11.	az	āsemun	be	zamin	miy-oft-e		
	from	sky	to	earth	IPFV-fall.PRES-3sg		
	He falls from the sky onto the ground						
12.	mānand=e	dafʔe-hā=ye	qabl				
	like=EZ	time-PL=EZ	before				
	like the previous time						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
13.	in	dafʔe	vāred=e	yek	donyā=ye	sangi	mi-š-e
	this	time	enter=EZ	one	world=EZ	stony	IPFV-become.PRES-3sg
	This time he enters a world of stone						
14.	in	mowjud=e	yā	ensān=e	šāyad	se	angošti
	this	creature=EZ	or	human=EZ	perhaps	three	finger
	This creature, or perhaps the three-fingered human being,						
	be	xāter=e	inke	be	zamin	miy-oft-e	
	to	sake=EZ	the.fact.that	to	earth	IPFV-fall.PRES-3sg	
	and because he falls onto the ground,						
15.	ye	tikke	sang	az	in	donyā=ye	sangi
	one	piece	stone	from	this	world=EZ	stony
	a piece of stone from this world of stone						
	tu=ye	dast=eš	gir	mi-kon-e			
	inside=EZ	hand=PC.3sg	hook	IPFV-do.PRES-3sg			
	sticks onto his hand						
	mānand=e	ye	xār				
	like=EZ	one	thorn				
	like a torn.						
16.	boland	mi-š-e	avval				
	high	IPFV-become.PRES-3sg	first				
	He gets up first						
17.	un=o	az	dast=eš	dar	miy-ār-e		
	that=OM	from	hand=PC.3sg	out	IPFV-bring.PRES-3sg		
	and takes it out from his hand.						
18.	šoru	mi-kon-e	be	rāh	raft-an		
	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	way	go-INF		
	He starts to walk.						
19.	dar	in	donyā=ye	sangi			
	in	this	world=EZ	stony			
	In this stone world,						

	az	zir=e	zamin	qetʔe-hā=ye	ru=ye	ham	
	from	under=EZ	earth	piece-PL=EZ	on=EZ	each.other	
	from under the ground, blocks of big stones						
	savār	šod-e=ye		sang-hā=ye	bozorg,		
	top	become-PSPT=EZ		stone-PL=EZ	big		
	stacked on each other,						
	taxte	sang	az	zamin	birun	mi-zan-e	
	slab	rock	from	earth	out	IPFV-beat.PRES-3sg	
	slab rock emerge from the ground						
20.	o	sar	bar	miy-ār-an			
	and	head	PREV	IPFV-bring.PRES-3pl			
	and get shape.						
21.	vaqti	čand=ta	qadam	bar	mi-dār-e		
	when	some=CL	step	PREV	IPFV-have.PRES-3sg		
	When he takes some steps,						
22.	xod=eš=o		ru=ye	yek=i			
	self=PC.3sg=OM		on=EZ	one=IND			
	he sees himself						
	az	in	saxre-hā	mi-bin-e			
	from	this	rock-PL	IPFV-see.PRES-3sg			
	on one of the slab rocks.						
23.	ba:d	dobāre	sedā=ye	āb	tavajjoh=eš=o		
	netx	again	sound=EZ	water	attention=PC.3sg=OM		
	Then, the sound of water attracts again						
	be	xod=eš	jalb	mi-kon-e			
	to	self=PC.3sg	attract	IPFV-do.PRES-3sg			
	his attention to water						
24.	va	az	ru=ye	in	taxte	sang-ā	pāyin	miy-ā-d
	and	from	on=EZ	this	slab	rock-PL	down	IPFV-come.PRES-3sg
	and he comes down from the slab rocks.							
25.	dobāre	ru=ye	sath=e	sang	meqdār=i	āb	mi-bin-e	
	again	on=EZ	surface=EZ	stone	bit=IND	water	IPFV-see.PRES-3sg	
	Again, he sees some water on the surface of the stone.							

26.	barā=ye	inke	be-tun-e	be	āb=e	bištar
	for=EZ	the.fact.that	SBJN-able.PRES-3sg	to	water=EZ	more
	To be able to reach a larger amount of					
	va	qābel=e	āšāmid-an	be-res-e		
	and	drinkable=EZ	drink-INF	SBJN-reach.PRES-3sg		
	drinkable water,					
27.	bā	ye	tekke	sang=e	nok	tiz	šoru	mi-kon-e

	with	one	piece	stone=EZ	top	sharp	begin	IPFV-do.PRES-3sg
	he starts							
	be	zarbe	zad-an	be	un	sang=e	xis	
	to	blow	beat-INF	to	that	stone=EZ	wet	
	to hit the wet stone with a sharp piece of stone,							
28.	ke	dobāre	un	sang=e	ham	mi-škan-e		
	CLM	again	that	stone=DEF	also	IPFV-break.PRES-3sg		
	and the stone cracks, too,							
29.	o	in	be	zamin	mi-r-e			
	and	this	to	earth	IPFV-go.PRES-3sg			
	and he goes into the ground.							
	END OF ROCK SCENE							

M07_L1 Persian						
	BEGINNING OF PAPER SCENE					
1.	dar	episod=e	dovvom=e	film	ādamak=ro	mi-bin-im
	in	scene=EZ	second=EZ	film	man.little=OM	IPFV-see.PRES-1pl
	In the second episode of the film we see					

2.	ke	az	āsemun	be	yek	mohit=e	jadid=i
	CLM	from	sky	to	one	environment=EZ	new=IND
	that he						

	soqut	mi-kon-e					
	fall	IPFV-do.PRES-3sg					
	falls from the sky into a new environment.						
3.	be	nazar	mi-res-e				
	to	look	IPFV-reach.PRES-3sg				
	It seems that						
4.	ke	un	sahrā=ye	bi	āb	o	alaf=i
	CLM	that	desert=EZ	without	water	and	grass=REL
	It seems that the grassless dry desert,						
	ke	tu=š	tu=ye	episod=e	avval		
	CLM	inside=PC.3sg	inside==EZ	scene=EZ	first		
	in which the first episode of the film						
	unjā	film	šoru	šod			
	that.place	film	begin	become.PAST.3sg			
	started,						
5.	balā=ye	in	mohit=e	jadid	qarār	gereft-e	Ø
	up=EZ	this	environment=EZ	new	PREV	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	is located above this new environment.						
6.	ādamak	tu=ye	in	mohit=e	jadid	miy-oft-e	

	man.little	inside=EZ	this	environment=EZ	new	IPFV-fall.PRES-3sg	
	The creature falls into this new environment.						
7.	in	mohit=i	hast=eš				
	this	environment=REL	COP.PRES.3sg=PC.3sg				
	This is an environment						
8.	ke	zamin=e	un	mohit	az	kāqaz	
	CLM	earth=EZ	that	environment	from	paper	
	whose ground						
	dorost	šod-e	Ø				
	construct	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
	has been made of paper						
9.	va	ye	jā=ye	xošk	o	bi	āb
	and	one	place=EZ	dry	and	without	water
	And it is a dry						
	o	alaf=i	ast				
	and	grass=IND	COP.PRES.3sg				
	and grassless place.						
10.	bād=ro	mi-bin-im					
	wind=OM	IPFV-see.PRES-1pl					
	We see the wind						
11.	ke	qataʔāt=e	kāqaz=ro	tu=ye	havā		
	CLM	drop-PL=EZ	paper=OM	inside=EZ	air		
	that has made the sheets of paper						
	be	šekl=e	gerdbād	va	be	šekl=e	tondbād
	to	shape=EZ	whirlwind	and	and	shape=EZ	hurricane
	move in the air like a whirlwind and a hurricane						
	be	harekat	dar	avord-e	Ø		
	to	movement	in	bring-PSPT	be.AUX.PRES.3sg		
12.	čand	bār	ham	yek	qataʔāt=e	bozorg=i	az	kāqaz
	several	time	also	one	piece-PL=EZ	big=IND	from	paper
	Several times some big pieces of paper							
	mi-xā-d	ke	be	in	ādamak	esābat	Ø-kon-e	
	IPFV-want.PRES-3sg	CLM	to	this	man.little	hit	SBJN-do.PRES-3sg	
	are close to hit the creature							
13.	va	belaxare	bār-e	sevvom	fekr	mi-kon-am		
	and	eventually	time=EZ	third	think	IPFV-do.PRES-.1sg		
	and, eventually, so it happens the third time I think							
14.	ke	yek=i	az	un-ā	be=heš	barxord	mi-kon-e	
	CLM	one=IND	from	that-PL	to=PC.3sg	PREV	IPFV-do.PRES-3sg	

	as one of them hits him							
15.	o	ru	zamin	miy-oft-e				
	and	on	earth	IPFV-fall.PRES-3sg				
	and he falls to the ground.							
16.	tu=ye		hamin	moqeʔ	dar	čand	qadam=i=š	bāz
	inside=EZ		same.this	time	in	several	step=IND=PC.3sg	again
	The very moment he hears again, in the distance of some steps from him,							
	sedā=ye		āb=ro	mi-šnav-e				
	sound=EZ		water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg				
	the sound of the water.							
17.	mi-r-e		be	samt=e	un	ke	be-bin-e	
	IPFV-go.PRES-3sg		to	direction=EZ	that	CLM	SBJN-see.PRES-3sg	
	He goes towards it to see							
18.	či=ye							
	what=COP.PRES.3sg							
	what it is.							
19.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	He sees							
20.	ke	zamin	xis=e					
	CLM	earth	wet=COP.PRES.3sg					
	that the ground is wet.							
21.	ba:d	be	āsemun	negāh	mi-kon-e		va	
	next	to	sky	look	IPFV-do.PRES-3sg		and	
	Then, he looks at the sky.							
22.	dast=eš=ro		bālā=ye	un	qesmat=e	xis		
	hand=PC.3sg=OM		up=EZ	that	part=EZ	wet		
	He puts his hand above the wet part							
	qarār	mi-d-e						
	PREV	IPFV-give.PRES-3sg						
	of the ground							
23.	ke	šāyad	qatre=ye	āb=i	az	āsemun	ru=ye	
	CLM	perhaps	drop=EZ	water=IND	from	sky	on=EZ	
	so that a drop of water from the sky might							
	dast=eš	biy-oft-e						
	hand=PC.3sg	SBJN-fall.PRES-3sg						
	fall on his hand.							
24.	ammā	čiz=i	peydā	ne-mi-kon-e				
	but	thing=IND	find	NEG-IPFV-do.PRES-3sg				
	However, he finds nothing.							

25.	be	nāčār	zamin=ro	dobāre	šoru	mi-kon-e
	to	compelled	earth=OM	again	begin	IPFV-do.PRES-3sg
	Hopelessly, he starts					
	be	kand-an	ke			
	to	dig-INF	CLM			
	to dig the ground again.					
26.	tu=ye	hamin	moqeʔ	zamin	dobāre	bāz	mi-š-e
	inside=EZ	this	time	earth	again	open	IPFV-become.PRES-3sg
	At this moment, the ground opens up again						
27.	va	ādamak	tu=ye	zamin	furu	mi-r-e	
	and	man.little	inside=EZ	earth	sink	IPFV-go.PRES-3sg	
	and the creature sinks into the ground.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						

28.	dar	episod=e	sevvom	ādamak	be	yek	mohit=e	
	in	scene=EZ	third	man.little	to	one	environment=EZ	
	In the third episode the creature							
	jadid=i	vāred	mi-š-e					
	new=IND	enter	IPFV-become.PRES-3sg					
	enters a new environment							
29.	va	az	āsemun	dobāre	tu	in	mohit=e	jadid
	and	from	sky	again	inside	this	environment=EZ	new
	and he falls							
	soqut	mi-kon-e						
	fall	IPFV-do.PRES-3sg						
	again from the sky into this new environment.							
30.	in	mohit=i	hast=eš	ke				
	this	environment=REL	COP.PRES.3sg=PC.3sg	CLM				
	This is an environment that							
31.	mesl=e	mohit=e	kuhestān	por	az	saxre	ast	
	like=EZ	environment=EZ	mountain	full	from	rock	COP.PRES.3sg	
	like any mountaneous region, is full of stone							
32.	va	bāz	yek	jā=ye	xošk			
	and	again	one	place=EZ	dry			
	and again it is							
	o	bi	āb	o	alaf=i	ast		
	and	without	water	and	grass=IND	COP.PRES.3sg		
	a dry and grassless place.							
33.	ādamak	ba:d	az	inke	soqut	mi-kon-e		
	man.little	after	from	the.fact.that	fall	IPFV-do.PRES-3sg		

	When the creature falls,						
34.	yek	tekke	saxre=i=ro	ke	ty=ye	moč=e	dast=eš
	one	piece	rock=REL=OM	CLM	inside=EZ	wrist=EZ	hand=PC.3sg
	he removes a piece of stone that						
	furu	raft-e	Ø				
	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg				
	has penetrated into his wrist						
35.	xārej	mi-kon-e					
	exit	IPFV-do.PRES-3sg					
36.	va	šoru	mi-kon-e	be	jostoju	kard-an	
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	search	do-INF	
	and starts to search						
	tu=ye	in	mohit=e	jadid			
	inside=EZ	this	environment=EZ	new			
	in the new environment.						
37.	be	harekat=eš	edāme	mi-d-e			
	to	move=PC.3sg	continue	IPFV-give.PRES-3sg			
	He goes on.						
38.	tu=ye	in	mohit	gāh=i	vaqt-hā		
	inside=EZ	this	environment	some.times=IND	time-PL		
	In this environment,						
	saxre-hā=yi=ro	mā	mi-bin-im				
	rock-PL=IND=OM	PN.1pl	IPFV-see.PRES-1pl				
	we see at times slab rocks						
39.	ke	az	zamin	be	šekl=e	giyāh	xārej	mi-š-e
	CLM	from	earth	to	shape=EZ	plant	exit	IPFV-become.PRES-3sg
	that grow from the ground like plants							
40.	va	be	birun	miy-ā-d				
	and	to	out	IPFV-come.PRES-3sg				
	and come out.							
41.	be	towr=e	tasādofi	yek=i	az	in	saxre-hā	
	to	manner=EZ	accidently	one=IND	from	this	rock-PL	
	Accidently, one of the slab rocks							
	ādamak=ro	boland	mi-kon-e					
	man.little=OM	high	IPFV-do.PRES-3sg					
	lifts the creature,							
42.	va	čand	metr	bālā-tar	az	sath=e	zamin	
	and	several	meter	up-CMPR	from	surface=EZ	earth	
	and a few meters above the ground level							

	saxre	motevaqqef	mi-š-e				
	rock	stop	IPFV-become.PRES-3sg				
	the slab rock stops.						
43.	az	un	bālā	ādamak	mohit=e	atrāf=ro	
	from	that	up	man.little	environment=EZ	surrounding=OM	
	From there, the creature						
	negāh	mi-kon-e					
	look	IPFV-do.PRES-3sg					
	looks at the environment						
44.	va	dar	čand	qadam=i=š	sedā=ye	hamun	qatar-āt=e
	and	in	several	step=IND=PC.3sg	sound=EZ	same.that	drop-PL=EZ
	and at the distance of a few steps from him,						
	āb=ro	mi-šnav-e					
	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg					
	he hears the sound of the water drops.						
45.	va	yek	jā=yi=ro	mi-bin-e			
	and	one	place=IND=OM	IPFV-see.PRES-3sg			
	And he sees a place						
46.	ke	xis	šod-e	Ø			
	CLM	wet	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	that has become wet						
47.	va	namnāk	ast				
	and	moist	COP.PRES.3sg				
	and is moist.						
48.	xeyli	xošhāl	mi-š-e				
	much	happy	IPFV-become.PRES-3sg				
	He becomes very happy.						

49.	bā	yek	talāš=e	faravāni	sa:i	mi-kon-e	az
	with	one	endeavour=EZ	much	try	IPFV-do.PRES-3sg	from
	With a great effort he tries						
	saxre	pāyin	biy-ā-d				
	rock	down	SBJN-come.PRES-3sg				
	to come down from the slab rock						
50.	va	xod=eš=o	be	unjā	be-res-un-e		
	and	self=PC.3sg=OM	to	that.place	SBJN-reach.PRES-CAUS-3sg		
	to get there						
51.	ammā	az	saxre=ye	do	metri=ye	masalan	ye
	but	from	rock=EZ	two	meter=EZ	for.example	one
	but he comes down, like, part of the two-meter-high slab rock						

	qesmat=eš=o			pāyin	miy-ā-d							
	part=PC.3sg=OM			down	IPFV-come.PRES-3sg							
52.	tu	ye	qesmat=i=š=ro			soqut	mi-kon-e					
	in	one	part=IND=PC.3sg=OM			fall	IPFV-do.PRES-3sg					
	and falls down a part of it											
53.	be	xāter=e	inke		sang=e		zir=e		pā=š			
	to	sake=EZ	the.fact.that		stone=EZ		under=EZ		foot=PC.3sg			
	because the rock under his footing											
	jodā	mi-š-e										
	apart	IPFV-become.PRES-3sg										
	gets detached.											
54.	sost	bud	zāheran									
	weak	COP.PAST.3sg	apparently									
	Apparently, it was loose,											
55.	va	be	zamin	dobāre	miy-oft-e							
	and	to	earth	again	IPFV-fall.PRES-3sg							
	and he falls to the ground again.											
56.	xod=eš=o		mi-res-un-e				be	un	saxre			
	self=PC.3sg=OM		IPFV-reach.PRES-CAUS-3sg				to	that	rock			
	He makes himself reach the slab rock											
57.	ke	xis=e										
	CLM	wet=COP.PRES.3sg										
	that is wet											
58.	vali	čiz=i	peydā	ne-mi-kon-e								
	but	thing=IND	find	NEG-IPFV-do.PRES-3sg								
	but he finds nothing.											
59.	zāheran	āb=i	ke	čekid-e	mi-š-e							
	apparently	water=REL	CLM	drip-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg							
	Apparently, the water that is dripping there											
60..	furu	mi-r-e	tu=ye	zamin								
	sink	IPFV-go.PRES-3sg	inside=EZ	earth								
	sinks into the ground.											
61.	bā	ye	tikke	sang=e	dige	šoru	mi-kon-e					
	with	one	piece	stone=EZ	another	begin	IPFV-do.PRES-3sg					
	With another piece of stone, he starts to											
	be	un-ā	zarbe	zad-an								
	to	those-PL	blow	beat-INF								
	hit them											
62.	tā-inke	masalan	rāh=i=ro	peydā	Ø-kon-e							
	until	for.example	way=IND=OM	find	SBJN-do.PRES-3sg							

	in order to find a way, like,							
	be	un	pāyin					
	to	that	down					
	down there.							
63.	ammā	nāgahān	bāz	mesl=e	episod-hā=ye	qabli	saxre=he	
	but	suddenly	again	like=EZ	scene-PL=EZ	former	rock=DEF	
	Suddenly, however, the slab rock cracks, again, like in the previous episodes.							
	tarak	mi-xor-e						
	break	IPFV-eat.PRES-3sg						
64.	va	ādamak	dobāre	balʔid-e	mi-š-e			
	and	man.little	again	swallow-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg			
	And the creature gets swallowed, again,							
65.	va	be	dāxel=e	zamin	furu	bord-e	mi-š-e	
	and	to	inside=EZ	earth	sink	take-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg	
	and he is taken down inside the ground.							
	END OF ROCK SCENE							

	M08_L1 Persian						
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	mard=e	šeni	in	bār	az	xāb	boland	mi-š-e
	man=EZ	sandy	this	time	of	sleep	high	IPFV-become.PRES-3sg
	This time he sandman wakes up from sleep						

2.	xod=eš=o	tu=ye	donyā=ye	kāqazi	mi-bin-e	
	self=PC.3sg=OM	inside=EZ	world=EZ	papery	IPFV-see.PRES-3sg	
	He sees himself in a paper world					
3.	zamin	pušid-e	az	kāqaz-hā=st		
	earth	cover-PSPT	from	paper-PL=COP.PRES.3sg		
	The ground is covered by paper sheets.					
4.	bād=i	dār-e	mi-vaz-e			
	wind=IND	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-blow.PRES-3sg			
	The wind is blowing					
5.	ke	be	hamrāh=e	xod=eš	kāqaz-hā=ro	tu=ye	havā
	CLM	to	together=EZ	self=PC.3sg	paper-PL=OM	inside=EZ	air
	and it lifts the sheets with it into the air.						
	boland	mi-kon-e					
	high	IPFV-do.PRES-3sg					
6.	hattā	ye	gerdbād-e	kāqazi	ham	be	vojud
	even	one	whirlwind=EZ	papery	also	to	existence
	Also, a whirlwind of paper						
	umad-e	Ø					

	come-PSPT	be.AUX.PRES.3sg					
	has also come into being.						
7.	dobāre	hamun	sedā=ye	āb	miy-ā-d		
	again	same.that	sound=EZ	water	IPFV-come.PRES-3sg		
	Again, the same sound of water comes.						
8.	dowr	o	atrāf=eš=o	negāh	mi-kon-e		
	around	and	side=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks around himself.						
9.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up.						
10.	rāh	mi-r-e					
	way	IPFV-go.PRES-3sg					
	He walks						
11.	va	be	samt=e	sedā	harekat	mi-kon-e	
	and	to	direction=EZ	sound	move	IPFV-do.PRES-3sg	
	and moves towards the sound.						
12.	be	surat=e	ettefāqi	motevajjeh	mi-š-e		
	to	face=EZ	accidently	attentive	IPFV-become.PRES-3sg		
	Accidently, he realises						
13.	ke	yek=i	az	kāqaz-ā	xis=e		
	CLM	one=IND	from	paper-PL	wet=COP.PRES.3sg		
	that one of the sheets is wet						
14.	va	dār-e		āb	mi-ček-e		
	but	have.AUX.PRES-3sg		water	IPFV-drip.PRES-3sg		
	and water is dripping.						
15.	ādamak	mi-r-e		zir=eš			
	man.little	IPFV-drip.PRES-3sg		under=PC.3sg			
	The creature goes under it						
16.	ke	qatar-āt=e		āb-o	be-gir-e		
	CLM	drop-PL=EZ		water=OM	SBJN-take.PRES-3sg		
	to catch the water drops						
17.	vali	movaffaq	ne-mi-š-e				
	but	successful	NEG-IPFV-become.PRES-3sg				
	but he does not manage to get water						
18.	va	sa:i	mi-kon-e	az	qatar-āt=e	āb=e	ja:m
	and	try	IPFV-do.PRES-3sg	from	drop-PL=EZ	water=EZ	collect
	and he tries to						
	šod-e		ru=ye	kāqaz	estefāde	bo-kon-e	
	become-PSPT		on=EZ	paper	use	SBJN-do.PRES-3sg	

	use the water drops on the paper						
19.	ke	dar	hamin	heyn	dāxel=e	kāqaz-hā	
	CLM	in	same.this	time	inside=EZ	paper-PL	
	when, at the same moment, he sinks into the paper sheets						
	furu	mi-r-e					
	sink	IPFV-go.PRES-3sg					
20.	va	miy-oft-e		dāxel=e	un	kāqaz-hā	
	and	IPFV-fall.PRES-3sg		inside=EZ	that	paper-PL	
	and falls in the papers.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
21.	mard=e	šeni	az	xāb	boland	mi-š-e	
	man=EZ	sandy	from	sleep	high	IPFV-become.PRES-3sg	
	The sandy man wakes up from sleep.						
22.	dowr	o	bar=eš=ro		negāh	mi-kon-e	
	around	and	away=PC.3sg=OM		look	IPFV-do.PRES-3sg	
	He looks around himself.						
23.	motevajjeh	mi-š-e					
	attentive	IPFV-become.PRES-3sg					
	He realises						
24.	ke	tu=ye	yek	mohit=e	sangi	hast=eš	
	CLM	inside=EZ	one	environment=EZ	stony	COP.PRES.3sg=PC.3sg	
	that he is in some stony environment.						
25.	fazā	sangi=ye					
	space	stony=COP.PRES.3sg					
	The space is stony.						
26.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up.						
27.	qabl	az	boland	šod-an	motevajjeh	mi-š-e	
	before	from	high	become-INF	attentive	IPFV-become.PRES-3sg	
	Before getting up he realises						
28.	ke	ye	sang	dār-e	be	samt=eš	soqut
	CLM	one	stone	have.AUX.PRES-3sg	to	direction=PC.3sg	fall
	that a stone is						
	mi-kon-e						
	IPFV-do.PRES-3sg						
	falling towards him.						
29.	boland	mi-š-e					
	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets up						

30.	ke	be=heš	barxord	na-kon-e			
	CLM	to=PC.3sg	PREV	NEG.SBJN-do.PRES-3sg			
	so as not to be hit by the stone.						
31.	ba:d	az	un	motevajjeh	mi-š-e		
	next	from	that	attentive	IPFV-become.PRES-3sg		
	Then, he realises						
32.	ye	sang=i	dāxel=e	dast=eš=e			
	one	stone=IND	inside=EZ	hand=PC.3sg=COP.PRES.3sg			
	that there is a stone in his hand.						
33.	sang=ro	az	dast=eš	xārej	mi-kon-e		
	stone=OM	from	hand=PC.3sg	exit	IPFV-do.PRES-3sg		
	He removes the stone from his hand.						
34.	bi	hadaf	be	ye	samt=i	harekat	mi-kon-e
	without	purpose	to	one	direction=IND	move	IPFV-do.PRES-3sg
	Aimlessly, he walks in a direction.						
35.	dar	heyn=e	harekat	ke	bud-(E)		
	in	time=EZ	move	CLM	COP.PAST.3sg-(r)		
	When he was moving,						
36.	ye	tappe=ye	sangi	zir=e	pā=š	dar	miy-ā-d
	one	hill=EZ	stony	under=EZ	foot=PC.3sg	in	IPFV-come.PRES-3sg
	a stone hill emerges under his foot.						
37.	ba:d	bālā=ye	tappe=ye	sangi	ke	bud-(E)	
	next	on=EZ	hill=EZ	stony	CLM	COP.PAST.3sg-(r)	
	Then, as he was on top of the stone hill,						
38.	sedā=ye	āb=o	mi-šnav-e				
	sound=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg				
	he hears the voice of water.						
39.	motevajjeh	mi-š-e					
	attenive	IPFV-become.PRES-3sg					
	He realises						
40.	ke	ye	jā	āb	ja:m	šod-e	Ø
	CLM	one	place	water	collect	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	that water has gathered in a place.						
41.	miy-ā-d						
	IPFV-come.PRES-3sg						
	He decides						
42.	ke	az	tappe=ye	sang=i	biy-ā-d	pāyin	
	CLM	from	hill=EZ	stony=IND	SBJN-come.PRES-3sg	down	
	to come down from the stone hill						

43.	ke	be-r-e		be	samt=e	āb	
	CLM	SBJN-go.PRES-3sg		to	direction=EZ	water	
	to go to the direction of the water.						
44.	mi-r-e		be	samt=e	un	češme=ye	āb
	IPFV-go.PRES-3sg		to	direction=EZ	that	spring=EZ	water
	He goes to the water spring						
45.	va	dar	haqiqat	un	āb=i	ke	ja:m
	and	in	reality	that	water=REL	CLM	collect
	In actual fact, the water that						
	šod-e	bud-(E)					
	become-PSPT	be.AUX.PAST.3sg-(r)					
	had gathered						
46.	bā	sang	mi-zan-e	ru=ye	un	qesmat=e	āb
	with	stone	IPFV-beat.PRES-3sg	on=EZ	that	part=EZ	water
	he hits with a stone on the spot of						
	ja:m	šodegi					
	collect	becoming					
	the water pool.						
47.	va	un	qesmat	kāmelan	furu	mi-r-e	
	and	that	part	completely	sink	IPFV-go.PRES-3sg	
	And that part of the ground completely collapses						
48.	va	mi-r-e		dāxel=e	donyā=ye	dige	
	and	IPFV-go.PRES-3sg		inside=EZ	world=EZ	another	
	and he goes inside another world.						
	END OF ROCK SCENE						

M09_L1 Persian						
	BEGINNING OF PAPER SCENE					
1.	ādam=e	šeni	vāred=e	ā:lam=e	kāqazi	šod
	man=EZ	sandy	enter=EZ	world=EZ	papery	become.PAST.3sg
	The sandy man entered a paper world.					

2.	češm-ā=š=o		bāz	mi-kon-e		
	eye-PL=PC.3sg=OM		open	IPFV-do.PRES-3sg		
	He opens his eyes.					
3.	mi-bin-e					
	IPFV-see.PRES-3sg					
	He sees					
4.	ye	kāqaz	dār-e	miy-ā-d	be	samt=eš
	one	paper	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-come.PRES-3sg	to	to=PC.3sg
	that a sheet of paper is coming towards him.					
5.	jā	xāli	mi-d-e			

	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg					
	He dodges.							
6.	ba:d	boland	mi-š-e					
	then	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	Then, he gets up.							
7.	šoru	mi-kon-e		rāh	raft-an			
	begin	IPFV-do.PRES-3sg		way	go-INF			
	He starts to walk							
8.	bād	kāqaz-hā=ro	jā	be	jā	mi-kard-(E)		
	wind	paper-PL=OM	place	to	place	IPFV-do.PAST-(r)		
	The wind was moving the paper sheets around							
9.	be	towr=i	ke	yek	gerdbād=i	taškil	šod-e	
	to	like=REL	CLM	one	whirlwind=IND	make	become-PSPT	
	so that a whirlwind							
	Ø		az	kāqaz				
	be.AUX.PRES.3sg		from	paper				
	of paper has come into being.							
10.	be	masir=eš	edāme	mi-d-e				
	to	path=PC.3sg	continue	IPFV-give.PRES-3sg				
	He continues his way.							
11.	yek	kāqaz	be	samt=eš	miy-ā-d			
	one	paper	to	direction=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg			
	A sheet of paper comes towards him.							
12.	jā	xāli	mi-d-e					
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg					
	He dodges.							
13.	tā	bar	mi-gard-e					
	till	PREV	IPFV-turn.PRES-3sg					
	When he turns around,							
14.	ye	kāqaz	miy-ā-d					
	one	paper	IPFV-come.PRES-3sg					
	a sheet of paper comes							
15.	be=heš	mi-xor-e						
	to=PC.3sg	IPFV-eat.PRES-3sg						
	and hits him.							
16.	mi-xor-e		zamin					
	IPFV-eat.PRES-3sg		earth					
	He falls to the ground.							
17.	boland	mi-š-e						
	high	IPFV-become.PRES-3sg						

	He gets up.					
18.	sedā=ye	āb	mi-šnav-e			
	sound=EZ	water	IPFV-hear.PRES-3sg			
	He hears the voice of water.					
19.	āb=ro	ru=ye	kāqaz-hā	mi-bin-e		
	water=OM	on=EZ	paper-PL	IPFV-see.PRES-3sg		
	He sees the water on the sheets of paper.					
20.	mi-r-e	be	samt=eš			
	IPFV-go.PRES-3sg	to	direction=PC.3sg			
	He goes towards the water.					
21.	ehsās	mi-kon-e				
	feel	IPFV-do.PRES-3sg				
	He feels					
22.	ke	āb	dār-e	ru=ye	kāqaz-hā	mi-ček-e
	CLM	water	have.AUX.PRES-3sg	on=EZ	paper-PL	IPFV-drip.PRES-3sg
	that water is dripping on the paper sheets.					
23.	dast=eš=o	be	samt=e	āsemun	mi-gir-e	
	hand=PC.3sg=OM	to	direction=EZ	sky	IPFV-take.PRES-3sg	
	He takes his hand towards the sky					
24.	vali	āb=i	az	āsemun	ne-miy-ā-d	
	but	water=IND	from	sky	NEG-IPFV-come.PRES-3sg	
	but no water comes from the sky.					
25.	šoru	mi-kon-e	kāqaz-hā=ro	kand-an		
	begin	IPFV-do.PRES-3sg	paper-PL=OM	dig-INF		
	He starts to dig the paper sheets					
26.	barā=ye	inke	be	āb	be-res-e	
	for=EZ	the.fact.that	to	water	SBJN-reach.PRES-3sg	
	to reach the water.					
27.	nāgahān	zir=e	pā=š	xāli	mi-š-e	
	suddenly	under=EZ	foot=PC.3sg	empty	IPFV-become.PRES-3sg	
	Suddenly, it becomes hollow under his feet					
28.	va	kāqaz-hā	pāre	mi-š-an		
	and	paper-PL	tear	IPFV-become.PRES-3pl		
	and the paper sheets tear					
29.	va	be	samt=e	pāyin	soqut	mi-kon-e
	and	to	direction=EZ	down	fall	IPFV-do.PRES-3sg
	and he falls downwards.					
30.	vāred=e	ā:lam=e	dige=i	mi-š-e		
	enter=EZ	world=EZ	another=IND	IPFV-become.PRES-3sg		
	He enters another world.					

	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE							
31.	ādam=e	šeni	vāred=e	donyā=ye	sangi	šod		
	world=EZ	sandy	enter=EZ	world=EZ	sandy	become.PAST.3sg		
	The sandy man entered the world of stone,							
32.	donyā=yi	ke	az	del=e	zamin	taxte	sang-hā=yi	
	world=REL	CLM	from	heart=EZ	earth	slab	rock-PL=IND	
	a world from whose inner some slab rocks							
	rošd	mi-kon-an						
	grow	IPFV-do.PRES-3pl						
	grow							
33.	va	miy-ā-n	birun					
	and	IPFV-come.PRES-3pl	out					
	and come out.							
34.	ādam=e	šeni	češm=eš=ro	bāz	mi-kon-e			
	man=EZ	sandy	eye=PC.3sg=OM	open	IPFV-do.PRES-3sg			
	The sandy man opens his eyes							
35.	va	mi-bin-e						
	and	IPFV-see.PRES-3sg						
	and sees							
36.	ke	yek	taxte	sang	az	āsemun	dār-e	
	CLM	one	slab	stone	from	sky	have.AUX.PRES-3sg	
	that a slab rock is coming from the sky							
	be	samt=eš	miy-ā-d					
	to	direction=PC.3sg	IPFV-come.PRES-3sg					
	towards him.							
37.	jā	xāli	mi-d-e					
	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg					
	He dodges.							
38.	boland	mi-š-e						
	high	IPFV-become.PRES-3sg						
	He gets up.							
39.	yek	tekke	sang	dāxel=e	dast=eš	furu	raft-e	Ø
	one	piece	stone	inside=EZ	hand=PC.3sg	sink	go-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	A piece of stone has penetrated into his hand.							
40.	un=ro	dar	miy-ar-e					
	that=OM	in	IPFV-bring.PRES-3sg					
	He takes it out.							
41.	emtehān	mi-kon-e						
	test	IPFV-do.PRES-3sg						
	He tests							

42.	ke	dast=eš	āsib	na-did-e	bāš-e
	CLM	hand=PC.3sg	injury	NEG-see-PSPT	SBJN.be.PRES-3sg
	that his hand may not be damaged.				
43.	sepās	be	masir=eš	edāme	mi-d-e
	then	to	path=PC.3sg	continue	IPFV-give.PRES-3sg
	Then, he goes on walking.				
44.	yek	martabe	az	zir=e	pā=š	ye	taxte
	one	time	from	under=EZ	foot=PC.3sg	one	slab
	Suddenly, a slab rock from under his foot						
	sang	rošd	mi-kon-e				
	rock	grow	IPFV-do.PRES-3sg				
	grows.						
45.	miy-ā-d		birun				
	IPFV-come.PRES-3sg		out				
	It comes out						
46.	va	ādam=e	šeni=ro	be	samt=e	bālā	mi-bar-e
	and	man=EZ	sandy=OM	to	direction=EZ	up	IPFV-take.PRES-3sg
	and takes the sandy man upwards.						
47.	bālā=ye	taxte	sang	ādam=e	šeni	sedā=ye	āb
	up=EZ	slab	rock	man=EZ	sandy	sound=EZ	water
	On top of the slab rock, the sandy man						
	mi-šnav-e						
	IPFV-hear.PRES-3sg						
	hears the sound of water.						
48.	be	atrāf=eš		negāh	mi-kon-e		
	to	surrounding=PC.3sg		look	IPFV-do.PRES-3sg		
	He looks around.						
49.	mahal=e	āb=ro	peydā	mi-kon-e			
	place=EZ	water=OM	find	IPFV-do.PRES-3sg			
	He finds the spot of the water.						
50.	az	taxte	sang	miy-ā-d	pāyin		
	from	slab	rock	IPFV-come.PRES-3sg	down		
	He comes down from the slab rock.						
51.	yek	tekke	sang	zir=e	pā=š	mi-škan-e	
	one	piece	stone	under=EZ	foot=PC.3sg	IPFV-break.PRES-3sg	
	A piece of rock breaks under his foot.						
52.	mi-xor-e		zamin				
	IPFV-eat.PRES-3sg		earth				
	he falls to the ground.						

53.	be	masir=eš	edāme	mi-d-e			
	to	path=PC.3sg	continue	IPFV-give.PRES-3sg			
	He goes on walking.						
54.	be	mahal=e	āb	mi-res-e			
	to	place=EZ	water	IPFV-reach.PRES-3sg			
	He reaches the water spot						
55.	vali	āb=i=ro	ehsās	ne-mi-kon-e			
	but	water=IND=OM	feel	NEG-IPFV-do.PRES-3sg			
	but he does not feel any water.						
56.	bā	yek	tekke	sang	zamin=ro	mi-škāf-e	
	with	one	piece	stone	earth=OM	IPFV-break.PRES-3sg	
	With a piece of stone he breaks the ground						
57.	va	zamin	bāz	mi-š-e			
	and	earth	open	IPFV-become.PRES-3sg			
	and the ground opens up						
58.	va	be	del=e	zamin	furu	mi-r-e	
	and	to	heart=EZ	earth	sink	IPFV-go.PRES-3sg	
	and he sinks inside the ground						
	be	yek	a:lam=e	dige			
	to	one	world=EZ	another			
	into another world						
	END OF ROCK SCENE						

M10_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	dar	sahne=ye	dovvom	hamun	mard,	mard	vare,
	in	scene=EZ	second	same.that	man	male	creature
	In the second scene, the same man, or male creature, or						

	adam	vare,	dar	yek	fazā=yi	ke	šabih=e
	human	creature	in	one	space=REL	CLM	similar=EZ
	human creature, is seen in a space that resembles						
	biyābān	ast					
	desert	COP.PRES.3sg					
	a desert						
2.	vali	bā	kāqaz	pušid-e	šod-e	Ø	
	but	with	paper	cover-PSPT	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg	
	but has been covered by paper						
3.	did-e	mi-š-e					
	see-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg					
4.	ke	ba:d	az	inke	ehtemālan	dar	asar=e	soqut
	CLM	after	from	the.fact.that	probably	in	affect=EZ	fall

	and, who probably after falling down								
	bi	huš	šod-e	bud-(E)					
	without	conscious	become-PSPT	be.AUX.PAST.3sg-(r)					
	had become unconscious,								
5.	be	huš	miy-ā-d						
	to	conscious	IPFV-come.PRES-3sg						
	comes to.								
6.	va	bāz	sedā=ye	ček	ček=e	āb=ro	mi-šnav-e		
	and	again	sound=EZ	drip	drip=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg		
	And, again, he hears the dripping of water								
7.	va	bāz	ham	ba:d	az	barxord-an	be	māneʔ=ye	bād
	and	again	also	after	from	on.hit-INF	to	barrier=EZ	wind
	and, again, after encountering the hinders of wind								
	o	kāqaz-hā=yi	ke	be	atrāf	part	mi-š-an		
	and	paper-PL=REL	CLM	to	side	throw	IPFV-become.PRES-3pl		
	and sheets of paper that fly around,								
8.	be	taraf=e	mahal=e	našt=e	āb	mi-r-e			
	to	side=EZ	place=EZ	leakage=EZ	water	IPFV-go.PRES-3sg			
	he goes towards the water leakage								
9.	va	barā=ye	ja:m	kard-an=e	āb	az	kaf=e		
	and	for=EZ	collect	do-INF=EZ	water	from	floor=EZ		
	and he makes efforts to gather water								
	zamin	ru=ye	kāqaz-hā	talāš	mi-kon-e				
	earth	on=EZ	paper-PL	endeavour	IPFV-do.PRES-3sg				
	from the paper sheets on the ground.								
10.	va	mojaddadan	dar	yek	hofre=i	furu	mi-r-e		
	and	again	in	one	hole=IND	sink	IPFV-go.PRES-3sg		
	And, again, he sinks into a hole.								
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE								
11.	dar	sahne=ye	sevvom	ādamak=e	šeni=ye	mā			
	in	scene=EZ	third	man.little=EZ	sandy=EZ	PN.1pl			
	In the third scene, our sandy man								
	be	fazā=yi	oftad-e	Ø					
	to	space=IND	fall-PAST	be.AUX.PRES.3sg					
	has fallen into a space								
12.	ke	bāz	mesl=e	yek	biyābān=e	bozorg=e			
	CLM	again	like=EZ	one	desert=EZ	big=COP.PRES.3sg			
	that is again like a big desert								
13.	vali	taxte	sang-hā=ye	moteadded	kaf=eš=o				
	but	slab	rock-PL=EZ	several	floor=PC.3sg=OM				

	but numerous slab rocks							
	pušund=an	(=puš-und-e			and)			
	--	cover.CAUS-PAST-PSPT			be.AUX.PRES.3pl			
	have covered the surface.							
14.	va	in	dafʔe	az	bād	xabar=i	nist	
	and	this	time	from	wind	news=IND	NEG.COP.PRES.3sg	
	And this time there is no wind,							
15.	vali	sang-hā	tak	tak	yā	čand	sang=e	ru=ye
	but	stone-PL	alone	alone	or	several	stone=EZ	on=EZ
	but stones suddenly grow from the ground, either one at a time							
	ham	dige	nāgahān	az	ru=ye	zamin	mi-ruy-and	
	each	another	suddenly	from	on=EZ	earth	IPFV-grow.PRES-3pl	
	or several stones on each other							
16.	va	bālā	miy-ā-n					
	and	up	IPFV-come.PRES-3pl					
	and they come up.							
17.	va	dar	yek	ettefaq	zir=e	pā=ye	ādamak=e	mā
	and	in	one	event	on=EZ	foot=EZ	man.little=EZ	PN.1pl
	And accidently, stones come up							
	sang-hā	bālā	miy-ā-n					
	stone-PL	up	IPFV-come.PRES-3pl					
	under the feet of our sand man.							
18.	dar	vāqeʔ	un	be	ertefāʔ	keš-und-e	mi-š-e	
	in	reality	that	to	height	drag.CAUS-PAST-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg	
	In actual fact, he is dragged to a height.							
19.	va	ye	xorde	fekr	mi-kon-e			
	and	one	somewhat	think	IPFV-do.PRES-3sg			
	And he thinks a little,							
20.	va	sa:i	mi-kon-e		az	ru=ye	on	taxte	sang-hā
	and	try	IPFV-do.PRES-3sg		from	on=EZ	that	slab	rock-PL
	and tries to come down from the slab rock								
	be	towr=i	ke	nāgahāni	be	pāyin	nay-oft-e		
	to	like=REL	CLM	suddenly	to	down	NEG.SBJN-fall.PRES-3sg		
	in a way that he may suddenly not fall down.								
	pāyin	biy-ā-d							
	down	SBJN-come.PRES-3sg							
22.	va	dar	āxarin	pelle	qabl	az	inke		
	and	in	final	step	before	from	the.fact.that		
	And on the last step, before his foot								

	pā=š		be-res-e		be	zamin		
	foot=PC.3sg		SBJN-reach.PRES-3sg		to	earth		
	reaches the ground,							
23.	labe=ye	sang	zir=e	pā-š		mi-škan-e		
	edge=EZ	stone	under=EZ	foot=PC.3sg		IPFV-break.PRES-3sg		
	the edge of the stone under his foot breaks							
24.	va	un	ru=ye	zamin	miy-oft-e			
	and	that	on=EZ	earth	IPFV-fall.PRES-3sg			
	and he falls to the ground.							
25.	be	har	hāl	rāh=eš=ro	be	donbāl=e	sedā=ye	
	to	each	mood	way=PC.3sg=OM	to	after=EZ	sound=EZ	
	Anyway, he continues his way going after the sound of							
	čeke=ye	ab	edāme	mi-d-e				
	drop=EZ	water	continue	IPFV-give.PRES-3sg				
	the dripping of water.							
26.	va	vaqti	mi-res-e					
	and	when	IPFV-reach.PRES-3sg					
	And when he reaches							
27.	be	jā=yi	ke	ru=ye	zamin	xis=e		
	to	place=REL	CLM	on=EZ	earth	wet=COP.PRES.3sg		
	a place where the ground is wet,							
28.	sa:i	mi-kon-e		bā	šekast-an=e	sang	be	manbaʔ=e
	try	IPFV-do.PRES-3sg		with	break-INF=EZ	stone	to	source=EZ
	he tries, by breaking stones, to get access to the source of water,							
	āb=i							
	water=REL							
29.	ke	ehtemālan	fekr	mi-kon-e				
	CLM	probably	think	IPFV-do.PRES-3sg				
	which he probably thinks							
30.	zir=e	sang	penhān	šod-e	Ø			
	on=EZ	stone	hide	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			
	is hidden under the stone.							
31.	dar	vaqeʔ	dastrasi	peydā	bo-kon-e			
	in	reality	accessability	find	SBJN-do.PRES-3sg			
32.	dar	asar=e	šekast-an=e	sang=e	zir=e	pā=ye	xod=eš	
	in	affect=EZ	break-INF=EZ	stone=EZ	under=EZ	foot=EZ	self=PC.3sg	
	Due to breaking the stones under his feet,							
	mojaddadan	hofre=i	ijād	mi-š-e				
	again	hole=IND	create	IPFV-become.PRES-3sg				
	a hole is formed again							

33.	va	un	be	pāyin	miy-oft-e
	and	that	to	down	IPFV-fall.PRES-3sg
	and he falls down.				
	END OF ROCK SCENE				

M11_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	dar	qesmat=e	dovvom	ādamak	vāred=e	yek	donyā=ye
	in	part=EZ	second	man.little	enter=EZ	one	world=EZ
	In the second episode, the creature enters a new world						

	jadid=i	mi-š-e					
	new=IND	IPFV-become.PRES-3sg					
2.	ke	atrāf=eš		faqat	kāqaz	mi-bin-e	
	CLM	surrounding=PC.3sg		only	paper	IPFV-see.PRES-3sg	
	where he only sees paper.						
3.	va	sedā=ye	vazeš=e	bād	o	tekun	xord-an=e
	and	sound=EZ	blowing=EZ	wind	and	shaking	eat-INF=EZ
	Also, the sound of the wind blowing and						
	kāqhaz-hā	ham	miy-ā-d				
	paper-PL	also	IPFV-come.PRES-3sg				
	the moving of the paper sheets comes.						
4.	ba:d	bāzam	sedā=ye	āb=o	mi-šnav-e		
	then	again	sound=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg		
	Then, again, he hears the sound of the water.						
5.	nāgahān	češm=eš	be	qesmat=i	az	kāqhaz-ā	miy-oft-e
	suddenly	eye=PC.3sg	to	part=IND	from	paper-PL	IPFV-fall.PRES-3sg
	Suddenly, his eye falls on a spot of papers sheets						
6.	ke	xis=e					
	CLM	wet=COP.PRES.3sg					
	that are wet.						
7.	va	be	un	samt	mi-r-e		
	and	to	that	direction	IPFV-go.PRES-3sg		
	And he goes in that direction.						
8.	va	dast=eš=o		bālā	sar=e	kāqaz-ā	mi-gir-e
	and	hand=PC.3sg=OM		up	head=EZ	paper-PL	IPFV-take.PRES-3sg
	And he takes his hands up above the paper sheets.						
9.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
10.	čiz=i	az	āsemun	ne-mi-riz-e			
	thing=IND	from	sky	NEG-IPFV-pour.PRES-3sg			

	that nothing drips from the sky.							
11.	va	motevajjeh	mi-š-e					
	and	attentive	IPFV-become.PRES-3sg					
	and he realises							
12.	ke	bāzam	čiz=i	zir=e	kāqaz-hā=s			
	CLM	again	thing=IND	under=EZ	paper-PL=COP.PRES.3sg			
	that there is, again, something under the paper sheets.							
13.	dobāre	unjā=ro	hafr	mi-kon-e				
	again	that.place=OM	dig	IPFV-do.PRES-3sg				
	Again, he digs there							
14.	va	bāzam	vāred=e	qesmat=e	ba:d	mi-š-e		
	and	again	enter=EZ	part=EZ	next	IPFV-become.PRES-3sg		
	and he, again, enters the next scene.							
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE							
15.	ādamak=e	vāred=e	qesmat=e	sevvom	mi-š-e			
	man.little=DEF	enter=EZ	part=EZ	third	IPFV-become.PRES-3sg			
	The creature enters the third scene,							
16.	va	unjā	fāqat	atrāf=e	xod=eš	sang	mi-bin-e	
	and	that.place	only	side=EZ	self=PC.3sg	stone	IPFV-become.PRES-3sg	
	and he sees only stone around him.							
17.	dar	asl	donyā=ye	sangi=ye				
	in	origin	world=EZ	stony=COP.PRES.3sg				
	In fact, it is the world of stone.							
18.	bāzam	sedā=ye	āb=o	mi-šnav-e				
	again	sound=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg				
	Again, he hears the sound of the water,							
19.	va	dar	ye	qesmat=i	ru=ye	sang-ā	motevajjeh=e	asar=e
	and	in	one	part=IND	on=EZ	stone-PL	attentive=EZ	affect=EZ
	and in a spot on the stones he realises a trace							
	āb	mi-š-e						
	water	IPFV-become.PRES-3sg						
	of water.							
20.	va	be	samt=e	unjā	mi-r-e			
	and	to	direction=EZ	that.place	IPFV-go.PRES-3sg			
	And he goes in that direction.							
21.	va	avval	bā	dast	mi-xā-d	āb=o	lams	
	and	first	with	hand	IPFV-want.PRES-3sg	water=OM	touch	
	And, first, he wants to feel the water with his hand.							
	Ø-kon-e							
	SBJN-do.PRES-3sg							

22.	ke	mi-bin-e				
	CLM	IPFV-see.PRES-3sg				
	but he sees					
23.	čon	dast=eš	az	jens=e	xāk=e	
	because	hand=PC.3sg	from	substance=EZ	dust=COP.PRES.3sg	
	that since his hand is of dirt,					
24.	sadame	mi-bin-e				
	injury	IPFV-see.PRES-3sg				
	it will get damaged.					
25.	az	ye	sang	estefāde	mi-kon-e	
	from	one	stone	use	IPFV-do.PRES-3sg	
	He uses a stone,					
26.	va	ru=ye	sang-ā	mi-kub-e		
	and	on=EZ	stone-PL	IPFV-hit.PRES-3sg		
	and hits on the rocks					
27.	ke	ye	dafʔe	sang-ā	šekast-e	mi-š-an
	CLM	one	time	stone-PL	break-PSPT	IPFV-become.PRES-3pl
	so, the stones suddenly break					
28.	va	dobāre	be	dāxel=e	zamin	furu	mi-r-e
	and	again	to	inside=EZ	earth	sink	IPFV-go.PRES-3sg
	and , again, he sinks into the ground.					
	END OF ROCK SCENE					

M12_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	in	mowjud=e	xāki	az	donyā=ye	xāki	vāred=e
	this	creature=EZ	dusty	from	world=EZ	dusty	enter=EZ
	This sandy creature entered, from the world of sand,						

	yek	donyā=ye	kāqazi	šod				
	one	world=EZ	papery	become.PAST.3sg				
	a world of paper							
2.	tu=ye	un	donyā=ye	kāqazi	ham	dombāl=e	āb	bud
	in=EZ	that	world=EZ	papery	also	follow=EZ	water	COP.PAST.3sg
	In the paper world, too, he searched water.							
3.	dar	rāh=e	resid-an	be	āb	vaqti	ke	
	in	way=EZ	reach-INF	to	water	when	CLM	
	In search of water, when he							
	sedā=ye	āb=o	šenid					
	sound=EZ	water=OM	hear.PAST.3sg					
	heard the sound of the water,							

4.	tavassot=e	čand	kāqaz=i	ke	dar	asar=e	vazeš=e
	by=EZ	several	paper=REL	CLM	in	affect=EZ	blowing=EZ
	he got injured by some paper sheets						
	bād	dar	harekat	bud			
	wind	in	move	COP.PAST.3sg			
	that were moving in the wind						
5.	āsib	did					
	injury	see.PAST.3sg					
6.	vali	āsib	joz?=i	bud			
	but	injury	little=IND	COP.PAST.3sg			
	However, it was a minor damage.						
7.	bāzam	be	donbāl=e	sedā=ye	āb	raft	
	again	to	follow=EZ	sound=EZ	water	go.PAST.3sg	
	Again, he went after the sound of water.						
8.	va	vojud=e	āb	ru=ye	kāqaz	hattā	mandegāri=š=o
	and	existence=EZ	water	on=EZ	paper	even	remain=PC.3sg=OM
	And the existence of water on the paper made even his stay						
	tu=ye	un	donyā	kam-tar	az	donyā=ye	šeni	kard
	in=EZ	that	world	little-CMPR	from	world=EZ	sandy	do.PAST.3sg
	in this world shorter that in the world of sand.							
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE							
9.	az	donyā=ye	kāqazi	vāred=e	yek	donyā=ye	sangi	
	from	world=EZ	papery	enter=EZ	one	world=EZ	stony	
	From the world of paper he enters the world of stone.							
	mi-š-e							
	IPFV-become.PRES-3sg							
10.	va	dar	hamun	āqāz=e	vorud=eš	be	donyā=ye	
	and	in	same.that	beginning=EZ	entering=PC.3sg	to	world=EZ	
	in the very beginning of his entrance to the world of stone,							
	sangi	tavassot=e	sang-ā=ye	hamun	donyā=ye	sangi		
	stony	by=EZ	stone-PL=EZ	same.that	world=EZ	stony		
	he gets injured by the stones of the stone world.							
	āsib	mi-bin-e						
	injury	IPFV-see.PRES-3sg						
11.	ba:d	hamunjā	donbāl=e	āb=e	va			
	next	same.place	follow=EZ	water=COP.PRES.3sg	and			
	Then, he is in search of water, and							
12.	mavāne?=e	ziyād=i	sar=e	rāh=eš	piš	miy-ā-d		
	barrier=EZ	much=IND	head=EZ	way=PC.3sg	PREV	IPFV-come.PRES-3sg		
	he encounters many barriers on his way.							

13.	sedā=ye	āb=o	ke	mi-šnav-e			
	sound=EZ	water=OM	CLM	IPFV-hear.PRES-3sg			
	When he hears the sound of the water,						
14.	donbāl=e	āb	mi-r-e				
	pursuit=EZ	water	IPFV-go.PRES-3sg				
	he goes in search of water.						
15.	āb=o	ke	mi-bin-e				
	water=OM	CLM	IPFV-see.PRES-3sg				
	When he sees the water,						
16.	dastresi	be=heš	xeyli	saxt=e			
	access	to=PC.3sg	much	difficult=COP.PRES.3sg			
	access to it is very hard.						
17.	az	hamun	mavāneʔ=e	sangi	barā=ye	resid-an	be
	from	same.that	barrier=EZ	stony	for=EZ	reach-INF	to
	He uses the same stone barriers to reach water						
	āb	estefāde	mi-kon-e				
	water	use	IPFV-do.PRES-3sg				
18.	va	sang=o	mi-škaf-e				
	and	stone=OM	IPFV-break.PRES-3sg				
	and he breaks the stone,						
19.	va	vāred=e	donyā=ye	jadid	mi-š-e		
	and	enter=EZ	world=EZ	new	IPFV-become.PRES-3sg		
	and he enters a new world.						
	END OF ROCK SCENE						

M13_L1 Persian				
	BEGINNING OF PAPER SCENE			
1.	dār-e		bād	miy-ā-d
	have.AUX.PRES-3sg		wind	IPFV-come.PRES-3sg
	The wind is blowing.			

2.	qahramān=e	dāstan=e	mā	az	xāb	bidār	mi-š-e	
	hero=EZ	story=EZ	we	from	sleep	awake	IPFV-become.PRES-3sg	
	The hero of our story wakes up from sleep.							
3.	dar	hāl=i	ke	dowr	o	bar=eš	por	
	in	state=REL	CLM	around	and	upon=PC.3sg	full	
	While there are paper sheets around him							
	az	kāqaz-hā=yi=ye						
	from	paper-PL=REL=COP.PRES.3sg						
4.	ke	ru=ye	zamin	rixt-e	Ø			
	CLM	on=EZ	earth	pour-PSPT	be.AUX.PRES.3sg			

	that have scattered on the ground,							
5.	un	ye	lahze	dowr	o	bar=eš=ro	negāh	
	that	one	moment	around	and	away=PC.3sg=OM	look	
	he looks a moment around himself.							
	mi-kon-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
6.	ye	kučulu	keš	miy-ā-d				
	one	little	pull	IPFV-come.PRES-3sg				
	He stretches himself a little							
7.	va	ba:d	boland	mi-š-e				
	and	next	high	IPFV-become.PRES-3sg				
	and, then, he gets up							
8.	va	šoru	mi-kon-e		be	harekat	kard-an	
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	move	do-INF	
	and starts to walk.							
9.	gerdbād-hā=ye		xeyli	kučulu	dār-e		dowr	o
	whirlwind-PL=EZ		much	little	have.AUX.PRES-3sg		around	and
	Very small whirlwinds are scattering paper sheets							
	bar	kāqaz-hā=ro		dowr=e	xod=ešun		mi-čarxun-e	
	upon	paper-PL=OM		around=EZ	self=PC.3pl		IPFV-orbit.PRES-3sg	
	around themselves							
10.	va	tu=ye	zamin	paxš	mi-kon-e			
	and	inside=EZ	earth	spread	IPFV-do.PRES-3sg			
	and spreading them on the ground.							
11.	kāqaz-hā=ye	xorde						
	paper-PL=EZ	bit						
	Bits of paper							
	hame	jā	paxš	šod=an	(=šod-e	and)		
	all	place	spread	--	become-PSPT	be.AUX.PRES.3pl		
	have spread everywhere.							
12.	kāqaz-hā=ye	xeyli	bozorg	ke	qad=ešun		az	tul=e
	paper-PL=EZ	much	big	CLM	stature=PC.3pl		from	length=EZ
	and very big paper sheets whose height is							
	qad=e	un	mard	ham	biš-tar=e			
	stature=EZ	that	man	also	more-CMPR=COP.PRES.3sg			
	more than the height of the creature,							
13.	qahramān=e	dāstān=e	mā	hey	dowr	o	bar=e	
	hero=EZ	story=EZ	PN.1pl	alas	around	and	away=EZ	
	The hero of our story continuously							

	xod=eš=o		mi-gard-e										
	self=PC.3sg=OM		IPFV-search.PRES-3sg										
	searches around himself.												
14.	in	vasat	ye	dafʔe	motevajjeh	mi-š-e							
	this	middle	one	time	attentive	IPFV-become.PRES-3sg							
	In the middle of everything he realises												
15.	ke	tu=ye	guše=i	az	zamin	dār-e	az						
	CLM	inside=EZ	corner=IND	from	earth	have.AUX.PRES-3sg	from						
	that in a corner of the world												
	āsemun	āb	mi-riz-e										
	sky	water	IPFV-pour.PRES-3sg										
	water is dripping from the sky.												
16.	āb	dāšt		mi-rixt		ru=ye	čand=ta						
	water	have.AUX.PAST.3sg		IPFV-pour.PAST.3sg		on=EZ	some=CL						
	The water was dripping on a few												
	tikke	kāqaz											
	piece	paper											
	pieces of paper												
17.	va	kāqaz-hā=ro	xis	kard-e	bud								
	and	paper-PL=OM	wet	do-PSPT	be.AUX.PAST.3sg								
	and it had made the paper sheets wet.												
18.	un	be	āsemun	negāh	mi-kon-e								
	that	to	sky	look	IPFV-do.PRES-3sg								
	He looks at the sky,												
19.	vo	dast=eš=o		be	samt=e	āsemun	mi-gir-e						
	and	hand=PC.3sg=OM		to	direction=EZ	sky	IPFV-take.PRES-3sg						
	and takes his hands up towards the sky.												
20.	ba:d	az	ye	moddat	šoru	mi-kon-e		be					
	after	from	one	time	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to					
	After some moments, he starts to												
	kenār	zadan=e											
	beside	beat-INF=EZ											
	push aside												
21.	un	kāqaz-ā=yi	ke	az	čeke-hā=ye	āb	xis						
	that	paper-PL=REL	CLM	from	drop-PL=EZ	water	wet						
	the paper sheets that												
	šod=an	(=šod-e	and)										
	--	become-PSPT	be.AUX.PRES.3pl										
	had become wet by the water drops.												
22.	on	bā	dast=eš	un-hā=ro	hamintowr	kenār	mi-zan-e						

	that	with	hand=PC.3sg	that-PL=OM	same.this.like	beside	IPFV-beat.PRES-3sg
	He just pushes them aside with his hand						
23.	va	kāqaz	surāx	mi-š-e			
	and	paper	hole	IPFV-become.PRES-3sg			
	and the paper tears apart.						
24.	va	yek	dafʔe	ye	hofre=i	zir=e	un
	and	one	time	one	hole=IND	on=EZ	that
	Suddenly, a hole is made under the sand man						
	mard	ijād	mi-š-e				
	man	create	IPFV-become.PRES-3sg				
25.	va	un	miy-oft-e	dāxel=e	un	hofre	
	and	that	IPFV-fall.PRES-3sg	inside=EZ	that	hole	
	and he falls into the hole						
26.	va	madfun	mi-š-e				
	and	buried	IPFV-become.PRES-3sg				
	and gets buried.						
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE						
27.	dašt=e	bozorg=i=ye					
	plain=EZ	big=IND=COP.PRES.3sg					
	It is a big valley						
28.	por	az	mojasame-hā=ye	bozorg=e	sangi	o	xord=e
	full	from	statue-PL=EZ	big=EZ	stony	and	bit
	full of bigstone statues and						
	sang-hā=yi	ke	ru=ye	zamin	rixt=an	(=rixt-e	and)
	stone=REL	CLM	on=EZ	earth	--	pour-PSPT	be.AUX.PRES.3pl
	stone bits that have scattered on the ground,						
29.	dorost	mesl=e	vaqti	ke	tāze	čand	lahze
	precise	like=EZ	time	CLM	new	several	moment
	exactly like some moments after						
	az	zelzele	gozašt-e	bāš-e			
	from	earthquake	pass-PSPT	SBJN.be.PRES-3sg			
	an earthquake has passed.						
30.	ye	dafʔe	ye	mard=i	az	bālā	miy-oft-e
	one	time	one	man=IND	from	up	IPFV-fall.PRES-3sg
	Suddenly, a man falls down						
	ru=ye	zamin					
	on=EZ	earth					
	onto the ground.						
31.	un	kam=i	jā	be	jā	mi-š-e	
	that	some=IND	place	to	place	IPFV-become.PRES-3sg	

	He moves a little						
32.	vo	xod=eš=o	tekun	mi-d-e			
	and	self=PC.3sg=OM	shake	IPFV-give.PRES-3sg			
	and shakes himself.						
33.	hamin	lahze	motevajjeh	mi-š-e			
	same.this	moment	attentive	IPFV-become.PRES-3sg			
	This moment he realises						
34.	ke	ye	taxte	sang=e	kučik=i	ham	dār-e
	CLM	one	slab=EZ	rock=EZ	little=IND	also	have.AUX.PRES-3sg
	that a small slab rock is falling down						
	az	bālā	daqiqan	ru=ye	kall=aš	soqut	mi-kon-e
	from	up	eactly	on=EZ	head=PC.3sg	fall	IPFV-do.PRES-3sg
	from up, exactly onto his head.						
35.	un	mard	belafāsele	jā	xāli	mi-d-e	
	that	man	quickly	place	empty	IPFV-give.PRES-3sg	
	The man dodges quickly,						
36.	va	ba:d=eš	az	jā=š	boland	mi-š-e	
	and	then=PC.3sg	from	place=PC.3sg	high	IPFV-become.PRES-3sg	
	and, then, gets up.						
37.	dowr	o	bar=e	xod=eš=o	negāh	mi-kon-e	
	around	and	away=EZ	self=PC.3sg=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg	
	He looks around himself						
38.	va	šoru	mi-kon-e	be	rāh	raft-an	
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	way	go-INF	
	and starts to walk.						
39.	tu=ye	masir=e	rāh=eš	dar	hāl=i	ke	
	inside=EZ	directon=EZ	way=PC.3sg	in	mood=IND	CLM	
	On his way, as he						
	dāšt-(E)	langun	langun	rāh	mi-raft-(E)		
	have.AUX.PAST.3sg-(r)	limping	limping	way	IPFV-go.PAST-(r)		
	was walking limping,						
40.	yeho	ye	tekke	sang=e	nesbatan	bozorg=i	šabih=e
	suddenly	one	piece	stone=EZ	nearly	big=IND	similar=EZ
	suddenly a relatively big piece of stone similar to a stick						
	ye	six	az	tu=ye	zamin	rošd	mi-kon-e
	one	spit	from	inside=EZ	earth	grow	IPFV-do.PRES-3sg
	grows from the ground						
41.	va	tā	ye	haddi	miy-ā-d	bālā	
	and	till	one	limit	IPFV-come.PRES-3sg	up	
	and comes up to some extent,						

	tā	taqriban	nesf=e	kamar=e	un	mard							
	till	nearly	half=EZ	waist=EZ	that	man							
	till about the half height of the man.												
42.	un	mard	havās=eš		be	atrāf	nist						
	that	man	conscious=PC.3sg		to	side	NEG.COP.PRES.3sg						
	The man is not aware of the environment												
43.	faqat	dār-e		be	jelo=š		negāh	mi-kon-e					
	only	have.AUX.PRES-3sg		to	front=PC.3sg		look	IPFV-do.PRES-3sg					
	He only looks in front of him												
44.	o	ye	kam	jelo-tar		motevajjeh=e		ye	taxte				
	and	one	little	front-CMPR		attentive=EZ		one	slab				
	and a bit further away he realises												
	sang=e	dige	mi-š-e										
	rock=EZ	another	IPFV-become.PRES-3sg										
	another slab rock,												
45.	ye	taxte	sang=e	xeyli	bozorg	ke	taqriban						
	one	slab	rock=EZ	much	big	CLM	nearly						
	a very huge slab rock that was almost												
	se	barābar=e	qad=eš	bud-(E)									
	three	fold=EZ	height=PC.3sg	COP.PAST.3sg-(r)									
	three times his height.												
46.	mi-r-e		bālā=ye	un	taxte	sang							
	IPFV-go.PRES-3sg		on=EZ	that	slab	rock							
	He goes onto the slab rock.												
47.	az	unjā	šoru	mi-kon-e			be	zamin					
	from	that.place	begin	IPFV-do.PRES-3sg			to	earth					
	From there he starts												
	negāh	kard-an											
	look	do-INF											
	to look at the ground.												
48.	ye	daqe	dolla	mi-š-e									
	one	minute	two.fold	IPFV-become.PRES-3sg									
	For a moment he bends down,												
49.	vo	kāmelan	zir=e	pā=š=o			negāh	mi-kon-e					
	and	completely	under=EZ	foot=PC.3sg=OM			look	IPFV-do.PRES-3sg					
	and looks completely under his feet.												
50.	va	mi-tars-e											
	and	IPFV-fear.PRES-3sg											
	And he fears.												

51.	dobāre	az	tars	bar	mi-gard-e	aqāb	
	again	from	fear	PREV	IPFV-search.PRES-3sg	back	
	Again, he steps back owing to his fear						
52.	o	tasmim	mi-gir-e	ke	az	un	taxte
	and	decide	IPFV-take.PRES-3sg	CLM	from	that	slab
	and decides that he should						
	sang=e	bozorg	biy-ā-d	pāyin			
	rock=EZ	big	SBJN-come.PRES-3sg	down			
	get down from the big slab rock						
53.	moqeʔ=i	ke	dār-e	miy-ā-d	pāyin		
	time=REL	CLM	have.AUX.PRES-3sg	IPFV-come.PRES-3sg	down		
	When he is coming down,						
54.	yek	dafʔe	sang=e	zir=e	pā=š	mi-pok-e	
	one	time	stone=EZ	under=EZ	foot=PC.3sg	IPFV-demolish.PRES-3sg	
	the rock under his foot suddenly breaks						
55.	va	un	tā	āstāne=ye	soqut	piš	mi-r-e
	and	that	till	border=EZ	fall	front	IPFV-go.PRES-3sg
	and he gets to the brink of falling down						
56.	va	miy-oft-e					
	and	IPFV-fall.PRES-3sg					
	and he falls						
57.	va	ru=ye	zamin	qarār	mi-gir-e		
	and	on=EZ	earth	PREV	IPFV-take.PRES-3sg		
	and he is on the ground.						
58.	ammā	xob	ettefāq=e	xassi	barā=š		
	but	well	event=EZ	specific	for=PC.3sg		
	However, nothing specific						
	piš	ne-miy-ā-d					
	PREV	NEG-IPFV-come.PRES-3sg					
	happens to him						
59.	va	un	hanuz	sālem=e			
	and	that	still	sound=COP.PRES.3sg			
	abd he is still sound.						
60.	az	jā=š	boland	mi-š-e			
	from	place=PC.3sg	high	IPFV-become.PRES-3sg			
	He gets up from his place.						
61.	mi-r-e	jelo-tar					
	IPFV-go.PRES-3sg	front-CMPR					
	He walks further.						
62.	ye	jā=yi	ke	dāšt-(E)	čand=ta	qatre	

	one	place=REL	CLM	have.AUX.PAST.3sg-(r)	some=CL	drop	
	At a place where some drops of water were						
	ab	ru=ye	zamin	čeke	mi-kard-(E)		
	water	on=EZ	earth	drop	IPFV-do.PAST.3sg-(r)		
	dripping on the ground						
63.	va	ye	tekke	sang=e	tiz	kenār=e	dast=eš
	and	one	piece	stone=EZ	sharp	beside=EZ	hand=PC.3sg
	and a sharp piece of stone						
	bud-(E)						
	COP.PAST.3sg-(r)						
	was beside his hand,						
64.	un=o	bar	mi-dār-e				
	that=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg				
	he takes the stone						
65.	vo	boland	mi-kon-e	ru=ye	havā		
	and	high	IPFV-do.PRES-3sg	on=EZ	air		
	and lifts it into the air.						
66.	bā	tamām=e	qodrat=eš	un=o	mi-kub-e		
	with	all=EZ	force=PC.3sg	that=OM	IPFV-knock.PRES-3sg		
	With all his energy he hits it						
	ru=ye	zamin					
	on=EZ	earth					
	on the ground.						
67.	čand	dafʔe=ye	dige	in	kār=o	tekrār	mi-kon-e
	some	time=EZ	more	this	work=OM	repeat	IPFV-do.PRES-3sg
	He repeats this some times						
68.	o	sa:i	mi-kon-e	bā	un	konde	sang=e
	and	try	IPFV-do.PRES-3sg	with	that	log	stone=EZ
	and tries to break the ground						
	tiz	zamin=o	surax	Ø-kon-e			
	sharp	earth=OM	hole	SBJN-do.PRES-3sg			
	with the stone block.						
69.	yek	dafʔe	un	sang=e	tiz=i	ke	dast=eš
	one	time	that	stone=EZ	sharp=REL	CLM	hand=PC.3sg
	All of a sudden, the sharp stone that was in his hand,						
	bud-(E)						
	COP.PAST.3sg-(r)						
70.	tu=ye	zamin	gir	mi-kon-e			
	inside=EZ	earth	hook	IPFV-do.PRES-3sg			
	sticks to the ground.						

71.	un	māt	o	mabhut	šoru	mi-kon-e
	that	astonished	and	surprised	begin	IPFV-do.PRES-3sg
	astonished and surprised, he starts					
	be	jelo	negāh	kard-an		
	to	front	look	do-INF		
	to look in front of him					

72.	va	hamin	jā	tu=ye	jā=yi	ke	nešast-e	bud-(E)
	and	same.this	place	inside=EZ	place=REL	CLM	sit-PSPT	be.AUX.PAST.3sg-(r)
	Right here, in the place where he was sitting,							
73.	xošk=eš	mi-zan-e						
	dry=PC.3sg	IPFV-beat.PRES-3sg						
	he gets heavily surprised.							
74.	sang	hamuntowr	ke	tu=ye	zamin	gir	kard-e	bud-(E)
	stone	same.that.like	CLM	inside=EZ	earth	hook	do-PSPT	be.AUX.PAST.3sg-(r)
	The stone that has got stuck in the ground,							

75.	yedafʔe	bā	sang-ā=ye	mohit=e	atrāf=eš
	suddenly	with	stone-PL=EZ	environment=EZ	surrounding=PC.3sg
	suddenly breaks				
	xord	mi-š-e			
	shatter	IPFV-become.PRES-3sg			
	with the stones around him				
76.	o	mi-riz-e	pāyin		
	and	IPFV-pour.PRES-3sg	down		
	and pours down.				
77.	va	rizeš=e	un	fazā=ye	atrāf	bāʔes	mi-š-e
	and	pour=EZ	that	space=EZ	side	cause	IPFV-become.PRES-3sg
	And the collapse of the space around makes that						
78.	un	mard	ke	hamun	kenār	nešast-e	bud-(E)
	that	mam	CLM	same.that	beside	sit-PSPT	be.AUX.PAST.3sg-(r)
	the man, who had been sitting by the side of the spot,						
79.	un=am	zir=e	pā=š	xāli	be-š-e		
	that=too	under=EZ	foot=PC.3sg	empty	SBJN-become.PRES-3sg		
	and the ground under the man, too, becomes hollow.						
	END OF ROCK SCENE						

M14_L1 Persian

	BEGINNING OF PAPER SCENE			
1.	bāz	hamun	ādamak	hast=eš
	agai	same.that	man.little	COP.PRES.3sg=PC.3sg

	n							
	Again, it is the same creature.							
2.	tu=ye	ye	sahrā=yi	az	kāqaz	qarār	gereft-e	Ø
	in=EZ	one	desert=IND	from	paper	PREV	get-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	He is in a desert of paper							
3.	ke	tu=ye	in	sahrā	bād	miy-ā-d		
	CLM	inside=EZ	this	desert	wind	IPFV-come.PRES-3sg		
	and the wind is blowing in this desert.							
4.	gerdbād=i		az	kāqaz	va	injur	čiz-hā=s	
	whirlwind=IND		from	paper	and	this.like	thing-PL=COP.PRES.3sg	
	There is a whirlwind of paper and things like this,							
5.	va	hey	kāqaz	mi-xor-e		tu	surat=eš	
	and	alas	paper	IPFV-eat.PRES-3sg		inside	face=PC.3sg	
	and sheets of paper repeatedly hit him in his face.							
6.	boland	mi-š-e						
	high	IPFV-become.PRES-3sg						
	He gets up.							
7.	šoru	mi-kon-e		be	harekat	kard-an		
	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	move	do-INF		
	He starts to move.							
8.	ba:d,	bāz	guš	mi-d-e				
	then	again	ear	IPFV-give.PRES-3sg				
	Then, he listens again.							
9.	sedā=ye	qatar-āt=e		āb=ro	mi-šnav-e			
	sound=EZ	drop-PL=EZ		water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg			
	He hears the sound of water drops.							
10.	negāh	mi-kon-e						
	look	IPFV-do.PRES-3sg						
	He looks							
11.	mi-bin-e							
	IPFV-see.PRES-3sg							
	and sees							
12.	ke	kafe	un	sahrā=ye		por	az	kāqaz
	CLM	floor	that	desert=EZ		full	from	paper
	that the ground of the desert filled with paper							
	xis	šod-e		Ø				
	wet	become-PSPT		be.AUX.PRES.3sg				
	has become wet							
13.	va	dār-e		čeke	čeke	āb	miy-ā-d	
	and	have.AUX.PRES-3sg		drop	drop	water	IPFV-come.PRES-3sg	

	and water is dripping, drip drip.								
14.	avval	fekr	mi-kon-e						
	first	think	IPFV-do.PRES-3sg						
	He thinks first								
15.	ke	bārun	dār-e		az	āsemun	miy-ā-d		
	CLM	rain	have.AUX.PRES-3sg		from	sky	IPFV-come.PRES-3sg		
	that the water is coming from the sky.								
16.	ba:d	mi-bin-e		ke	na				
	then	IPFV-see.PRES-3sg		CLM	no				
	Then, he sees that this is not the case.								
17.	šoru	mi-kon-e		be	ye	zarre	kand-an=e	un	mantaqe
	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	one	bit	dig-INF=EZ	that	area
	He starts to dig the area a bit								
18.	ke	ye	čāle=i	bāz	mi-š-e				
	CLM	one	hole=IND	open	IPFVbecome.PRES-3sg				
	when a hole opens up								
19.	va	miy-oft-e		dāxel=e	un	čāle			
	and	IPFV-fall.PRES-3sg		inside=EZ	that	hole			
	and he falls into the hole.								
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE								
20.	hamun	ādamak	hast=eš						
	same.that	man.little	COP.PRES.3sg=PC.3sg						
	It is the same creature								
21.	tu=ye	mantaqe=i	ke	por	az	sang=e			
	inside=EZ	area=REL	CLM	full	from	stone=COP.PRES.3sg			
	in an area filled with stone								
22.	va	saxre	hast=eš						
	and	rock	COP.PRES.3sg=PC.3sg						
	and slab rocks.								
23.	hamun	ebtedā=ye		film	miy-oft-e		zamin		
	same.that	beginning=EZ		film	IPFV-fall.PRES-3sg		earth		
	In the very beginning of the film he falls to the ground								
24.	ba:d	xābid-e	bud-(E)		ru	zamin			
	then	get-PSPT	be.AUX.PAST.3sg-(r)		on	earth			
	Then, he was lying on the ground.								
25.	mi-bin-e								
	IPFV-see.PRES-3sg								
	He sees								
26.	ke	az	bālā=ye	sar=eš	ye	sang=i	dār-e		
	CLM	from	up	head=PC.3sg	one	stone=IND	have.AUX.PRES-3sg		

	that a stone falling from above his head							
	be=heš	barxord	mi-kon-e					
	to=PC.3sg	PREV	IPFV-do.PRES-3sg					
	is about to hit him.							
27.	sari:	xod=eš=o	mi-keš-e	kenār				
	quickly	self=PC.3sg=OM	IPFV-pull.PRES-3sg	aside				
	He quickly pulls himself aside							
28.	tā	un	sang	be	surat=eš	na-xor-e		
	till	that	stone	to	face=PC.3sg	NEG.SBJN-eat.PRES-3sg		
	so that the stone would not hit his face.							
29.	ke	albate	ye	rize	sang	mi-xor-e	be	dast=eš
	CLM	albeit	one	little	stone	IPFV-eat.PRES-3sg	to	hand=PC.3sg
	However, a small stone hits him in his hand							
30.	va	dast=eš=o	mesl=e	in=ke				
	and	hand=PC.3sg=OM	like=EZ	this=CLM				
	and seemingly injures							
	meqdār=i	zaxm	mi-kon-e					
	little=IND	injured	IPFV-do.PRES-3sg					
	his hand a little.							
31.	ba:d	boland	mi-š-e					
	then	high	IPFV-become.PRES-3sg					
	Then, he gets up.							
32.	šoru	mi-kon-e	be	harekat				
	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	move				
	He starts to move							
33.	az	zamin	ham	saxre-hā=ye	sangi	o	tude-hā=ye	
	from	earth	also	rock-PL=EZ	stony	and	mass-PL=EZ	
	Also, slab rocks and rock towers							
	sangi	birun	mi-umad-an					
	stony	out	IPFV-come.PAST-3pl					
	were coming out from under the ground.							

34.	haminjur	ke	dāšt	harekat	mi-kard	
	this.way	CLM	have.AUX.PAST.3sg	move	IPFV-do.PAST.3sg	
	As he was walking,					
35.	yek=i	az	in	saxre-hā=ye	sangi	zir=e	pā=š
	on=IND	from	this	rock-PL=EZ	stony	under=EZ	foot=PC.3sg
	one of the slab rocks					
	miy-ā-d	birun				
	IPFV-come.PRES-3sg	out				

	comes out under his foot						
36.	va	in=o	mi-bar-e	havā			
	and	this=OM	IPFV-take.PRES-3sg	air			
	and takes him up into the air.						
37.	ru=ye	in	saxre-hā=ye	sangi	ke	bud	
	on=EZ	this	rock-PL=EZ	stony	CLM	COP.PAST.3sg	
	When he was on top of the slab rock,						
38.	bāz	sedā=ye	qatar-āt=e	āb=ro	mi-šnav-e		
	again	sound=EZ	drop-PL=EZ	water=OM	IPFV-hear.PRES-3sg		
	he hears again the sound of the water drops.						
39.	zamin=ro	negāh	mi-kon-e				
	earth=OM	look	IPFV-do.PRES-3sg				
	He looks at the ground						
40.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	and sees						
41.	ke	unjā	ye	meqdār=i	xis	šod-e	Ø
	CLM	there	one	some=IND	wet	become-PSPT	be.AUX.PRES.3sg
	that it has become a bit wet there.						
42.	xoshāl	mi-š-e					
	happy	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets happy						
43.	va	sa:i	mi-kon-e	az	in	saxre-hā	biy-ā-d
	and	try	IPFV-do.PRES-3sg	from	this	rock-PL	SBJN-come.PRES-3sg
	pāyin						
	down						
	and tries to come down from the slab rock.						
44.	vaqti	dāšt-(E)		mi-umad-(E)		pāyin	
	when	have.AUX.PAST.3sg-(r)		IPFV-come.PAST.3sg-(r)		down	
	When he was coming down,						
45.	sang	zir=e	pā=š	šekast-e	mi-š-e		
	stone	under=EZ	foot=PC.3sg	break-PSPT	IPFV-become.PRES-3sg		
	the stone under his foot breaks.						
46.	mi-xor-e		zamin				
	IPFV-eat.PRES-3sg		earth				
	He falls to the ground.						
47.	ba:d	miy-ā-d		samt=e	un	mantaqe=i	
	then	IPFV-come.PRES-3sg		direction=EZ	that	area=REL	
	Then, he goes towards the area						

48.	ke	ye	meqdār	āb	bud-(E)
	CLM	one	some	water	COP.PAST.3sg-(r)
	where there was some water				
49.	va	xis	bud-(E)		
	and	wet	COP.PAST.3sg-(r)		
	and where the ground was wet.				
50.	negāh	mi-kon-e			
	look	IPFV-do.PRES-3sg			
	He looks.				
51.	ye	tekke	sang=ro	bar	mi-dār-e
	one	piece	stone=OM	PREV	IPFV-have.PRES-3sg
	He takes a piece of stone				
52.	va	bā	un	sa:i	mi-kon-e	ke	un
	and	with	that	try	IPFV-do.PRES-3sg	CLM	that
	and tries to dig						
	mantaqa=ro	be-kub-e					
	area=OM	SBJN-hit.PRES-3sg					
	the area with it						
53.	tā	be	āb	be-res-e			
	till	to	water	SBJN-reach.PRES-3sg			
	to reach the water.						
54.	ke	ye	čāle=i	bāz	mi-š-e		
	CLM	one	hole=IND	open	IPFV-become.PRES-3sg		
	That moment a hole opens up						
58.	va	miy-oft-e		tu=š			
	and	IPFV-fall.PRES-3sg		inside=PC.3sg			
	and he falls into it.						
	END OF ROCK SCENE						

M15_L1 Persian							
	BEGINNING OF PAPER SCENE						
1.	ba:d	vaqti	ke	az	un	mohit=e	šeni
	then	when	CLM	from	that	environment=EZ	sandy
	Then, when he transferred						

	montaqel	šod
	transfer	become.PAST.3sg
	from the sandy area,	

2.	zamin=o	kand
	earth=OM	dig.PAST.3sg
	he dug the ground	

3.	oftād		tu	ye	mohit=e		dige					
	fall.PAST.3sg		inside	one	environment=EZ		another					
	and fell into another environment											
4.	ke	hame	jā	por	az	kāqaz=e						
	CLM	all	place	full	from	paper=COP.PRES.3sg						
	where it is full of paper everywhere.											
5.	dobāre	ye	meqdār	dowr	o	bar=eš=ro						
	again	one	some	around	and	away=PC.3sg=OM						
	Again, he looks a bit											
	negāh	mi-kon-e										
	look	IPFV-do.PRES-3sg										
	around himself.											
6.	ba:d	dobāre	be	jostoju=š		edāme	mi-d-e					
	then	again	to	searching=PC.3sg		continue	IPFV-give.PRES-3sg					
	Then, he continues again the searching.											
7.	ye	meqdār	ke	jelo-tar	mi-r-e							
	or	some	CLM	front-CMPR	IPFV-go.PRES-3sg							
	When he goes a bit further ahead,											
8.	mi-bin-e											
	IPFV-see.PRES-3sg											
	he sees											
9.	ke	yek	jā=yi	hast=eš								
	CLM	one	place=IND	COP.PRES.3sg=PC.3sg								
	that there is a place											
10.	ke	mesl=e	in=ke	āb	ja:m	šod-e	bāš-e					
	CLM	like=EZ	this=CLM	water	collect	become-PSPT	SBJN.be.PRES-3sg					
	where, seemingly, some water has gathered.											
11.	ba:d	šoru	mi-kon-e		un	mantaqa=ro		ye				
	then	begin	IPFV-do.PRES-3sg		that	area=OM		one				
	Then, he starts to feel the area											
	zarre	bā	dast-ā=š		be	lams		kard-an				
	bit	with	hand-PL=PC.3sg		to	touch		do-INF				
	with his hands a bit.											
12.	ba:d	šoru	mi-kon-e		mesenke	be	kand-an					
	then	begin	IPFV-do.PRES-3sg		like.this	to	dig-INF					
	Then, he starts, like, to dig											
13.	ke	mi-xā-d		mesenke	un	āb=o						
	CLM	IPFV-want.PRES-3sg		like.this	that	water=OM						
	and he wants, like, gather											

	ja:m	Ø-kon-e						
	collect	SBJN-do.PRES-3sg						
	the water.							
14.	ba:d	dobāre	unjā	mesl=e	seri=ye	qabl		
	then	again	that.place	like=EZ	time=EZ	former		
	Then, again, -like the previous time							
	ke	šen-ā	yeho	surax	šod			
	CLM	sand-PL	suddenly	hole	become.PAST.3sg			
	when the sand suddenly formed a hole							
15.	o	oftād						
	and	fall.PAST.3sg						
	and he fell-							
16.	tu	in	qesmat	hamuntowri	in	mohit=e	kāqazi	yeho
	in	this	part	same.that.like	this	environment=EZ	papery	suddenly
	in this scene, similarly, the papery area							
17.	surāx	mi-š-e						
	hole	IPFV-become.PRES-3sg						
	suddenly turn into a hole							
18.	o	miy-oft-e	tu=š					
	and	IPFV-fall.PRES-3sg	inside=PC.3sg					
	and he falls into it.							
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE							
19.	ba:d	vaqti	ke	az	un	mohit=e	kāqaz=i	
	then	when	CLM	from	that	environment=EZ	papery	
	Then, as he fell down from the papery area							
	ke	dobāre	surāx	šod				
	CLM	again	hole	become.PAST.3sg				
	that turned again into a hole,							
20.	oftād	pāyin						
	fall.PAST.3sg	down						
21.	xod=eš=o	tu	ye	mohit=e	sangi	mi-bin-e		
	self=PC.3sg=OM	inside	one	environment=EZ	stony	IPFV-see.PRES-3sg		
	he sees himself in a stony area.							
22.	ke	ba:d	ye	meqdār	dowr	o	bar=eš=o	
	CLM	then	one	some	around	and	away=PC.3sg=OM	
	So, then, he looks a bit							
	negāh	mi-kon-e						
	look	IPFV-do.PRES-3sg						
	around himself.							
23.	dobāre	šoru	mi-kon-e	be	rāh	raft-an		

	again	begin	IPFV-do.PRES-3sg	to	way	go-INF	
	He starts to walk again						
24.	ke	yeho	dobāre	un	jā	sedā=ye	āb=o
	CLM	suddenly	again	that	place	sound=EZ	water=OM
	and he, suddenly, hears there the sound of the water						
	ke	miy-ā-d=o					
	CLM	IPFV-come.PRES-3sg=OM					
	that is coming.						
25.	mi-šnav-e						
	IPFV-hear.PRES-3sg						
26.	engār	ke	čekid-an=e	qatre-hā=ro			
	as.if	CLM	drip-INF=EZ	drop-PL=OM			
	He is seemingly						
	dār-e		negāh	mi-kon-e			
	have.AUX.PRES-3sg		look	IPFV-do.PRES-3sg			
	looking at the dripping of the water.						
27.	xoshāl	mi-š-e					
	happy	IPFV-become.PRES-3sg					
	He gets happy.						
28.	mi-r-e		be	samt=eš			
	IPFV-go.PRES-3sg		to	direction=PC.3sg			
	He goes towards the place.						
29.	ba:d	mi-xā-d		bā	dast=eš	masalan	
	then	IPFV-want.PRES-3sg		with	hand=PC.3sg	for.example	
	Then, he wants, like, to gather						
	un	āb=o	ja:m	Ø-kon-e			
	that	water=OM	collect	SBJN-do.PRES-3sg			
	the water with his hand,						
30.	ke	bāz	mi-bin-e				
	CLM	again	IPFV-see.PRES-3sg				
	but he sees again						
31.	ne-mi-tun-e						
	NEG-IPFV-able.PRES-3sg						
	that he cannot.						
32.	ba:d	ye	meqdār	bā	dast=eš	mese	
	then	one	some	with	hand=PC.3sg	like	
	Then, he digs a bit with his hand,						
	mese	un	hālat=i	ke	dowr=e	kāqaz	bud
	like	that	mood=REL	CLM	around=EZ	paper	COP.PAST.3sg
	- the same way he dug around the hole						

33.	ke	kand					
	CLM	dig.PAST.3sg					
	where the paper tore						
34.	surāx	šod					
	hole	become.PAST.3sg					
	and became a hole.						
35.	ye	zare	mi-kan-e				
	one	bit	IPFV-dig.PRES-3sg				
36.	mi-bin-e						
	IPFV-see.PRES-3sg						
	He sees						
37.	bā	dast	fayde	na-dār-e			
	with	hand	benefit	NEG-have.PRES-3sg			
	that digging with hands is in vain.						
38.	in	bār	bā	sang	bāyad	be-zan-e	
	this	time	with	stone	must	SBJN-beat.PRES-3sg	
	This time he has to hit with a stone.						
39.	sang	bar	mi-dār-e				
	stone	PREV	IPFV-have.PRES-3sg				
	He takes a stone						
40.	va	šoru	mi-kon-e		be	zad-an	
	and	begin	IPFV-do.PRES-3sg		to	beat-INF	
	and starts to hit.						
41.	ke	ye	hālat=e	engār	yax	zad-e	dār-e
	CLM	one	mood=EZ	as.if	ice	beat-PSPT	have.PRES-3sg
	The ground is similar to frozen ice.						
42.	ba:d	mi-škan-e					
	then	IPFV-break.PRES-3sg					
	Then is breaks,						
43.	vo	dobāre	ye	surāx	ijād	mi-š-e	
	and	again	one	hole	create	IPFV-become.PRES-3sg	
	and again a hole is created,						
44.	ke	miy-oft-e		tu	un	surāx	
	CLM	IPFV-fall.PRES-3sg		inside	that	hole	
	and he falls into the hole.						
	END OF ROCK SCENE						

Persian L2 English; single events

Causative events with effected objects, 6 items: Clips 10, 14, and 40 (with heterogeneous sub-events), Clips 24, 34, and 36 (with homogeneous sub-events)	
Clip 10: A lady is building a pyramid with playing cards	
1.	A girl is killing time.
2.	The boy is making a pyramid of cards.
3.	Another girl is playing with cards.
4.	A man is making a shape or building with cards.
5.	A woman is trying to build something with cards.
6.	A teenager is using card to play.
7.	A black girl is doing a game with cards.
8.	I think she was making some shapes with cards.
9.	A woman is trying to concentrate by building a building by cards.
10.	A girl is using some cards to make, to build something.
11.	Someone was making something with the play cards.
12.	A woman is building up something with cards.
13.	A woman is making blocks with cards.
14.	The young man is making a tower of cards.
15.	Here we have a lady putting the cards on one another like a game.
16.	A young girl is trying to put cards on one another.
17.	The woman is stacking up the playing cards.
18.	Somebody is making a shape with some cards.
19.	She was playing with cards.
20.	A lady is playing with the cards.
21.	A man was arranging the cards on top of each other.
22.	The girl is playing with the cards, she is making something like a house.
23.	She is putting the cards on each other to make a tower.
24.	A man is making a pyramid by the cards.
25.	She is putting the cards on top of each other.
26.	A woman is playing with some cards trying to build something by putting them on top of each other.
27.	Someone is building a tower maybe with cards.
28.	The woman is building this structure with cards.
29.	A girl was doing a card trick. She is now doing something with the cards.
30.	The lady is playing with the cards.
Clip 14: A man is folding a paper airplane	
1.	A man is making paper airplanes.
2.	The man is making a paper airplane.
3.	A guy is making a paper plane.
4.	A man is shaping a picture or something with a piece of paper.
5.	A man is making something out of paper.
6.	A bald man is making some crafts with a piece of paper.
7.	A man is making a paper fly.
8.	I think he is doing origami.
9.	A man is trying to make an origami which seems to be an airplane.
10.	A boy is using a piece of paper to make an origami.
11.	A boy was making an airplane with his hands with paper.
12.	A man is making something out of paper, origami they call it .
13.	He is making paper jets, origami.
14.	The young man is making paper missiles.
15.	Here we have a man who is making origami.
16.	A man is creating/making a paper airplane.

17.	The man is creasing the edge of a piece of paper in order to make a origami missile.
18.	A man is making a missile with a paper.
19.	He was making a rocket with paper.
20.	A man is making a jet with a piece of paper.
21.	A man was making a paper missile.
22.	The boy is making a toy by a piece of paper.
23.	He is making a rocket with paper.
24.	A man is shaping a paper to a rocket.
25.	He is making a paper racket.
26.	A young guy is trying to make a paper kite.
27.	He is making an origami plane.
28.	A man is making paper airplanes.
29.	A young man was making something with a sheet of paper.
30.	A man is making an airplane with a paper.
Clip 40: A woman is building a tower of wooden blocks	
1.	A woman playing around with things such as Lego.
2.	The woman is playing with colorful cubes.
3.	A girl is playing.
4.	A lady is making something with very small and colorful boxes.
5.	A woman is playing with some colored boxes.
6.	A woman is playing with some cubes.
7.	A woman is playing with building bricks.
8.	She is making something with blocks.
9.	A woman is trying to build a wall with cubes on her table.
10.	A woman is using some cubes to make something.
11.	A woman is making something with some rectangular objects.
12.	A woman is stacking up blocks.
13.	She is playing with blocks.
14.	The teenager is making some towers with colorful cubes.
15.	Here we have a young woman playing with some wooden sticks.
16.	I see a woman who is putting some box on each other, she is playing.
17.	This woman is putting up the wooden blocks.
18.	Somebody is making some shapes with some cubes.
19.	she was playing.
20.	A lady is playing with wooden boxes.
21.	A woman was arranging puzzle.
22.	A man is playing with a toy.
23.	She is putting the cubes on each other.
24.	A woman is playing with cubic shapes.
25.	She is playing Lego.
26.	A young woman is trying to build up something using some plastic pieces.
27.	She is playing with blocks.
28.	A woman is playing with cubes.
29.	A woman was making something with Legos or some kind of toy.
30.	A woman is working with some colorful wooden blocks.
Clips 24, 34, and 36 (with homogeneous sub-events)	
Clip 24: A woman is stringing a necklace	
1.	A woman is fixing her necklace.
2.	The woman is making a string of pearl.
3.	A lady is stringing the beads.

4.	A lady is stringing the beads.
5.	A woman is making a thread of beads.
6.	A woman is doing some crafts.
7.	A woman is making a string of beads.
8.	I suppose she was making a rosary.
9.	A woman is trying to make or remake a pearl necklace.
10.	A young lady is putting some bead on a string.
11.	A woman is making a necklace with some pearls.
12.	A woman is stringing pearls.
13.	A woman is arranging the beads on a piece of thread.
14.	The woman is making a pearl necklace.
15.	Here we have a lady putting the beads into the thread to make a necklace.
16.	A woman is repairing the beads.
17.	The woman is stringing the pieces of pearls.
18.	A woman is putting some beads into the string to make a necklace.
19.	She was doing something in her free time.
20.	A woman is playing with, I done know.
21.	A woman was beading the beads through a string.
22.	The woman is making a necklace by white pearls.
23.	A woman is putting the pearls together to make a necklace.
24.	A woman is making a pearl necklace.
25.	She is making a necklace.
26.	The woman is putting the beads on a string making a necklace.
27.	A lady is building a necklace.
28.	A woman is making a necklace with beads.
29.	A woman was making a necklace or something, I don't know.
30.	The woman is making a necklace out of pearl.
Clip 34: A man is drawing a tree	
1.	A man is drawing a tree, probably an artist.
2.	The man is drawing a tree.
3.	A guy is drawing.
4.	A man is drawing a tree on the paper.
5.	A painter is drawing a tree.
6.	A man is drawing tree.
7.	A man is drawing a picture.
8.	A man was drawing a tree.
9.	A man is drawing a tree on a paper.
10.	A young man is drawing a tree.
11.	A man is drawing a tree on a paper.
12.	A man is drawing a tree with a pencil.
13.	He is drawing a tree.
14.	The artist is drawing a very beautiful tree on the paper.
15.	Here we have a young man drawing a tree with a pencil.
16.	A man is painting a tree.
17.	The man is bolding the drawing he has already drawn.
18.	A man is drawing a tree.
19.	The man was painting a tree.
20.	A man is drawing a tee.
21.	A man was painting a tree.
22.	A man is painting a tree by a black pen.
23.	A man is drawing a tree.
24.	A man is sketching a tree.

25.	He is drawing a tree.
26.	A young man is drawing a picture of a tree on a paper.
27.	He is drawing a tree.
28.	A man is drawing a tree.
29.	A man was drawing a tree.
30.	The man is drawing a tree.
Clip 36: A woman is knitting a scarf	
1.	A middle aged woman knitting probably a scarf for somebody.
2.	The old lady is knitting a muffler.
3.	A lady is sewing.
4.	An old lady is knitting.
5.	A woman is knitting a scarf.
6.	A woman is sitting on a chair.
7.	An old woman is weaving .
8.	She was knitting a cardigan.
9.	An old woman is knitting a scarf for someone.
10.	An elderly woman is knitting.
11.	The granny is knitting something, maybe a scarf.
12.	A woman is knitting a scarf.
13.	She is weaving a scarf.
14.	The old woman is busy knitting something for her grandchildren.
15.	There is a lady knitting a scarf.
16.	A mommy at home is weaving a shawl.
17.	This old woman is sitting on an arm chair and knitting.
18.	A woman is knitting a scarf.
19.	The woman was making tricot.
20.	A woman is weaving something.
21.	A woman was knitting something.
22.	An old woman …
23.	She is knitting something like a blouse.
24.	A woman is knitting.
25.	She is knitting a scarf.
26.	A middle-aged woman is knitting something sitting on a chair.
27.	An old lady is knitting scarf.
28.	A woman is knitting a scarf.
29.	An old lady was weaving a scarf.
30.	The woman is knitting.
Causative events with affected objects, 6 items: Clips 12, 19, 30, 31, 45, and 54	
Clip 12: A woman is peeling potatoes	
1.	A lady is peeling potatoes.
2.	The woman is peeling the potatoes.
3.	A lady is peeling the potatoes.
4.	A lady is peeling potatoes.
5.	A girl is skinning and chopping potatoes.
6.	A woman is peeling the potatoes.
7.	A woman is peeling potatoes.
8.	She is peeling a potato.
9.	A woman is peeling the potatoes with a knife in the kitchen.
10.	A girl with dark hair is peeling a potato.
11.	A woman was peeling potatoes.

12.	A woman is peeling off potatoes.
13.	She is peeling potatoes.
14.	The housewife is peeling potatoes.
15.	Here is a young lady peeling the potatoes.
16.	A young woman is peeling potatoes.
17.	The woman is peeling a potato while sitting at a table.
18.	A woman is peeling a potato.
19.	She was peeling the potatoes.
20.	A lady is peeling potatoes.
21.	A woman was peeling a potato.
22.	The girl is peeling the potatoes.
23.	A woman is peeling the potatoes.
24.	A woman is busy peeling potatoes.
25.	She is peeling some potatoes.
26.	A woman is peeling potatoes on a kitchen table.
27.	She is peeling the potatoes.
28.	A woman is peeling potatoes.
29.	A housewife was peeling some potatoes.
30.	A lady is peeling the potatoes.
Clip 19: A boy is letting air out of a balloon	
1.	A kid is letting the air out of a balloon.
2.	The boy is deflating the balloon.
3.	A boy is blowing a kite.
4.	A boy is playing with a balloon.
5.	A boy is deflating a balloon.
6.	A boy is playing with a balloon.
7.	A kid is playing with a balloon.
8.	Blank
9.	A boy is emptying the air of a balloon.
10.	A boy is playing with a balloon, or he is taking the air out of the balloon.
11.	A child is playing with a balloon and let the air inside the balloon out.
12.	A little boy is letting air out of his balloon.
13.	The boy is deflating the balloon.
14.	The little boy is playing with the balloon.
15.	Here is a small boy emptying his balloon.
16.	A young child is playing with a balloon.
17.	The little boy is letting the air out of the balloon.
18.	The balloon is blowing out.
19.	The child is playing with balloon.
20.	A child is playing with a balloon in a garden.
21.	A boy was playing with his balloon.
22.	A little boy is playing with a balloon.
23.	A boy is floating out a balloon.
24.	The balloon’s air is emptied out.
25.	He is trying to fill a balloon.
26.	A little boy is handling a balloon.
27.	The kid is blowing up the balloon.
28.	A balloon is emptied by a boy.
29.	A boy emptied a balloon.
30.	A boy is playing with a balloon.
Clip 30: A man is carving a wooden block	

1.	Somebody is crafting or making things with wood.
2.	Somebody is making a sculpture.
3.	A guy is working.
4.	A man is making a statue.
5.	A sculptor is making a sculpture.
6.	A man is doing some art crafts.
7.	Wood turning to a sculpture.
8.	Someone is carving wood to make a statue.
9.	A man is carving on wood and trying to make a face.
10.	Somebody is using a chisel to make a statue.
11.	A person is making a statue out of wood. The statue is like a face.
12.	A man is making a sculpture.
13.	He is carving wood.
14.	The sculptor is carving the sculpture in his workshop.
15.	Here we have somebody carving wood, making a head out of that piece of wood.
16.	An architect is creating a man out of wood.
17.	The man is carving on a piece of wood.
18.	Somebody is making a sculpture.
19.	The man was building a wooden statue.
20.	A man is carving a piece of wood.
21.	A man was hinging a statue.
22.	He is making statue by the wood.
23.	Someone is making a statue with wood.
24.	A man is carving a sculpture.
25.	He is carving wood.
26.	A craftsman is carving wood.
27.	Someone is carving a wooden sculpture.
28.	A man is making a wooden statue.
29.	Somebody was making something with wood, a statue.
30.	The man is making something out of wood.
Clip 31: A man is shaving	
1.	A man is shaving his beard.
2.	The young man is shaving his beard.
3.	Another one is shaving.
4.	A man is shaving.
5.	A young man is shaving.
6.	A man is shaving his face.
7.	A young man is shaving.
8.	The boy is shaving.
9.	A young man is shaving his beards.
10.	A young man is having shave.
11.	A man is shaving his beard.
12.	A boy is shaving.
13.	A young boy is shaving.
14.	The young man is shaving his face in the restroom.
15.	Here is a young man shaving.
16.	A boy is using a blade.
17.	This young boy is shaving, or running the razor over his face.
18.	A boy is shaving his face.
19.	The boy was shaving his face.
20.	A boy is shaving his face.
21.	A boy was shaving his beard.

22.	The man is….
23.	A man is shaving his face.
24.	A man is shaving his face.
25.	He is shaving his face.
26.	A young boy is shaving looking in the mirror.
27.	He is shaving his beard.
28.	A man is shaving.
29.	Somebody was shaving.
30.	The man was shaving.
Clip 45: A man is shredding a sheet of paper	
1.	A man is shredding some documents in his office.
2.	A man is shredding some documents in his office.
3.	A guy is getting rid of paper.
4.	A man is putting a piece of paper through the shredder.
5.	A man is working in the office.
6.	A person is tearing some documents.
7.	A man is using a paper shredder machine.
8.	He was destroying a sheet of paper.
9.	A man is shredding the paper with a special device in his office.
10.	A person is putting a piece of paper into the recycle bin.
11.	The boy is cutting the paper.
12.	A man is shredding papers and smiling.
13.	Blank
14.	The secretary is putting the paper in the paper peeler.
15.	Here a young man shredding the wasted papers.
16.	A man is destroying some important documents.
17.	The machine is shredding the pieces of paper.
18.	The paper is shredding.
19.	The man was doing his tasks.
20.	A man is mincing the papers and he is very happy.
21.	A man was getting rid of junk mails.
22.	A man is tearing paper by a paper machine.
23.	He is cutting papers with a cutter.
24.	A man is getting rid of his useless papers.
25.	He is recycling papers.
26.	A man is ruining some documents by using a special machine.
27.	The man is shredding the papers with the paper shredder.
28.	A man is shredding papers.
29.	A man at the office was destroying the documents.
30.	The man is using a document shredder.
Clip 54: A lady is decorating a cake	
1.	A young lady is making cake.
2.	The woman is designing the cake.
3.	The lady is decorating a cake.
4.	A lady is decorating the cake with some paste.
5.	A woman is putting some cream on the cake.
6.	A woman is designing a cake.
7.	Dressing a cake.
8.	She was dressing a cake.
9.	A woman is trying to design a chocolate cake with cream.
10.	A girl is decorating a piece of cake, using cream.

11.	The woman is decorating a cake, I think a birthday one.
12.	A woman is decorating a cake with cream.
13.	She is seasoning the cake with cream.
14.	The young woman is designing the cake with some cream.
15.	Here a lady is decorating a cake.
16.	A woman is finishing a cake.
17.	This young woman is making cream flowers on the cake.
18.	A woman is garnishing a cake.
19.	She was dressing the cake.
20.	A lady is putting cream on a cake.
21.	A woman was decorating a cake.
22.	The woman is decorating the cake with white cream.
23.	She is decorating a cake with cream.
24.	A woman is designing a cake.
25.	She is decorating a cake.
26.	A woman is dressing a chocolate cake she has made.
27.	She is decorating the cake.
28.	A woman is putting frosting on a cake.
29.	A woman was designing and decorating a cake, a birthday cake.
30.	The lady is making a cake.
Non-agentive activities, 5 items: Clips 7, 18, 47, 53, and 62	
Clip 7: A candle is burning	
1.	A candle is burning.
2.	There is a burning candle.
3.	A candle is burning.
4.	There is a candle burning.
5.	A candle is burning in a candle stick.
6.	A candle is lighting up.
7.	A candle is burning.
8.	There is a lit candle.
9.	It's a candle which is burning alone in the light.
10.	A candle is shining.
11.	A candle was burning.
12.	A candle is burning.
13.	The flame on the candle is burning.
14.	The candle is burning in the empty room.
15.	It is a candle, burning.
16.	A candle light suggesting hope.
17.	A candle is burning out in a dark room.
18.	A candle is melting.
19.	The candle was on.
20.	A candle is burning.
21.	A candle flame was blooming.
22.	There is a candle burning in the room.
23.	A candle is lightening.
24.	It is a candle and it is lit.
25.	A candle is burning.
26.	There is a white candle which is lit in the corner of the room.
27.	A white candle is burning.
28.	A candle is burning.
29.	A candle was burning in a room.

30.	The candle is burning.
Clip 18: Water is flowing out of the tap	
1.	The water is running. Somebody has probably left the tap open.
2.	The faucet is running.
3.	A tap is running.
4.	A water tap is on, water is pouring.
5.	The tap is running.
6.	There is an open tap here.
7.	A water tap is running.
8.	The water tap is on and water is coming.
9.	The water is running through the tap, it seems it's a bathroom.
10.	Water is running out of the tap.
11.	The tap is on and no one use the water.
12.	The faucet is on.
13.	The water tap is running.
14.	The water is flowing down the tap.
15.	The tap is on, the water is flowing.
16.	The water is running.
17.	The tap water is open, the water is running out.
18.	The tap is on.
19.	The water tap is on.
20.	I think the water is wasting.
21.	Water was running through a pipe.
22.	The tap is open and the water is coming out.
23.	Water is running out the tap.
24.	The water is wasting away.
25.	Tap water is flowing.
26.	There is water running from a tap which is turned on.
27.	Water tap is open.
28.	The water is running.
29.	Water was running from a tap.
30.	Water is running.
Clip 47: A cigarette is burning in an ashtray	
1.	A cigarette is still burning in an ashtray.
2.	The cigarette is burning in the ashtray.
3.	A cigarette is burning.
4.	A cigarette is burning in the ashtray.
5.	A cigarette is burning out.
6.	A cigarette is burning.
7.	A cigarette is burning in an ashtray.
8.	A cigar is burning in the ashtray.
9.	A cigarette is burning in an ashtray.
10.	A cigarette was giving out the smoke, was burning.
11.	A cigarette is still burning.
12.	A cigarette is burning.
13.	The cigarette is burning.
14.	The cigarette is burning in the ashtray and hovering its smoke on the air.
15.	Here is a cigarette burning.
16.	A cigarette is put in the ashtray. Someone has forgotten to use it.
17.	The cigarette is burning out or is turning into ash.
18.	A cigarette is burning.

19.	The cigarette was still on.
20.	This was the picture of a cigarette that was burning in an ashtray.
21.	A cigarette was smoking.
22.	The cigarette is smoking on the ashtray.
23.	A cigarette is lying down, not being smoked.
24.	Smoke is rising of the half-burnt cigarette.
25.	Someone is smoking.
26.	There is a cigarette on an ashtray which is still lit.
27.	The cigarette is smoking in the ashtray.
28.	Smoke is rising from end of this cigarette.
29.	A cigarette was left in an ashtray burning.
30.	The cigarette is burning.
Clip 53: A washing machine is washing clothes	
1.	A washing machine is washing somebodies clothes.
2.	The washing machine is working.
3.	A washing machine is working.
4.	There is a washing machine.
5.	A washing machine is working.
6.	Washing machine is washing some clothes.
7.	A washing machine is working.
8.	The washing machine is working.
9.	It shows a washing machine which is on and washing the clothes.
10.	The washing machine is working.
11.	The washing machine is on, washing some clothes.
12.	The washing machine is working.
13.	The washing machine is on.
14.	The washing machine is working in the basement of the house.
15.	Here I see the washing machine working.
16.	The washing machine is on.
17.	The washing machine is spinning.
18.	A washing machine is working.
19.	The washing machine was operating.
20.	Clothes are being washed in a washing machine.
21.	A washing machine was doing its job.
22.	The washing machine is working.
23.	The washing machine is on, washing the clothes.
24.	A washing machine is working.
25.	It is washing the clothes.
26.	A washing machine is working and some clothes are being washed.
27.	The washing machine is washing the clothes.
28.	The washing machine is washing the clothes.
29.	There was a washing machine working.
30.	The washing machine is working.
Clip 62: An effervescent tablet is dissolving in water	
1	A pill is in the water, dissolving in the water I suppose.
2.	Effervescent tablet is fizzing in the glass of water.
3.	A tablet is getting dissolved.
4.	An effervescent tablet is bubbling in the glass.
5.	A pill is put into the water and then turns into bubbles.
6.	There is a pill in a water glass.
7.	A pill is solving in a glass of water.

8.	The tablet was dissolving in water.
9.	There is an effervescent tablet in a glass of water and is melting in the water.
10.	A tablet is giving out bubbles, a tablet is bubbling in the water.
11.	A pill is solving in the water.
12.	A tablet is dissolving in water.
13.	The tablet is evaporating in the glass of water.
14.	The vitamin c tablet is being dissolved in the water.
15.	Here is a vitamin c in a glass of water.
16.	Eating, medicine, the vitamin C that is taken for the body.
17.	The pill is fizzing.
18.	A pill is dissolving.
19.	There is a vitamin c pill in a glass of water.
20.	A tablet in a glass of water is dissolving.
21.	A tablet was dissolving in the water.
22.	Blank
23.	A tablet is being resolved in the water.
24.	A tablet is dissolving in a glass of water.
25.	The tablet is fizzing.
26.	There is a vitamin tablet getting dissolved in a glass of water.
27.	The effervescent tablet is bubbling.
28.	A pill is absorbing in a glass of water.
29.	A vitamin C tablet was in a glass and just boiling.
30.	The pill is dissolving in water.
Motion events, 10 critical items: Clips 3, 13, 22, 27, 33, 39, 44, 48, 57, and 59	
Clip 3: Two people are walking towards a playground	
1.	A woman taking her child to the park to play.
2.	The mother and her son are strolling in the park.
3.	A mother and her daughter are walking in a field.
4.	A mother and her son are walking on the grass.
5.	A woman is moving towards a playground.
6.	A woman and his child is passing a park.
7.	A mother is walking with her son in the park.
8.	They are walking with their back to the camera.
9.	There is a woman and a child who are walking to the child section of a park for playing.
10.	A woman with a little boy is walking on the lawn.
11.	A child with his mother was walking to somewhere.
12.	A woman and a little kid are getting far in a park or something.
13.	A mom is walking her baby in the park.
14.	A mother and her child are passing the field.
15.	Here we have a mother and a child walking in a park.
16.	I see a young woman and a child in a park walking.
17.	A mother is taking her son for a walk.
18.	A woman and a child are walking into a park.
19.	A mother was walking with her child in a playground.
20.	A mother and her son are walking in a park.
21.	A woman and probably his boy crossed across the park.
22.	A child is walking in the park by his mother hand to hand.
23.	A mother is walking across the park with her son.
24.	A woman and a child are going to the playground.
25.	A mom and her son are walking in a park and enjoying themselves.
26.	A young woman with her kid is walking through the woods.

27.	A mother keeping her child hands is passing the grasses.
28.	A mother and her son are walking in the park.
29.	A woman was taking her child for a walk.
30.	The mother and her son are walking.
Clip 13: A lady on horseback is approaching a barrier	
1.	Somebody is going for a ride on his horse.
2.	The rider is making her horse trot.
3.	A lady is riding her horse.
4.	Someone is just riding a horse.
5.	A girl is riding a horse, going towards the gate.
6.	A woman is riding a horse in the evening.
7.	Someone is riding a horse.
8.	Someone riding a horse comes across a fence.
9.	A woman is riding a horse in a dead end road.
10.	This must be a boy riding a horse.
11.	A boy was riding a horse.
12.	There is a man horseback riding.
13.	He is riding his horse.
14.	The horse rider is approaching the gate.
15.	Here we have somebody on the horse.
16.	Again a woman on a horse.
17.	The girl is riding a horse towards the gate.
18.	Somebody is riding a horse.
19.	She was riding a horse slowly.
20.	A man is riding a horse in the evening.
21.	A woman rode her horse and crossed the fence.
22.	A woman is riding a horse.
23.	She is riding a horse.
24.	A man is riding a horse to a gate.
25.	She is riding a horse.
26.	A woman riding a horse quietly is in the yard.
27.	Someone sitting on the horseback Is going towards the gate.
28.	A woman is riding a horse.
29.	A girl was riding on a horse very slowly.
30.	A lady is riding a horse.
Clip 22: A man is walking across a street towards a car	
1.	A man is walking towards his car.
2.	The man is walking across the street.
3.	A guy is going to his car.
4.	A man is walking towards a car, a blue car.
5.	A man is walking across the street.
6.	A person is going to drive his car.
7.	A man crosses the road.
8.	I just saw a person passing the street.
9.	A man is walking across the street to go to his car.
10.	A young man is crossing the road.
11.	The man is going to sit in his car.
12.	A man is walking to his car.
13.	A man crosses the street.
14.	The young man is moving towards his car.
15.	Here is a young man walking towards a car, he crossed the street.

16.	A man is crossing the street, getting to the car.
17.	The man is crossing the street.
18.	A man is walking towards a car.
19.	The man was walking across the street.
20.	A man is crossing the street.
21.	A man crossed a street.
22.	The man is crossing the street.
23.	A man is crossing the street.
24.	A man goes to his car.
25.	A man is crossing the street.
26.	A young man is going to get to his car.
27.	A man is crossing the street.
28.	A man crossed the street towards a car.
29.	A man was going towards his car I think.
30.	A man is going across the street.
Clip 27: A child is walking towards a playground	
1.	A kid is walking towards the playground.
2.	The boy is walking into the playground.
3.	A boy is going to park.
4.	A little boy is walking on the ground towards some playing objects.
5.	A boy is going towards a playground.
6.	A child is going to a park playground.
7.	A kid walks to the playground.
8.	A child is walking towards the playground.
9.	A boy is walking through the child section of a park, all alone.
10.	A little boy is walking in the park, going to the playground.
11.	A child is going to play in the playground.
12.	A little boy is going to a playground.
13.	A baby boy is walking through the park into the playground.
14.	The little child is running towards the playground.
15.	There is a little boy going into the playground. He is entering the playground.
16.	A little child is going to the playground.
17.	The little boy is heading towards a park.
18.	A boy is going to a playing ground.
19.	The child was walking to the playground.
20.	A child is going towards a park.
21.	A boy walked through a playground.
22..	A little boy is going to play in the park.
23.	A boy is walking to the play land.
24.	A child goes to the playground.
25.	The kid is going to the playground.
26.	A little child is going into a playground in the park.
27.	The kid is walking towards a playground.
28.	A boy is going to the park.
29.	A boy/bully was going towards the playground.
30.	A little boy is going to the playground.
Clip 33: A man is climbing a ladder	
1.	A man is climbing the ladder into the second floor of his home probably.
2.	The man is going up the ladder.
3.	A guy is going up the ladder.
4.	A man is getting up the ladder.

5.	A man is climbing a ladder.
6.	A man is going up a ladder.
7.	A man steps up a ladder.
8.	A man is climbing the ladder.
9.	A man is climbing up the ladder.
10.	A middle aged man is walking up the ladder.
11.	Someone is climbing the ladder.
12.	A man is going up the ladder.
13.	A man is walking up the ladder.
14.	The man is going up the ladder to fix something.
15.	Here we have a man going up the ladder.
16.	A man is walking up the ladder.
17.	The man is climbing up the ladder cautiously.
18.	A man is going up a ladder.
19.	The man was going up the ladder.
20.	A man is climbing up a building by a ladder.
21.	A man climbed the ladder.
22.	A man is going up the ladder.
23.	A man is going up a ladder.
24.	A man goes up a ladder.
25.	A man is climbing a ladder.
26.	A man is climbing a ladder to the balcony of the second floor.
27.	He is climbing up the ladder.
28.	A man is climbing a ladder.
29.	A man was going up the ladder.
30.	The man Is climbing up the ladder.
Clip 39: A lady drawing a shopping bag is going towards her car	
1.	A lady is walking back home from her shopping in the morning.
2.	The woman is carrying her shopping.
3.	An old woman is coming out of a shop.
4.	A lady is walking with her baggage on the ground.
5.	A woman is carrying the trolley along.
6.	A woman finished shopping and going back home.
7.	A woman carries her luggage.
8.	She is carrying a big bag.
9.	The woman is taking her shopping into her car.
10.	A lady is pulling her shopping.
11.	A woman with a shopping basket is going to sit in her car.
12.	A woman is with something, walking.
13.	A woman is carrying her bag.
14.	The housewife is moving her shopping cart to her red station.
15.	Here we have a lady outside. She is pulling the trolley and going towards her car.
16.	I see a woman carrying her things, getting closer to the car.
17.	This woman is carrying her shopping bag to a car along the road.
18.	A woman is dragging a suitcase.
19.	She was walking home from the grocery store.
20.	A woman is going towards her car.
21.	A woman crossed the street with her suitcase.
22.	Blank
23.	She is dragging her suitcase on the floor.
24.	A woman is going to her car.
25.	She is carrying a cart.

26.	A woman is coming back carrying her shopping cart.
27.	She is pulling her luggage to the car parked very slowly.
28.	A woman is pulling her shopping cart.
29.	An old lady was dragging a cart behind her.
30.	A woman is walking with a suitcase in her hand.
Clip 44: A lady walking on a street towards a barrier	
1.	A man is walking towards the gate.
2.	The man is walking in the street.
3.	A student is seen.
4.	A man is walking on the ground towards a building.
5.	A man is walking in the street.
6.	A woman is passing by.
7.	A woman walks in the street.
8.	The person is walking along the street.
9.	A woman is walking through a quiet alley.
10.	A person is walking towards a barrier.
11.	Someone is walking beside a house.
12.	A woman is walking in a street.
13.	She is walking.
14.	The man is walking to the barrier.
15.	We have somebody walking on the street.
16.	A woman is getting back home.
17.	This woman is looking for a building.
18.	A man is walking towards a building.
19.	She was walking.
20.	A lady is walking.
21.	A woman was crossing a street.
22.	He is going out of the house.
23.	Someone is going out a building.
24.	A person passes by.
25.	She is looking for an address.
26.	A young person is walking in the street.
27.	Someone is walking in the alley.
28.	Blank
29.	A woman was walking in a neighborhood.
30.	The woman is walking and looking for an address.
Clip 48: A car is driving on a village road	
1.	Somebody in a van is driving away.
2.	The car is moving on the road.
3.	A car is seen in the picture.
4.	A white car is on the street.
5.	A small truck is going towards the other side of the road.
6.	A car is passing a nice road.
7.	A van moves on a rural road.
8.	A car was moving away.
9.	A machine is being driven in a farming road.
10.	I saw a car is being, I saw a car was being driven on the road.
11.	A car is moving on a path.
12.	Someone is driving a car.
13.	An old car is going through the scenery.
14.	Somebody is driving in the white truck on the country road.

15.	It’s a small car going on the road.
16.	The country side and a car in the country side.
17.	The car is driving on a road and being out of sight.
18.	A car is going in a road.
19.	There was only one car on the road.
20.	Somebody is driving the car/ the car is moving.
21.	A car was crossing the road.
22.	There is a car in the road along the jungle.
23.	A car is going across the road, passing the road.
24.	A van is going to a village.
25.	A car is passing on a road.
26.	A sort of van is moving on a road towards a village.
27.	A lorry is driving away.
28.	A car is heading uphill in the countryside.
29.	A small pickup car was being driven in a rural road or area.
30.	Blank
Clip 57: A car is driving towards a gas station	
1.	A car is driving on the road, next to a tram, well a tram line.
2.	The car is passing the street.
3.	A car is leaving place.
4.	A white station is driving on the street.
5.	A white car is passing on the street.
6.	A car is passing the street.
7.	A white car is running on a road.
8.	A car was moving away.
9.	A car is driving in a city road which is so quiet.
10.	A white car was running on the road.
11.	A car is passing the street.
12.	A car is passing.
13.	A car passes by in an empty street.
14.	The white station is passing the country side into a gas station near the house.
15.	Here I see a car passing on the street.
16.	There is a car in the street.
17.	The car is getting passed by.
18.	A car is driving on the road.
19.	There was a white car in the street.
20.	A car is moving.
21.	A car crossed a street.
22.	The car is going on the road.
23.	A car is passing the street.
24.	The car is passing the street.
25.	A car is passing a street.
26.	A white car is moving on the road in the country.
27.	The car pass by the tree slowly.
28.	A car is moving.
29.	A car was passing through a neighborhood slowly.
30.	The car is moving.
Clip 59: Two ladies are walking towards a house	
1.	Two young ladies are walking towards the/ well a country home or maybe a church.
2.	Two girls are walking to the building.
3.	Two ladies are walking.

4.	Two ladies are walking together towards a building.
5.	Two girls are going towards a tall old building.
6.	Two women are passing by.
7.	They are walking in the nature.
8.	The women were passing by on the path.
9.	Two women are walking into a road which ends into some building.
10.	Two ladies are walking towards a house.
11.	Two people are walking on a path, going to a house.
12.	Two women are walking in the country side maybe.
13.	Two women are walking towards a country building.
14.	Two women are walking towards a barn.
15.	Here there are two ladies walking towards a house.
16.	Two women are walking in the countryside.
17.	The two young ladies are walking up the path to the house.
18.	Two people are walking.
19.	They both were walking to the house.
20.	Two ladies are walking and talking.
21.	Two women were crossing the lawn
22.	The women are walking to the house in the cloudy weather.
23.	Two women are walking together.
24.	Two women are walking into a house.
25.	They are walking.
26.	Two young girls are moving towards a house in the country.
27.	Two ladies are walking towards a building. Up to the hill.
28.	Two women are walking together.
29.	Two girls were going towards an old and big building like a, you know village.
30.	Two friends are walking.
Motion events, 10 control items: 5, 9, 17, 21, 23, 25, 35, 46, 60, and 63	
Clip 5: A lady is going into a supermarket	
1.	A lady is shopping.
2.	The old lady is entering the shop.
3.	A woman is entering a shop.
4.	An old lady gets into the mall.
5.	A woman is entering a large super market.
6.	An old woman is going to shop.
7.	An old woman enters a supermarket.
8.	A woman enters the shop.
9.	There is a woman who is old and walking through the market door.
10.	An elderly woman goes into a shop.
11.	An elderly was going to a supermarket or a mall to shop.
12.	An old woman is going into a super market.
13.	An old woman enters the supermarket.
14.	The old woman is going to the supermarket.
15.	There is an old lady entering a market.
16.	An old woman goes to supermarket, buying food.
17.	The woman is walking through the sliding door into the market.
18.	A woman is going to the market.
19.	She was entering the market.
20.	An old lady is entering a super market.
21.	A woman entered a super market.
22.	A woman is going to the market for shopping.

23.	A woman is entering a market.
24.	An old woman enters a shop.
25.	She is going into a supermarket to do shopping.
26.	A middle-aged woman is walking into a big supermarket.
27.	Lady passes through the supermarket entrance.
28.	A woman walking to a grocery store.
29.	An old lady entered a grocery store.
30.	A woman goes shopping.
Clip 9: A girl is riding a horse into the stable	
1.	Somebody is horseback riding.
2.	The horse back rider is entering the stable.
3.	A girl is riding a horse.
4.	A lady is on a horse riding into the stable.
5.	A young girl is riding a horse, entering a stable.
6.	A woman is riding a horse.
7.	A woman rides a horse.
8.	She is riding a horse.
9.	A woman is riding the horse into the stable.
10.	A woman with long hair is riding a horse.
11.	A young girl was riding a horse.
12.	There is a horse and a horse back rider, they are going into the stable.
13.	A young girl is riding her horse.
14.	The horse rider is going back to the stable.
15.	Here we have another lady riding on a horse, entering the stable.
16.	A young woman is getting ready for a race.
17.	A horse is trotting into the stable.
18.	A woman is riding a horse towards the stable.
19.	She was riding a horse.
20.	A young girl is riding a horse.
21.	A woman rides her horse to the stall.
22.	The woman is riding by a horse.
23.	She is riding a horse to the stable.
24.	A woman is riding a horse.
25.	She is riding a horse.
26.	A young girl riding a horse is going into a stable.
27.	She is riding the horse back to the stable.
28.	A woman is riding a horse and just headed towards his/this stable.
29.	A young girl was riding on a horse.
30.	There is a lady who is riding a horse.
Clip 17: A man riding a bike is entering a gate into the inner yard of a building	
1.	A man is probably going to work on his bicycle or maybe home.
2.	The bicycle run is entering the parking.
3.	A guy is riding a bike.
4.	A man is riding a bicycle through the building.
5.	A man is riding a bike, entering a building.
6.	A person riding a bicycle.
7.	A man rides a bicycle into a garage.
8.	A man turned into a gate with his bicycle.
9.	A man is riding the bicycle into the quiet place and building.
10.	A man in a blue coat is riding a bike.
11.	A man was cycling on the street.

12.	A man who is riding a bike makes a left turn
13.	The man turns into the building on his bike.
14.	The bike rider is turning right the street.
15.	Here we have a man riding on a bike and entering a building.
16.	A young man on a bicycle is returning home.
17.	A man is riding a bike into a building.
18.	A man is riding the bicycle towards a building.
19.	The man was going to work by bike.
20.	A man is riding a bicycle and entering a large building.
21.	A man rode his bicycle in a street and turned to the left.
22.	He is going somewhere by the bicycle.
23.	He is riding a bike to a garage.
24.	A man enters a building by his bicycle.
25.	He is riding a bicycle.
26.	A man riding a bike is getting into his apartment building.
27.	A man riding a bike turns right.
28.	A man who is riding a bike went to a building.
29.	A man was riding on a bicycle.
30.	The man is riding a bicycle.
Clip 21: A dog is running into a building	
1.	A dog just walked into his owner's home.
2.	The dog is running into the house.
3.	Dog is entering the house.
4.	A dog is running towards the building.
5.	A dog is walking towards a door.
6.	A dog is playing.
7.	A dog enters into the house.
8.	A dog was walking happily outdoors.
9.	The dog runs into a building whose door was open.
10.	A dog goes into a house.
11.	The dog is running to a door.
12.	A dog is running inside a house.
13.	The dog runs through the yard into the building.
14.	The dog is running towards the apartment.
15.	The dog entered the room.
16.	A small dog is coming inside home.
17.	The dog is running into the house.
18.	A dog is running inside a house/into the building.
19.	The dog went into the house.
20.	A dog is running into the house.
21.	A dog crossed the parking and go through a door.
22.	The dog goes into the building.
23.	A dog is running into a house.
24.	A dog runs into a building.
25.	A dog is running into a building.
26.	A dog is running into a house.
27.	The dog is running through the door.
28.	A dog ran into a building.
29.	A dog entered the house from the backyard.
30.	The dog was running or chasing something.
Clip 23: A van is driving through a gate into an inner yard	

1.	A van just drove away.
2.	The white van is entering the yard.
3.	A van is entering a house.
4.	A white van is getting near the building and get into it.
5.	A van is entering a gate.
6.	A car is passing by a house.
7.	A van enters a yard.
8.	A van enters a mansion.
9.	A van was going into the yard of a house.
10.	A car is being driven.
11.	A van is going to its garage.
12.	A car is going inside a house.
13.	A car goes through an open gate into a building.
14.	The white van is entering the house.
15.	Here is a van entering the gate of a house.
16.	An ambulance driver passing by.
17.	The van is driving through the gate into the building.
18.	A van is going inside a place.
19.	The car went into the house.
20.	A car is entering a building.
21.	A car goes to a parking lot.
22.	A car is going to the yard.
23.	A car is going in the parking.
24.	A van moves into a courtyard.
25.	A car is moving.
26.	A white van is moving into a big campus.
27.	The van drive through the gate.
28.	A van went into a house.
29.	A van entered the yard of a factory or something.
30.	The car is going to the parking lot.
Clip 25: A car is driving into a garage	
1.	Somebody is parking their car in their garage.
2.	The car is entering the garage.
3.	A car is entering a garage.
4.	A blue car gets into the garage.
5.	A car is entering a parking.
6.	A car is entering the parking.
7.	A car is being parked in a garage.
8.	A car pulled up.
9.	A car is parked or was parked in a garage by a man.
10.	Someone is driving a car into a garage.
11.	Someone drives the car into the garage.
12.	A car is going inside a parking space.
13.	The car enters the garage.
14.	The black station is entering the second garage.
15.	A car entering the garage.
16.	A car is taken back to the parking lot.
17.	The car is driving into the parking space.
18.	A car is going into a car park.
19.	The man drove into the garage.
20.	A man is driving a car into a parking/is parking the car.
21.	A man parked his car in a parking lot.

22.	The car is going to the parking.
23.	A car is going into a garage.
24.	The car enters into the parking.
25.	He is parking the car.
26.	A car is moving into a parking lot.
27.	The car goes into the parking lot.
28.	A car went to a garage.
29.	Somebody drove his car into a garage.
30.	The car is going to the parking lot.
Clip 35: A lady dragging a bag is entering the railway station	
1.	A woman is running towards the airport I believe. She's probably late for a flight.
2.	The woman is entering the terminal hastily.
3.	Another one is entering the airport.
4.	A man is running with baggage into some place.
5.	A man is rushing towards a building and pulling along a big suitcase.
6.	Someone is rushing with his suitcase to a store.
7.	A woman runs into the train station.
8.	She was hurrying into the building.
9.	A woman is running into the station with her suitcase.
10.	A young lady is pulling a suitcase into a place.
11.	Someone is running with a luggage in her hand.
12.	A woman with his suitcase is running.
13.	A woman is hurrying with her baggage into the airport probably.
14.	The young business woman with her luggage is running towards the station.
15.	Here is somebody running towards the airport most probably.
16.	A boy is taking his luggage to a school.
17.	The woman is carrying her suitcase and rushing into the building.
18.	Somebody is dragging a suitcase.
19.	The boy just arrived.
20.	A woman is in a hurry and she is entering a building.
21.	A woman rushed to the building with her suitcase.
22.	The man is hurrying to a building.
23.	Someone is running to the station.
24.	A woman runs into the station.
25.	She is rushing into a station.
26.	A young girl is hurrying into the airport or a station carrying a suitcase.
27.	She is pulling her luggage fast towards airport entrance.
28.	A woman ran to a shopping mall.
29.	A woman entered the airport dragging a suitcase.
30.	There is a man with a luggage going to somewhere.
Clip 46: A boy is walking into a church through the entrance door	
1.	A young gentleman is walking into a building.
2.	The man is climbing the stairs to enter the building.
3.	Another guy is entering a museum.
4.	A man is walking and entering a building.
5.	A man is entering a church.
6.	A person is entering a building.
7.	A young man enters a church..
8.	A man walked into a building.
9.	A young man is walking into the building which seems to be university.
10.	A person is walking up the stairs of a building.

11.	Someone’s climbing the stairs, going somewhere.
12.	A boy is going inside a building.
13.	The man enters the building.
14.	The young man is going up the stairs and into the building.
15.	A boy entering a building.
16.	A man enters a big place like a church.
17.	This man is climbing up the steps into the building.
18.	Somebody is going inside a building.
19.	The man walked in to the building.
20.	A boy is entering a building.
21.	A man entered a building.
22.	Someone is going to the building.
23.	He is entering a building.
24.	A man went up the stairs.
25.	He is entering a big building.
26.	A boy is getting into a school.
27.	He is walking up the stairs.
28.	A man is walking into a church.
29.	A young man entered an old building like a college or something.
30.	The woman is walking through a building.
Clip 60: A boy is walking towards a playground	
1.	A young kid is moving out of the gates, probably going to his friends.
2.	The boy is entering the playground.
3.	A boy is getting out of the house.
4.	A boy in white shirt is walking aimlessly and playfully.
5.	A boy is going through a gate, walking in a careless way.
6.	A child is going to the playground leisurely.
7.	A kid passes a gate.
8.	The child got out of the gate.
9.	A boy is walking out of the gate of some place.
10.	A young boy is going to the playground.
11.	A baby is going through the gate.
12.	A little boy who is walking in a clumsy manner goes towards a gate.
13.	A child passes through the gate.
14.	The little child is moving towards the playground.
15.	I see a little boy entering the gate of a building.
16.	A child is going to the playground.
17.	This little boy is tottering out of the gate.
18.	A boy is going to the playing ground.
19.	The child walked to the playground.
20.	A child is walking and entering a park.
21.	A boy crossed the fence.
22.	A naughty boy is going to play in the park.
23.	A boy is entering the yard.
24.	The child goes to the playground.
25.	He is passing through a gate.
26.	A little child is getting out of the house through the gate.
27.	The kid is walking pass through the gate.
28.	A boy went out of the house.
29.	A boy entered a yard.
30.	A boy is going to a playground.

Clip 63: A cat walking into a room	
1.	A cat is slowly moving into the sun, probably to laze around.
2.	The cat is entering the room.
3.	The cat is getting out of the home.
4.	A cat walks through the door into another room.
5.	A cat is entering the room.
6.	A cat is entering a room.
7.	A cat walks out from the house.
8.	The cat was entering gently the room.
9.	A cat is crawling into a room of the house.
10.	A cat goes into the room.
11.	A cat is going through the door.
12.	A cat is walking inside a room.
13.	A cat slowly goes out of the room.
14..	The brown cat is slowly moving out of the dark room.
15.	Here we have a cat walking, he enter the room.
16.	The cat is at home, searching for things.
17.	The cat is creeping out of the room.
18.	A cat is going to a room.
19.	The cat went into the room.
20.	A cat is walking in the house.
21.	A cat crossed the door.
22.	The big cat is playing in the room.
23.	A cat is walking around the room.
24.	A cat is leaving the room.
25.	A cat is walking.
26.	A cat is moving into another room in an apartment.
27.	The cat walks into the room.
28.	A cat went into another room.
29.	A fat cat entered a room from the living room.
30.	The cat is walking through the door.
Persian L2 English; narratives	
F01_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	So in the second episode when he gets sucked in the sand,
2.	he enters this world of paper
3.	and he has this illusion of a mirage.
4.	And so he what he does,
5.	he runs towards the mirage
6.	and tries to get a hold of the water
7.	that he is seeing
8.	or he thinks
9.	he is seeing.
10.	And he just touches the paper and everything
11.	but since the paper is wet
12.	or he thinks
13.	it’s wet
14.	in his attempt to grab some water
15.	the paper rips
16.	and he falls down into another world,

17.	which is the world of stones,
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
18.	So, he falls on this cliff
19.	and since he is a clay man,
20.	when these rocks fall on him,
21.	he has a lot of injuries on his feet and his hands.
22.	So he tries to get it together
23.	and starts walking
24.	and climbing all these cliffs
25.	limping and everything.
26.	When he suddenly hears
27.	that the water is dripping,
28.	so he gets excited
29.	that he finally found water
30.	and he runs towards it
31.	and like, he climbs all these cliffs,
32.	and everything to get to the water.
33.	So he finally gets there
34.	where the water was dripping.
35.	And he tries to find the crack
36.	where the water is coming from,
37.	so he bangs this stone on this other stone
38.	where the water is on.
39.	And he bangs it so hard
40.	that the rock on the bottom breaks
41.	and he falls through the broken stone
42.	and enters another world.
	END OF ROCK SCENE
F02_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	He falls into a place
2.	made out of papers.
3.	The wind blows papers to all directions.
4.	He’s still so thirsty.
5.	Therefore, he searches for water
6.	until he finds it in the paper land.
7.	He’s confused
8.	whether the water comes from the sky or below the ground.
9.	Finally, he tears the paper land off
10.	and again he falls.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
11.	This time he finds himself in a place full of rocks.
12.	As far as the eye can reach
13.	the ground is covered by stones and rocky mountains.
14.	He’s lying down
15.	and suddenly he realizes
16.	that a rock is going to fall upon him.
17.	He gets up quickly
18.	and escapes.
19.	A piece of stone is in his hand.
20.	He takes it out
21.	and searches for water.

22.	All of a sudden a rock rises below his feet
23.	and lifts him up.
24.	He sees a mirage down there
25.	and tries to descend
26.	but he falls down.
27.	The ground is so hard
28.	so he takes a piece of stone
29.	and picks a hole in the rocky ground.
30.	It fractures
31.	and he falls down in it.
	END OF ROCK SCENE
F03_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	He comes to consciousness very frightened
2.	as if he found himself in the purgatory.
3.	He is so frightened and confused of
4.	what he sees around him such as a tornado of papers
5.	and the ground which is covered by blank papers.
6.	Again he hears the sound of water drops
7.	and he sees the drops of water on the ground
8.	as he turns his head.
9.	He is still thirsty.
10.	He raises his hands towards the sky
11.	so that he can find some water
12.	in order to quench his thirst
13.	but again nothing.
14.	He looks down hopelessly
15.	and starts to gather the water drops left on the ground
16.	when all of a sudden he falls down again into another world
17.	which seems to be the world of stones and hard rocks with a dark and gloomy atmosphere.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
18.	He opens his eyes
19.	and sees a rock
20.	coming down to him from the sky
21.	and he tries to dodge
22.	and save himself.
23.	He gets up
24.	and starts walking on the stones
25.	when suddenly he steps on a stone
26.	which rises from the ground
27.	and goes up towards the sky.
28.	He finds himself standing on that stone
29.	and looks down at the ground,
30.	He is puzzled and frustrated.
31.	He doesn’t know
32.	what to do.
33.	Again the sound of water
34.	and he sees the drops on the ground.
35.	He challenges himself
36.	to come down of the rocks
37.	and goes directly to the water.
38.	But when he reaches there, again nothing.

39.	He uses a piece of stone
40.	to break the ground
41.	in order to find water
42.	but this action results in cracking the ground
43.	and his falling down into another world,
44.	which seems to be the world of industry and machinery.
	END OF ROCK SCENE
F04_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Opening his eyes
2.	he finds himself in a paper desert,
3.	where only sheets and wind exist.
4.	Once again he hears the tempting sound of water drops from somewhere.
5.	He gets up
6.	to start his search again.
7.	Sheets of paper playing along the wind
8.	catch him by surprise,
9.	but he doesn’t give up.
10.	Having been knocked down by a sudden fall of sheet on him,
11.	he sits
12.	to see a water mark
13.	clearly visible on the paper covering the ground.
14.	He gasps
15.	and goes to the spot on fours
16.	and touches the paper.
17.	Naturally, he takes his hands up in the air
18.	thinking
19.	the water must have fallen from the heavens.
20.	But the sky is as dry as the desert
21.	he's in.
22.	He tries to dig a hole,
23.	when once again he's swallowed by the earth
24.	where there are columns of stones
25.	piling on one another.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
26.	The sandman falls abruptly,
27.	just like the other pieces of rock raining down.
28.	He's observing his own body
29.	when the tempting drip calls him on.
30.	Stone columns pop out of the ground
31.	as he follows this (-).
32.	Unpredictably, he's caught on one
33.	wondering
34.	how to continue.
35.	He sees only one way
36.	to go on.
37.	He tries
38.	and falls down on the ground again
39.	when the gentle drip still encourages him forward.
40.	Going further,
41.	he discovers a wet piece of rock
42.	which he can't solve its puzzle.

43.	Assuming
44.	the piece of stone holds the answer,
45.	he gets another rock
46.	and tries to break the wet one.
47.	After a few strokes, a hole opens mouth
48.	to swallow him again.
	END OF ROCK SCENE
F05_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The paper world is an unfamiliar territory to the sand puppet.
2.	There are papers all over.
3.	He searches for the water drops
4.	that he heard before
5.	but he cannot see any drops of water anywhere.
6.	Paper sheets continuously fly around
7.	and one paper lands on his face
8.	knocking him to the ground.
9.	He pauses
10.	and begins to hear the water drops' sound once again.
11.	After removing the paper off his face,
12.	he finally discovers a wet paper sheet nearby.
13.	He waits for water drops
14.	to fall from the sky
15.	but none are falling.
16.	Determined to continue his quest of finding the water,
17.	he begins to scrape the water off the paper
18.	but once again the sand puppet is swallowed into another unfamiliar world
19.	which is a stone world.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
20.	The stone world contains rocks
21.	lying all around the deserted place.
22.	Wandering around
23.	the sand puppet is lifted high into the air by a series of rocks
24.	that arise from the ground.
25.	All of a sudden the sand puppet hears the water drops sound once again.
26.	He sacrifices himself
27.	by jumping off the rocks
28.	to get to the water drops.
29.	Alas, he has found some water on top of a stone
30.	thinking
31.	that there might be more water inside the stone.
32.	He picks up a small rock
33.	and tries to break the stone with water on top of it.
34.	However, the stone begins to crack
35.	and the sand puppet falls inside it.
	END OF ROCK SCENE
F06_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the second episode he falls from the sky down on an earth
2.	that is covered with sheets of paper.

3.	Papers covered the ground all around him.
4.	Even the wind is blowing
5.	and scattering papers all around him.
6.	But he hears the sound of dripping water again.
7.	He moves on his way
8.	to reach the piece of paper
9.	that the water is dripping on it.
10.	He raises his hands towards the sky
11.	as if he's begging for water
12.	but nothing fell in his hand.
13.	And again he sits down
14.	and touches the paper
15.	but the paper cracks
16.	and he falls down.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
17.	Ok, in the third episode we see the third world,
18.	the world of stones.
19.	Heaps of stones covered all the area around him.
20.	They grow like flowers all around him.
21.	He escapes from the danger of falling of a piece of stone on his head.
22.	And he gets up
23.	and moves on his way
24.	and he hears the sound of dripping water again on his way to his destination.
25.	A big pillar of stone strikes him
26.	and moves him towards the sky
27.	and now he's above the big block of stone.
28.	Now he should come down very carefully
29.	in order to reach to water
30.	because water summons him.
31.	He comes down
32.	and when he reaches the water
33.	at first he touches the stone very carefully
34.	and then strikes the stone with a small piece of stone.
35.	After a lot of striking,
36.	he cracks the bigger one
37.	and again he falls down.
	END OF ROCK SCENE
F07_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the next episode we see
2.	the same man falling to a land
3.	which is covered with paper.
4.	He starts walking around.
5.	Apparently he's thirsty.
6.	He's still thirsty
7.	and he can still hear water.
8.	So he looks around,
9.	he walks around.
10.	The wind blows the pieces of paper around.
11.	One piece of paper sticks to his face
12.	and he falls down.
13.	When he removes the piece of paper,

14.	he sees some wetness on a piece of paper on the ground.
15.	He tries to drink the wetness off that piece of paper
16.	but it's not possible.
17.	So he holds his hands up
18.	so that perhaps some water would fall down into his hands.
19.	This doesn't happen
20.	so he starts digging the paper
21.	perhaps he thinks
22.	that there is some water under that piece of paper
23.	but again the ground opens up
24.	and he is gobbled up.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
25.	This time the same man finds himself in a land
26.	covered with stone.
27.	He starts walking around.
28.	Suddenly he finds himself on top of a heap of stones.
29.	He looks around.
30.	He hears the same sound of water again
31.	so he tries to dismount that heap of stone
32.	and get to the water.
33.	It's very difficult
34.	but he manages
35.	to do so.
36.	On the land he sees the same wet image on a piece of stone.
37.	It seems
38.	as if the stone is transparent
39.	and the water is under it.
40.	He tries to break that stone with a piece of another stone
41.	but as soon as it breaks,
42.	again a well opens up
43.	and he's gobbled up.
	END OF ROCK SCENE
F08_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	He falls down into another world, the world of paper.
2.	He gets up
3.	and he sees
4.	the wind is blowing the large sheets of paper everywhere.
5.	He starts looking for something.
6.	He suddenly hears the drops of water
7.	dripping somewhere again
8.	and he looks for it.
9.	He sees nothing
10.	but somewhere around him, nearby, the sheets are very wet.
11.	And he sees the water on it, the drops of water.
12.	He goes for it
13.	to find out
14.	whether it's the water or not.
15.	He finds nothing.
16.	He puts up his hands
17.	in order to find the source of the water.
18.	Again there is nothing.

19.	He starts digging the ground
20.	and this time there is a hole
21.	and he falls into the hole.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
22.	He falls down into the hole
23.	and finds himself in another world, this time the world of stone.
24.	There is nothing around him but stone, pieces of stone and rocks, big rocks.
25.	A big one, a big piece of stone is about to hit his head.
26.	And he stands up
27.	looks around
28.	starts walking.
29.	And he finds a sharp piece of stone
30.	embedded in his hand.
31.	He takes it out
32.	and starts looking around.
33.	There are big rocks, large ones
34.	coming out of the ground.
35.	One of them takes him up
36.	and he finds himself on one of them.
37.	He tries to climb down.
38.	While climbing down,
39.	he hears again the sound of water
40.	dripping somewhere.
41.	He finds the water.
42.	He finds that the ground was/ he finds
43.	that the ground is wet somewhere
44.	and he starts touching the ground
45.	in order to find the water
46.	but the ground is not wet.
47.	He starts excavating the ground with a piece of stone, a sharp one
48.	and again there is another hole
49.	that he falls into it.
	END OF ROCK SCENE
F09_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The creature opens his eyes.
2.	There are lots of pieces of paper on a windy day.
3.	He looks around
4.	and up.
5.	Then he stands up.
6.	Looking around in search of water again,
7.	he walks on pieces of paper
8.	and there is a typhoon of pieces of papers
9.	getting closer.
10.	He gets hit by pieces of paper and then a bigger one.
11.	He falls down.
12.	Again, he sees
13.	water is leaking
14.	and there is a damp area
15.	which is wet by water.
16.	He looks up,
17.	looks at the sky in search of water

18.	but it’s useless.
19.	Then he tries to dig through the damp area
20.	and again he falls into the middle of nowhere.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
21.	He falls into another land, full of stones, big rocks, cliffs.
22.	The sky is gray and dull.
23.	He opens his eyes
24.	and then he has a narrow escape.
25.	A big stone was about to fall on his face.
26.	There is a small stone on his hand.
27.	He picks the stone
28.	and looks at his hands
29.	and again starts walking.
30.	It seems
31.	stones grow from the ground.
32.	and then some cliffs grow
33.	and he finds himself at top of the cliff.
34.	He is baffled.
35.	He looks down.
36.	What can he do to come down?
37.	He looks around.
38.	Then again he finds a damp area.
39.	Water is leaking again.
40.	He tries to come down carefully,
41.	although it’s not very high.
42.	He comes down in a careful way.
43.	but close to the ground he falls.
44.	He goes towards the damp area
45.	and tries to dig it
46.	but it is so stiff.
47.	It’s hard.
48.	He can’t go through.
49.	Then he tries to pick a bigger stone.
50.	He hits the damp area
51.	and eventually he can break it
52.	and again he falls into the middle of nowhere.
	END OF ROCK SCENE
F10_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Again the man is lying on the ground.
2.	And this time the wind is blowing
3.	and with itself it brings some papers.
4.	And he gets up.
5.	And there is a sound
6.	which comes from the sky
7.	And the weather is cloudy.
8.	And he thinks
9.	that it’s going to rain.
10.	But he looks at the sky
11.	and he finds out
12.	that it’s not going to rain.
13.	But he hears the sound of a drop of water.

14.	And again he tries to find the water
15.	but again he fails.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
16.	This time he falls from the sky on a piece of land
17.	which is full of stones.
18.	And the stones come from sky
19.	and they nearly hit him
20.	but he tries to escape.
21.	And a piece of a stone seems
22.	to be growing out of the ground
23.	and he goes on top of the stone.
24.	Then he sees a drop of water
25.	falling on the ground.
26.	And then he tries to climb down the stone.
27.	And he climbs down the stone.
28.	But when he goes there,
29.	he realizes
30.	that there is no water there.
31.	So he takes a stone
32.	and starts hitting the ground
33.	and he makes a hole inside the ground
34.	and then he falls down again.
	END OF ROCK SCENE
F11_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Now the creature is lying on the ground
2.	where there are lots of sheets of paper
3.	covering the ground
4.	large sheets of paper.
5.	He gets up again
6.	and he notices
7.	it's a bit windy.
8.	And he is struck by some sheets of paper
9.	flying in the air.
10.	There is also a tornado of flying papers in the background
11.	and he is (-).
12.	He notices something
13.	glittering on one of the sheets of paper
14.	looking like/ something looking like water.
15.	And he again tries to make a hole in it
16.	to get to that water
17.	but again he's pulled down into a bigger hole underneath the paper.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
18.	Now he's in a different world
19.	where he's lying on the ground.
20.	And around him there are lots of stones and columns of rocks
21.	And he gets up
22.	and he's hit by some of these stones and rocks
23.	that project out of the ground.
24.	And they fall down sometimes.
25.	And then he's raised by one of these columns of stones.
26.	And from top of that column of stones he notices something

27.	glittering on the ground below him.
28.	He thinks
29.	that must be water.
30.	Then he tries to get down that column.
31.	He does it finally.
32.	And then he notices something
33.	glittering underneath that stone.
34.	And he tries to crack it with a piece of rock.
35.	And then after cracking it hard
36.	he is pulled down into a bigger hole.
	END OF ROCK SCENE
F12_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	He falls down on a place
2.	which is covered by papers.
3.	A strong wind is blowing
4.	and takes papers, pieces of paper around.
5.	A piece of paper is blowing with the wind towards him.
6.	But he manages
7.	to escape from that.
8.	He looks around
9.	and sees a whirlwind of papers.
10.	There are a lot of papers
11.	moving in that whirlwind.
12.	Again he hears the sound of dripping.
13.	He starts searching for the place
14.	that he can locate the source of dripping.
15.	He finally finds the place
16.	and sees some wet paper
17.	that has been wet because of the dripping of water.
18.	He touches the wet paper
19.	and waits for another drip with his palms open.
20.	Then, dripping does not repeat.
21.	He starts touching the wet paper
22.	and digging again.
23.	Finally, another hole is made
24.	and he falls down from the paper world.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
25.	He falls down into a world of rocks.
26.	In this world there are a lot of stones
27.	falling off the sky
28.	or there are some stones
29.	coming up of the ground.
30.	At the first part, there is a piece of big rock
31.	coming to his head.
32.	Again he manages
33.	to escape.
34.	A small stone goes into his wrist.
35.	And he takes it out of his wrist
36.	and starts walking in the rock world.
37.	Then/ and there are some stones
38.	coming out of the ground.

39.	Suddenly they just pop up/ pop out of the ground
40.	while he is walking.
41.	The big rock which is under his feet
42.	just comes up.
43.	And he suddenly finds himself on top of three big rocks.
44.	When he is on top of the rocks,
45.	he hears the sound of dripping again.
46.	He looks around
47.	and sees drops of water
48.	dripping on a stone.
49.	He tries to come down the big rocks.
50.	Suddenly he falls off
51.	and he goes to the place
52.	that water has been dripping on.
53.	But as soon as he reaches there,
54.	water does not drip again.
55.	He looks up to the place
56.	that he thinks
57.	water is dripping down from.
58.	But there is no dripping any more.
59.	He takes a small piece of sharp stone
60.	and keeps hitting it to the big stone
61.	that the water has been recently dripping on.
62.	As a result of hitting the small stone on the big rock, there is a big hole
63.	and he falls down again.
	END OF ROCK SCENE
F13_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Well the second world is the world of paper
2.	and the common point between the second clip and the first one is
3.	that there is a sound of water drops heard.
4.	So there are papers
5.	flying around everywhere
6.	and there is this character,
7.	I don’t know.
8.	I saw it as a, you know, like a cement kind of character
9.	because it didn’t look like
10.	it was made up of paper.
11.	So he stands up.
12.	And there's a tornado
13.	going around.
14.	And he starts walking around.
15.	Then he hears the sound of water
16.	and he sees one water drop on a piece of paper.
17.	So he starts digging.
18.	And then he realises
19.	that it's empty underneath
20.	and he falls into the hole.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
21.	Well the third world is the world of stones.
22.	And I realise
23.	that the character is the same one as in the first one and the second one.

24.	So as he walks.
25.	He sees
26.	that there are stones
27.	growing from the ground.
28.	And once he opens his eyes,
29.	he sees
30.	that he's on top of three big stones.
31.	And then he hears the sound of water drops again.
32.	He seems to be very thirsty.
33.	And, then he tries to come down of those three stones,
34.	three big stones upon which he is standing
35.	to get to the ground,
36.	to get to that specific piece of stone
37.	on which water was dropping.
38.	So he goes there.
39.	He eventually falls down.
40.	And then he goes there
41.	and he takes/ he picks up a piece of stone.
42.	And he starts cracking the stone
43.	thinking
44.	that there is water inside or beneath it.
45.	As he starts cracking the stone,
46.	The same thing happens as in the first and second worlds.
47.	The ground opens
48.	and swallows the poor guy.
	END OF ROCK SCENE
F14_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The second episode shows the creature
2.	actually falling from the sky on a surface
3.	covered with papers.
4.	He woke up actually again/ he wakes up.
5.	He checks around in wonder.
6.	There are papers all over the place.
7.	We can see a tornado
8.	made of papers.
9.	And he/ the creature tries to avoid the papers
10.	because they’re coming into his face too fast and too strongly.
11.	And then again he sees a surface
12.	covered by water.
13.	He goes to that surface
14.	and tries to find
15.	where the water comes from.
16.	And then there is no result.
17.	He searches more,
18.	seeks more.
19.	And then the papers are torn
20.	and then he falls into another world actually.
	END OF PAPE R SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
21.	The third episode shows the creature again
22.	falling from the sky in a land with many stones.
23.	It’s a very tough environment

24.	and the stones actually pop out from the floor in a very dangerous way.
25.	Again he tries to avoid the stones.
26.	He sees for example small stone in his body.
27.	He tries to take it out.
28.	He goes
29.	and goes
30.	and suddenly another rock pops out.
31.	And then he is on the rock.
32.	He is there in wonder.
33.	Then he looks down on the ground.
34.	And then again he sees some signs of water,
35.	a surface covered with a very thin layer of water.
36.	So he tries to actually go down from that rock.
37.	He does that.
38.	He can't have the water.
39.	He takes another stone
40.	and tries hitting the wet stone
41.	hoping
42.	to find water in it.
43.	And then after some hitting,
44.	the stone crushes
45.	and then he falls again into another world.
	END OF ROCK SCENE
F15_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The scene starts with the word "Quest"
2.	and then we can see a floor
3.	covered with paper sheets.
4.	And then the camera comes on the same creature
5.	and it's unconscious.
6.	And then he becomes conscious
7.	and wakes up.
8.	And then he finds himself in this world of paper.
9.	And there is a wind and paper sheets
10.	rolling on the floor.
11.	And then he gets up
12.	starts walking.
13.	And the scene is windy.
14.	The paper sheets underneath his steps are kind of unstable.
15.	And there is a tornado of paper sheets up far, far end of the scene.
16.	And as he is walking around
17.	and wandering around
18.	he gets hit by a sheet of/ a paper sheet
19.	that's being rolling in the air.
20.	The paper sheet hits him
21.	and he falls on the ground.
22.	When he gets up,
23.	the paper sheet is covering his face.
24.	He pulls the paper away.
25.	And then he sees further on his side.
26.	He sees a few sheets of paper
27.	getting wet.

28.	And he sees some water
29.	dripping on them.
30.	He runs towards it.
31.	He tries to get something from the sky,
32.	the water, the source of the water that's dripping on the papers.
33.	He gets nothing.
34.	He starts again collecting the water from the papers.
35.	As he's rubbing the papers
36.	and trying to kind of dig in them,
37.	the papers are torn
38.	and he falls inside that hole
39.	that is created by the torn papers.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
40.	The scene this time is full of stone on the ground
41.	and then stoning-like settings like kind of stone stacks here and there on the ground.
42.	And the sky is kind of cloudy and very gray.
43.	And then the camera goes on the same old creature, our old creature.
44.	And then he is unconscious again.
45.	He gets up
46.	wakes up.
47.	And he finds himself in this world
48.	and starts looking around.
49.	And as he wakes up,
50.	there is a piece of stone
51.	falling from above on his head.
52.	He pulls his head off
53.	and saves himself
54.	and the stone falls on the ground.
55.	And then he, as he gets up,
56.	he sees a piece of stone
57.	getting stuck in his hand.
58.	He/ it's a piece of sharp stone
59.	that he takes it off his/ out of his hand
60.	and drops it on the side.
61.	And he just checks his hand
62.	to see
63.	if it's ok.
64.	And then he starts walking on this/ between these stacks of stone.
65.	And as he is walking,
66.	you can see
67.	That, here and there, there are pieces of stone
68.	or these stone stacks popping out of the ground.
69.	One of them pops out from beneath him.
70.	And then he finds himself on this massive stone stack.
71.	And then he looks further away.
72.	And then he looks down.
73.	And then he sees again a piece of stone
74.	getting wet
75.	and water dripping on it.
76.	Then he starts crawling down that stone stack
77.	but he's trapped above it.
78.	As he's trying to crawl down,
79.	a piece of stone breaks underneath.

80.	And as the piece of stone, that big stone breaks underneath his foot,
81.	he hits the ground/
82.	he falls
83.	and hits the ground kind of a very hard hit.
84.	And then he gets up
85.	and runs towards the piece of the wet stone.
86.	He puts both the palm of his hands on the wet area.
87.	And then he sees nothing.
88.	And he starts to look up
89.	to see
90.	where the dripping is coming from.
91.	He sees nothing.
92.	And then he starts/ he grabs a piece of sharp stone
93.	and tries to dig in that piece of wet stone with that sharp piece of stone.
94.	And he starts to dig in it.
95.	And as he breaks that piece of wet stone
96.	as he's digging,
97.	that piece of stone breaks into a hole
98.	and drags him in that hole again.
	END OF ROCK SCENE
M01_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	He falls down on a surface
2.	which is covered with paper
3.	and he's attacked by a very strong wind.
4.	There is a sound of water drop.
5.	It goes on and on
6.	and the man keeps searching.
7.	He finds the track of water
8.	and tries to track the falling drops.
9.	He tries to get the falling drops
10.	by holding his hands in their way
11.	but, alas, he cannot get them.
12.	The wet water spot draws him into itself
13.	and the man falls down in another place.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
14.	It’s a stony plate with sets of rocks one upon the other
15.	and some stones coming out of the ground.
16.	The man is frightened by the falling stone
17.	but goes on in search of the water sound.
18.	He finds a place
19.	where water is collected there
20.	and tries to make use of it
21.	but he cannot
22.	and he is furthered.
23.	That makes him
24.	fall down in another place
25.	that’s like another world.
	END OF ROCK SCENE
M02_Persian L2 English	

	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Now he is on the second world
2.	which is the world of paper.
3.	He is on the ground
4.	and his face meets the ground.
5.	Suddenly the sound of a piece of paper moving in the air
6.	makes him
7.	stand up.
8.	He searches
9.	and looks around
10.	but again nothing is gained.
11.	Suddenly he again hears that famous sound
12.	which belongs to dripping water.
13.	He goes
14.	and sees a hole/ a hole full of water.
15.	He tries to find water
16.	but again he goes inside the ground.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
17.	And now the third world, the world of stone.
18.	He is again on the ground.
19.	Suddenly the sound of a falling stone makes him
20.	stand up.
21.	He just notices a piece of rock inside his hand,
22.	just pulls it out
23.	and continues walking on the stone world.
24.	He was strolling.
25.	Then suddenly a piece of rock comes from the ground
26.	and just/ he goes to the high in the sky.
27.	From above there he looks down
28.	and his courage/ that's too much high.
29.	He tries to come down
30.	and he notices that dripping water sound again in the middle of coming down.
31.	Suddenly a piece of rock breaks
32.	and he falls down
33.	but that's no matter.
34.	He continues moving towards the dripping water sound.
35.	Again he notices
36.	that that dripping water comes from the sky
37.	but he cannot do anything
38.	except digging the ground.
39.	So, with a piece of rock he again tries to dig the ground.
40.	Suddenly the ground breaks
41.	transfers to the fourth world.
	END OF ROCK SCENE
M03_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the second episode we can see
2.	the ground is paved with paper sheets.
3.	The wind is blowing.
4.	The sandman gets up
5.	and hears the same dripping sound again.

6.	As he’s walking towards the sound,
7.	a big piece of flying paper hits his face
8.	and causes him
9.	to fall to the ground.
10.	He removes the paper from his face
11.	and finds the dripping of water right in front of him.
12.	He touches the paper sheets
13.	and realizes
14.	they’re wet.
15.	He opens his hands in the air
16.	looking for the source of water
17.	but nothing happens.
18.	He plunges into the ground
19.	as he’s searching through the wet papers.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
20.	In the third episode the sandman falls from above in a place
21.	filled with big rocks.
22.	As he opens his eyes,
23.	he sees
24.	that a piece of rock is falling on him
25.	and he quickly dodges
26.	and gets up
27.	but one small piece of stone hits his hand.
28.	He takes it out
29.	and throws it away.
30.	He moves his hand
31.	to check
32.	if he’s alright.
33.	as/ Doing so
34.	he hears the same dripping sound again.
35.	As he’s walking towards the sound,
36.	big rocks emerge from the ground one after another
37.	and one of them lifts the sandman up.
38.	He looks down from the top
39.	while on top he hears the sound again
40.	and sees the water drop.
41.	He tries to climb down the rocks
42.	but he misses a stone
43.	and falls down.
44.	He crawls towards the wet ground
45.	and touches the ground.
46.	He picks up a rock
47.	and starts pounding the ground with it
48.	but suddenly he falls in a hole.
	END OF ROCK SCENE
M04_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the second episode of the film, after the title "quest" is shown,
2.	we see a place/ we see a ground
3.	covered with papers
4.	and then we see the human shaped creature, that mass of sand,
5.	lying on the ground,

6.	lying on the papers.
7.	He gets up
8.	and looks all around him.
9.	He hears the sound of water drop again.
10.	And looks up
11.	to see
12.	if the water comes down from the sky.
13.	Failing to find that source of water above,
14.	he turns down to the ground
15.	and finds the ground wet.
16.	So he tries to make a hole again
17.	and for the second time the hole that he has made in search of water
18.	swallows him
19.	and he enters a new world.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
20.	This new world is full of stones.
21.	The stones are all around him
22.	and even we see some sort of rocks
23.	growing from the ground.
24.	He is lying on the ground
25.	and as he feels
26.	that a big piece of stone is coming down
27.	to hit his head,
28.	he gets up
29.	and starts wandering in this new world.
30.	As he is on a very high rock - of course pieces of rocks-,
31.	he hears the sound of water drop again,
32.	and this time he sees the wet ground just under those rocks.
33.	And he gets down
34.	and tries to find the water.
35.	The ground is so hard
36.	to make a hole this time
37.	and so he uses a smaller piece of stone
38.	and hits the ground.
39.	The stone covering the ground
40.	breaks apart
41.	and again another hole opens up
42.	and he goes down the hole.
43.	He falls into the hole
44.	to enter another world in the next episode.
	END OF ROCK SCENE
M05_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The creature is now in the world of paper
2.	He stands
3.	and tries to look around.
4.	The world around him is all paper.
5.	The papers are flying in the world/in the air, in the world around him,
6.	so he tries to choose a direction
7.	but he couldn’t find anything, this way, another way.
8.	So he turns around
9.	And, then, suddenly a paper hit his face.

10.	The paper hits his face
11.	and he falls back.
12.	So he tries to get up.
13.	He got up.
14.	Then he heard the same noise
15.	that the water is dripping.
16.	So he looks around
17.	and he found
18.	that the water is dripping on some papers.
19.	So he tries to just wet his hand
20.	and just tries to dig in
21.	to make/ to get some water
22.	to drink
23.	but he couldn't.
24.	So he tries to look at the source of the water from up in the sky
25.	but he couldn't find it again.
26.	So he tries to dig in the papers,
27.	so, again, this time the papers make a big hole
28.	and he went down.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
29.	At this juncture the creature falls in the world of stone.
30.	He stands up
31.	and looks around.
32.	Everything is stone.
33.	Everything is rock, solid rock.
34.	So he tries to choose a direction.
35.	He was going in one direction.
36.	Then suddenly a huge rock came from the ground
37.	and makes it
38.	to be seated on top of this rock,
39.	he was sitting on top of rock
40.	and looking around himself.
41.	So he discovered the source of the water around.
42.	So he tries to descend.
43.	He missed a step
44.	and was hit by the ground.
45.	He got up
46.	and crawled to the source of the water.
47.	He tries to drink
48.	but he couldn't.
49.	He tries to make a big hole
50.	that could get the water in a hole
51.	but he couldn't.
52.	The hole gets him
53.	and he was sunk again, this time by the stone and the hole, in it.
	END OF ROCK SCENE
M06_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The second step of his journey begins
2.	when he finds himself in a totally new world
3.	made of paper.
4.	So everything that used to be sand

5.	is now paper
6.	and although/
7.	The papers look
8.	to be cut into same sizes or some geometric,
9.	you know, sizes.
10.	The wind is blowing
11.	and it is mixing them together.
12.	There is even a tornado of papers in the background
13.	and some papers are being blown away around him.
14.	And when he gains his consciousness
15.	and finds himself in a new world
16.	and finds out
17.	that he's not dead,
18.	he looks for water.
19.	Suddenly one of the papers, which is a bit heavy,
20.	hits his face.
21.	Maybe it's heavy
22.	because it’s wet.
23.	So after removing the paper from his face,
24.	he sets his eyes on a big drop of water on one of the pieces,
25.	on one piece of paper near him.
26.	He gets happy
27.	and hurries towards the / that particular paper.
28.	After touching the paper
29.	and examining it carefully,
30.	he makes sure
31.	that this is indeed water.
32.	And he looks to the sky
33.	and waits for a while
34.	until a drop of rain from the sky comes.
35.	When he sees
36.	that there is nothing,
37.	after a few seconds he notices the earth, the surface again
38.	and he thinks
39.	that probably he can at least find water beneath the surface of the paper.
40.	And he tries to tear the paper down
41.	and seek water
42.	but the paper is also very weak because of the effect of water.
43.	And as soon as he tries to tear the paper,
44.	the paper tears
45.	and he falls down.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
46.	This is not the end of the story.
47.	Actually he finds himself in another world,
48.	this time made of stone.
49.	As far as he sees,
50.	there are stones and stones.
51.	Some of the stones are covering the surface just beside each other
52.	and some of them are put into each other in a vertical manner
53.	as if they’re eroded by wind and water through many years.
54.	So he looks
55.	and he sees
56.	that everywhere is same.

57.	And it looks very dead
58.	and the sky is somewhat dark
59.	and there is no hope of finding water.
60.	So he climbs up one of those vertical pillars of stone
61.	which is made of a few big pieces of stone
62.	put on each other
63.	or they stood on each other, rather unstably.
64.	And he makes a/
65.	He covers his eyes from the sun
66.	and looks again at far view
67.	and sees
68.	there is nothing different.
69.	Everywhere is like
70.	where he is standing.
71.	As far as he sees from there,
72.	he finds
73.	that near him there is water
74.	what looks like a spring of water in one of the stones.
75.	And he climbs down with a lot of effort
76.	and he falls off the pillar of stone on the surface
77.	which is also stony
78.	and he gets a bit hurt
79.	but he doesn’t mind.
80.	He stands up
81.	and rushes towards the source of water
82.	but he finds
83.	that the stone is only a bit wet
84.	and there is no flowing water.
85.	So he tries to crack the stone
86.	but it's very hard
87.	and it doesn't want to crack.
88.	So he uses bigger and bigger stones
89.	to crack it.
90.	And finally with a pointed stone which he smashes very hard on the stone
91.	which has water on it.
92.	That stone and the stones around it collapse
93.	and he collapses
94.	and falls down into another world.
	END OF ROCK SCENE
M07_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The second episode is about a person
2.	who is lying on pieces of paper.
3.	The wind is blowing the papers from here to there.
4.	A piece of paper goes to the face of the guy.
5.	He wants to find his direction and a little water
6.	He sees water in a corner.
7.	He goes
8.	to find water.
9.	He sees
10.	that water is dropping from the sky down.
11.	Suddenly he just digs out water in these pieces of paper

12.	and then a well just gets him down in it
13.	and he goes away.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
14.	The third episode is about a person
15.	who seems
16.	to be lost in the world of stones.
17.	He goes here and there
18.	in order to see water
19.	Suddenly a piece of stone comes up
20.	and he gets above it, to the top of it.
21.	He goes upper and upper
22.	and he wants to find water.
23.	He is thirsty.
24.	He sees water on the ground.
25.	He tries to come down.
26.	He takes the risk
27.	and he is successful
28.	to see the water
29.	and to find water.
30.	When he just tries to dig down the ground with a piece of stone,
31.	once again the ground just gets him down
32.	and he is buried.
	END OF ROCK SCENE
M08_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	He falls down into another world
2.	made of paper.
3.	The wind is blowing
4.	and he wakes up.
5.	While a piece of paper is rolling towards him
6.	he starts walking
7.	while a whirlwind made of paper
8.	is spinning near him
9.	When suddenly a piece of paper hits him,
10.	he falls down.
11.	And when he stands up,
12.	he sees water
13.	leaking from somewhere.
14.	But when he comes to the soaked place of leaking water,
15.	suddenly the water stops leaking.
16.	And then he begins digging that place
17.	and he falls down into another world
18.	which is made of stone.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
19.	He wakes up
20.	and finds himself in a world of stones.
21.	He do see stones,
22.	some stones rising out of the ground
23.	and some falling down on the ground.
24.	Suddenly he sees a piece of stone
25.	falling down on him
26.	and he quickly moves aside.

27.	He notices a small piece of stone
28.	sticking to his wrist.
29.	He takes it out
30.	and keeps walking
31.	until suddenly a tower of stones rises up under his feet
32.	and it takes him up in the sky.
33.	He looks around
34.	and thinks
35.	while he notices the sound of water
36.	leaking from up above.
37.	He tries to come down the rocks
38.	and finally he does
39.	until he reaches the water.
40.	When he reaches the water,
41.	it stops leaking.
42.	Then he takes a big piece of stone
43.	and angrily begins digging the ground with it
44.	until the stone ground cracks
45.	and he falls down into another world
46.	made of metal.
	END OF ROCK SCENE
M09_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the second episode we can see
2.	that the man drops into an unnatural world
3.	where the floor is covered with different scattered sheets of paper.
4.	And there is blowing wind.
5.	The man comes to
6.	again by hearing the sound of dripping.
7.	It walks to the source of the sound.
8.	And upon going there,
9.	some sheets of paper blow into his face.
10.	Then he arrives at the spot
11.	where the floor is wet.
12.	He tries to tear apart the paper floor
13.	but again like the previous episode, the floor tears apart
14.	and the man falls into another world.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
15.	In episode three, the man wakes up
16.	to see himself in a world full of rock and stone.
17.	As he wakes up,
18.	he notices
19.	a falling rock is coming into his head.
20.	Before it crushes his head,
21.	he dodges
22.	and stands on his feet.
23.	Upon standing on his feet,
24.	he sees
25.	that a small piece of rock has penetrated his hand
26.	and then he takes it out
27.	and inspects
28.	if he is injured or not.

29.	Here we can see
30.	that in the world of rock, there are different rocks of sizes
31.	jutting out of the ground.
32.	Suddenly a big rock juts out of the ground
33.	-actually some rocks stacked upon each other-
34.	and he sees himself upon a high stack of rocks.
35.	Then he hears again the sound of dripping.
36.	He gets glad
37.	and tries to climb down the stacks of rock.
38.	When he finds the source of dripping,
39.	he tries to dig into the ground.
40.	Since the ground is covered by stone,
41.	he tries to find a small stone
42.	and brake into the ground rock
43.	Upon pounding several times into the ground,
44.	suddenly the ground breaks up
45.	and the man again falls into another hole or different world.
	END OF ROCK SCENE
M10_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The sandman falls down from the sky in somewhere
2.	where there's nothing but pieces of paper on the ground.
3.	So he stands up.
4.	He walks around
5.	and there's a wind
6.	blowing the pieces of paper everywhere.
7.	So he dodges a couple of them
8.	but one of them gets right into his face.
9.	But then he again hears drops of water.
10.	So he looks around
11.	and sees a wet spot on the ground.
12.	He kneels beside this spot
13.	and drops are falling from the sky.
14.	So he makes a bowl with his hands
15.	to catch some of the drops,
16.	but then the drops stop falling.
17.	So the ground is still wet.
18.	He tries to collect some water from the ground
19.	but then a hole appears in this spot
20.	and drags him/ drags the sandman into itself.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
21.	Episode three starts in somewhere with a lot of rocks
22.	and again the sandman falls down from the sky.
23.	He stands up
24.	and walks around.
25.	There’re rocks
26.	falling from the sky everywhere.
27.	And some of them actually grow from the ground like a plant.
28.	So one of these rocks grows right beneath his feet
29.	and lifts the sandman above the ground.
30.	So now here's the sandman on a rock
31.	and he hears drops of water somewhere.

32.	So, he with a lot of difficulty climbs down that rock
33.	and he sees the spot - a specific spot.
34.	Again there's a wet spot on the ground
35.	and there're drops of water
36.	falling from the sky.
37.	And so again he tries to catch some of them
38.	but then they again stop falling.
39.	So he picks up a rock.
40.	he smashes the ground
41.	where this/ where the wet spot is
42.	and he breaks the rock beneath himself.
43.	So again there's a hole
44.	and he falls into that hole.
	END OF ROCK SCENE
M11_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the second episode when he enters the world of paper,
2.	he starts walking in the world of paper
3.	and seeing the papers
4.	and being surprised
5.	as the papers come
6.	and fall into his face.
7.	And then he starts walking again
8.	and then another paper comes
9.	and makes him
10.	fall down.
11.	And as he rises again,
12.	he can hear the drops of water again
13.	and he can see some drops of water on the floor.
14.	He starts cutting the papers into two
15.	and then he suddenly falls into the world of sand.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
16.	As he falls into the world of stone and rocks,
17.	he just gets up on his feet on time
18.	in order to prevent the falling rock
19.	from being hit on his head.
20.	And then he starts walking in the world of stone and rocks
21.	and he can see the mountains and columns of rock
22.	coming up from the ground.
23.	And as he walks around,
24.	he just steps on one of those rocky columns
25.	and goes up.
26.	He starts looking around the world
27.	and look for the water.
28.	Suddenly he hears drops of water underneath
29.	and he starts climbing down the rocky column.
30.	And he fell down on the ground.
31.	And he yet cannot touch the water.
32.	And he doesn’t know
33.	where the source of the sound is.
34.	He starts breaking the rocks with a smaller and rigid rock.
35.	And as he hits the rock on the ground,

36.	he makes a hole
37.	and he breaks the floor
38.	and suddenly he enters the world of metal.
	END OF ROCK SCENE
M12_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Ok, the second episode starts
2.	exactly from where the first episode just left the story.
3.	The sand man was/ there was a cave,
4.	and the sand man fell into another world.
5.	This new world is just like the first one with a difference
6.	that it is made out of paper
7.	by paper I mean
8.	that all around is just paper
9.	covering the earth/ the ground
10.	or I don't know
11.	whatever you call it
12.	that all around is just paper.
13.	Paper is cut in different proportions on the ground and just a horizon.
14.	The sandman falls down,
15.	you know.
16.	At first he is dizzy,
17.	then slowly he gets up.
18.	He scratches himself.
19.	He thinks
20.	and starts walking on these papers.
21.	There is also something like a whirlwind
22.	coming from the horizon towards him
23.	but it doesn't come too close.
24.	It's just a whirlwind
25.	and the papers are all scattered in the sky.
26.	Then, the sandman starts thinking
27.	what is going on
28.	where he is
29.	And suddenly again he hears the dripping sound, the sound of water.
30.	He goes a little bit further
31.	and he sees
32.	that one of those papers covering the floor
33.	is wet.
34.	It is soaked by water.
35.	He tries to figure out
36.	where this water is coming from.
37.	He guesses
38.	perhaps it is from the sky
39.	but there is no rain
40.	or something coming from the sky.
41.	So he pushes the paper
42.	and tries to see
43.	what is under the paper.
44.	At this time again there is a cavin, another cavin.
45.	And suddenly he is dragged into another world
46.	which is continued in the next episode.

	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
47.	Ok, in the third episode we know
48.	that the sandman was dragged again into another world.
49.	This third world is comparable to the stone age.
50.	He falls into a world of stone.
51.	The horizon, the sky unlike in the two other episodes is cloudy and grey.
52.	When you look all around you,
53.	you can see these monuments, these statues
54.	all made of stone
55.	So the sandman falls down.
56.	He slowly lifts up his head.
57.	He suddenly finds out
58.	that something like a splinter, a piece of rock in his fore arm, in his elbow.
59.	He picks it out
60.	and then checks his hand
61.	and sees
62.	that there is nothing wrong with his hand.
63.	His hand is ok.
64.	He is fine.
65.	He turns around
66.	and again hears the dripping sound of the water.
67.	So he starts to search for the source again.
68.	As he walks by in this world
69.	which is covered with stones,
70.	some stones somehow come out of the ground.
71.	A statue of stone just comes out of the ground.
72.	So suddenly he finds out
73.	that one of these statues has come out right under his feet.
74.	And he finds out
75.	that he is on top of the rock.
76.	So he slowly comes to the edge of the rock.
77.	He takes a look around.
78.	Then he hangs by the edge of the rock
79.	in order to come down of that two or three meter statue
80.	that has suddenly out of nowhere risen beneath him.
81.	He hangs by the edge of the rock
82.	in order to jump.
83.	Then he slowly puts his feet on another piece of rock
84.	but that piece of rock breaks
85.	and he falls down.
86.	When he falls down,
87.	he finds out the source of the water,
88.	the place that the sound of the dripping water was coming from.
89.	Again he cannot figure out
90.	anything coming out from the sky.
91.	We have the dripping sound
92.	but there is no water
93.	dripping from above on the stones.
94.	So he figures out
95.	maybe this dripping sound must be due to something
96.	going on under the rocks.
97.	He picks up a bigger rock
98.	and starts digging

99.	or smashing the rock on the stone
100.	which is wet by water.
101	At this stage the stone cracks
102.	just the same way that we have seen it in the ice age the very beginning of the ice age
103.	that the poor creature intends
104.	just to save his nut
105.	but suddenly the whole ice world cracks
106.	and everything just gets out of control.
107.	So here again when the sandman smashes the small rock onto the bigger one.
108.	suddenly the bigger one cracks
109.	just below where he is sitting.
110.	And there is another cavin.
111.	The sandman is dragged into a new world
112.	which is going to be explained in the next episode.
	END OF ROCK SCENE
M13_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the second episode our sandman comes to another land,
2.	shrouded in paper
3.	not connected to each other.
4.	I mean
5.	the paper is/
6.	it is not connected.
7.	And then he stands up
8.	looks around.
9.	Wind is blowing all around this land.
10.	He starts walking
11.	and then a spot in this paper land draws his attention.
12.	He goes to that spot
13.	raises his hands in a way
14.	I thought
15.	he must be praying or something to his god maybe.
16.	And then looks down
17.	and once again he starts digging a hole.
18.	Again unfortunately he is drawn into the hole all of a sudden
19.	and again this episode finishes
20.	by him disappearing from this paper land
21.	and maybe he is going to another world.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
22.	Well, in this episode I think
23.	things are getting a little bit, much more clear to me.
24.	In the first scene he came from a land
25.	covered in sand,
26.	In the second one covered in paper
27.	and in this land he falls of the sky
28.	and comes into a land
29.	covered in rock
30.	a rocky land, complete with very harsh, seemingly harsh rocks.
31.	And then when he comes into this land,
32.	the first thing that happens to him
33.	is
34.	that he is almost hit by wet sand

35.	falling of the sky after him
36.	lying on the ground.
37.	Then he sees a small piece of stone like a brick in his hand.
38.	He plugs it out
39.	and starts walking in the land.
40.	And then what is seen by the audience
41.	is
42.	that rocks are popping out of the ground.
43.	And when he is swirling one of them,
44.	the second one pops from under his feet
45.	and he is taken off the ground.
46.	And then he looks down the earth at the rock land
47.	and, I think
48.	now I understand
49.	that he is looking for the drops
50.	and he wants to see
51.	where those drops are going.
52.	Then he by hooks of crook comes down the rock
53.	and goes to those drops
54.	dripping from the sky
55.	picks up a piece of stone
56.	and starts hitting the ground
57.	and the ground is broken.
	END OF ROCK SCENE
M14_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	And then we have the title coming on the screen, “the Quest”
2.	which apparently should be “Looking for water”.
3.	So the next upshot actually is the sandman
4.	dropping from the sky virtually, from the sky into a kind void
5.	not void of course, we have a void carpeted with papers
6.	and these papers, the wind just blows them.
7.	And the sandman, most of the time, is dodging these papers.
8.	He dodges one only
9.	to be taken down by another.
10.	And then he again hears the sound of the water drop.
11.	So he looks around
12.	and he sees again
13.	the water dropping.
14.	So he brings his hand up
15.	to see
16.	if actually the drop of water is coming down from some kind of cloud or not
17.	but there is no sign of such thing.
18.	And he thinks
19.	maybe it's like fountain
20.	coming from under the surface.
21.	So he again tries to dig through this pulpy paper
22.	that has become wet and pulpy
23.	and he's just/
24.	has opened another abyss to another place.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
25.	This guy, he falls down again

26.	and he looks up
27.	and sees
28.	just a stone falling down
29.	aiming for his head.
30.	So he dodges again.
31.	He dodges this stone again.
32.	And then he gets up,
33.	and he understands suddenly
34.	that a piece of sharp, little broken piece of stone has got into his hand.
35.	So he pulls it out
36.	and he starts to roam around
37.	to take a look at the scene.
38.	And suddenly he finds himself on one of these standing stones
39.	coming out of the ground
40.	and suddenly taking so up into the air.
41.	It's actually four or five stones on each other
42.	and its height makes any kind of attempt
43.	to jump down really dangerous.
44.	So he scratches his head
45.	and thinks
46.	what he's supposed to do.
47.	Again he is in this dilemma.
48.	When he suddenly hears the water drop sound,
49.	and he/ we have a close up of this drop of water
50.	falling on a piece of stone, on a huge piece of stone,
51.	and decides
52.	to climb down with whatever struggle.
53.	With a lot of struggle he climbs down
54.	and he actually falls down at the last step
55.	and he makes it to the stone.
56.	He again thinks
57.	that the drop of the water should come from the sky.
58.	So he again/ we have him
59.	holding his hand up in the air,
60.	waiting for a drop of water
61.	hopefully coming down from this sky
62.	because the sky is really cloudy and dark.
63.	It's like typical British climate
64.	but again, he understands
65.	that the water is not coming down from the sky.
66.	It's actually maybe bubbling up from under the stone.
67.	So he looks around.
68.	He picks up a sharp, a very sharp piece of stone
69.	that can be used maybe as a leverage
70.	and he starts to dig, to/ actually
71.	he uses it as a mallet or something
72.	and starts to dig the/ around the edge of the stone
73.	so as to be able to bring it out of its place
74.	and see
75.	if the water is under it
76.	but again the stone is broken.
77.	Basically the stone begins to crack
78.	and he just is pulled down the black hole again.

79.	And when he's pulled in again
80.	he falls down from the sky.
	END OF ROCK SCENE
M15_Persian L2 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	So in the land where there is full of papers,
2.	papers are flying around
3.	and also he can see
4.	that there is a small tornado like papers
5.	going around each other,
6.	papers flying
7.	and there is so much sounds of paper
8.	coming all around.
9.	And again he is wandering around,
10.	as if where to go.
11.	Suddenly he can hear again
12.	the voice of water dripping.
13.	So he follows the sound
14.	and then he reaches a place
15.	where he can see
16.	that the floor is wet.
17.	So he starts searching for the source of the water
18.	and he keeps his hand up in the sky
19.	to see
20.	where the drops of water come from.
21.	But he can’t find any water
22.	dripping from the sky.
23.	So what he does
24.	is
25.	that he starts rubbing on the paper
26.	where it’s wet.
27.	And he starts digging again,
28.	digging the place
29.	that it’s wet.
30.	And then suddenly the floor which is full of paper
31.	breaks down
32.	and he falls into another world
33.	which seems to be all full of stones.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
34.	Yes, so, as I said
35.	that he falls into another place
36.	which is full of stone.
37.	In this place there are many pieces of stone
38.	falling from the sky.
39.	And also there are many pieces of stone
40.	which are coming up from the ground.
41.	And as soon as he falls into this new place,
42.	suddenly he sees
43.	a very big piece of stone coming down
44.	to hit his head.
45.	So he jumps suddenly
46.	in order to prevent the stone hitting his head.

47.	And then he finds out
48.	that there is a small piece of very sharp piece of stone
49.	inserted in his hand.
50.	He brings it out
51.	and he checks
52.	if something happened,
53.	if his hand is ok
54.	and his fingers are moving.
55.	Then he finds out
56.	that there is nothing wrong with him.
57.	Then he keeps walking on
58.	wandering around.
59.	And then still there are many pieces of stone
60.	falling
61.	and stones coming up from the ground.
62.	Suddenly three, four pieces of big stone under his leg come up
63.	and push him up into the air.
64.	Then he finds himself on top of stones,
65.	like around probably one or two meters above the ground.
66.	So, then he is wandering around,
67.	and looking around.
68.	And suddenly he hears again the sound of the water
69.	dripping.
70.	He tries to go down from the stones.
71.	He falls
72.	and then he gets up
73.	and he follows the sound of the water.
74.	He goes around
75.	till the time that he finds the water.
76.	Again he looks in the sky
77.	to see
78.	if the water is dripping from the sky,
79.	but then nothing comes from the sky.
80.	So he starts touching the water down on the ground.
81.	He cannot find any source of the water,
82.	so he tries to see
83.	what is happening under, below the surface.
84.	So he gets a very big piece of stone
85.	which is very sharp edged
86.	and he tries to hit on the place
87.	where the water is.
88.	A little bit of water is collected.
89.	And he keeps hitting,
90.	hitting so hard.
91.	Again the ground under his feet breaks
92.	and he falls down to another place.
	END OF ROCK SCENE
L1 English; narratives	
F01_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The man falls from the sky

2.	lands on a world
3.	what looks
4.	to be made of large pieces of paper
5.	He wakes up
6.	to see a large piece
7.	blowing directly towards him
8.	He sits up
9.	and avoids it
10.	He stands up
11.	starts walking
12.	shedding a little bit of sand
13.	As he goes
14.	ehm avoids one piece of paper
15.	that's blowing towards him
16.	and as he turns around
17.	to see
18.	where it goes,
19.	he gets knocked over by another piece
20.	He sits up
21.	hears the dripping sound of water
22.	that he heard before
23.	Sees the puddle
24.	where it's formed
25.	Crawls to it
26.	puts his hands in it
27.	and tries to hold his hands up
28.	to catch some
29.	falling from the sky
30.	but it doesn't / it stops falling
31.	eh he goes back
32.	to / trying
33.	to pick it up of the ground
34.	pushes too hard
35.	and falls through again
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
36.	This time the man falls into a world of large rock pillars and /
37.	that are constantly falling apart
38.	and new ones that are coming out of the ground
39.	He wakes up this time
40.	to see a rock
41.	falling directly towards his head
42.	Sits up
43.	avoids it
44.	ehm starts walking again
45.	He sees one pillar of rock
46.	come out of the ground
47.	Then as he continues walking
48.	gets caught on another one
49.	and is taken up at / with it
50.	Ehm, as he's up there,
51.	he notices the puddle of water
52.	where it's still dripping from the sky
53.	He carefully tries to get down from his little pillar of rock

54.	but as he's about half way down
55.	the rock that he's standing on
56.	crumbles
57.	and he falls the rest of the way
58.	landing hard
59.	Ehm he walks over to the puddle of water
60.	tries to pick it up with his hands again
61.	finds
62.	that it's no longer dripping
63.	and that the water that has fallen
64.	is / has run into a crack in the ground
65.	and is now gone
66.	He picks up a rock
67.	and tries to widen the crack
68.	so as to get to the water
69.	and creates another hole
70.	that he falls through again
	END OF ROCK SCENE
F02_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The sand man falls from his world of sand into another bleak world of, ehm, paper
2.	The earth is made of paper
3.	It's a windy and fluid world
4.	Paper is blowing everywhere
5.	He slowly gets up
6.	opens his eyes
7.	and looks around this new setting
8.	and hears the drop of water in the distance
9.	Ehm, he slowly walks his way to the sound
10.	he hears
11.	in the meantime getting hit by papers
12.	blowing through the air
13.	He finally finds the source of the water,
14.	a wet spot, eh, in the paper
15.	He reaches down
16.	touches the wet s / puddle
17.	and looks up
18.	to see
19.	if another drop will fall
20.	He reaches his hands up
21.	No drop falls
22.	Slowly he reaches his hands down to the puddle again
23.	and starts clawing at the puddle
24.	which deteriorates the paper
25.	and he falls through the floor of paper
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
26.	The sand man falls to yet another bleak dark, eh, world / dry world
27.	made of, ehm, stone
28.	It's very (--)
29.	Piles of rocks are emerging from the ground
30.	The world is crumbling
31.	and decaying

32.	It looks
33.	like pieces of the rocks are falling
34.	as he's walking
35.	he hears, eh,
36.	the water d / dripping again
37.	As he's walking towards the source of the water,
38.	one of the rocks is emerging from the earth
39.	lifts him up
40.	and he slowly climbs down the rock
41.	and finds the puddle of water again
42.	looks up to sky
43.	but no more drops are coming
44.	so he starts (handling) the water,
45.	ehm, and sees
46.	that it seems
47.	to be going down a crack in between the stones
48.	so he gets a piece of rock
49.	and starts / hammering at the earth
50.	and slowly the rock, ehm, fissures
51.	and it crumbles away
52.	and he falls down this hole now
	END OF ROCK SCENE
F03_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The next scene is / it looks like, eh, a world
2.	where / that's covered with pieces of paper
3.	There's a sort of desolate looking sky
4.	is kind of grey and yellow and
5.	and you see the sand man
6.	falling from the sky onto this surface
7.	and apparently falling through to another world from the world of sand
8.	and he gets up
9.	and he walks around
10.	trying to figure out
11.	where he is
12.	and it's windy
13.	and those papers are blowing
14.	there is a / there is a little sort of tornado of papers
15.	going by him
16.	as he's walking
17.	and a piece of paper flies in his face
18.	and he falls down
19.	and he gets up
20.	and takes the paper from / away from his face
21.	and he's / in front of him he sees
22.	watering drip onto, eh, the surface / onto this part of the paper surface
23.	which is wet
24.	And he goes over to it
25.	and he / he leans / he gets down on his hands and his knees in front of it
26.	and he feels the paper
27.	He feels
28.	that it's wet

29.	but there is really no water in it
30.	so he reaches his hands up
31.	to wait for the next drop of water
32.	and he doesn't feel anything
33.	so where it's wet on the paper surface
34.	he just starts to dig
35.	as if he was digging in the sand
36.	and he only digs for a little while
37.	and because the paper is wet
38.	and he ends up falling through the paper
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
39.	The next scene is another world
40.	that looks even more desolate than the first
41.	It's all grey
42.	There's a grey sky
43.	and there are grey rocks everywhere
44.	and there's some / here and there there's, eh, grey rocks
45.	piled on top of each other
46.	so they look like sort of rock towers
47.	And the sand man comes
48.	falling from the sky onto this surface of rocks
49.	and he wakes up
50.	He opens his eyes
51.	and he sees
52.	that there's a rock
53.	falling from the sky
54.	and almost falls onto him
55.	so he quick rolls over
56.	and gets up
57.	and he starts walking around
58.	looking around this world
59.	trying to figure out again
60.	where he is
61.	when one of these rock towers /
62.	they come from /they come
63.	shooting up from the surface
64.	so this one rock tower comes
65.	shooting up from underneath him
66.	and he gets stuck on the top of this rock tower
67.	and he looks down
68.	and he sees
69.	it is too far down
70.	to just jump off
71.	and so he's looking around
72.	and suddenly he sees water drip from the sky again
73.	and it's dripping onto this one rock
74.	so he / he immediately figures out a way
75.	to get down from this rock tower
76.	he climbs down
77.	and he goes over to this rock
78.	which has water / which had water
79.	dripping onto it
80.	and he / and he touches the water

81.	and he / he feels around the side of the rock
82.	to see
83.	if there's some way
84.	he can pick it up
85.	or move it
86.	but he can't
87.	so he finds another rock
88.	that's kind of smaller than this / than this one
89.	and he / he picks it up
90.	it has a big point on the end
91.	and he picks it up
92.	and he starts beating this rock
93.	he starts trying to
94.	to break this rock open
95.	and he ends up / he finally does break a hole into the surface
96.	and he falls through
	END OF ROCK SCENE
F04_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay the figure lands,
2.	and the figure looks
3.	like he's made out of clay
4.	he lands in a world
5.	that is made out of paper
6.	and there're all of these like pieces of sand
7.	lying around him
8.	where he has landed
9.	and he gets up
10.	and he is walking around
11.	and there is a little paper tornado behind him
12.	and pieces of paper are flying all around
13.	and he hears the dripping again
14.	and he gets knocked down by a piece of paper
15.	and he looks over
16.	and he sees
17.	that there is a puddle of water
18.	and there are drips
19.	coming to it
20.	so he kneels down
21.	and he expects more water
22.	to fall in the puddle
23.	that he has found
24.	but no more water comes
25.	and he is a little upset
26.	it seems
27.	because he starts hitting the puddle
28.	and the paper breaks
29.	and he falls through again.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
30	The figure of clay lands in
31.	what seems
32.	to be a dimension of rocks

33.	and there are rocks
34.	falling from the sky
35.	and shooting out of the earth at precarious moments
36.	and he begins walking
37.	and searching for the water again
38.	and, eh, a pile of rocks shoots up suddenly underneath him
39.	and he is in the air on top of the rocks
40.	and he hears the dripping
41.	and he looks over
42.	and he sees another pile / not pile but puddle of water
43.	and so he gets down from his high position
44.	to be near the water
45.	and he touches it with his hand
46.	but that stops dripping again
47.	so he begins hitting the rocks with another rock
48.	and I can only think
49.	because the water is flowing to the lowest possible area
50.	so he hits the rock
51.	and it cracks
52.	and then all of the rest of the rock around it cracks
53.	and it creates another hole
54.	and he falls through again.
	END OF ROCK SCENE
F05_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Ehm, so from the sand hole he falls into this other world
2.	again it's deserted
3.	and it's a paper world
4.	so papers are flying around
5.	and he's still searching for water
6.	and in the background there's always that drippy water noise.
7.	He finds a little puddle
8.	and it's not good enough
9.	because it's only wet
10.	but there's no water
11.	so he extends his hands out
12.	to reach for more water
13.	but there's none
14.	and then he digs
15.	and no / no he hits the paper
16.	and the paper rips
17.	and then he falls into the hole
18.	that was made.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
19.	So from the paper hole he falls into the rocky world
20.	where everything is made out of rocks
21.	and it's very desolate
22.	and, eh, rocks are flying
23.	or falling around
24.	and he gets on a pillar
25.	that was out of rocks
26.	and he looks down

27.	and sees the water puddle.
28.	Then he goes over
29.	touches it
30.	there's a little bit more water
31.	so there's hope
32.	and he hits it with a rock
33.	and the rocks just begin to break
34.	and then he falls into another hole
	END OF ROCK SCENE
F06_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	(--) falls through the hole
2.	he wakes up in this eh new land
3.	or, eh, / and this paper there is all over
4.	and there's a strong wind
5.	and paper is hitting him
6.	and one paper hits him in the face
7.	eh, and he notices a wet spot
8.	and it's dripping from the skies, eh / the heavens
9.	and so he starts digging in that space
10.	and he falls through again.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
11.	Eh, he gets up in /
12.	it's a new scene with all / there's rocks all over
13.	and some are falling
14.	some are coming up from underneath
15.	ehm, and one hit him on the arm
16.	which he kind of shakes it off
17.	then he / he's still on the search for water / quest for water
18.	and he sees / eh sorry / he's on top of a / many / there's a /a high pile of rocks
19.	and he tries to climb down slowly
20.	but he falls
21.	because the rocks crumble
22.	eh and then he notices another wet eh / a wet spot
23.	and, eh, so he takes a big rock
24.	and he tries to, eh, break through
25.	or get to this
26.	but it's terrific
27.	when this (-) / he's still / he's trying to go down
28.	I don't know
29.	I guess and, mhm ehm caught up there
30.	And, eh it turns into another big hole
31.	and he falls through.
	END OF ROCK SCENE
F07_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The character lands on his back in a world of paper
2.	and there're papers
3.	blowing by
4.	and one of the papers is going to hit him.

5.	So he sits up quickly
6.	and then he stands up
7.	and he starts walking through the paper world
8.	and we can see
9.	that it's really windy.
10.	There's a grey cloud in the background
11.	that has papers
12.	blowing in it
13.	and different papers are blowing by.
14.	One paper blows by him
15.	and he looks at it
16.	and then when he's looking behind him
17.	another paper comes
18.	and hits him right in the face
19.	and knocks him down
20.	and then he gets up again
21.	and he hears the sound of water.
22.	He goes over to this place
23.	where he can see a little puddle of water on the ground
24.	and it looks
25.	like it is dripping from above.
26.	So he lifts his hands up
27.	to try to catch some water
28.	but no water is coming
29.	so then he starts trying
30.	to get the water off the ground
31.	and as he sort of digs at the water on the ground,
32.	it tears a hole in the paper
33.	and he falls through.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
34.	The character lands in a world of stone
35.	and there are different pillars and columns of stone
36.	piled up on each other
37.	and some of them are coming up out of the ground
38.	and so he gets up
39.	and he starts walking
40.	and different pieces of stone are pushing up out of the ground.
41.	And one of them pushes a column/a pillar of stacked stones pushes up out of the ground
42.	right underneath where he is,
43.	and so now he's on top of a group of stones
44.	and he's kind of stranded there.
45.	So he's looking around
46.	and then he hears the sound of water again,
47.	so he tries to figure out a way
48.	to get off the pillar of stone.
49.	he starts climbing down
50.	and then he kind of falls down the rest of the way.
51.	and he hears the water sound,
52.	so he goes over to this place
53.	where he sees some water on the ground
54.	and he lifts up his hands
55.	to try to catch the water
56.	falling from above.

57.	but he doesn’t get any water that way,
58.	so then he tries to sort of touching
59.	and digging at the water on the ground
60.	and he finds
61.	that there's a crack in the stone next to the water,
62.	so he takes a sharp stone
63.	pushing it into the crack ,
64.	hammering it into the crack
65.	and when he does that
66.	a hole opens up
67.	and he falls through.
	END OF ROCK SCENE
F08_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, from the funnel effect of the sand he lands, ehm, in a paper world
2.	and I like
3.	how you can see the sand and everything like around him
4.	like all the sands are like coming off
5.	as he lands in
6.	and then he gets up
7.	and he starts walking
8.	he leaves little sandy footprints along
9.	and as he’s walking
10.	ehm you can see a paper tornado in the background
11.	(------) being from Wisconsin you get
12.	we have tornadoes
13.	so seeing a paper tornado (---)
14.	and then a piece of paper comes
15.	flying
16.	and smacks him in the face
17.	which I thought
18.	was humorous
19.	and he had looked
20.	like falling backwards
21.	and he pulls the paper from his face
22.	and there he sees water
23.	cause he (-) water dripping in the background
24.	like a leaky faucet
25.	and he finds a wet spot on the paper
26.	and he goes / and he touches it
27.	and knocks at it
28.	and makes sure
29.	that it’s water
30.	he’s searching for
31.	and he’d seen a drop
32.	fall from the sky
33.	so he holds out his arms
34.	like please let it rain /let it rain down on me
35.	and nothing comes
36.	and then / so then he goes back to the wet spot
37.	and he ends up
38.	falling through

39.	because wet paper is really weak
40.	so he falls through into the next world
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
41.	The sound effects are awesome on this thing
42.	but, ehm, so he fell through from the paper world
43.	and lands in a rock world
44.	and as he's lying there
45.	figuring out
46.	where he just landed
47.	he sees a big, eh, well
48.	what to him appears to be a big rock
49.	coming towards his face
50.	it's not that big
51.	but it's still
52.	and so he moves just in time
53.	and you hear other rocks
54.	falling in the background
55.	and just like rocks rising out of nowhere
56.	and the sound effects were / there were awesome
57.	anyway, ehm, so he's walking
58.	and, ehm, as he's walking.
59.	Suddenly, he gets risen up with one of the /
60.	I don't know / rock / yeah rock uprisings /
61.	I don't know /
62.	and so he's stuck up on top of this pile of rocks
63.	that's like twice as high
64.	and as he's up there
65.	he sees water
66.	so / and dripping water
67.	and (-) this water spot
68.	so he manages
69.	to climb down
70.	and he finds the water spot
71.	and does the same type of thing
72.	that he did in the paper world,
73.	eh, I expect this time it's rocks
74.	so he's not gonna fall through
75.	but he picks up another rock
76.	and starts hammering away
77.	so it's like Indiana Jones in the last crusade
78.	when he found the axe
79.	and he starts working away at it.
80.	He did that with the rock here
81.	and, ehm, so created a hole
82.	but then all the rocks caved in / in right the hole / and on the outskirts
83.	where he was
84.	and so he fell through into the next world.
	END OF ROCK SCENE
F09_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, we see the same figure,
2.	eh, this time he's in an equally deserted landscape,

3.	ehm, this time it's a sea of paper
4.	ehm, and he's / he falls out of the sky
5.	as far as you can see /
6.	ehm and he looks around him
7.	eh, this time it's / there is a lot more background noise
8.	you hear a k / a wind / eh sort of threatening background noise
9.	and he is / again you hear drips of water,
10.	ehm, and yeah the wind blows paper into his face
11.	ehm, / he looks around frantically again for the water
12.	ehm, and he sees a puddle of water
13.	eh, which is making the / the paper wet
14.	ehm, and he looks around
15.	for / for where the water is coming from.
16.	He can't work out.
17.	He looks in the sky/ he ehm
18.	and then he / he tries to find more water
19.	so he starts scrabbling at the / at the paper
20.	of course the paper is wet
21.	so it's /eh it breaks
22.	and he falls into the hole again
23.	and that's the end of second shot.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
24.	Eh, this time, ehm, we see a landscape of / a landscape of rocks
25.	ehm, again the figure falls out the sky
26.	and he's again /he's alone
27.	and again there's background noise
28.	and it's / eh it's very ominous.
29.	It seems
30.	to be, ehm, an even more threatening situation now
31.	cause, eh, rocks keep appearing out of nowhere / out from the / from the ground,
32.	ehm, and he finds himself on the top of / of a tower of rocks
33.	which doesn't seem very stable
34.	ehm, and he looks around him
35.	again he hears the drips of water.
36.	He looks down,
37.	eh, there's a puddle at the / at the bottom of this tower of rocks
38.	ehm, and he climbs down with a great (-) difficulty
39.	ehm, falls down the last few feet
40.	ehm, and he picks himself up off the / off the ground
41.	ehm, he looks at the water
42.	and sees
43.	that it's, ehm, /he can see between the cracks in the rocks.
44.	He can see more water,
45.	eh, so he gets another rock
46.	and he starts chipping / chipping the ground
47.	ehm and trying to crack the stones
48.	ehm he does this three or four times
49.	and then all the rocks crack beneath him
50.	and he falls through another hole.
	END OF ROCK SCENE
F10_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE

1.	As the sand g / falls down,
2.	he falls with the sand
3.	and we next see a very / very flat landscape
4.	that looks
5.	like it's made out of sheets of paper, very windy landscape.
6.	There are sheets
7.	flying across
8.	and even a kind of a / a tornado made of sheets of paper
9.	and this figure wakes up
10.	and he can't quite believe his eyes
11.	that he is in this place
12.	and at one point he's knocked flying by a sheet of paper
13.	blown along by the wind
14.	and then he sees
15.	water dripping / or a / or a pool of water on / on the / on the ground
16.	and he goes
17.	and tries to see
18.	if there is actually a pool
19.	where he can drink
20.	but there isn't
21.	so he holds up his hands
22.	for more water to drip down
23.	and nothing happens
24.	so he starts to / again to / to dig
25.	and as he digs
26.	obviously this paper landscape is wet
27.	and the paper just tears
28.	and again he falls through.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
29.	So this time he falls through
30.	and finds himself in a very grey barren rocky landscape
31.	where the principal hazard seems to be flying rocks or dropping rocks
32.	and every now and again a rock seems
33.	to grow up out of the ground
34.	and he suddenly finds himself
35.	lifted up on a / a kind of a pillar
36.	made out of various different shaped rocks
37.	and from the top he looks around
38.	and he actually sees again water
39.	dripping
40.	and forming a small pool on the ground
41.	so not without some difficulty he lets himself down off the top of this pillar
42.	and goes over to the pool
43.	and / but again there is not enough water
44.	to drink
45.	so he feels around the edge and this / this kind of rock slab
46.	he's obviously wondering
47.	if there is a pool underneath it
48.	but can't get out the water
49.	so he takes a very sharp rock this time
50.	and starts to hit the ground with the sharp end of this rock
51.	and the rocks on the ground splinter again
52.	begin to fall through

53.	like the sand did through a / almost through a hole
54.	and they're just kind of sucked down
55.	and he is again sucked down with them
56.	and disappears through this rocky floor.
	END OF ROCK SCENE
F11_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, ehm, the man arrives in a paper world
2.	and eh everywhere is covered in paper
3.	and he gets hit by a flying piece of paper
4.	and then he walk / he hustles around
5.	and walks about
6.	and he finds a damp piece of paper
7.	and he pushes the paper
8.	and then he falls through the paper.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
9.	He then arrives in a / in a rock world
10.	and rocks are falling from the sky
11.	and sprouting out from / from the ground
12.	and has to be careful
13.	because he keeps getting hit by rocks
14.	and, ehm, then all of a sudden he is / he finds himself on a rock
15.	and it's high above the floor
16.	and then he / he tries to climb down
17.	and he falls
18.	and hits his head
19.	and / but he's okay
20.	and then he decides
21.	that he's had enough of this environment
22.	and he starts to chisel
23.	and tries to chisel a / a hole in the floor
24.	and then he makes a hole in the ground
25.	and falls through into the next environment
	END OF ROCK SCENE
F12_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The scene starts with the sand man
2.	lying on top of the same as sand
3.	but this time it's covered in large squares of paper.
4.	He stands up
5.	and walks around
6.	and you're very aware
7.	that the paper is
8.	what's stopping him sinking down into the sand
9.	meanwhile there's lots of sheets of paper
10.	flying around
11.	and one extra piece of paper gets blown over his face
12.	which makes him sit down
13.	then there's some airy music again
14.	and then you don't hear the water

15.	I don’t think
16.	but you see it
17.	wetting the paper next to him
18.	and of course he puts his hands through the paper
19.	which of / is all soggy
20.	so it disintegrates
21.	and I forgot
22.	what happens next
23.	but I think
24.	he goes down again into this / through this piece of paper
25.	which is saturated with water
26.	and it doesn’t take his weight this time
27.	and so he sinks down
28.	and the screen goes blank.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
29.	This time the little man seems more solid somehow
30.	and you find him
31.	lying in a very stony and rocky environment
32.	there are lots of big stones on top of each other in the / in the distance
33.	a very nasty environment
34.	and, ehm, a boulder goes
35.	falls next to him.
36.	He has to move out of it very quickly
37.	and a little rock falls next to him.
38.	He picks it up
39.	and observes it
40.	and, ehm, he explores the area
41.	He climbs up a couple of rocks very carefully
42.	and looks around
43.	he gets a better view this time.
44.	He can look all around
45.	and he is again very dry
46.	you feel for him
47.	water is necessary
48.	and then he hears this tantalising sound again of the water
49.	dropping
50.	and it’s obvious to him
51.	it’s coming from underneath the ground quite a distance away
52.	so he walks with his big feet
53.	he walks along
54.	and, ehm, he f / sees at / on the stones /he sees some water
55.	ehm, obviously he thinks
56.	it’s bubbling up from the ground
57.	because he picks up a big stone
58.	and he tries to hammer his way down
59.	to where the water source is
60.	the ground cracks
61.	cause it’s all very / very dry
62.	and becomes a bigger hole
63.	and he falls into it
64.	and then it goes blank again.
	END OF ROCK SCENE

F13_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The creature falls from the sky
2.	and ends up in a desert
3.	made of paper
4.	He narrowly escapes a piece of paper
5.	flying at him
6.	eh, we see a hurricane of paper in the background.
7.	The creature then walks again
8.	looking for water/ in search of water
9.	and finds a pool of water
10.	he runs towards the water
11.	and searches at the water
12.	he then gets enclosed by the water again.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
13.	He falls yet again into an area of rock
14.	and now he's escaping the falling rocks.
15.	He then becomes stuck onto a large rock
16.	noticing some water.
17.	He climbs down from the rock
18.	and kneeling cross the floor
19.	he / he, ehm, comes to the pool of water
20.	he then knocks at the water with a large rock
21.	the ground begins to crack
22.	and he falls in.
	END OF ROCK SCENE
F14_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, ehm, now you see
2.	that the man has fallen onto another like really bleak landscape
3.	and it looks
4.	as if it is all made out of paper
5.	and there are like sheets of paper
6.	lying on the floor
7.	and everything
8.	and he / he falls down onto this / onto this ground
9.	and, ehm, gradually he stands up again
10.	and he can hear a wind
11.	blowing a little bit
12.	and these pieces of paper keep flying past him
13.	and he can still hear the / the sound of eh water
14.	falling
15.	and dropping onto the / onto the ground
16.	so he gets up
17.	and / and goes towards the sound
18.	and as he does this
19.	you see like
20.	it's a paper
21.	flying past him
22.	and they're quite big.
23.	They're like the size of him

24.	so one knocks him over
25.	and you can see
26.	what's be / looks like a hurricane in the background
27.	like sheets of paper
28.	sort of twirling around
29.	and eventually he gets to a patch
30.	which is damp
31.	and he can see the water
32.	dripping onto this piece of paper
33.	and it's making the paper wet
34.	so he looks up
35.	to where it must be coming from
36.	and holds his hands out
37.	to try and catch the drops
38.	and he can't catch the drops
39.	so he tries to like scoop the water up
40.	as if it's like in a pool
41.	but as he does that the paper
42.	which is all soggy
43.	just sort of comes apart
44.	and he falls through that.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
45.	Right this time he's landed on a really rocky landscape
46.	and all you can see
47.	it's made out of stone
48.	and then all around him again they're like ehm obelisks of rock
49.	like stones piled on top of each other all around him
50.	and he tries / but he can still hear the water
51.	dripping
52.	so he try / again he tries to walk towards it
53.	and this time rocks either fall down out of the sky
54.	and land on him
55.	or sometimes they like even push up out of the earth
56.	and sort of get in his way
57.	and one does
58.	and he gets caught up on it
59.	so he's actually on top of it
60.	it's quite high
61.	and he's on the top
62.	and he can look down
63.	and see
64.	how high he is
65.	and it looks really dangerous
66.	and one stone sort of, ehm, falls off
67.	and echoes on the ground
68.	so you can hear
69.	how high up he is
70.	and he can / but he can still hear the water
71.	so he tries to get down ehm really carefully
72.	but he misses his footing
73.	and slips
74.	and falls
75.	and so he has / when he does get up again

76.	he has to like crawl towards the water
77.	as if he's hurt
78.	and, ehm, this time he gets to
79.	like what looks like a tiny rock pool
80.	and he can still see
81.	that the water seems
82.	to be dripping down from the sky
83.	and he /and he tries again to scoop it up out of the rock pool
84.	but then he realises
85.	it's ice
86.	and he can't get at it
87.	but he picks up a stone
88.	that's lying down near b / near him
89.	and tries to smash the ice
90.	to try and make water
91.	and of course as he smashes the ice
92.	he smashes his way right through
93.	and falls down again.
	END OF ROCK SCENE
F15_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Ok, so after seeing the figure fall through the sand,
2.	ehm, you have a scene
3.	where there is a very flat landscape
4.	with just paper on / on the floor and the sky
5.	and then a floor made of paper
6.	and there's a sheet of paper, ehm,
7.	flying over the floor
8.	like / like ehm like in a very / eh I can't remember
9.	what it is called
10.	anyway he falls onto this / this floor
11.	and then sits up
12.	looks around
13.	and, ehm, in the background you see paper
14.	flying around like a whirlwind
15.	and it's very windy
16.	and there's pieces of paper
17.	blowing all over the place,
18.	ehm, so he stands up
19.	and starts looking around
20.	eh, manages
21.	to get out of the way of one piece of paper
22.	and then he's hit by another one
23.	that knocks him down,
24.	ehm, then he hears the sound of water again
25.	and he sees a place on the ground
26.	that's wet
27.	and he hears the dripping sound
28.	and kneels down on pats of the surface of the / the ground
29.	where this paper there's all wet
30.	and holds his hand out
31.	to try and catch a drop of water

32.	but he can't
33.	there doesn't seem to be any water
34.	coming from the sky
35.	and then he falls through, ehm, this floor as well
36.	the, eh, paper gives way
37.	and he disappears down a hole.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
38.	Ok, the next world that he falls into
39.	is a very / ehm, has a very dark sky
40.	very cloudy
41.	and it's a rocky landscape,
42.	ehm, every now and again rocks push up through the earth
43.	and form kind of towers
44.	and then, ehm, he lands quite / with quite a bump on the floor
45.	and he's lying next to one this towers of rocks
46.	and he kind of wakes up
47.	and realises
48.	that a rock is falling from the tower towards him
49.	so he manages
50.	to get up
51.	and get out of the way
52.	then he walks / walks on a bit
53.	kind of looking around
54.	and all the time these rocks are pushing up from under the ground
55.	and he hears the water again
56.	ehm, but suddenly he's pushed up ehm up into the air by one of these towers
57.	that comes out of the ground
58.	and he's / he's up / up on top of this tower
59.	and he's looking around for the water
60.	and before that, when he stands up
61.	he / he sees
62.	that he has a rock
63.	stuck in his arm
64.	and he pulls this out
65.	ehm but anyway he's on top of this tower
66.	and he sees / he hears the water
67.	and then he s / he looks around
68.	and sees a wet / a wet rock
69.	where the water is
70.	the water is dripping onto this rock
71.	ehm so he looks down
72.	and is obviously / it's quite a long way down
73.	and he's a bit scared
74.	and then he tries to / he climbs down
75.	he manages
76.	to get down
77.	but falls over / falls flat on his face
78.	ehm gets up
79.	and goes / and goes to this rock
80.	where the water is
81.	and it's / there doesn't seem
82.	to be any way of getting through the rocks
83.	so he / he gets a bigger rock

84.	and starts to ehm hit the ground with it
85.	trying to get through this rock
86.	ehm, and eventually it starts to crack
87.	and a hole appears
88.	and he falls through into this / into this hole.
	END OF ROCK SCENE
M01_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	The figure falls through the air
2.	and lands, eh, on a flat plane
3.	made up of paper.
4.	Eh, there are papers
5.	blowing through the air,
6.	eh, the figure gets up
7.	and he starts to wander around
8.	and he seems a bit confused
9.	eh he notices in the distance a / a typhoon
10.	made of, eh, pieces of paper
11.	and, eh, paper is flying by
12.	and he avoids a piece of paper
13.	that's about to hit him
14.	and he turns around
15.	and is hit by a piece of paper
16.	falls down
17.	he sits up
18.	and notices, eh,
19.	that some of the paper is damp nearby
20.	eh he / he goes
21.	to examine
22.	and it / it seems
23.	that water is dripping on the paper from above
24.	he looks up
25.	and can't see
26.	where the water is coming from
27.	so he / he / he pushes the paper
28.	and tries to rip through it.
29.	It collapses
30.	and he falls through the paper.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
31.	He wakes up
32.	and as far / as far as he can see
33.	he's surrounded by stone
34.	he's on a flat plain
35.	made up of / of rocks and boulders different grey granitic rocks
36.	and everywhere there are cairns or piles of rocks
37.	eh he doesn't really know
38.	where to go
39.	he starts to look around
40.	and suddenly a cairn pushes up from under him
41.	and pushes him into the sky
42.	eh from the top of the cairn he looks around
43.	and sees water

44.	dripping on / on a rock.
45.	He attempts to climb down
46.	and loses his, eh, footing
47.	falls onto the rock.
48.	He gets up
49.	and goes over to the water,
50.	eh, it's just eh /
51.	There isn't much water on the rock.
52.	He looks up
53.	tries to see
54.	where the water is coming from
55.	and then picks up a rock
56.	and tries to / to break through the place
57.	where the water is hitting.
58.	Eh, he chips away at it
59.	and the rock fractures
60.	and a hole opens up
61.	and he falls through.
	END OF ROCK SCENE
M02_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Here I saw another flat empty landscape
2.	across which the wind is blowing
3.	and the ground is apparently made out of paper / individual sheets of paper
4.	and occasionally the wind blows sheets of paper across the landscape.
5.	The figure from the first scene falls from the sky
6.	and hits the ground
7.	He arises
8.	and looks around him
9.	and eh after a little while he hears the sound of water
10.	dropping again
11.	and eh he goes in search of its source
12.	eh in the background we see a, eh, type of whirlwind
13.	made of paper
14.	and, eh, one sheet of paper is blowing into his face
15.	and knocks him over
16.	and then he finds the place, eh, the / the source of the water
17.	the paper is wet
18.	he tries to, eh, catch some other drops of water in his hands
19.	but, eh, no more fall
20.	and then he, eh, tries to, eh, gather up the water on the ground
21.	but the wet paper beneath him gives way
22.	and he falls through.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
23.	The, eh, third landscape is one
24.	made entirely of stone / large, eh, rough blocks of stone
25.	here and there you can see, eh, pillars of stone
26.	made of, eh, blocks of stone
27.	piled up on each other
28.	the figure falls from the sky again
29.	and hits the ground
30.	He arises

31.	and looks around him.
32.	Every now and then, eh, one of the pillars sprouts from the ground
33.	as if pushed up from a force from beneath.
34.	Sometimes, eh, rocks fall from the tops of these pillars
35.	and, eh, one barely misses his head
36.	and then he notices a little, eh, chip of stone
37.	stuck in his wrist
38.	and removes it
39.	and dis / discovers
40.	that his hand still works
41.	then he hears the eh sound of water
42.	dripping again
43.	and once again goes, eh, in search of the source
44.	one of the pillars arising from the ground
45.	eh arises directly beneath him
46.	and lifts him from, eh, this (--) point
47.	he sees a wet spot on the ground
48.	and carefully tries to climb down from the pillar
49.	but eventually winds up
50.	falling.
51.	He reaches the place
52.	where the eh water is collected on a stone
53.	takes another stone
54.	and begins to, eh, bang against the ground with it
55.	after three or four a / attempts the stone beneath him cracks
56.	and he falls through again.
	END OF ROCK SCENE
M03_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, we left off
2.	as, eh, he was falling through the sand in the desert
3.	alright
4.	or he, eh, fell through
5.	and you see him land on a new plane
6.	and this plane is full of eh paper, eh, sheets of paper
7.	just blowing around
8.	there's a / a hurricane of paper
9.	floating in the distance
10.	and, eh, he wakes up
11.	and, eh, just as he is opening his eyes from the fall
12.	he - I guess -
13.	he fell unconscious
14.	or he's waking up from his fall
15.	he looks in front of him
16.	and there's this piece of paper
17.	coming straight for him
18.	and he's scared
19.	and he jumps up onto his knees
20.	and the piece of paper misses him
21.	Alright.
22.	So he stands up
23.	and he's walking along

24.	and the whole area that what he's walking on
25.	the surface that he's walking on
26.	is, eh, sort of a papier maché idea
27.	it's / yet it's still very dry
28.	and there's no water
29.	to be found
30.	ehm, he's eh walking through this area / this plane
31.	and he hears the drip again
32.	and he eh starts running
33.	and he sees this moist area on this piece of paper
34.	and the area is not very big
35.	but he notices
36.	just as he gets there
37.	a drip of water falls
38.	and he sees it
39.	so he gets excited
40.	and he runs over
41.	and he starts trying
42.	to scoop the water up
43.	but the water is being absorbed into the paper
44.	so he can't get any water from that
45.	so he sits there
46.	and he looks up
47.	from where he thinks
48.	the drip's coming from
49.	but there's no more drips.
50.	They´ve stopped dripping
51.	so he started to dig in the water
52.	he started to dig a hole
53.	and as he started to dig
54.	he fell into this hole
55.	so right now he's falling.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
56.	Okay, so if you remember
57.	he eh was digging in this paper world
58.	digging that water there
59.	and he dug himself into a ho /
60.	he fell through a hole
61.	and the next thing you see
62.	is this land
63.	that is covered in rocks
64.	and it has rock pillars
65.	rising up from the earth
66.	just they're being pushed up from underneath
67.	and you see him fall down on the side of the screen
68.	and he's lying there on his back,
69.	and he's eh regaining consciousness,
70.	and as he is lying there
71.	his eyes begin to open up
72.	and he looks up
73.	and he notices
74.	there's this rock
75.	falling straight for his head

76.	so he quickly moves out of way
77.	and the rock smashes beside him
78.	so he's up on his feet
79.	and he's walking along
80.	and every few steps a rock / a pillar / rocks would come up from the earth
81.	and push up in front of him
82.	so he's trying to avoid this
83.	and it turns out
84.	that he happens to be right on top of one of these / these / one of the areas
85.	that was being pushed from the earth
86.	and he finds himself on top of this huge rock pillar
87.	and there / he´s up there about three or four times
88.	as high as he is /
89.	as tall as he is
90.	which would probably be about twenty-four feet or so
91.	and eh he's sort of losing hope
92.	you can see on his face
93.	that eh he / he's sort of giving up
94.	then he hears the drip again
95.	and he looks over
96.	from where he is standing on top of this pillar
97.	and you can see this wet spot on all these rocks
98.	so he eh / he gets up the motivation
99.	to climb down the side of this pillar
100.	and as he's climbing down
101	he's eh / he loses his footage
102.	and he falls to the earth
103.	but that doesn't stop him.
104.	He gets back up
105.	and he goes over to the area
106.	where this / the drip is again
107.	and he can feel the water this time
108.	It's on a flat surface of the rock
109.	but it's not pooling anywhere
110.	it's rolling, eh, /
111.	spilling /
112.	or sliding off the side of the rock
113.	and going in between two cracks / two rocks
114.	so he picks up this bigger rock / this big rock
115.	and starts smashing between the two rocks in the crack area
116.	to separate two rocks
117.	and hopes
118.	to find a / a pool of water maybe underneath it
119.	so he is smashing these two rocks
120.	and eh also the rocks start to crack
121.	and then he falls into another hole
	END OF ROCK SCENE
M04_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, the same character falls onto a vast plain of paper
2.	and he's still looking for water
3.	and he sees this tornado

4.	because the paper has the shape of a tornado
5.	and then he discovers a little bit of water
6.	dripping on the paper
7.	and he starts trying
8.	to grab it
9.	and because it's paper
10.	he falls through
11.	and that's all.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
12.	Okay, our same clay figure falls onto a plain of rocks
13.	where there is little columns of rocks
14.	laying up all over the place
15.	some are falling down
16.	and some are growing up
17.	he starts wandering around
18.	and, suddenly, one of these columns rises up beneath him
19.	and from there he can see water
20.	dripping from the sky onto the rocks
21.	and he tries to climb down from these rocks
22.	because he seems
23.	to be seeking this water
24.	but he falls down half way
25.	well / half way / through his climbing he falls down onto the ground
26.	and then he goes over to the water
27.	and tries to reach it
28.	but it doesn't seem
29.	to stick to his hands or anything
30.	and he tries to break through the rocks
31.	to get to more water
32.	and he does this with another rock
33.	and when he finally breaks through
34.	he again falls through the plain.
	END OF ROCK SCENE
M05_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Of the black screen we see a thing
2.	called quest.
3.	Then we come into the next scene
4.	in which you see this / this land with papers
5.	tons of papers flying across the land
6.	looks really hard
7.	then you see the rock creature.
8.	We call him Ted.
9.	Ted is falling down.
10.	He lands on his back
11.	and then it's actually a little bit softer.
12.	Then he would think
13.	it is not as hard
14.	as you would think.
15.	It's actually like
16.	it's tons of papers on top of a / on top of a mattress
17.	he's lying there,

18.	and then all of a sudden the camera goes from his point of view
19.	and you see this piece of paper
20.	flying right at him
21.	or so he sees it
22.	flying at him
23.	so he gets up real quick.
24.	The paper flies by
25.	and then all of a sudden he hears the drip / the drip
26.	so he starts walking.
27.	He walks along
28.	and then there's a tornado cloud in the background with papers
29.	and then a paper flies by him
30.	nearly catches him.
31.	He keeps walking.
32.	Then all of a sudden a paper hits him in the face
33.	and knocks him out at his back.
34.	He then takes the paper off his face.
35.	He hears the dripping sound
36.	and he sees the / he sees the water on top of the paper
37.	so he goes for the water
38.	puts both his hands in it
39.	gets his hands wet
40.	and then looks up to the sky
41.	as if he's worshipping something
42.	and just holds his hands there
43.	waiting for the drip
44.	but the drip doesn't come
45.	so he goes back
46.	and he starts digging at the water
47.	and as one paper gets wet
48.	so as he dug
49.	he dug himself a hole
50.	and he went into the hole
51.	falls through
52.	and then another black screen.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
53.	Okay, after the black we see this land of pure rocks.
54.	There's a lot of rock, eh, buildings
55.	if you will
56.	and then we see this one rock
57.	just hit
58.	and it sounds really hard
59.	and then all of a sudden you hear ffsssshhhh
60.	and then he hits
61.	and Ted lands on his back
62.	and he hits really hard again
63.	and then all of a sudden the camera goes to his view
64.	as it did in the last scene
65.	he looks up
66.	and there's this rock
67.	falling right at his head
68.	so he jumps out of the way real quick
69.	the rock hits right next to him

70.	he stands up
71.	takes a step
72.	looks at his left arm
73.	and realizes
74.	there's a rock
75.	stuck right at his wrist
76.	pulls it out
77.	looks at it
78.	throws it aside
79.	keeps on walking
80.	and then rocks are falling from these buildings on the sides
81.	the rock buildings which are just boulders on top of each other / about three or four per building type
82.	and he's walking around
83.	and then a little building grows up to the left of him
84.	he keeps walking
85.	and then he stands
86.	and he puts his foot down
87.	all of a sudden he just goes up
88.	because there is a rock building
89.	forming out of the ground
90.	he's on top
91.	he looks around
92.	sees
93.	he's high
94.	leans over
95.	and when he leans over
96.	a rock falls
97.	hits the ground
98.	and then he's like ooohhhh
99.	so he gets back to the center of the eh rock structure
100.	and then he hears that nice dripping sound again
101	and gets a big smile on his face
102.	looks down
103.	and sees
104.	where it is
105.	so he thinks to himself
106.	how can he get down
107.	he starts climbing down
108.	holding on
109.	swinging
110.	and then he gets down
111.	and puts his footing down
112.	and he's just about to grab the edge
113.	his footing gives way
114.	he falls down on the ground
115.	he kind of shakes his / shakes it off
116.	gets up
117.	sees the water
118.	touches it gently
119.	and then realizes
120.	it is water
121.	so he puts both hands there

122.	raises his hands up again real quick
123.	no water
124.	goes back down
125.	feels it
126.	and then go / the rock is raised a little bit from the other rocks
127.	so he feels alongside of it /
128.	he sees
129.	that it's wet
130.	so he sees another boulder
131.	which is sharp
132.	he takes that
133.	and he starts pounding at the ground
134.	trying to get below it
135.	and then he pounds
136.	and he pounds /
137.	and then it starts to crack
138.	and he gives it a hit
139.	pounds /
140.	cracks a little more
141.	and then the big one
142.	the rocks just sits in the hole
143.	and all of a sudden the hole gives way
144.	he falls through again
145.	and the black screen.
	END OF ROCK SCENE
M06_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Alright, in the second section the sandman falls from the sky
2.	and lands in / he lands in a different world.
3.	It's a world
4.	made out of paper.
5.	And, it's just paper everywhere around.
6.	It's sort of windy,
7.	papers blowing around.
8.	And he sort of notices
9.	that he is losing sand,
10.	because he needs water.
11.	And he hears that drop sound again.
12.	The sound of dripping water.
13.	So, he pursues the noise
14.	and he comes to it
15.	and he sees a puddle.
16.	And he tries to scoop up the water
17.	and it doesn't really work,
18.	and he keeps scooping
19.	and in doing so he digs a hole through the paper
20.	and he falls through that hole.
21.	And that's the end of the scene.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
22.	Alright, in the third section he falls from the sky
23.	and lands in a world of rocks.
24.	All there is / is just rocks everywhere.

25.	And he takes a pretty hard fall.
26.	And he's not doing too well,
27.	he is sort of losing sands.
28.	So he stands up
29.	and notices
30.	he's got a rock
31.	that's impaled in his arm,
32.	pulls that out.
33.	And he hears a..,/ he hears the sound of the dripping water again.
34.	and so he pursues that sound
35.	and so he stumbles along and on the way towards the area
36.	where he perceives the water
37.	to come from, / the dripping sound to come from,
38.	a sort of tower of rocks shoots up from the ground out of nowhere,
39.	and he, / and catches him on the top of that tower
40.	so he sort of shoots up into the air on top of this tower
41.	and stops, pretty high up, maybe like two stories up.
42.	And from that tower he sees the water in a puddle.
43.	So he sort of climbs down,
44.	ends up falling flat on his face in the process of climbing down.
45.	Gets to the puddle,
46.	sort of tries to scoop the water up,
47.	he's not successful.
48.	I think
49.	at this point he has realized
50.	that he can find another world by digging.
51.	So he picks up a pick, or like a sharp piece of rock
52.	and he starts picking at the rock below this perceived puddle.
53.	He cracks a stone
54.	and he falls through
55.	and disappears.
	END OF ROCK SCENE
M07_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In part two the sandman falls out of the sky onto a plane
2.	made of paper, seemingly.
3.	He walks a bit
4.	only to be hit in the face with a blowing piece of paper
5.	and to be knocked over.
6.	He encounters eventually a damp spot in the paper landscape,
7.	holds his hands to the sky
8.	trying to catch water drops.
9.	Eventually abandons that task
10.	and begins scratching at the damp paper,
11.	only to fall through the floor or the ground
12.	and disappear from the plane.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
13.	In section three, the sandman again falls out of the sky, this time onto a rocky landscape.
14.	While lying on the ground,
15.	a stone falls towards his head
16.	and he rolls out of the way.
17.	He walks a bit

18.	and is eventually taken into the air by an emerging rocky crag.
19.	From the top of this crag he sees another damp spot on the ground.
20.	He climbs down from the rocks,
21.	falling again,
22.	eventually reaching the damp spot.
23.	He uses a stone, as a kind of hammer,
24.	smashing at the ground,
25.	eventually cracking it
26.	and once again falling through the ground.
	END OF ROCK SCENE
M08_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	So our / our little dry man seems to have fallen through the hole from the land of sand
2.	and he falls all way down to the next level
3.	which appears to be a / a land of pieces of paper
4.	eh all the ground seems to be pieces of paper /
5.	all very dry
6.	and as he walks along the pieces of paper
7.	they / they / they sack to take his weight
8.	but they hold his weight
9.	cause they're very dry
10.	it's very windy
11.	and the pieces of paper are blowing about all over the place
12.	in fact i did see a / a tornado of pieces of paper
13.	and then, eh, he sees
14.	and / and hears these drips of water again
15.	and he seems
16.	to be determined
17.	to find this water
18.	and so he ehm / he goes to
19.	where these drips of water are
20.	but unfortunately the water has made the paper so wet
21.	that he yet again falls through a hole in the pieces of paper.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
22.	Well, our little man seems to be going from bad to worse
23.	because in falling through the paper
24.	he now comes down to the next level
25.	which appears to be a land of rock and stone
26.	which is very unpredictable and very ehm eh mobile
27.	in that it's all / all seems
28.	to be moving
29.	and falling
30.	and he eh / he gets himself up
31.	and dusts himself off
32.	and walks across to
33.	where he can also hear water
34.	dripping
35.	he / his eternal search for water yet he gets hoisted up on a piece of rock,
36.	that comes out through the ground
37.	and he eh comes down off that
38.	falls down
39.	hurts himself

40.	but eh eventually finds the water
41.	and gets another piece of rock
42.	and tries to make a hole in the / in / in the rock
43.	where the water is
44.	to see
45.	if he can find out
46.	where it's coming from
47.	or where it's going
48.	and as he does that
49.	it / it all splinters
50.	and opens up another hole
51.	and he falls through it again.
	END OF ROCK SCENE
M09_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	When he disappears underground from this first scene,
2.	he falls through the sky into another desert
3.	which is covered in sheets of paper
4.	and it is windy
5.	and some of the sheets are blowing across the ground
6.	and he picks himself up
7.	and starts to walk through this desert.
8.	He sees
9.	that a storm is approaching
10.	and some of the sheets of paper are being swirled around by a whirlwind
11.	as he walks across the desert
12.	a sheet of paper is blown by the wind
13.	and hits him in the face
14.	and knocks him over
15.	when he sits back up
16.	and tears the sheet of paper away
17.	he sees a pool of water on the ground
18.	and he feels it with his hands
19.	and then sees
20.	that the pool of water is being full
21.	by drops falling from the sky
22.	so he holds his hands up
23.	and tries to catch some of the drops
24.	when he is unable to
25.	he starts to scratch at the pool of water on the ground
26.	and another hole appears underneath him
27.	and he's sucked down again underground
28.	and he falls into another desert scene.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
29.	He falls unconscious to the ground
30.	and when he comes to,
31.	he opens his eyes
32.	and sees
33.	a rock falling straight down towards his head.
34.	He just manages
35.	to get out of the way in time
36.	and when he picks himself up

37.	he finds a large shard of rock
38.	stuck in his wrist
39.	and when he pulls it out
40.	he checks
41.	to make sure
42.	it hasn't done any damage
43.	and he seems to be ok
44.	so he starts to walk through this rocky desert
45.	and rocks are appearing out of the ground
46.	as he walks
47.	and suddenly he's lifted up above the ground by a tower of rocks
48.	piled on top of each other
49.	that grows up out of the ground underneath his feet
50.	when he looks down from the tower of rocks
51.	he sees another pool of water again
52.	being full by drops
53.	falling from the sky
54.	so he starts to climb down from the rocks
55.	and he manages
56.	to climb most of the way down
57.	and he falls the last few feet
58.	and when he picks himself up again
59.	he crawls across to the pool of water
60.	that he's seen
61.	and he finds that
62.	it has been turned to ice
63.	so he picks up a large rock
64.	and starts to try
65.	to brake a way at the ice
66.	and as he hits it
67.	the rock beneath starts to crack
68.	and then he hits it a few more times
69.	and another hole appears in the ground
70.	and the rock breaks away
71.	and the sand man falls through another hole and into another desert scene
	END OF ROCK SCENE
M10_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	What I can only describe as a second dimensional plane
2.	now he falls through into this plane
3.	which is made out of paper
4.	then he wanders around
5.	finds some water
6.	dripping
7.	tries to collect it
8.	but it's already run out
9.	so he tries to dig through the wet patch in the paper .
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
10.	And again successfully drops down into another dimension of plane
11.	which is made out of moving stones
12.	which fall
13.	and almost hit him

14.	The stones are rising up through the ground
15.	as he's walking through
16.	then he finds a little pool of water
17.	after climbing up from/to a high point
18.	where he can see around
19.	he finds this little pool of water
20.	and tries to dig through that
21.	but of course he's only made of wet sand or clay
22.	so he needs a stone
23.	to smash it through
24.	he does smash it through.
	END OF ROCK SCENE
M11_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, so now the man has dropped from the sky seemingly onto the next land
2.	this land has a ehm / a desert aspect
3.	there's /
4.	it just stretches to the horizon
5.	but this time the floor is made of paper
6.	it's a very windy land
7.	and ehm some / some sheets of paper are blowing around
8.	there's a little tornado of paper
9.	ehm and he gets up
10.	and dusts himself off again
11.	gets hit in the face by a flying paper
12.	he's knocked onto the floor
13.	and then he suddenly gets up
14.	and sees, ehm, a damp patch on one of the papers
15.	where it's wet from dripping water
16.	so he / he's delighted by this
17.	so he goes
18.	and stands
19.	where the patch is
20.	and expects
21.	to catch a drip of water
22.	coming from above
23.	but there's none there
24.	so he tries to dig
25.	tries to scrape away at the water
26.	but the paper's too fragile
27.	so yet again it gives way under him
28.	and he drops through.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
29.	Okay, we've dropped through into yet another level now
30.	this level / he ehm / the man falls/
31.	that's composed of rocks / ehm, big piles of rock
32.	ehm he opens his eyes
33.	the first thing we see
34.	is a rock
35.	dropping from the sky directly towards his head
36.	he just moves his head in time
37.	the rock crashes to the ground

38.	and this land's composed of rocks
39.	well there's rocks
40.	com / coming from the sky like that
41.	and there's rocks
42.	rising up from the ground
43.	so he gets up
44.	he starts walking
45.	and then suddenly without warning he's carried up by a pile of rising rocks
46.	and he finds himself on the top
47.	and he finds himself above everything /
48.	and then he spots yet again, ehm, a puddle of dripping water
49.	and once again he's delighted
50.	at seeing this
51.	and he tries to get off the pile of rocks
52.	he lowers himself off the first rock
53.	tries to get a foothold
54.	the rock cracks
55.	he falls down
56.	bangs himself again
57.	and he goes over to
58.	to where this puddle is
59.	and he / there seems to be water
60.	dripping from the sky
61.	but he can't see
62.	where it's coming from
63.	so this time he takes a sharp rock
64.	and I don't know
65.	I don't know
66.	if he's trying to make a well for the / for the water
67.	or trying to find out
68.	where the water's going
69.	but he starts banging at the ground with this sharp rock
70.	and a couple of times nothing happens
71.	and then the / the ground starts cracking
72.	then the ground finally cracks under him
73.	and yet again he falls straight through.
	END OF ROCK SCENE
M12_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Okay, after he's fallen through the sandy section
2.	then he lands /he lands in an area
3.	it's like very windy and full of paper
4.	well the whole floor seems
5.	to be made out of
6.	just pieces of paper are blowing everywhere
7.	and he likes it
8.	it's quite windy
9.	he's trying to avoid pieces of paper
10.	that are flying about
11.	and then he sees
12.	where the water is dipping again
13.	it seems a little bit of a sort of puddle

14.	and he sees
15.	one drop water fall into that
16.	so you see him
17.	sort of kneeled down by there
18.	puts his hand up
19.	cups his hands out
20.	to/ trying to catch some
21.	but there's no more drips
22.	bangs his face a bit on the paper,
23.	and falls through to the next section.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
24.	Right now he's landed in a rocky section
25.	as it were
26.	and there are like /
27.	when he lands
28.	he's amongst quite heavy (-)
29.	and it seems
30.	he would have hurt himself
31.	but he seems alright
32.	anyway those bits of rock that just sort of keep appearing out of the ground
33.	and so then there again he's looking for the water
34.	they keep rising
35.	and he has to dodge a few of these rocks
36.	because some keep falling off of each other
37.	and he's sort of / where / where he's walking (-)
38.	some of these rocks just rise up above
39.	so and then in the next scene, you know,
40.	he's on top of this sort of pile of rocks
41.	he sees
42.	where the water is dripping again
43.	so he tries to sort of climb down
44.	to get there
45.	but he falls off instead
46.	and when he gets to / when he (-) he does get to
47.	where the little puddle is again with water
48.	he just thinks
49.	well how can I get through
50.	and he picks up a stone
51.	he starts trying
52.	to bash his way through the stone just there
53.	where the puddle is
54.	and then there's a cracking all the rocks
55.	(-) and he falls through to the ne / eh to the next world.
	END OF ROCK SCENE
M13_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	Second sequence opens with again a strange desert like landscape
2.	this time eh it seems
3.	to be made of sheets of paper
4.	and it opens with a still
5.	and then we see the figure
6.	falling onto the paper.

7.	We can hear winds blowing in the background / a eh / wind like sounds.
8.	The figure, ehm, sits up
9.	as a piece of paper sort of rolls itself
10.	and hurls towards him
11.	ehm he manages
12.	to avoid it
13.	and then stands up
14.	ehm, this paper / pieces of paper / sheets of paper are sort of swirling about here there and everywhere
15.	and as he walks
16.	he realizes
17.	he's sinking into this paper like landscape
18.	ehm a piece of paper then suddenly hits him square on in the sense of flat onto his back
19.	ehm and he manages
20.	to sort of extricate himself from the piece of paper
21.	and become aware
22.	that the water is dripping /
23.	the water dr / sounds /
24.	there's a water sound drip / of dripping
25.	and he realizes
26.	that there's a wet patch of paper close to him
27.	which he heads for
28.	and ehm the water seems
29.	to be dripping from above
30.	so he holds his hands out
31.	but nothing happens
32.	and he then starts to try
33.	and scoop the water towards him
34.	and to gather it up
35.	and as he does so
36.	the paper softens
37.	and the hole opens up
38.	and he plunges through again.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
39.	Opens again with a another strange landscape
40.	this time a rocky landscape
41.	like a /
42.	ehm, a rocky landscape with large pillars of rock / rough rock
43.	eh, ehm, some of the rock are falling down
44.	and other pieces are rising out to the surface
45.	eh there's a single note sound
46.	rather sort of edgy sound in the background
47.	plus the grating of the rock
48.	the figure falls into this landscape with a tremendous thud
49.	and the camera moves in
50.	to find him
51.	lying flat out
52.	Ehm, we then eh see
53.	as he is looking upwards
54.	all of a sudden there's a piece of rock
55.	(hurtling) down towards his head
56.	he manages
57.	just to hump up

58.	narrowly averting the rock
59.	which smashes
60.	into the / in to where he was lying
61.	at that point he notices
62.	there's a piece of the rock
63.	it's actually embedded itself into his eh arm
64.	ehm, he removes that
65.	and realizes
66.	that it doesn't seem to be in a wrong
67.	his / his hand seems
68.	to work
69.	and he sets off into this strange landscape
70.	eh with rocks suddenly rising out
71.	and others falling
72.	and s / he finds himself underneath one of these rising rocks
73.	and is suddenly pushed upwards some height into the / eh / above the surface
74.	ehm he's on this (-) terrain
75.	he's looking down around him
76.	and is very puzzled by it
77.	doesn't know
78.	how he's gonna get off it
79.	and as he looks down
80.	he sees pieces of the rock
81.	falling down onto the surface
82.	and he begins to /
83.	is slightly concerned
84.	at the same time however he hears
85.	the water dripping on rock
86.	and he / he looks pleased
87.	to hear this
88.	and he / he finds a way down the surface off this eh / this eh piece of rock
89.	and just at the last minute it gives way
90.	and he falls again into a heap
91.	but none the worse he eh heads towards the water again
92.	and the water seems
93.	to stop
94.	whenever he arrives there
95.	there's no /
96.	there's no dripping
97.	so he / he touches the water
98.	and again tries to / to gather it
99.	but he / he's not really successful
100.	it's not enough water
101	so he / he picks up a piece of rock / sharp rock
102.	and starts to use it as a tool
103.	and he starts to smash it into the / into the rock \several hits\
104.	where the water is eventually chipping away
105.	first of all a small of a section
106.	and then an increasingly large section
107.	until that all falls through
108.	and he falls into the hole.
	END OF ROCK SCENE

M14_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	And then the hole sucks him through and down and into a land
2.	where there are lying eh paper
3.	eh / eh there's a wind
4.	blowing and eh some paper gets blown past
5.	eh then he / he walks through along the paper
6.	eh and finds a / a wet patch on the paper
7.	and proceeds to / to
8.	to tap at the paper
9.	and then to try and catch the water
10.	there he thinks
11.	that it's / it's falling from above
12.	and then he taps at the paper
13.	and makes a hole in the paper
14.	and falls through into the world below.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
15.	Ok, well, the / the clay man falls from the land of paper
16.	and lands in a land of rocks
17.	and he wakes up
18.	to see a rock
19.	falling towards his head
20.	and he just manages
21.	to get up
22.	and get out of the way of the rock
23.	then he stands up
24.	and pulls
25.	what appears to be a / a nail from his arm
26.	and then walking across the rocks
27.	he's lifted by a stone pillar
28.	that comes from underneath him
29.	and then from the top of the to / the / the stone pillar he can see a pool of water
30.	and so he tries to / to get down from the top of the pillar
31.	but while he's climbing down
32.	part of the rock gives way
33.	and he falls to the floor
34.	then he / he walks over to the / the patch of wet rock
35.	and / and taps it with his hands
36.	and then he finds a / a small rock
37.	to / to bash up the / the / the rocks below
38.	to try to / to get / to get through it
39.	- I assume -
40.	and with this rock he / he smashes at that / the wet patch
41.	eh which shatters
42.	eh and cracks open
43.	and he falls through the hole in the floor.
	END OF ROCK SCENE
M15_L1 English	
	BEGINNING OF PAPER SCENE
1.	In the second episode we see a landscape
2.	where the floor appears

3.	to be made of sheets of paper
4.	and there're sheets of paper
5.	blowing across it
6.	And the mud figure from the previous episode falls from the sky
7.	- though he looks kind of gray now
8.	where he was yellow before -
9.	and lands on this paper landscape
10.	And some sand comes off him
11.	but he seems
12.	to be unhurt
13.	And he looks up
14.	and immediately he has to dodge a bit of flying paper
15.	Then he stands up
16.	and looks around
17.	and starts to walk across this landscape
18.	And again he has to dodge a bit of paper
19.	flying
20.	And he looks around after it
21.	as it’s gone past
22.	And then while he's looking the other way
23.	he's hit by another bit of paper
24.	and falls to the ground
25.	But he doesn’t seem
26.	to be hurt, again.
27.	He picks himself up
28.	but then, from the ground, he hears
29.	and sees a water droplet
30.	falling again
31.	And he sees the patch
32.	where it’s fallen
33.	appears
34.	to be wet
35.	And he goes over to this patch on his hands and knees
36.	and holds up his hands to
37.	as if to catch dropping water
38.	but nothing happens
39.	And then, so he kneels right down
40.	and tries to scrape at the wet paper
41.	as if to pool the liquid there
42.	But instead it breaks through the paper
43.	and he falls through the hole
44.	that he makes.
	END OF PAPER SCENE, BEGINNING OF ROCK SCENE
45.	In the third episode we see a landscape
46.	made up of rocks
47.	and there are pillars of rocks
48.	rising from time to time
49.	and other rocks falling off the pillars
50.	And then the mud man falls to the ground
51.	and again immediately has to dodge something
52.	falling
53.	this time a rock falling on him
54.	And he dodges it

55.	and gets up
56.	But then he finds/
57.	checking his/checking himself
58.	for whether he's hurt,
59.	he finds a bit of rock
60.	stuck in his wrist
61.	which he pulls out
62.	and then checks
63.	if his hand still works
64.	and it still seems to work
65.	And he wanders along.
66.	and then, as he's walking
67.	suddenly a rock pillar lifts up underneath him
68.	so that he's on top of it
69.	And he crawls to the edge
70.	and looks down
71.	but it's a very long way down
72.	so he crawls back
73.	but then he sees
74.	and hears water
75.	dropping
76.	or liquid dropping in the distance
77.	so he has a go at
78.	climbing down the rock pillar
79.	that he's on top of
80.	and he climbs rather precariously down
81.	and gets about half way
82.	when a bit of rock breaks
83.	and so he falls to the, the rest of the way to the ground
84.	then he makes his way over to
85.	where the water was dropping
86.	and finds a patch of rock
87.	that’s damp
88.	and appears
89.	to have
90.	water dropping onto it
91.	and he tries to pool water in his hands again
92.	but finds
93.	that the water is trickling down a crack in the rock
94.	so he looks around
95.	and finds a, another smaller rock
96.	and he uses this to try and/
97.	he hits the rock
98.	to try and break it open
99.	and makes lots more cracks
100.	and then suddenly the whole rock that he's sitting on
101	crumbles entirely
102.	and he falls through the hole
103.	that he makes.
	END OF ROCK SCENE